
Federico Corriente

*Gramática
y textos árabes
elementales*



libros Hiperión

libros Hiperión · Serie Mayor

Miguel ASÍN PALACIOS

El Islam cristianizado.

*Estudio del «sufismo» a través de las obras
de Ibn 'Arabī de Murcia.*

Henri PÉRÈS

Esplendor de al-Andalus.

*La poesía andaluza en árabe clásico
en el S. XI.*

Albert TORRES I GRAELL

Kanji, la escritura japonesa.

Ahmed HEIKAL

Curso de árabe.

Mercedes GARCÍA-ARENAL

Béatrice LEROY

*Moros y judíos en Navarra
en la baja Edad Media.*

Miguel ASÍN PALACIOS

*La escatología musulmana
en la Divina Comedia, seguida de
Historia y crítica de una polémica.*

Uriel DA COSTA

*Espejo de una vida humana.
(Exemplar humane vite).*

Francisco FERNÁNDEZ Y GONZÁLEZ

*Estado social y político
de los mudéjares de Castilla.*
Prólogo de Mercedes García-Arenal.

Luce LÓPEZ-BARALT

*Huellas del Islam
en la literatura española.
De Juan Ruiz a Juan Goytisolo.*

José QUEVEDO

*Historia del Real Monasterio
de San Lorenzo del Escorial.*

Menasseh BEN ISRAEL

Esperanza de Israel.

Edición de

Henry Méchoulan y Gérard Nahon.

Gabriel ALBIAC

*La sinagoga vacía. Un estudio de
las fuentes marranas del espinosismo.*

Baruch DE SPINOZA

Correspondencia completa.

Edición de Juan Domingo Sánchez Estop.

libros Hiperión, 124
FEDERICO CORRIENTE
GRAMÁTICA Y TEXTOS
ÁRABES ELEMENTALES

FEDERICO CORRIENTE

**GRAMÁTICA
Y TEXTOS ÁRABES
ELEMENTALES**



Hiperión

libros Hiperión
Colección dirigida por Jesús Munárriz
Diseño gráfico: Equipo 109

© Federico Corriente, 1990
© EDICIONES HIPERIÓN, S. L.
Salustiano Olózaga, 14 28001 Madrid Tfno.: (91) 577 60 15
ISBN: 84-7517-304-7 Depósito legal: M-27093-1990
Técnicas Gráficas, S. L. Las Matas, 5 Madrid
IMPRESO EN ESPAÑA — *PRINTED IN SPAIN*

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, ya sea eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo del editor.

P R E F A C I O

El trabajo que volvemos a presentar a nuestros compañeros en la docencia universitaria del árabe como, en realidad, segunda edición de nuestra *Introducción a la gramática y textos árabes*, sigue siendo experimental y no tan definitivo como habríamos deseado pudiera ser por algún tiempo, al no haber permitido las circunstancias introducir en él alteraciones de alcance, por lo que sigue necesitando consejos, sugerencias y crítica, en el sentido más amplio de la palabra, nacida de las experiencias concretas de la docencia, distintas según lugares, situaciones y objetivos.

Nos sigue pareciendo insuficiente la variedad de la oferta de material docente en nuestro campo, como parece demostrarlo el hecho de que se sigan utilizando, más por inercia o necesidad que por convencimiento en muchos casos, obras nacidas hace ya muchos decenios, útiles y encomiables en su momento, pero hoy desaconsejables por el paso del tiempo, los progresos lingüísticos y pedagógicos, e incluso la evolución de orientaciones en nuestras facultades, legítima, necesaria y de la que hay que felicitarse. En este campo del material pedagógico para la docencia de la lengua árabe hemos hecho algunos esfuerzos, desde luego agotadores para nuestra limitada capacidad y quizás por ello no totalmente acertados, pero es infinitamente más lo que queda por hacer.

Creemos erróneo, porque ha producido preparación insuficiente y deforme, responsable en buena parte de algunos fallos del arabismo español medio, el antiguo sistema de aprender superficialmente los esquemas básicos morfológicos y confiar en que el manejo de los textos haga el resto. No hay atajo que evite un conocimiento detallado de toda la estructura gramatical y léxico en uso de una lengua, unido desde luego al contacto con sus textos y, siempre que se pueda, con sus manifestaciones orales. Por este convencimiento y la ausencia de material moderno y a nivel universitario de este tipo, compusimos una *Gramática árabe*, cuya cuarta edición, acompañada de grabación sonora de los ejercicios directos ha sido recientemente publicada por la Editorial Herder de Barcelona, lo que parece indicar que ha prestado y puede seguir prestando buen servicio a quienes acepten el axioma de la necesidad de conocer bien las estructuras normales del árabe. Carece, sin embargo, dicha obra de textos extensos, por lo que nos ha parecido conveniente suplir dicha falta mediante una pequeña crestomatía con glosario, debidamente precedida de una introducción gramatical, ya que somos conscientes de que la combinación ideal, uso de dicha gramática y sus ejercicios, seguido de traducción y comentario de textos escogidos, no va a ser factible dentro de nuestros actuales programas docentes, que dedican al árabe sólo una mínima parte del número de horas

requerido. Queda así a discreción del profesor el dosificar la cantidad de ejercicios gramaticales que considere imprescindibles y el comenzar el trabajo sobre los textos en el momento en que le parezca que sus alumnos pueden ya abordarlos, tras aprender los elementos gramaticales más fundamentales. Insistimos en que tanto la selección como el número de textos de esta obra, así como la introducción que los precede, son sólo un intento de permitir una opción más en nuestra labor docente, de modo que, en futuras reelaboraciones de este trabajo, será mucho lo que haya que eliminar, añadir o modificar, a tenor de las indicaciones que se nos hagan o nos aconseje nuestra propia práctica docente.

En esta primera reedición ha sido poco lo modificado, aunque precisamente de esa procedencia, por las temidas y habituales razones de urgencia y escasez de tiempo. Se mantiene un resumen de gramática de extensión breve a media (ampliable con nuestra *Gramática*, sobre todo en lo que se refiere a ejercicios, si se dispone de tiempo para ello), con terminología y técnica lingüística totalmente occidental (tiempo habrá de dar a conocer la árabe, sin mezclarlas desde el primer momento), con la que se ha intentado hacer frente a la imposibilidad de describir una segunda lengua sin un mínimo de análisis clarificador de los hechos, no debiendo, por otra parte, el metalenguaje gramatical ser totalmente desconocido en facultades filológicas.

En la selección de textos hemos procurado una cierta representatividad de los fragmentos escogidos, aun al coste de tenerlos que retocar o abreviar un tanto, para hacerlos asequibles a un nivel elemental. Aquí aparecen desde algún texto coránico y de la primera prosa árabe hasta novela y ensayo contemporáneos, con el propósito de que el alumno tenga conocimiento desde el primer momento de la notoria estabilidad gramatical del idioma árabe a través de sus al menos quince siglos de historia literaria; por otra parte, hay noticias y relatos referentes desde a China bajo los mogoles hasta al Norte de África y, por supuesto, a Al'andalús, que tanto nos ha interesado y nos debe seguir interesando. Ésta es la relación y procedencia de dichos textos:

1) *Mağānī l'adab*, ed. L. Šayhū, Beirut, Maṭba'ah Kāṭūlkiyyah, varias ediciones, II, p. 81.

2) *Alf laylah walaylah* (Mil y Una Noches): damos un texto muy abreviado y adaptado de la ed. de Būlāq 1252 h.

3) *Kalīlah wadimnah*, versión de 'Abdallāh b. Almuqaffa', El Cairo, Maṭba'ah Hindīyyah, 1923, 2°, p. 315.

4) *Qur'ān*, azora *Almā'idah* (V), 20-25.

5) *Rihlāt Ibn Baṭṭūṭah-Voyages d' Ibn Baṭṭūta*, ed. y tr. C. Defremery & B. Sanguinetti, París, Anthropos, 1969, pp. 299-303.

6) *Albayān almuğrib* de Ibn 'Idārī, ed. G.S. Collin & E. Lévi-Provençal, Leiden, Brill, 1951, pp. 23-24.

7) *Kitāb almağāzī* de Alwāqidī, ed. J. Marsden, Londres 1966, II, pp. 741-743.

8) *Futūḥ albuldān* de Albalāḍurī, ed. De Goeje, Leiden, Brill 1863, pp. 236-237.

9) *Kitāb aḥsan attaqāsīm fī maʿrifat alʿaqālīm* de Almuqaddasī, ed. De Goeje, Leiden, Brill, reed. 1967, pp. 310-311.

10) *Kitāb šūrat alʿard* de Ibn Hawqal, ed. J.H. Kramers, Leiden, Brill, 1967, pp. 19-20.

11) *Kitāb alʿagānī* de Alīṣbahānī, Beirut, Dār Atṭaqāfah, 1955, IV, pp. 19-20.

12) Idem, IV, pp. 225-226.

13) *Kitāb almasālik walmamālik* de Albakrī, ed. Slane, Paris, Maisonneuve, reimp. 1965, pp. 187-188.

14) *Almuqtabas V* de Ibn Ḥayyān, Madrid, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, 1975, pp. 183-193.

15) *Kitāb albilād waʾaḥbār alʿibād* de Alqazwīnī, Beirut, Sādir, 1960, pp. 498-501.

16) *Murūğ adḍaḥab* de Almasʿūdī, ed. M. Muḥyiddīn ʿAbdalḥamīd, El Cairo, Maktabah Tiğāriyyah Kubrā, 1958, 3^a, IV, pp. 9-10.

17) *Alf laylah walaylah*, ed. citada, I, pp. 296-298.

18) *Kitāb albuḥalāʾ* de Alġāhiz, El Cairo, Dār Almaʿarif, s.f., pp. 26-27.

19) *Muqaddimah* de Ibn Ḥaldūn, ed. Quatremère, Paris, 1858, I-2, pp. 40-41.

20) *Tārīḥ ādāb alluġah alʿarabiyyah* de Ğ. Zaydān, El Cairo, Dār Alhlāl, 1957, I, pp. 69-71.

21) *Fağr alʿislām* de Aḥmad Amīn, El Cairo, Maṭbaʿat Annaḥdah Almisriyyah, 1955, pp. 79-80.

22) *Tārīḥ Tūnis* de H.H. ʿAbdalwahhāb, Túnez, Dār Alkutub Alʿarabiyyah Aššarqiyyah, 1373 h., pp. 78-79.

23) *Almarʾah alġadīdah* de Qāsīm Amīn, El Cairo, 1900, pp. 156-160.

24) *Aqāṣīs Ūlā* de Suhayl Idrīs, El Cairo, Dār Alʿadab, 1977, pp. 19-20.

25) *Ḥadīṯ ʿĪsā b. Hišām* de M. Almuwaylihī, El Cairo, Saʿādah, 1923, pp. 15-17.

26) *Alʿayyām* de T. Husayn, El Cairo, Dār Almaʿarif, 1964, II, pp. 143-144.

27) *ʿArūs min quṭn* de M. Taymūr, citado según el manual *Annaqd walbalāġah*, El Cairo, 1960, pp. 108-109.

28) *Alʿābāʾ walbanūn* de M. Nuʿaymah, Beirut, Nawfal, 1982, pp. 11-12.

*

*

*

No nos queda ahora sino esperar que este trabajo pueda seguir contribuyendo a resolver alguno de los problemas materiales de la docencia del árabe en la universidad y que los consejos y críticas de los compañeros continúen llegando para poder preparar en el futuro mejores versiones de esta pequeña aportación a nuestro material docente.

EL AUTOR

ABREVIATURAS

A., ac.	acusativo.	N., nom.	nominativo.
adj.	adjetivo.	neg.	negativo/a.
ant.	antropónimo.	#	número.
D.	dual.	ntr.	nombre de tribu.
det.	determinado.	P ^o	persona.
dial.	dialecto.	pdvo.	predicativo.
ej(s).	ejemplo(s).	pfvo.	perfectivo.
el.	elativo.	pl(s).	plural(es).
exh.	exhortativo.	sg(s).	singular(es).
fem.	femenino.	suf.	sufijo.
G., gn.	genitivo.	sust.	sustantivo.
Go.	género.	top.	topónimo.
lpvo.	imperfectivo.	v.	véase.
masc.	masculino.	vb.	verbo.
mod.	moderno.	vgr.	verbigracia.

SIGNOS

/	opcionalidad	1234	consonantes de raíz.
//	encierra fonemas	K	consonante
{ }	encierra morfemas	v	vocal
()	suprimible	ح	plural
[]	transcripción	ح	nombre de unidad
	fonémica	م	femenino
*	forma hipotética	م	dual
~	en alternancia	°	rige ac.

FONOLOGÍA

1. La lengua árabe utiliza los fonemas que a continuación se describen:

/b/: como nuestra >b< en «barco», nunca relajada como en «iba», ejs.: /bal/ «pero», /tub/ «arrepíentete».

/m/: como nuestra >m<, mas evítese la tendencia castellana a pronunciarla como /n/ a fin de sílaba; ejs.: /kam/ «cuánto», /nam/ «duérmete».

/w/: como nuestra «u» en «aula» o «huacal», evitando en el segundo caso la tendencia a ponerle delante «g»; ejs.: /law/ «sí», /wa/ «y».

/f/: como nuestra «f», ejs.: /fi/ «cumple», /nuf/ «elévate».

/t/: como nuestra «t», ejs.: /tir/ «aborrece», /bit/ «pernocta».

/d/: como nuestra «d» en «don», nunca relajada como en «ido»; ejs.: /dur/ «gira», /sud/ «domina».

/n/: como nuestra «n», ejs.: /nal/ «consigue», /kun/ «sé».

/l/: como nuestra «l», ejs.: /lin/ «sé suave», /mil/ «inclínate». En nuestra transcripción, /ll/ se leerá siempre como una secuencia de dos /l/.

/r/: como nuestra «r», pero evitando su alargamiento espontáneo a principio de palabra o tras «s»; ejs.: /ra/ «mira», /rid/ «llega», /násrin/ «bultre».

/ʔ/: como «z» castellana, evitando el seseo; ejs.: /ʔur/ «rebélate», /luʔ/ «mezcla».

/d̪/: como «d» castellana intervocálica (vgr., en «ido»), exagerando la relajación hasta acercarse a /t̪/, ejs.: /dar/ «deja», /mud/ «desde».

/s/: como «s» andaluza o hispanoamericana, articulada con el predorso de la lengua, no como la castellana, que lo es con el ápice; ejs.: /sir/ «márchate», /dus/ «pisa».

/z/: como «z» en francés o inglés, evitando la tendencia castellana a sustituirla por /s/; ejs.: /zid/ «aumenta», /fuz/ «triunfa».

/ʃ/: como la «ch» débil andaluza o «sh» inglesa, ejs.: /ʃi/ «delata»,

/nuš/ «agarra».

/ğ/: como la «y» prevocálica de argentinos y algunos andaluces, o como la «j» inglesa y catalana; ejs.: /ğud/ «sé generoso», /liğ/ «penetra».

/y/: como nuestra «i» en «vaina» o «hiato», evitando pronunciarla como «y» prevocálica, que es más fuerte; ejs.: /káyfa/ «cómo», /yássir/ «facilita».

/k/: como nuestra «k», ejs.: /kul/ «come», /luk/ «mastica».

/q/: como una «k» engolada, articulada contra el fondo del velo del paladar y con ligero abocinamiento de labios; ejs.: /qif/ «párate», /duq/ «degusta».

/h/: como «j» castellana, no relajada como en Andalucía e Hispanoamérica; ejs.: /ħaf/ «teme», /duħ/ «sométete».

/ḡ/: como la «g» intervocálica en «miga», exagerando la relajación hasta acercarse a /h/; ejs.: /ḡib/ «auséntate», /ziḡ/ «desvíate».

/h/: como una «h» espirada en la faringe con sus músculos contraídos como al carraspear; ejs.: /ħuk/ «teje», /ruh/ «vete».

/ʕ/: espiración con contracción faringal como en /h/, pero acompañada de vibración de la glotis, lo que viene a ser parecido a la «a» que pronuncia quien tiene la lengua oprimida con una cucharilla; ejs.: /ʕan/ «de parte de», /ʕiʃ/ «vive», /ʕud/ «regresa», /maʕ/ «con», /biʕ/ «vende», /ḡuʕ/ «pasa hambre».

/h/: como «h» inglesa o alemana o «j» andaluza, ejs.: /hum/ «ellos», /tħh/ «ensoberbécete».

/ʔ/: pausa articulatoria como para evitar el hiato (vgr., al tratar de distinguir «la normal» de «la anormal»); ejs.: /sáʔala/ «preguntó», /ráʔsun/ «una cabeza», /ʔub/ «regresa».

Las consonantes /t/, /d/, /s/ y /z/ se articulan respectivamente como /t/, /d/, /s/ y /d/, pero acompañadas de velarización, o sea, que durante su articulación se aproximan dorso de la lengua y velo del paladar (como cuando pronunciamos /k/) y, al mismo tiempo, los labios se abocinan ligeramente, lo que genera una tonalidad engolada; ejs.: /tánna/ «sonó», /tṛir/

«vuela», /tuf/ «circunvala», /dállā/ «se extravió», /dídā/ «contra», /dúmma/ «fue abarcado», /šábba/ «derramó», /šif/ «describe», /šun/ «protege», /zánna/ «opinó», /zib/ «persiste», /zúfrun/ «una uña». Esta misma velarización o engolamiento se produce excepcionalmente en la /l/ del nombre de Dios, siempre que no vaya precedido de palabra acabada en /l/, vgr.: /ʔallāhu/ «Dios», /wallāhi/ «por Dios», pero /billāhi/ «con Dios».

La lengua árabe utiliza sólo las vocales /a/, /i/ y /u/.

2. Tanto vocales como consonantes pueden ser prolongadas o reduplicadas respectivamente, o sea, recibir una duración doble de la normal, fenómeno casi totalmente ajeno al castellano (salvo en pares como «mira ~ mirra», «y necesario ~ innecesario», «y móvil ~ inmóvil», «ha sabido ~ has sabido» donde, en una pronunciación cuidada, se reduplica /r/, /n/, /m/ y /s/ respectivamente). Por ello, el estudiante de árabe deberá poner especial cuidado en no omitir las prolongaciones vocálicas, indicadas mediante el signo >˘ sobre las vocales afectadas, ni las reduplicaciones consonánticas, expresadas por repetición gráfica. Obsérvese las diferencias fonéticas y semánticas entre, vgr., /hálaqa/ «afeitó» y /hállāqa/ «sobrevoló», /márasa/ «maceró» y /mā́rasa/ «practicó».

Recuérdese además:

a) Que la prolongación de vocal o reduplicación de consonante cuentan en el ritmo y morfología de la lengua árabe para todos los efectos como si hubiera una consonante más, lo que es importante puesto que, vgr., el número de consonantes de una palabra determina a veces el modelo morfológico que sigue.

b) Que vocales prolongadas y consonantes reduplicadas en final absoluto de frase se realizan como sencillas, aunque no sean sentidas por el hablante como tales, pues en su imagen mental, ya que no en la realidad fonética, siguen siendo dobles.

3. En final absoluto de frase, es decir, siempre que se produzca una pausa, las palabras árabes sufren algunos acortamientos en su

pronunciación, no reflejados por la ortografía habitual, a saber:

a) Se eliminan las vocales no prolongadas finales o sólo seguidas del morfema {-n} de indeterminación, que también cae, de manera que /dāḥala/ «entró» y /kitābun/ «un libro» se pronuncian /dāḥal/ y /kitāb/. Pero /a/ seguida de {-n}, como en /fātan/ «un mozo» se convierte en /ā/, enseguida abreviada de hecho, según §2b, vgr. /fātā/ = [fáta].

b) En palabras acabadas con el morfema {-at} (fundamentalmente de fem. sg.), que siempre debe ir seguido de una vocal no prolongada, y ésta a veces de {-n}, todo dicho final se pronuncia sólo como /-ah/, debiendo tenerse en cuenta que /h/ final en árabe es poco perceptible; ejs.: /madīnatun/ «una ciudad» y /fātīmatu/ «Fátima» se pronuncian ante pausa /madīnah/ y /fātīmah/.

c) Las palabras cuyo nominativo puede acabar en {-in} (v. §28d) suelen convertir dicha terminación en /ī/ = [i] o, lo que es más raro, eliminarla totalmente, vgr., /qāḍīn/ «un juez» se convierte en /qāḍī/ = [qāḍi] o /qāḍ/.

Es costumbre utilizar estas formas pausales cuando se citan palabras árabes aisladas fuera de contexto o en nombres propios, títulos de libros, tecnicismos, etc.

4. La lengua árabe tiene, como se ha dicho en §2a, ritmo de cantidad, o sea una distinción consciente de sílabas breves y largas. Son sílabas breves las integradas por una consonante seguida de una vocal (o sea, en nuestra notación /Kv/, vgr., /fī/, /wa/, /šū/), y largas, aquéllas que además terminan en una segunda consonante o cuya vocal es larga (/KvK/ y /Kv̄/, vgr., /nam/, /mil/, /sud/ o /lā/, /fī/ y /dū/). El árabe no tolera otro tipo de sílaba salvo, en circunstancias especiales, alguna sílaba ultralarga /KvKK/ o /Kv̄K/, vgr., /turs/, forma pausal de /túrsun/ «un escudo» o /māl/, forma pausal de /māla/ «se inclinó».

5. La lengua árabe no tiene ritmo acentual, a diferencia del castellano, o sea, una distinción consciente de sílabas tónicas y átonas. En la

pronunciación tradicional el acento depende de la estructura silábica cuantitativa, y cae:

a) En la sílaba final sólo y siempre, si es ultralarga, vgr., /yaqūl/ "dice", /yašúkk/ "duda" y, naturalmente, en los monosílabos tónicos.

b) En la penúltima, si es larga, y en bisílabos cuya sílaba final no sea ultralarga, ejs.: /yaqúlna/ «ellas dicen», /yulāqī/ «encuentra», /húdan/ «buen camino».

c) En la antepenúltima en los restantes casos, vgr., /kátaba/ «escribió», /máktabun/ «un escritorio». En adelante no se indicará el acento en esta obra, al ser totalmente previsible en la manera dicha y carecer de valor fonológico. Téngase en cuenta, además, que son tónicos los monosílabos que no son preposiciones ni conjunciones y que las palabras enclíticas, o sea, sin acento propio, al unirse prosódicamente a otras, constituyen un total al que se aplican las reglas dadas.

GRAFONOMÍA

6. En su codificación gráfica la lengua árabe se sirve básicamente de un alfabeto de 28 letras, las cuales representan, inequívocamente en principio, los 28 fonemas consonánticos que posee y, gracias al uso doble aunque diferencial que se hace de tres de ellas, la prolongación de las vocales: /ā/, /ī/ y /ū/. En la práctica ordinaria no se representan las vocales breves, aunque como veremos existen signos auxiliares que permiten expresarlas opcionalmente, así como señalar otras peculiaridades fonéticas, cuando la pedagogía o la claridad lo hacen aconsejable. La estructura de la lengua hace relativamente dispensable la representación expresa de las vocales, pues el conocedor de la lengua las deduce sin gran dificultad de la estructura consonántica y el contexto léxico-gramatical.

7. La escritura árabe se dirige de derecha a izquierda y todas las letras, salvo siete, se ligan cursivamente a la siguiente dentro de la palabra, lo que hace que sus formas no finales tengan un trazado más escueto, que es el básico, mientras que las finales reciben generalmente un rasgo adicional decorativo. En algún caso, hay diferencia incluso entre formas aislada y final. Por otra parte, las letras se integran en grupos, dentro de los cuales se distinguen sólo por la presencia de uno, dos o tres puntos (diacríticos) encima o debajo del rasgo básico. Debe asimismo prestarse atención en la escritura al tamaño y proporciones de los trazos, a los correctos lugares de enlace de las letras y a la posición relativa de éstas con respecto al renglón, todo lo cual debe observarse en las formas impresas que utilizamos y la línea de puntos con que representamos un renglón imaginario.

8. A tenor de lo expuesto presentamos a continuación las 28 letras del alfabeto árabe, con sus formas y valor fonológico, comenzando por las que presentan mayor dificultad, con alguna diferencia entre aislada, final, media e inicial, y descendiendo, hasta llegar a las de forma única, primero

las aún conectables a la siguiente letra y, finalmente, las siete que no lo son. Obsérvese que tanto en este cuadro como en la precedente descripción de fonemas no seguimos el orden alfabético habitual, que se dará más adelante, por razones metodológicas.

Formas				Valor fonémico
Aislada	Final	Media	Inicial	
ع	ع	ع	ع	/c/
غ	غ	غ	غ	/g/
ه	ه	ه	ه	/h/
ب	ب	ب	ب	/b/
ت	ت	ت	ت	/t/
ث	ث	ث	ث	/t̤/
ن	ن	ن	ن	/n/
ي	ي	ي	ي	/y/
ف	ف	ف	ف	/f/
ق	ق	ق	ق	/q/
ح	ح	ح	ح	/h̥/
ج	ج	ج	ج	/g̊/
خ	خ	خ	خ	/h̥/
س	س	س	س	/s/
ش	ش	ش	ش	/š/
ص	ص	ص	ص	/s̥/
ض	ض	ض	ض	/d̥/
ل	ل	ل	ل	/l/
ك	ك	ك	ك	/k/
م	م	م	م	/m/
ط	ط	ط	ط	/t̤/
ظ	ظ	ظ	ظ	/z/
د	د	د	د	/d/
ذ	ذ	ذ	ذ	/d̥/
ر	ر	ر	ر	/r/
ز	ز	ز	ز	/z/
و	و	و	و	/w/
ا	ا	ا	ا	/ɔ/ (v. § 9,10,15)

9. Las letras ا, و, y ي tienen, como hemos dicho doble uso:

a) Ante vocal representan los fonemas /ʔ/, /w/ y /y/ respectivamente, ejs.: اب /ʔab/ «padre», ورد /ward/ «rosas», يد /yad/ «mano», y lo mismo sucede cuando و, y ي siguen a /a/, ejs.: بيت /bayt/ «casa», لون /lawn/ «color».

b) ا tras /a/, و tras /u/ y ي tras /i/ representan la prolongación de las vocales correspondientes, ejs.: كان /kāna/ «fue», فوك /fūka/ «tu boca» y نيل /nīla/ «fue logrado».

10. El fonema /ʔ/ (llamado *hamz*) a principio de palabra se representa, como acabamos de ver, por ا, que puede ir acompañado del signo ء (llamado *hamzah*), pero en otras posiciones lo representa dicho signo, solo o superpuesto a ا, و, o ي (sin puntos en este caso), las cuales pierden entonces su valor propio y son mero soporte ortográfico, ejs.: أن /ʔan/ «que», إلف /ʔilf/ «afecto» (obsérvese la posición del signo ء debajo y no encima, en conjunción con la vocal /i/), أب /ʔub/ «regresa», جزء /ǧuz/ «parte», شاءا /šāʔā/ «ambos quisieron», سأل /saʔala/ «preguntó», مؤن /muʔan/ «provisiones», رئيس /raʔis/ «jefe», سئل /suʔila/ «fue preguntado». Las reglas que gobiernan la selección y uso de dicho soporte pueden resumirse en que se utiliza ء cuando, salvo a principio de palabra, hay /i/ o /y/ en contacto con /ʔ/, ء cuando, con la misma salvedad, hay contacto con /u/ y no con /i/ ni /y/, ا siempre a comienzo de palabra o cuando sólo hay contacto con /a/, y no se usa ningún soporte en posición final tras vocal prolongada o consonante, o en medio de palabra en las secuencias /āʔa/, /āʔā/, /ūʔā/ y /ūʔa/, como puede observarse en los ejemplos aducidos.

11. Las vocales no prolongadas pueden ser representadas mediante signos superpuestos o suscritos a la consonante correspondiente, y que son: ˆ = /a/, ˘ = /i/ y ˙ = /u/. La repetición de estos signos (llamados *fathah*, *kasrah* y *dammah* respectivamente) a fin de palabra representa las secuencias /an/, /in/ y /un/ respectivamente, cuya {-n} es el morfema de indeterminación, como se verá en su lugar; ejs. كُتِبَ /kutiba/ «fue escrito»,

كِتَابُ /kitābun/ «un libro», كِتَابٍ /kitābin/ «de un libro», أَبْنَاءُ /abnā'an/ «a unos hijos». Dichas vocales dobles reciben el nombre de *tanwīn*.

12. La reduplicación consonántica puede representarse con el signo [~] (*tašdīd*), ejs.: جَمَّالٌ /ġammālun/ «un camellero», كُتَّابٌ /kuttābun/ «unos escritores». Suele suscribirse la *kasra*, vgr. كَسْرٌ /kassir/ «qulebra».

13. Las consonantes que cierran una sílaba larga pueden ir marcadas con el signo ° (*sukūn*), ejs.: بَلٌ /bal/ «sino», مَكْتَبٌ /maktabun/ «un escritorio».

14. Existen las siguientes peculiaridades ortográficas:

a) Toda ل seguida de ل es representada como لا (forma inicial) y لا (forma no inicial), ejs.: لَا /lā/ «no», مَلَأَ /mala'a/ «llenó».

b) El morfema {-at} (mayormente del fem. sg.), si es última letra de palabra se escribe como ة con dos puntos superpuestos (*tā' marbūṭah*), ejs.: مَدِينَةٌ /madīnatun/ «una ciudad», صَغِيرَةٌ /ṣagīratun/ «pequeña».

c) En muchas palabras, /ā/ final no se representa normalmente con ا, sino con ي (sin puntos, llamada *alif maqṣūrah*), ejs.: شَكْوَى /šakwà/ «queja», رَمَى /ramà/ «arrojó». Obsérvese el convencionalismo de transcribir esta /ā/ como >à<, para permitir una fácil distinción, y que la omisión de los puntos de ي final puede producirse opcionalmente incluso en su función ordinaria.

d) Algunas vocales largas no se representan gráficamente (vgr., en دِيّ /dihī/ «ésta», دَاوُدُ /dā'ūdū/ «David», soliéndose marcar esto con una barra vertical en el caso de /ā/ (vgr., لَكِنَّ /lākin/ «pero», هَذَا /hāḏā/ «éste»). Más raras veces se escriben como prolongadas vocales que no lo son fonémicamente, vgr., أُولَئِكَ /ulā'ika/ «éso/as», أُولُو /ulū/ «dotados de», عَمْرُو /Amru/ (ant.).

15. La letra ل tiene además los siguientes usos:

a) Se mantiene en la ortografía, con el signo opcional [~] (*waslah*), cuando se produce la elisión de /l/ y la vocal siguiente en determinados casos, uniéndose la consonante siguiente a la última vocal de la palabra anterior o, si ésta acababa en consonante, a una vocal eufónica que se

añade, vgr., بَابُ الْبَيْتِ /bābu + lbaytl/ en lugar de */bābu ʔalbaytl/ «la puerta de la casa», o كُلُّ الْخُبْزِ /kull + lḥubza/ «come el pan» en lugar de */kul ʔalḥubza/. Los casos en que dicha elisión ocurre son: el artículo أَلْ /al/, los prefijos eufónicos de perfectivo e imperativo (que se verán al estudiar el verbo) y algunos nombres (إِسْمُ /ismun/ «nombre», إِمْرُؤُ /imruʔun/ «hombre», ابْنُ /ibnun/ «hijo» y su fem., اِسْتُ /istun/ «trasero», اِثْنَانِ /iṯnāni/ «dos» y su fem. اَيْمُنُ /aymunun/ «juramentos», en los que, como se ve, no se suele escribir ة, aunque se pronuncie en principio absoluto de frase). En cuanto a la citada vocal eufónica, es normalmente /l/, pero será /a/ en el caso de la preposición مِنْ /min/ «de» ante el artículo (vgr., مِنَ الْبَيْتِ /mina + lbaytl/ «de la casa») y /u/ tras los pronombres acabados en /-um/, plurales verbales acabados en /-aw/ y la preposición مِنْ /muḍ/ «desde», así como cuando al prefijo eufónico de perfectivo o imperativo correspondía una vocal /u/; ejs.: أَنْتُمْ الْمُلُوكُ /ʔantum + lmulūku/ «vosotros sois los reyes» por */ʔantum ʔalmulūku/, مِنْ الْأَزَلِ /muḍu + ʔazall/ «desde la eternidad» por */muḍu ʔalʔazall/, رَأَوْا الْبَنَاتِ /raʔawu + lbanāti/ «vieron a las muchachas» por */raʔaw ʔalbanāti/, فُلْ أَكْتُبْ /qulu + ktub/ «di: escribe» por */qul ʔuktub/.

b) Con el signo [~](*maddah*) superpuesto representa la secuencia /ā/, vgr., آتٍ /ātin/ «viniente», قَرَأَا /qaraʔā/ «ambos leyeron», مَلَأْنَا /malʔānu/ «llenó».

c) Se añade una l muda a los plurales verbales acabados en /ū/ o /aw/, siempre que no les siga sufijo, y al signo ʔ, siempre que la palabra no acabe en ة, ا, ي, o, ejs.: كَتَبُوا /katabū/ «escribieron», رَمَوْا /ramaw/ «arrojaron», رَجُلًا /raḡulan/ «a un hombre».

16. En la escritura árabe se observa además estas normas:

a) No es habitual dividir palabras a fin de renglón, sino alargar las líneas que unen a las letras para cerrar huecos.

b) Las preposiciones y conjunciones de una sola letra, el artículo y los pronombres sufijos se unen gráfica así como prosódicamente a las palabras que afectan, siendo por lo demás casi inexistentes las palabras compuestas.

17. Las cifras árabes orientales (que se ordenan de izquierda a derecha) son: ١٢٣٤٥٦٧٨٩٠.

18. Éstos son los nombres y orden alfabético usuales de las letras árabes, que en árabe como en castellano son todas femeninas: *ʿalif*, *bāʾ*, *tāʾ*, *ṭāʾ*, *ǧīm*, *hāʾ*, *ḥāʾ*, *dāl*, *ḏāl*, *rāʾ*, *zāy*, *sīn*, *šīn*, *ṣād*, *ḏād*, *ṭāʾ*, *zāʾ*, *ʿayn*, *ḡayn*, *fāʾ*, *qāf*, *kāf*, *lām*, *mīm*, *nūn*, *hāʾ*, *wāw* y *yāʾ*.

MORFOLOGÍA

19. Las palabras árabes están integradas por uno o más morfemas, es decir, secuencias de fonemas, las cuales expresan un significado, referencia o relación. Así, vgr., مَعَ /maʿ/ «con» es una palabra de un solo morfema que expresa la relación de compañía, هُوَ /huwa/ «él» es otra palabra de un solo morfema que expresa la referencia a un ausente indenominado (= pronombre de 3ª P. sg. masc.), mientras que مِفْتَاحٌ /miftāḥun/ «una llave» es una palabra formada por cuatro morfemas: el morfema radical {fth} que expresa la idea general de «abrir», el morfema derivacional {mi12ā3} que indica nombre de instrumento, el morfema inflexional {-u} de nominativo o caso sujeto y, finalmente, el morfema inflexional {-n} que expresa la indeterminación.

El objeto de la morfología es establecer el elenco de combinaciones posibles de los morfemas en forma de palabras autónomas, o sea, la formación y flexión de éstas de manera que podamos al verlas conocer su estructura o encontrarlas en los diccionarios y saber sus funciones exactas dentro de las frases que sólo entonces podrán ser comprendidas.

20. Los gramáticos árabes han clasificado agudamente las palabras de su lengua en verbos, nombres y partículas. Mientras verbo y nombre se caracterizan por integrarse de varios morfemas, o sea, tienen flexión, verbal y nominal respectivamente, las partículas suelen ser palabras de un sólo morfema, coincidiendo generalmente con nuestras preposiciones, conjunciones, etc.).

21. En la flexión verbal y nominal árabe hay que distinguir entre morfemas inflexionales (sufijos, prefijos y algún infijo que expresan relaciones gramaticales tales como el género del nombre o el número del verbo) y morfemas derivacionales, que concretan el sentido general de un

morfema radical consonántico que no existe aislado y es impronunciable, como en el ejemplo citado: estos morfemas además de prefijos, sufijos e infijos son a menudo secuencias discontinuas de vocales, prolongaciones de éstas o reduplicaciones de consonantes, repetición de algún segmento y combinaciones de todos estos procedimientos que, interdigitándose o intercalándose con las consonantes del morfema radical, forman un tema o base luego susceptible de recibir los morfemas inflexionales necesarios hasta constituir palabra autónoma. En un ejemplo verbal, paralelo al nominal visto antes, **قُوتِلْتُ** /qūtilta/ «fuiste combatido», el morfema radical {qtl} expresa la noción general de «matar», la prolongación de la primera vocal precisa dicha noción en la acepción meramente conativa de «combatir», y la secuencia vocálica /u-i/, el desconocimiento del agente, mientras que el morfema inflexional {-ta} expresa de modo polivalente la perfectividad (acción completa) y la referencia a la 2ª Pª sg. masc.

22. El predominio de esta situación en la morfología árabe ha hecho que los lexicógrafos hayan ordenado en los diccionarios todas las palabras, incluso las integradas por un solo morfema y carentes de flexión, según el orden alfabético de sus morfemas radicales o raíces, de manera que **مِفْتَاح** ha de buscarse en {fth}, **قُوتِلْتُ** en {qtl} y **مَعَ** en {m'}, lo que hace necesario, para poder manejar útilmente diccionarios y glosarios, conocer la estructura derivacional de las palabras, con el fin de poder discernir en ellas sus raíces o morfemas radicales (reales o supuestos), generalmente triconsonánticos, aunque no faltan raíces de 4 e incluso más consonantes (caso muy raro), o con sólo dos, o incluso una (aunque éstas suelen ser artificialmente redondeadas hasta 3).

23. El elenco total de formas, o sea, combinaciones de morfemas derivacionales de las palabras árabes abarca varias decenas. Por lo que al nombre se refiere, no es necesario detallarlas en un esquema gramatical elemental, ya que, advertido el estudiante del carácter adventicio (a efectos de aislar la raíz) de vocales y sus prolongaciones, posibles infijos /y/, /w/, /t/

y /n/, reduplicación o repetición de consonante radical, prefijación de /m/, /t/, /ʔ/ o /y/ y sufixación de {-at}, {-ā}, {-līy}, {-ūt} o {-ān}, no es necesario recargar su memoria con tal elenco de formas y sus correspondientes, a veces múltiples, valores semánticos, que la práctica le irá enseñando y cuya definición léxica le ofrecerán glosarios y diccionarios, sin necesidad de analizar su estructura derivacional. A modo tan sólo de ejemplo, señalaremos algunas formas de las más frecuentes, vgr., {1a2ī3} (en adjetivos de cualidad permanente, ejs.: كَبِيرٌ /kabīrun/ «grande», طَوِيلٌ /ṭawīlun/ «largo»), {1a22ā3} (nombres de oficio o adjetivos habituales, ejs.: خَطَّابٌ /ḥattābun/ «orador», كَذَّابٌ /kaḏḏābun/ «mentiroso»), {1u2ay3} y {KuKayKiK}, éste último en base cuadriconsonántica, aunque una consonante no pertenezca a la raíz (diminutivos, como كَلْبٌ /kulaybun/ «perrito», عُقَيْرِبٌ /uqayribun/ «pequeño alacrán», مَرَيَكِبٌ /muraykibun/ «barquito», شَوَيْعِرٌ /šuwayʿirun/ «poetastro», جُمَيْلٌ /ġumayyilun/ «hermosillo» y كُتَيْبٌ /kutayyibun/ «librito» de كَلْبٌ /kalbun/, عَقْرَبٌ /ʿaqrabun/, مَرَكَبٌ /markabun/, شَاعِرٌ /šāʿirun/, جَمِيلٌ /ġamīlun/ y كِتَابٌ /kitābun/ respectivamente), {ma12v3} (nombres de lugar y tiempo como مَجْلِسٌ /maġlisun/ «asamblea, lugar de sesiones», مَكْتَبٌ /maktabun/ «escritorio», مَغْرِبٌ /maġribun/ «occidente; atardecer = lugar o tiempo de la puesta de sol», de {ġls} «sentarse», {ktb} «escribir» y {ġrb} «ponerse el sol»), {mi12ā3} o {mi12a3(at)} (nombres de instrumento, como مِفْتَاحٌ /miftāḥun/ «llave», مِبرَدٌ /mibradun/ «lima» y مِكنَسَةٌ /miknasatun/ «escoba», de {fth} «abrir», {brd} «limar» y {kns} «barrer»), {ʔa12a3} (adjetivos de color y peculiaridad física como أَحْمَرُ /aḥmaru/ «rojo» y أَخْرَسُ /aḥrasu/ «mudo», o elativos, es decir, adjetivos de grado superior, como أَفْضَلُ /afḍalu/ «mejor» y أَكْبَرُ /akbaru/ «mayor»), o {1a23ān} (adjetivos estativos, ej.: عَضْبَانٌ /ġaḏbānu/ «irritado».

N O M B R E

24. La categoría gramatical de nombre comprende en árabe sustantivo, adjetivo y pronombre, todos los cuales están dotados de una misma flexión nominal, aunque los morfemas sean peculiares en el caso del pronombre, como veremos. La flexión nominal permite expresar, mediante el uso de los correspondientes morfemas, las relaciones gramaticales de determinación, caso, género y número.

25. Determinación es la relación resultante del contraste entre el nombre indeterminado (vgr., «una casa») y el determinado (vgr., «la casa»). El morfema de indeterminación es {-n} al final de la palabra, representado según se dijo en §11, vgr. **بَيْتٌ** /bayt-un/ «una casa», **مَدِينَةٌ** /madīnat-un/ «una ciudad». Pero téngase en cuenta:

a) Que algunos nombres, que se detallarán más adelante, no admiten dicho morfema, resultando su indeterminación de la mera ausencia de marcas de determinación (que enseguida se reseñan), vgr.: **مَسَاجِدُ** /masāğidu/ «mezquitas», **غَضَبَانُ** /ğadbānu/ «(alguien) irritado», y

b) Que algunos nombres propios, en origen adjetivos, retienen esta terminación, aunque ya sin valor ninguno de indeterminación, como mero rasgo léxico, vgr., **مُحَمَّدٌ** /muḥammadun/ «Muhammad», **عَلِيٌّ** /aliyyun/ «Alī».

26. Pronombre y nombres propios son inherentemente determinados, pues siempre significan individuos definidos, sin necesidad de morfema alguno, aunque algunos nombres propios puedan tenerlo como mero rasgo léxico al igual que el de indeterminación, que acabamos de mencionar, vgr.: **أَنْتَ** /anta/ «tú», **يُوسُفُ** /yūsufu/ «Yūsuf, José», **مَرْيَمُ** /maryamu/ «Maryam, María», **أَلْحَسَنُ** /alḥasanu/ «Alḥasan». En los restantes nombres el morfema de determinación es el artículo antepuesto **أَلْ** /al/, vgr., **أَلْبَيْتُ** /albaytu/ «la casa», **أَلْمَدِينَةُ** /almadīnatu/ «la ciudad».

Se observará que dicha /l/ pierde su sonido, aunque manteniéndose en la grafía sin el signo °, con reduplicación de la consonante siguiente cuando en la articulación de ésta intervienen dientes y en el caso de /š/, vgr.:

التِّلْمِيذُ /(^ا)tīlmīdu/ «el alumno», الثَّوْبُ /(^ا)tṭawbu/ «el vestido», الدَّرْسُ /(^ا)ddarsu/ «la lección», الذَّرَاعُ /(^ا)dḍirā'u/ «el brazo», الرَّبُّ /(^ا)rrabbu/ «el Señor», الزَّيْتُ /(^ا)zzaytu/ «el aceite», السَّيْفُ /(^ا)ssayfu/ «la espada», الشُّكْرُ /(^ا)ššukru/ «el agradecimiento», الصَّبْرُ /(^ا)ssabru/ «la paciencia», الدَّارِبُ /(^ا)ddarbu/ «el golpeamiento», الطَّالِبُ /(^ا)tṭālibu/ «el estudiante», الظَّهْرُ /(^ا)zzahru/ «la espalda», اللَّيْلُ /(^ا)llaylu/ «la noche» y النُّورُ /(^ا)nnūru/ «la luz».

Sobre la elisión meramente fonética, no gráfica de la *l* del artículo, v. §15a. Se produce además elisión gráfica tras la preposición /li-/ «para» y el adverbio /la-/ «ciertamente» (vgr., لِبَيْتٍ /lilbayti/ «para la casa», لَبَيْتُ /lilbaytu/ «ciertamente la casa». En el mismo caso, en nombres que comienzan por /l/, se suprime también de la grafía la /l/ del artículo, vgr., لَيْلٍ /lillayli/ «para la noche».

27. Caso es la relación que guarda el nombre con otras palabras en cuanto a dependencia sintáctica. En árabe existen tres casos:

a) Nominativo o caso independiente, en que está todo nombre no gobernado por otra palabra del sintagma, al ser sujeto o predicado no modificados de una oración. Su morfema es {-u} inmediatamente antes del morfema de indeterminación si lo hubiera, vgr.: أَلَوْلَدُ مُسْلِمٌ /alwaladu muslimun/ «el muchacho es musulmán» (sujeto y predicado respectivamente de una oración nominal), دَهَبَ مُحَمَّدٌ /dahaba muḥammadun/ «se marchó M.» (sujeto de oración verbal).

b) Acusativo o caso subordinado, en el que está todo nombre gobernado por un verbo de su sintagma como objeto o complemento directo, o bien utilizado en función adverbial. Su morfema es {-a}, en idéntica posición que {-u}, vgr., كَتَبَ كِتَابًا /kataba kitāban/ «escribió un libro», لَيْلًا /laylan/ «de noche».

c) Genitivo o caso dependiente, en el que está todo nombre regido por otro nombre o por una preposición. Su morfema es {-i} en idéntica posición que {-u} y {-a}, vgr., كِتَابُ أَلَوْلَدِ /kitābu + lwaladi/ «el libro del niño»,

بِكِتَابٍ /bikitābin/ «con un libro».

28. En el uso de los morfemas de determinación y caso algunos nombres siguen reglas especiales, a saber:

a) أَبٌ /abun/ «padre», أَخٌ /aḥun/ «hermano», حَمٌ /ḥamun/ «suegro» y هَنٌ /hanun/ «cosa; vulva» prolongan la vocal que es su morfema de caso cuando rigen a otro nombre, vgr.: أَبُو وَلَدٍ /abū waladin/ «padre de un niño», رَأَيْتُ حَمًا أَجِي مُحَمَّدٍ /ra'aytu ḥamā 'aḥī muḥammadin/ «he visto al suegro del hermano de M.». Lo mismo se aplica a فُو /fū/ «boca de» y دُو /dū/ «dotado de», que sólo se usan rigiendo a otros nombres.

b) Duales y plurales regulares tienen morfemas especiales que se verán en su momento.

c) Los nombres llamados diptotos (o sea, de dos casos, aunque en realidad tienen tres con sólo dos marcas) nunca toman el morfema {-n} de indeterminación y utilizan el morfema {-a} tanto para acusativo como para genitivo indeterminados. A este tipo pertenecen: 1) Todo adjetivo, incluso sustantivado, de forma {a12a3} (vgr., أَحْمَرُ /aḥmaru/ «rojo») o de forma {1a23ān} si su femenino es de forma {1a23ā}, vgr., كَسْلَانُ /kaslānu/ «holgazán», fem. كَسْلَى /kaslā/), 2) Todo nombre con sufijo {-ā}, vgr., حَمْرَاءُ /ḥamrā'u/ «roja», وَزَرَاءُ /wuzarā'u/ «visires». 3) Todos los nombres propios femeninos, extranjeros (salvo los de forma {1v23}, como هِنْدُ /hindu(n)/ «npr. de mujer», que son opcionalmente triptotos), con los sufijos {-at} o {-ān} (vgr., فَاطِمَةُ /fāṭimatu/ «Fátima», إِبْرَاهِيمُ /ibrāhīmu/ «Abraham», أُمَيَّةُ /umayyatu/ «Umayya», عِمْرَانُ /imrānu/ «Imrān»), de forma {1u2a3} o apariencia de forma verbal (vgr., عُمَرُ /umaru/ «Omar», شَمَرُ /šammaru/ «tribu de Šammar», تَغْلِبُ /taḡlibu/ «tribu de Taḡlib» o, finalmente, que teniendo estructura cuadriconsonántica sean femeninos cuando usados como comunes (vgr., عَقْرَبُ /aqrabu/ «Aqrab», pero عَقْرَبٌ /aqrabun/ «un escorpión», fem.), 4) Los pls. de forma {KaKāKi/īK}, vgr., مَسَاجِدُ /masāḡidu/ «mezquitas», مَمَالِكُ /mamālīku/ «esclavos; mamelucos», 5) Los numerales cardinales abstractos de 3 a 10,

vgr. ثَلَاثَةٌ /ṭalāṭatu/ «(el) tres», y 6) Los casos aislados de فُلَانَةٌ /fulānātu/ «Fulana», أَشْيَاءُ /ʾaššyāʾu/ «cosas», أَوَّلُ /ʾuwalu/ «primeras» y آخِرُ /ʾuḥaru/ «últimas». Salvo en 3), la diptosis desaparece en caso de determinación.

d) Los nombres que debieran acabar teóricamente en */iy/ o */uy/, al recibir los morfemas de nominativo y genitivo, contraen dicha terminación con estos morfemas en /-in/ cuando están indeterminados (incluso cuando no debieran recibir {-n} por deber ser diptotos), y en /-ī/ cuando están determinados, vgr.: قَاضٍ /qāḍin/ «(de) un juez» (nom. o gn.), الْقَاضِي /ʾ(ə)lqāḍī/ «(d)el juez» (nom. o gn.), جَوَارٍ /ġawārin/ «(de) unas esclavas», الْجَوَارِي /ʾ(ə)lġawārī/ «las esclavas».

e) Los nombres acabados en /-ā/ o /-à/, cuando dicho final es un sufijo no toman ninguno de los morfemas de caso ni {-n} de indeterminación, y sí únicamente esta última, cuando no es sufijo, vgr., دُنْيَا /dunyā/ «mundo» (en los tres casos), الدُّنْيَا /ʾ(ə)ddunyā/ «el mundo» (en los tres casos), كُبْرَى /kubrā/ «mayor» (fem.), الْكُبْرَى /alkubrā/ «la mayor» (en los tres casos), pero هُدًى /hudàn/ «buen camino», الْهَدَى /ʾ(ə)lhudà/ «el buen camino» (en los tres casos).

f) Son también invariables algunos nombres propios extranjeros acabados en /-i/, vgr., سَيَّوِيَّةُ /sībawayhi/ «Sībawayhi».

29. Género es la relación resultante del contraste entre masculino y femenino, según consideraciones de sexo en los seres vivos, especialmente los de no pequeño tamaño, o por el mero uso. Los masculinos carecen generalmente de morfema característico, aunque algunas terminaciones y formas son privativos de ellos, mientras que los femeninos suelen ir marcados por uno de los morfemas {-at}, {-ā} o {-à}, inmediatamente antes de los morfemas de caso y determinación, si los hubiera. Téngase en cuenta:

a) La presencia de uno de estos morfemas implica el género femenino por sexo natural o uso, salvo en el caso de algunos obvios masculinos cuyo sufijo {-at} tiene otro valor, vgr., خَلِيفَةٌ /ḫalīfatu/ «vicario; califa», عَلَامَةٌ /ʿallāmātu/ «erudito». Hay también casos de palabras acabadas en

/-ā/ o /-à/ que no son sufijos, no sometidas por tanto a las reglas que éstos generan, vgr. مُسْتَشْفَى /mustašfān/ «hospital» y بَنَاءُ /bannā'un/ «albañil».

b) Falta el morfema correspondiente en algunos femeninos semánticamente obvios (vgr., أُمُّ /'ummun/ «madre», حَامِلَةٌ /ḥāmilun/ «preñada») o que lo son por mero uso, como todos los nombres de vientos y fuegos, todos los topónimos diptotos, muchos nombres de partes dobles del cuerpo, etc., vgr., نَارٌ /nārun/ «fuego», رِيحٌ /rīḥun/ «viento», مِصْرُ /misru/ «Egipto», عَيْنٌ /'aynun/ «ojo», أَرْضٌ /'ardun/ «tierra», حَرْبٌ /ḥarḇun/ «guerra», دَارٌ /dārun/ «casa», شَمْسٌ /šamsun/ «sol», نَفْسٌ /nafsun/ «alma», etc.

c) Hay palabras de género ambiguo, según épocas, áreas y autores, como حَالٌ /ḥālun/ «estado, condición», خَمْرٌ /ḥamrun/ «vino», طَرِيقٌ /tarīqun/ «camino», سُوقٌ /sūqun/ «mercado», etc.

d) Algunos masculinos susceptibles de formar un femenino lo hacen mediante voz distinta (vgr., رَجُلٌ /rağulun/ «hombre» ~ اِمْرَأَةٌ /('i)mra'atun/ «mujer», جِمَارٌ /ḥimārun/ «asno» ~ أُتَانٌ /'atānun/ «asna»), pero lo más frecuente tanto en sustantivos como en adjetivos es el uso del morfema {-at} (vgr., كَلْبٌ /kalḇun/ «perro» ~ كَلْبَةٌ /kalḇatun/ «perra», صَغِيرٌ /ṣağīrun/ «pequeño» ~ صَغِيرَةٌ /ṣağīratun/ «pequeña»). Excepción a dicha regla son los adjetivos de forma {a12a3} que adoptan en fem. la forma {1a23ā} (vgr., أَحْمَرُ /aḥmaru/ «rojo» ~ حَمْرَاءُ /ḥamrā'u/ «roja») cuando expresan color o peculiaridad física, y la forma {1u23ā} cuando son elativos (vgr., أَكْبَرُ /'akbaru/ «mayor» masc. ~ كُبْرَى /kubrā/ «mayor» fem.) y los adjetivos diptotos de forma {1a23ān} que adoptan en fem. la forma {1a23ā} (vgr., عَظْشَانٌ /'aṭšānu/ «sedlento» ~ عَظْشَى /'aṭšā/). Hay también algunos adjetivos que son invariables siempre o bajo ciertas condiciones.

30. Número es la relación resultante del contraste entre singular, dual y plural. El singular suele carecer de morfema característico; en cuanto a dual y plural, sus morfemas son polivalentes, pues expresan simultáneamente número, caso y determinación, según el siguiente esquema:

#	Go.	Determinación	Caso	
			nom.	gen./ac.
dual			-ā(nl)	-ay(nl)
plural	masc.		-ū(na)	-ī(na)
	fem.	indeterminado	-ātun	-ātīn
		determinado	-ātu	-ātī

Ej.s.: مُسْلِمَانِ /muslimāni/ «dos musulmanes» (nom.) ~ مُسْلِمَيْنِ /muslimayni/ id. (gen./ac.), مُسْلِمُونَ /muslimūna/ «musulmanes» (nom.) ~ مُسْلِمِينَ /muslimīna/ (gen./ac.), مُسْلِمَاتُ /muslimātun/ «musulmanas» (nom.) ~ مُسْلِمَاتٍ /muslimātīn/ id. (gen./ac.), اَلْمُسْلِمَاتُ /al-muslimātu/ «las musulmanas» ~ اَلْمُسْلِمَاتِ /al-muslimāti/ id. (gen./ac.).

31. Téngase en cuenta:

a) Dual y plural masculino regular no distinguen en estos morfemas la determinación, pero pierden sus sílabas finales cuando rigen, vgr., مُسْلِمُو /muslimū mišra/ «los musulmanes de Egipto», لِمُسْلِمِي مِصْرَ /limuslimī mišra/ «para los musulmanes de Egipto», كِتَابَا مُحَمَّدٍ /kitābā muḥammadīn/ «los dos libros de M.», بِكِتَابَيْ مُحَمَّدٍ /bikitābay muḥammadīn/ «con los dos libros de M.».

b) Los morfemas de dual son los mismos para ambos géneros, reteniendo el femenino su morfema {-at} de sg., si lo tenía, a diferencia de lo que ocurre al usar el morfema de pl. fem., vgr., مُسْلِمَةٌ /muslimatun/ «una musulmana», مُسْلِمَتَانِ /muslimatāni/ «dos musulmanas», لِمُسْلِمَتَيْنِ /limuslimatayni/ «para dos musulmanas».

c) Los nombres acabados en ي, al recibir los morfemas de dual y pl. fem., convierten dicho final en /-ay-/ (vgr., مُشْتَرَى /muštarān/ «comprado», en dual مُشْتَرَيَانِ /muštarayāni/ y en pl. fem. مُشْتَرَيَاتُ /muštarayātun/, salvo los de raíz {12w} y forma {1v2ān} que lo convierten en /-aw-/ , vgr., رِضَى /ridān/ «satisfacción», en dual رِضَوَانِ /ridawāni/). Pero al recibir los morfemas de pl. masc. regular contraen en /-aw(na)/ ~ /-ay(na)/, vgr.,

مُشْتَرَوْنَ /muštarawna/ (nom.) ~ مُشْتَرَيْنَ /muštarayna/ (gen./ac.).

d) Los nombres con sufijo {-ā} lo convierten en /-āw-/ al recibir los morfemas de dual y pl. fem. (vgr., صَحْرَاءُ /ṣaḥrāʾu/ «desierto», en dual صَحْرَاوَانِ /ṣaḥrāwāni/, y en pl. صَحْرَاوَاتُ /ṣaḥrāwātun/, cambio que es sólo opcional cuando dicho final no era sufijo (vgr., كِسَاءُ /kisāʾun/ «vestidura», en dual كِسَاءَانِ /kisāʾāni/ o كِسَاوَانِ /kisāwāni/).

e) Los nombres que debieran acabar en /-iy/ (v. §28d) eliminan dicho segmento ante los morfemas del pl. masc. regular, vgr., فَانٍ /fānin/ «efímero», en pl. فَانُونُ /fānūna/ ~ فَانِينَ /fānīna/.

f) Los sustantivos de forma {1v23at} cuya raíz no sea {122} ni {1w/y3} al tomar los morfemas de pl. fem. intercalan entre las consonantes 2 y 3 una /a/ o vocal igual a la primera, vgr., لَحْظَةٌ /lahzātun/ «momento, instante» pl. لَحَظَاتُ /lahazātun/, حُرْمَةٌ /hurmatun/ «inviolabilidad» pl. حُرُمَاتُ /huru/amātun/, نِعْمَةٌ /niʿmatun/ «gracia» pl. نِعِمَاتُ /niʿi/amātun/.

g) Los nombres acabados en ā contraen dicho segmento con los morfemas de pl. fem. en /-ayātu/i(n)/ (vgr., فَتَاةٌ /fatātun/ «muchacha», pl. فَتَيَاتُ /fatayātun/), salvo los de forma {1v2ā+t} de raíz {12w}, que lo hacen en /-awātu/i(n)/ (vgr., صَلَاةٌ /salātun/ «oración», pl. صَلَوَاتُ /salawātun/).

h) Los singulares de cuatro o más consonantes con sufijos {-ā/ā} o {-ā} suelen perderlos ante los morfemas de dual y pl. fem.

i) Algunos nombres biconsonánticos reciben los morfemas de dual o plural con ciertas alteraciones temáticas que recogen los diccionarios, vgr., أَبٌ /abun/ «padre» dual أَبَوَانِ /abawāni/, ابْنٌ /ʾibnun/ «hijo» pl. بَنُونَ /banūna/, سَنَةٌ /sanatun/ «año» pl. سُنُونَ /sunūna/ ~ سِنِينَ /sinīna/, شَفَةٌ /safatun/ «labio» pl. شَفَاهَاتُ /safahātun/, أُخْتُ /uḫtun/ «hermana», pl. أَخَوَاتُ /aḫawātun/, أُمٌّ /ummun/ «madre» pl. أُمَّهَاتُ /ummahātun/ (para racionales) y بِنْتُ /bintun/ «hija» pl. بَنَاتُ /banātun/.

32. El plural regular es normal en participios y frecuente en adjetivos y algunos tipos de sustantivos, pero casi todos éstos y muchísimos de aquéllos tienen plurales irregulares o fractos, así llamados por romper la

estructura del singular, adoptando alguna de las varias decenas de formas o estructuras típicas para esta función. Estas formas se inflexionan como un sglr. en cuanto a caso y determinación, siendo algunas de ellas diptotas, y constituyen un rasgo léxico, no previsible morfológicamente, por lo que el estudiante deberá aprender cada singular con su correspondiente plural e irse familiarizando con las formas más frecuentes, que son:

{a12u3}, ej.: شَهْرٌ /šahrūn/ «mes» pl. أَشْهُرُ /ašhurūn/.

{a12ā3}, ej.: وَقْتُ /waqtun/ «momento» pl. أَوْقَاتُ /awqātun/.

{a12i3at}, ej.: جَنَاحٌ /ġanāḥun/ «ala» pl. أَجْنِحَةٌ /aġniḥatun/.

{i123at}, ej.: غُلَامٌ /ġulāmūn/ «mozo» pl. غِلْمَةٌ /ġilmātun/. Generalmente tiene un doblete {i123ān}, q.v.

{1u23}: la usan todos los adjetivos de estructura en masc. {a12a3} y fem. {1a23ā}, ej.: أَحْمَرُ /aḥmaru/ «rojo», حَمْرَاءُ /ḥamrā'u/ «roja», pl. de ambos حُمْرٌ /ḥumrun/.

{1u2(u)3}, ej.: كِتَابٌ /kitābun/ «libro» pl. كُتُبٌ o كُتُبٌ /kut(u)bun/.

{1a2a3(at)}, frecuente en sgires. de estructura {1ā2i3} y a menudo con un doblete {1u23ā4}, q.v., ej.: طَالِبٌ /ṭālibun/ «estudiante» pl. طَلَبَةٌ /ṭalabatun/.

{1i2a3}, frecuente en sgires. de forma {1i23at}, ej.: قِطْعَةٌ /qit'atun/ «pieza», pl. قِطَعٌ /qita'un/.

{1u2a3}, frecuente en sgires. de forma {1u23at}, ej.: رُكْبَةٌ /rukbatun/ «rodilla», pl. رُكَبٌ /rukabun/.

{1i2a3at}, ej.: ثُرْسٌ /tursun/ «escudo», pl. ثِرَاسَةٌ /tirasatun/.

{1i2ā3(at)}, ejs.: كَبِيرٌ /kabīrun/ «grande», pl. كِبَارٌ /kibārun/, حَجَرَةٌ /ḥaġaratun/ «piedra», pl. حِجَارَةٌ /hiġāratun/.

{1u2ū3(at)}, ejs.: بَحْرٌ /baḥrun/ «mar», pl. بُحُورٌ /buḥūrun/, عَمٌّ /ammun/ «tío paterno» pl. عُمُومَةٌ /umūmatun/.

{1a2ī3}, ej.: عَبْدٌ /abdun/ «siervo», pl. عِبِيدٌ /abīdun/.

{i1/u23ān}, ejs.: غُلَامٌ /ġulāmūn/ «mozo», pl. غِلْمَانٌ /ġilmānūn/, فَارِسٌ /fārisun/ «caballero», pl. فُرْسَانٌ /fursānūn/.

{1u22ā3}, doblete de {1a2a3at}, ej.: طَالِبٌ /ṭālibun/, pl.

طَلَّابٌ /ṭallābun/. En raíces {12w/y} se prefiere el alomorfo o variante {1u2āt}, vgr., قَاضٍ /qāḍin/ «juez», pl. قُضَاةٌ /quḍātun/.

{1a23ā}, ej.: قَتِيلٌ /qatīlun/ «asesinado», pl. قَتْلَى /qatlā/.

{1a2ā3ā}, ej.: كَسَلَانٌ /kaslānu/ «holgazán», pl. كَسَالَى /kasālā/.

{1u2a3ā}, ej.: وَزِيرٌ /wazīrun/ «ministro», pl. وَزَرَاءُ /wuzarā'u/; en raíces {122} se prefiere {ʔa12i3ā}, ej.: حَبِيبٌ /habībun/ «amado», pl. أَجْبَاءُ /ahibbā'u/.

En bases cuadriconsonánticas, bien por tratarse de una raíz {1234} o por haber recibido una triconsonántica alguna adición consonántica o equivalente (v. §2a), se usan dos tipos principales de pl. fracto, de aplicación bastante previsible, a saber, {KaKāKiK} (para un sg. {KvKKvK}, ej.: مَرَكَبٌ /markabun/ «barco», pl. مَرَائِبُ /marākibu/) y {KaKāKiK} (para un sg. {KvKKvK}, ej.: مِفْتَاحٌ /miftāḥun/ «llave», pl. مَفَاتِيحُ /mafātīḥu/). Este último tiene a veces un doblete {KaKāKiKat}, ej.: تَلْمِذٌ /tilmīḍun/ «alumno», pls. تَلَامِيذُ /talāmīḍu/ y تَلَامِيذَةٌ /talāmīḍatun/.

33. Un mismo nombre puede tener varios plurales fractos, o uno o más fractos además del regular, con posible diferenciación de acepciones, ej.: عَيْنٌ /aynun/ «ojo», pl. أَعْيُنُ /a'aynun/ o عُيُونٌ /uyūnun/, pero sólo «personaje» con el pl. أَعْيَانُ /a'ayānun/.

34. Existen en árabe nombres colectivos de género y número ambiguos (aunque en el uso moderno se les considera masc. sg. si designan irracionales y masc. pl. si racionales), vgr.: شَجَرٌ /šağarun/ «arbolado», نَمْلٌ /namlun/ «hormigas», رُومٌ /rūmun/ «bizantinos; cristianos». De ellos se forma un singulativo o nombre de unidad con el morfema {-at} en los irracionales (ej.: شَجَرَةٌ /šağaratun/ «un árbol», نَمَلَةٌ /namlatun/ «una hormiga»), y con el sufijo {-iyy} en los racionales (ej.: رُومِيٌّ /rūmiyyun/ «un bizantino»). A partir de estos singulativos puede formarse un dual (vgr., شَجَرَتَانِ /šağaratāni/ «dos árboles», رُومِيَّانِ /rūmiyyāni/ «dos bizantinos»), mientras el pl. puede obtenerse partiendo tanto del singulativo como del colectivo (vgr., أَشْجَارٌ /aššāğarun/ o شَجَرَاتٌ /šağarātun/ «árboles en número

determinado».

Con respecto al uso del sufijo {-iyy}, que es el de los gentilicios, obsérvese que puede producir algunas alteraciones de la base, como recuperación de una /w/ (ej.: أَبَوِيّ /ʾabawīyyun/ «paternal» de أَب /ʾabun/ «padre») o modificación de las bases {1v2i3} o {1a2ī3at} y {1u2ay3} en {1a2a3} y {1u2a3} respectivamente, ejs.: مَلِكِيّ /malakiyyun/ «real» de مَلِك /malikun/ «rey», مَدَنِيّ /madaniyyun/ «civil» de مَدِينَة /madīnatun/ «ciudad» y قُرَاشِيّ /qurašīyyun/ «de la tribu de قُرَيش /qurayšun/».

P r o n o m b r e s

35. Los pronombres son nombres especiales que sustituyen a los habituales cuando no se los conoce o no se desea nombrarlos, dando en lugar de un significado, como hacen éstos, una mera referencia de persona, distancia o relación, que es suficiente para quien la escucha o lee, porque el contexto le permite la exacta identificación de la persona o cosa aludida. Por esto son siempre inherentemente determinados, según se dijo; en cuanto a caso, género y número, suelen expresarlos de maneras peculiares, como veremos en seguida.

36. Los pronombres personales hacen su referencia a la persona que habla (1^ª), escucha (2^ª) o está ausente (3^ª). En árabe expresan el caso nominativo mediante palabras autónomas indeclinables y los casos genitivo y acusativo (que sólo se distinguen en 1^ª sg.) mediante sufijos añadidos a nombres o verbos respectivamente, según el siguiente esquema:

#	P°	3°		2°		1°		
	caso	G.A.	N.	G.A.	N.	A.	G.	N.
Sg.	masc.	هُ -hū	هُوَ huwa	كَ -ka	أَنْتَ 'anta	نِي -nī	ي -ī	أَنَا 'ana
	fem.	هَا -hā	هِيَ hiya	لِ -ki	أَنْتِ 'anti			
Pl.	masc.	هُمْ (-)hum	كُم -kum	أَنْتُمْ 'antum	نَا -nā			نَحْنُ nahnu
	fem.	هُنَّ (-)hunna	كُنَّ -kunna	أَنْتُنَّ 'antunna				
D.		هُمَا (-)humā	كَمَا -kumā	أَنْتُمَا 'antumā				

Observaciones:

a) Como hemos dicho, los sufijos de genitivo y acusativo son idénticos salvo en la 1° P° sg., para la que existen además, ante /v/ inicial elidible (v. § 15a), los alomorfos opcionales o variantes {-iya} y {-niya}, vgr., نَصْرَانِي /naṣarāni(ya) ḥāhu/ «Dios me ayudó», إِنْبِي أَنْصَرَفَ /ibni(ya) nṣarafa/ «mi hijo se marchó».

b) El sufijo {-ī} elimina toda vocal no prolongada final de la palabra a que se añade (ej.: أَبِي /abī/ «mi padre» en los tres casos), y toma la forma {-ya} cuando se sufixa a palabra acabada en /-ī/, /-ā/ o /-ay/ (ej.: فِي /fiyya/ «en mí» sobre فِي /fī/ «en», مُعَلِّمَائِي /mu'allimā-ya/ «mis dos maestros», لِمُعَلِّمَائِي /li-mu'allimay-ya/ «a mis dos maestros») o incluso acabada en /-ū/, a la cual asimila con resultado /-iyya/ (ej.: مُعَلِّمَائِي /mu'allimiyya/ < */mu'allimū-ya/ «mis maestros»).

c) La secuencia /-hu-/ en las 3°s. P°s. se armoniza en /-hī-/ en junturas con /-l/, /-ī/ o /-y/, ej.: فِي بَيْتِهِ /fī bayti-hī/ «en su casa»,

يُعَلِّمُهُمْ /li-mu'allimī-him/ «a los maestros de ellos», فِي بَيْتَيْهِمَا /fī baytay-himā/ «en las casas de ambos».

d) Los pronombres /(-)hum/ y /-kum/ tienen los alomorfos /(-)humū/ y /-kumū/, usados ante otros sufijos o por licencia métrica, ej.: أَعْطَاكُمْوهُ /a'ṭā-kumū-hu/ «os lo dio». Se observará que suele evitarse que un verbo lleve dos sufijos de este modo introduciendo el segundo con /lyyā-, vgr. سَأَلْتُهُ إِيَّاهُ /sa'altuhū 'lyyāhu/ «se lo pedi».

e) Ante cualquier sufijo ى recobra su grafía habitual ت (vgr., مَدِينَتُكَ /madīnatu-ka/ «tu ciudad») y, del mismo modo, ي pasa a escribirse como ا (vgr., فَتَاكَ /fatā-ka/ «tu mozo», رَمَاهُ /ramā-hu/ «lo tiró»), salvo en las preposiciones, donde se transforma en /-ay/, ej.: إِلَيْكَ /ilay-ka/ «hacia ti», إِلَى.

37. Los pronombres demostrativos, que sirven para hacer referencias de distancia, no son declinables, salvo los duales al modo habitual, y distinguen deixis próxima («éste») y lejana («ése, aquél»), de este modo:

Deixis:		próxima		lejana	
#	Go.	masc.	fem.	masc.	fem.
Sg.		هَذَا hādā	هَذِهِ hāḍihī	ذَلِكَ ḍālika	تِلْكَ tilka
D.	N.	هَذَانِ hāḍāni	هَتَانِ hātāni	كَانِكَ ḡānika	تَانِكَ tānika
	G.A	هَٰذَيْنِ hāḍayni	هَتَيْنِ hātayni	ذَيْنِكَ ḡaynika	تَيْنِكَ taynika
Pl.		هَٰؤُلَاءِ hā'ulā'i		أُولَٰئِكَ ulā'ika	

Observación: Existen algunos alomorfos menos usados, vgr., sin el prefijo /hā-/.

38. El pronombre relativo, que hace referencia en algunas oraciones subordinadas a un nombre determinado expreso en la principal, es

indeclinable salvo en dual, e incluye siempre un artículo, teniendo estas formas:

Go.	# :	Sg.	D.	Pl.
masc.		الَّذِي (ʔa)llaḍī	الَّذَانِ / الَّذِينَ (ʔa)llaḍāni~--ayni	الَّذِينَ (ʔa)llaḍīna
fem.		الَّتِي (ʔa)llatī	الَّتَانِ / اللَّتَيْنِ (ʔa)llatāni~--ayni	اللَّوَاتِي (ʔa)llawātī

Existen alomorfos menos usados como, para el fem. pl., *الَّتِي* / (ʔa)llātī/ y *الَّتِي* / (ʔa)llāṭī/. También pueden usarse como relativos los interrogativos *مَنْ* /man/ «quién ~ quien», *مَا* /mā/ «qué ~ lo que» y *أَيُّ* /ʔayyūn/ fem. *أَيُّ* /ʔayyatun/ «cuál ~ cualquiera que».

VERBO

39. El verbo árabe se inflexiona o conjuga para expresar las relaciones lógico-gramaticales de voz (agentiva o no-agentiva, según sea conocido o desconocido su agente), aspecto o tiempo objetivo (perfectivo o imperfectivo, según se conciba el proceso de acción o adquisición de estado o cualidad como completo o en curso), modo (indicativo, subjuntivo, apocopado, enérgico e imperativo, cuyos matices se explicarán en su lugar), persona, género y número. De ellas, voz y aspecto se expresan mediante la adopción por la raíz verbal de unas estructuras características, lo que supone que todo verbo tiene cuatro temas, de los que el básico es el de imperativo, derivando de él los otros por cambios vocálicos. Modo, persona, género y número se expresan, en cambio, mediante prefijos y sufijos.

40. La conjugación del verbo árabe es una sola en cuanto a los procedimientos de afijación, pero los temas afectados por ésta se clasifican en cuatro tipos, a tenor del número de consonantes de raíz y morfemas

derivacionales agregados a ésta para integrar una base verbal conjugable, según el esquema siguiente:

Tema básico	Derivación morfológica
a) {KKvK}	De raíces triconsonánticas {123} sin ningún morfema derivativo, ejs.: {-ktub} «escribir», {-drib} «golpear», {-ftah} «abrir».
b) {KaKKiK}	De raíces cuadriconsonánticas {1234} (ej. {dahriġ} «hacer rodar»), o triconsonánticas derivadas por prolongación de su primera vocal {1v̄23} (ej.: {qātil} «combatir»), por reduplicación de su segunda consonante {1223} (ej. {qaddim} «presentar»), o mediante prefijo {v-} en {va12i3} (ej. {ahriġ} «sacar»).
c) {taKaKKak}	Resultado de prefijar {ta-} a los tres primeros subtipos de b), ejs.: {tadahraġ} «rodar», {taqātal} «combatirse» y {taqaddam} «presentarse».
d) {KKaK(K)iK}	Deriva de raíces triconsonánticas aumentadas con prefijos {n-} o {st-}, infijo {-t-} o repetición de la 3ª consonante, lo que da lugar a los subtipos {-n12ai3} (ej.: {-nkasir} «romperse»), {-sta12i3} (ej.: {-staġfir} «pedir perdón»), {1ta2i3} (ej.: {-qtarib} «acercarse») y {-12a3i3} (ej.: {-hmarir} «enrojecer»). Existen además otros subtipos bastante infrecuentes como {12ā3i3}, {12aw2i3}, {12a34i4}, etc. (ej.: {-dmahllil} «desaparecer»). Se observará que los verbos con repetición de 3 o 4 siguen las reglas especiales del verbo sordo (v. § 55).

41. El imperativo de cualquier verbo árabe se obtiene añadiendo al

tema básico (de cualquiera de los cuatro tipos que acabamos de describir) los sufijos: cero en masc. sg., {-ī} en fem. sg., {-ā} en dual, {-ū} en masc. pl. y {-na} en fem. pl. En los casos de tema que comienza por dos consonantes se prefija /ʔ(i)/, o /ʔ(u)/ si la primera vocal siguiente es /u/ (v. §15a). Ejs.: اُكْتُبْ /ʔ(u)ktub/ «escribe (masc.)», اُكْتُبِي /ʔ(u)ktubī/ «escribe (fem.)», اُكْتُبَا /ʔ(u)ktubā/ «escribid vosotros/as dos», اُكْتُبُوا /ʔ(u)ktubū/ «escribid vosotros», اُكْتُبْنَ /ʔ(u)ktubna/ «escribid vosotras», قَاتِلُوا /qātilū/ «combatid vosotros», تَدَحْرَجَا /tadaḥrağā/ «rodad vosotros/as dos», اقْتَرِبْنَ /ʔ(i)qtaribna/ «acercáos vosotras». El imperativo árabe es siempre de 2° P° y afirmativo.

42. El imperfectivo distingue los modos indicativo, subjuntivo, apocopado y enérgico, exigidos por determinados contextos sintácticos, como se verá en su lugar. El más sencillo de ellos morfológicamente es el apocopado, que se obtiene del tema de imperativo, mediante los siguientes prefijos y sufijos:

#	Go. \ P°	3°	2°	1°
Sg.	masc.	يُـ	تُـ	اُـ
	fem.	تُـ	تُـرِي	
D.	masc.	يُـمَا	تُـمَا	تُـ
	fem.	تُـمَا	تُـمَا--ā	
Pl.	masc.	يُـوُوا	تُـوُوا	نا/u-
	fem.	يُـنَّ	تُـنَّ	
		ya/u-na	ta/u-na	

La opción de vocal en el prefijo es siempre /a/ en ipvo. agentivo, salvo en el tipo b), que usa /u/; por otra parte, su subtipo {a12a3} pierde {a-} en todo el imperfectivo; ej.s.: يَكْتُبُوا /yaktubū/ «escriban ellos», نُقَاتِلُ /nuqātil/ «combatamos», يُخْرِجَنَّ /yuhriğna/ «saquen ellas», يَتَدَحَّرَا /yatadrahrağā/ «rueden ambos», أَقْتَرِبْ /aqtarib/ «acérqueme yo».

Del imperfectivo apocopado se obtiene el subjuntivo añadiendo el sufijo {-a} a las personas con sufijo cero y sin alteración de las restantes, ej.s.: نُقَاتِلْ /nuqātila/ «que combatamos», أَقْتَرِبْ /aqtariba/ «que me acerque».

Para obtener el indicativo se añadirá a las formas del apocopado {-u} a las personas con sufijo cero, {-ni} a los duales y {-na} a las que tienen sufijo {-ū} o {-ī}, sin alteración en las restantes, ej.s.: أَكْتُبْ /aktubu/ «escribo», يُقَدِّمُونَ /yuqaddimūna/ «ellos presentan», تُخْرِجِينَ /tuhriğīna/ «tú (fem.) sacas», يَقْتَرِبَانِ /yaqtaribāni/ «ellos dos se acercan».

El imperfectivo enérgico se obtiene del apocopado añadiendo {-an(na)} a las personas con sufijo cero, y sustituyendo los sufijos {-ī}, {-ū}, {-ā} y {-na} por {-in(na)}, {-un(na)}, {-ānni} y {-nānni} respectivamente, ej.s.: أَضْرِبَنَّ /aḍriban(na)/ «he de golpear», تُخْرِجَنَّ /tuhriğin(na)/ «has de sacar (fem.)», تَتَقَاتَلَنَّ /tataqātalun(na)/ «vosotros habéis de combatiros», يَسْتَغْفِرَانَّ /yastağfirānni/ «ambos han de pedir perdón», يَحْمِرْنَ /yahmirarnānni/ «ellas han de enrojecer».

43. La conjugación del perfectivo requiere, en primer lugar, obtener el correspondiente tema de perfectivo, lo que se hace en los tipos b), c) y d) sustituyendo por /a/ toda vocal distinta en el tema de imperativo (o sea, tenemos {KaKKaK}, {taKaKKaK} y {KKaK(K)aK}), mientras que en a) tendremos {KaKaK} para temas de imperativo {KKuK} o {KKiK}, pero suele ser {KaKiK} para temas de imperativo {KKaK} siempre que la consonante 2ª o 3ª no sea /ḡ/, /ḡ/, /ḡ/, /ḡ/ o /h/; por otra parte, los verbos cualitativos suelen tener en el tema de imperativo {KKuK} y en el de perfectivo {KaKuK} (ej.: /karuma/ «fue generoso» ~ /yakrumu/ «es generoso»).

Una vez obtenido el tema de perfectivo, y aplicando al tipo d) la regla dada en §41 para evitar el grupo consonántico inicial, las distintas personas se obtienen con los siguientes sufijos:

#	Go. P.	3'	2'	1'
Sg.	masc.	-a	-ta تَا	-tu تُتْ
	fem.	-at ات	-ti تِي	
D.	masc.	-ā آ	-tumā تُمَا	-nā نَا
	fem.	-atā آتَا		
Pl.	masc.	-ū وَا	-tum تُم	
	fem.	-na نَا	-tunna تُنْنا	

Se observará que el sufijo {-tum} se convierte en {-tumū} ante los sufijos pronominales o por opción métrica. Ejs.: ضَرَبَتْ /ḍarabat/ «ella golpeó», فَتَحَتْ /fatahta/ «tú (masc.) abriste», دَحَرَجَتْ /dahraġtu/ «hice rodar», قَاتَلَ /qātala/ «él combatió», قَدَّمْتُ /qaddamtī/ «tú (fem.) presentaste», أَحْرَجَا /aħraġā/ «ambos sacaron», تَدَحَرَجَا /tadahraġatā/ «ambas rodaron», تَقَاتَلْتُمَا /taqātaltumā/ «ambos combatisteis», تَقَدَّمُوا /taqaddamū/ «se presentaron», اِنْكَسَرْتُمْ /iṅkasartum/ «os rompisteis», اِقْتَرَبْنَ /iqtarabna/ «ellas se acercaron», اِسْتَفَرْتُنَّ /istaġfartunna/ «vosotras pedisteis perdón», اِحْمَرْنَا /iħmararnā/ «enrojecimos».

44. La conjugación hasta aquí descrita es la correspondiente a la voz agentiva. Para la voz no-agentiva se ha de utilizar los correspondientes temas de imperfectivo (=imperativo) y perfectivo no-agentivos: el primero se obtiene convirtiendo en /a/ todas las vocales que ya no lo eran (o sea, tenemos {KKaK}, {KaKKaK}, {taKaKKaK} y {KKaK(K)aK}); el segundo, convirtiendo la última vocal del tema en /i/ y todas las anteriores en /u/ (o

sea, tenemos {KuKiK}, {KuKKiK}, {tuKuKKiK} y {KKuK(K)IK}). Además en el imperfectivo no agentivo la vocal del prefijo es siempre /u/. Ejs.: يَكْتُبُ /yuktabu/ «es escrito», ضُرِبَ /duriba/ «fue golpeado», يُدَحْرَجُوا /yudaḥrağū/ «se les haga rodar», قُوتِلْتُمْ /qūtiltum/ «fuisteis combatidos», قُدِّمْنَ /quddimna/ «ellas fueron presentadas», تُخْرَجُونَ /tuḥrağūna/ «sois sacados», أُسْتُغْفِرُوا /(>u)stuğfirū/ «se les pidió perdón».

45. Todo verbo tiene unas formas nominales, a saber, un *maṣdar* (equivalente a la vez al infinitivo y al nombre de acción) y un participio para cada voz. La forma del *maṣdar* es imprevisible en el tipo a) entre varias decenas, por lo que debe ser memorizada en cada caso; en b) es {1a23a4at} o {1i23ā4} para {1234} (ej.: دَحْرَجَةٌ /daḥrağatun/ «revolcón», زَلْزَالٌ /zillzālun/ «estremecimiento»), {ta12ṭ3} o {ta12i3at} para {1223} (ej.: تَقْدِيمٌ /taqdīmun/ «presentación», تَقْدِيمَةٌ /taqdimatun/ «ofrenda»), {1i2ā3} o {mu1ā2a3at} para {1ṽ23} (ej.: قِتَالٌ /qitālun/ «combate», مُقَاتَلَةٌ /muqālatatun/ «lucha») y {i12ā3} para {ṽ123} (ej.: إِخْرَاجٌ /iḥrāğun/ «extracción»), mientras que los tipos c) y d) tienen las formas fijas {taKaKKuK} y {(>i)KKiK(K)āK} respectivamente (ej.: تَقَدُّمٌ /taqaddumun/ «progreso», إِحْمِرَارٌ /(>i)ḥmirārun/ «enrojecimiento»).

46. Los participios no-agentivos en los tipos b), c) y d) prefijan {mu-} al tema de imperfectivo no-agentivo; cambiando su última vocal en /i/ se obtiene el correspondiente agentivo (ej.: مُقَدَّمٌ /muqaddamun/ «presentado», مُقَاتِلٌ /muqātilun/ «combatiente», مُدَحْرَجٌ /mudaḥrağun/ «rodado», مُخْرَجٌ /muḥrağun/ «sacado», con caída del prefijo derivativo como en Imperfectivo, مُتَدَحْرِجٌ /mutadaḥriğun/ «rodante», مُنْكَسِرٌ /munkasirun/ «roto», مُسْتَغْفِرٌ /mustağfarun/ «aquél a quien se pide perdón»). Para el tipo a) el participio agentivo tiene la forma {1ā2i3} y el no agentivo, {ma12ū3}, ej.: كَاتِبٌ /kātibun/ «escritor», مَكْتُوبٌ /maktūbun/ «escrito». Tanto *maṣdar* como participios están sujetos a la flexión nominal, admitiendo oportunamente morfemas de determinación, género, número y caso.

47. Irregularidades morfológicas, en el sentido de que determinadas palabras adopten formas aberrantes de las reglas, no existen prácticamente en árabe, lengua en que los morfemas son casi siempre unívocos, es decir, hay uno sólo y siempre el mismo para cada función (vgr., una sola declinación, una sola conjugación). Sin embargo, el uso de algunos morfemas puede poner en contacto fonemas cuya realización consecutiva sería imposible o, al menos, difícil o molesta a la estética acústica de la lengua, lo que puede requerir ajustes combinatorios.

48. El caso más sencillo de tales ajustes lo constituyen los contactos entre dentales que se producen en la conjugación, como sigue:

a) En el caso de prefijos de perfectivo que empiezan con /t/, ésta asimila a su favor cualquiera otra dental que la precediera, se convierte en /t/ tras /s/ y lo mismo sucede tras las otras velarizadas /t/, /d/ y /z/, a las que además asimila, sin que la ortografía acuse estos cambios, excepto por el uso opcional del *tašdīd*, ejs.: أَخَذْتُ /aḥattu/ «tomé» de {ḥd}, حَدَّثْتُ /ḥamittu/ «alabé» de {hmd}, لَبِثْتُ /labittu/ «permaneci» de {lbṭ}, مَصَصْتُ /maṣaṣtu/ «chupé» de {mss}, بَسَطْتُ /basattu/ «tendi» de {bsṭ} y حَفِظْتُ /ḥafittu/ «guardé» de {hfz}.

b) Si trasciende a la ortografía, en cambio, la asimilación del infijo {-t-} con que derivan algunos verbos del tipo {KKaKIK} a una primera consonante velarizada (/st/ > /sṭ/, /tt/, /dt/ y /zt/ > /tt/, admitiéndose > /dd/ y /zz/ respectivamente en los dos últimos casos, vgr., إِصْطَبَعَ /ʔiṣṭabaḡa/ «se tiñó» de {sbg}, إِطْرَدَ /ʔiṭṭarada/ «sguló» de {trd}, إِصْطَرَبَ /ʔiṣṭaraba/ «se agitó» de {drb} (parcialmente reflejado en la ortografía) e إِظْلَمَ /ʔiẓẓalama/ «sufrió opresión»; de forma parecida se asimila aquel infijo tras una primera consonante /z/ (> /zd/), /d/ (> /dd/), /t/ (> /tt/ o /tṭ/) y /ḡ/ (> /ḡḡ/ o /tt/), vgr.: إِزْدَرَدَ /ʔiẓdarada/ «tragó» de {zrd}, إِدْتَرَّ /ʔiddaṭara/ «se abrigó» de {dṭr}, إِتَّارَ /ʔiṭṭaʾara/ «se vengó» de {ṭr}, e إِدْهَرَ /ʔiddaḡara/ o

إِدْحَرَ /ʔi/ ddaḥara/ «atesoró» de {dḥr}.

49. Más importantes son los ajustes requeridos por la debilidad ocasional de los fonemas /ʔ/, /w/ y /y/ o por su incompatibilidad con determinadas secuencias, lo que puede dar lugar a que permuten entre sí o incluso desaparezcan, con o sin rastro, para eliminar dichas secuencias, con la grave consecuencia para el estudiante de dificultarle el reconocimiento correcto de la raíz de las palabras, único modo, como sabemos, de poderlas localizar en diccionarios y glosarios. De modo general, toda secuencia /iw/ da /ī/ y /uy/ da /ū/ dentro de una misma sílaba, mientras que ante /ā/, /iw/ da /iy/, y ante /a/, /lw/ y /uy/ dan /iy/ y /uw/ respectiva y opcionalmente, ejs.: إِصَالٌ /ʔiṣālun/ «recibo» < */ʔiwsālun/, مُوسِرٌ /mūsirun/ «rico» < */muysirun/, ثِيَابٌ /ṭiyābun/ «vestidos» < */ṭiwābun/, بِيْتٌ /buyaytun/ o بُيْتٌ /buwaytun/ «casita», ثِيَرَةٌ /ṭiyaratun/ o ثَوْرَةٌ /ṭiwaratun/ «toros».

También de modo general, la inserción de /ā/ tras /ā/ produce una secuencia /awā/ (ej.: شَاعِرَةٌ /šāʕiratun/ «poetisa» en pl. {KaKāKīK} da شَوَاعِرُ /šawāʕiru/), mientras que la misma inserción ante /w/ o /y/ genera una secuencia /āʔ/, ejs.: نَائِمٌ /nāʔimun/ «durmiente» < */nāwimun/, بَائِعٌ /bāʔʕun/ «vendedor» < /bāyʕun/, لِقَاءٌ /liqāʔun/ «encuentro» < */liqāyun/, أَطْبَاءٌ /ʔaṭbāʔun/ pl. {ʔa12a3} de ظَبْيٌ /zabyun/ «antilope», جَزَائِرُ /ǧazāʔiru/ pl. {KaKāKīK} de جَزِيرَةٌ /ǧazīratun/ «isla». A esta regla son excepción los verbos con prolongación vocalica ante la consonante 2 (ejs.: سَايَرَ /sāyara/ «caminó a la par» y تَنَآوَمَ /tanāwama/ «fingió dormir»), así como algún pl. {KaKāKīK} de raíz {1w/y/3}, ej.: مَصَاوِبُ /mašāwibu/, junto a مَصَائِبُ /mašāʔibu/, pls. de مُصِيبَةٌ /muṣībātun/ «desgracia».

50. Como reglas especiales, en las raíces {ʔ23} toda secuencia teórica */ʔv/ da /ʔv̄/, ejs.: آمَنَ /āmana/ «creyó» < */ʔaʔmana/, أَوْمِنُ /ūminu/ «creo» < */ʔuʔminu/, إِيْمَانٌ /ʔīmānun/ «fe» < /ʔiʔmān/ y, en los pls. {ʔaKKuK}, {ʔaKKāK} y {ʔaKKīKat}, أَنْفٌ /ānufun/ de أَنْفٌ /ʔanfun/ «nariz», آمَالٌ /āmālun/ de أَمَلٌ /ʔamalun/ «esperanza» y إِلَهَةٌ /ʔāllhatun/ de إِلَهٌ /ʔilāhun/ «dios»: curiosamente, estas formas han contaminado casos paralelos en

raíces {1>3}, vgr., بِئْرٌ /biʔrun/ «pozo» pl. أَبَارٌ /ʔābārun/, y رَأْيٌ /raʔyun/ «opinión» pl. آرَاءٌ /ʔārāʔun/.

En cambio, son auténticas irregularidades los imperativos كُلْ /kul/ «come», مُرْ /mur/ «ordena» y خُذْ /ħud/ «toma» (y restantes inflexiones de género y número) de {>kl}, {>mr} y {>ħd}, la pérdida de />/ en {>ry} en el tema de imperativo en el tipo a) (vgr., رَ /ra/ «mira», y يَرَى /yarà/ «él ve») y en toda la conjugación de su derivado con prefijo {>v-} (vgr., أَرَى /ʔarà/ «mostró», يُرِي /yurī/ «muestra»), así como la ocasional conjugación de {>sʔ} con pérdida de />/.

51. En las raíces {w/y23} (llamadas asimiladas) se produce asimilación de la primera consonante al infijo {-t-} (ej.: اِتَّحَدَ /(>i)ttahada/ «se unió» de {>whd}), fenómeno ocasionalmente contaminado a raíces {>23} (ej.: /(>i)ttahada/ «adoptó» de {>ħd}). Por otra parte, en el tema de imperativo {>w2i3}, e incluso {>w2a3} si 2 ó 3 son /ħ/, /ḡ/, /h/, /ʕ/, /h/ o />/, desaparece la /w/ (ejs.: اِتَّقْ /tiq/ «confla» de {>wtq}, ضَعْ /daʕ/ «pon» de {>wdʕ}), pérdida que naturalmente se refleja también en imperfectivo agentivo y algún *maṣdar* (ejs.: يَتَّقْ /yaʔiqu/ «él confía», يَضَعْ /yadaʕu/ «pone», يُقَّةٌ /ʔiqaʔun/ «confianza», سَعَةٌ /saʕatun/ «amplitud» de {>wsʕ}).

52. En las raíces {1w/y3} (llamadas cóncavas), se observan las siguientes reglas especiales:

a) /Kw/yv3/ ante sufijo consonántico da /Kv3/, y ante sufijo vocálico, /Kṽ3/, ejs.: أَقَمْتُ /ʔaqamtu/ «residi» < */ʔaqwamtu/, أَقَامَ /ʔaqāma/ «residió» < /ʔaqwama/. Lo segundo se cumple ocasionalmente en nombres, ej.: مَسِيرَةٌ /masīratun/ «marcha» < */masyīratun/.

b) /Kaw/ya/i3/ ante sufijo consonántico o en ausencia de sufijo da /Ka3/, y ante sufijo vocálico, /Kā3/, ejs.: اِخْتَرْتُ /(>i)ħtartu/ «elegí» < */(>i)ħtayartu/, اِخْتَلْتُ /(>i)ħtaltu/ «usé ardid» < */(>i)ħtawaltu/, اِخْتَرْ /(>i)ħtar/ «elige» < */(>i)ħtayir/, اِخْتَلْ /(>i)ħtal/ «usa ardid» < */(>i)ħtawil/, كَانْ /kāna/ «fue» < */kawana/, سَارَ /sāra/ «marchó» < */sayara/, نَامَ /nāma/ «durmió» < */nawima/, بَاتَ /bāta/ «pernoctó» < */bayita/ y en nombres, ocasionalmente,

como بَاعَةٌ /bā'atun/ «vendedores» > */baya'atun/, pero حَاكَةٌ /hākātun/ o حَوَكَةٌ /hawakatun/ «tejedores». Sin embargo, ante sufijo consonántico, {1awa3} da /1u2/, y {1awi3} o {1aya/i3} dan /1i3/, ejs.: قُلْتُ /qultu/ «dije» < */qawaltu/, نِمْتُ /nimtu/ «dormí» < */nawimtu/, بَيْتُ /bi'tu/ «vendí» < */baya'tu/, y بَيْتُ /bittu/ «pernocté» < */bayittu/.

c) /Kuw/yi3/ ante sufijo consonántico o en su ausencia da /Ki3/, y ante sufijo vocálico, /Kī3/, ejs.: بَيْتُ /bi'ta/ «fuiste vendido» (coincidente con «vendiste») < */buyi'ta/, قُلْتُ /qilta/ «se te dijo» < */quyilta/, بَيْعُ /bī'a/ «fue vendido» > */buyi'a/ y قِيلَ /qīla/ «se dijo» < */quyilla/.

53. En las raíces {12w/y} (llamadas defectivas) se observan las siguientes reglas especiales:

a) Toda raíz {12w} pasa a {12y} salvo en temas verbales a) y en nombres en sg., por lo que, vgr., el pl. {1u2ū3} de una palabra como دَلْوُ /dalwun/ «cubo» es دِلْيُ /du/iliyyun/, con la asimilación señalada en §49, más una adicional armonización vocálica opcional.

b) El final de tema /-ay/w/ con el sufijo {-a} contrae en /ā/, ortografiado como اِ , salvo en raíces {12w} de tipo a), pero se pierde ante los sufijos {-at} y {-atā}, y contrae en /ay/ y /aw/ respectivamente ante sufijo que comience por /ī/ o /ū/, ejs.: رَمَى /ramà/ «arrojó» < */ramaya/, غَزَا /gazā/ «él invadió» < */gazawa/, غَزَتْ /gizat/ «ella invadió» < */gazawat/, رَمَتَا /ramatā/ «ambas arrojaron» < */ramayatā/, تَرْضَيْنَ /tardayna/ «estás satisfecha» < */tardayīna/, غَزَوْا /gazaw/ «ellos invadieron» < */gazawū/, y تَلْقَوْنَ /talqawna/ «encontráis» < */talqayūna/.

c) Los sufijos que comienzan con /ī/ o /ū/ hacen caer /u/i/y/w/ finales de tema, ejs.: تَغْرِيْنُ /taḡzīna/ «tú (fem.) invades» < */taḡzuwīna/, تَرْمِيْنُ /tarmīna/ «tú (fem.) arrojas» < */tarmiyīna/, رَضُوا /radū/ «estuvieron satisfechos» < */radiwū/, يَغْزُونَ /yaḡzūna/ «invaden» < */yaḡzuwūna/, y يُلْقُونَ /yulqūna/ «arrojan» < */yulqiyyūna/.

d) En caso de ausencia de sufijo, la secuencia final /vw/y/ se reduce a /v/, ejs.: اِرْمِ /('i)rmi/ «arroja» < */('i)rmiy/, اِرْضَ /('i)rda/ «conténtate» <

*/(ɪ)rday/, اَغْرُ /ʔu)gzu/ «invade» < */(u)gzuw/; si el sufijo es {-u} el resultado total es /v/, ejs.: يَرْمِي /yarmī/ «él arroja» < */yarmiyu/, تَرَضَى /tardà/ «te contentas» < */tardayu/, y تَغْزُو /taḡzū/ «Invades» < */taḡzuwu/.

e) En la morfología nominal, todo final /i/u/y/w/ ante {-u/l+n} (morfemas de caso e indeterminación) cae y, si no hay {-n} de indeterminación contrae en /ī/, ejs.: تَلَقَّ /talaqqin/ «un encuentro» (N. y G.) < */talaquyu/in/, اَلْتَلَقَّى /ʔa)ttalaqqī/ «el encuentro» (N. y G.), رَامَ /rāmīn/ «un tirador» (N. y G.) < */rāmiyu/in/, اَلرَّامِي /ʔa)rrāmī/ «el tirador» (N. y G.).

54. Algunos participios no-agentivos y *maṣḍares* siguen reglas especiales. Entre los primeros, en verbos defectivos de tipo a) los de raíz {12w} tienen {ma12uww} y los de {12y}, {ma12lyy} (ejs.: مَغْزُو /maḡzuwwun/ «invadido» y مَرْمِي /marmiyyun/ «arrojado»), mientras que el tipo a) del cóncavo de raíz {1y3} tiene {ma1ī3}, ej.: مَبِيعٌ /mabīʕun/ «vendido». En cuanto a *maṣḍares*, en raíces cóncavas {ɪ12ā3} y {(ɪ)sti12ā3} suelen ser sustituidos por {ɪ1ā3at} y {(ɪ)sti1ā3at} (ejs.: اِقَامَةٌ /lqāmātun/ «residencia», اِسْتِقَامَةٌ /ʔi)stiḡāmātun/ «rectitud» de {qwm}), mientras que en las defectivas {ta12ī3} suele serlo por {ta12lyat}, ej.: تَرْبِيَةٌ /tarbiyatun/ «educación».

55. Finalmente, tienen algunas anomalías las raíces {122} (llamadas sordas, cuya consonante 2 es la misma que la 3; de hecho, antiguas raíces biconsonánticas y ordenadas como tales en los diccionarios), gobernándose por estas reglas:

a) /Kv2v2/ o /Kv̄2v2/ ante vocal pierden la que separa 2 de 2, ejs.: رَدَّ /radda/ «restituyó» < */radada/, مَسَّ /massa/ «tocó» < */masisa/, مَادَّةٌ /māddatun/ «materia» < */mādidatun/.

b) /12v2/ ante sufijo vocálico retrasa la vocal entre 2 y 2 (ej.: يَرُدُّ /yaruddu/ «el restituye» < */yardudu/), mientras que en ausencia de sufijo es opcional mantener la forma o retrasar aquella vocal y añadir al final otra eufónica, generalmente /a/, ej.: اَرُدُّ /ʔu)rdud/ o رُدَّ /rudda/

«restituye».

56. Algunos verbos combinan dos tipos de anomalías en consonantes no sucesivas de la raíz (1 y 3) y siguen las reglas de ambas, lo que puede producir, vgr., un imperativo como فِ /fi/ «cumple» de {wfy}, aunque tales formas son poco usadas en la práctica. Existen además algunas otras irregularidades reales, como el imperfectivo apocopado يَكُ /yaku/ por يَكُنْ /yakun/ de {kwn}, el conjugar اِسْتَحْيَا /('l)stahyā/ «avergonzarse» como اِسْتَحَى /('l)stahā/ y alguna otra, como casos en que se impone una determinada forma de la raíz en principio no pertinente morfológicamente como el pl. بِيضٌ /bīḍun/ «blancos» (pl. de forma {1u23} de {byḍ}) o el participio no-agentivo de {rdw}, مَرَضِيٌّ /mardiyyun/.

S I N T A X I S

57. El objeto de la sintaxis es el estudio de las posibles combinaciones de palabras para formas frases o sintagmas subpredicativos (o sea, elementos o constituyentes del discurso) y oraciones o sintagmas predicativos (unidades de discurso completo). Para que haya oración ha de haber predicación, o sea, ha de atribuirse un predicado a un sujeto, como cuando decimos "el libro (sujeto) es blanco (predicado)", o "Pedro (sujeto) llegó (predicado)": en el primer caso el predicado es nominal, en el segundo, verbal. Como veremos en seguida, esta diferencia es importante para el árabe, que distingue estructuralmente las oraciones nominales (o sea, con predicado nominal) de las verbales (con predicado verbal). Pero antes de estudiar las oraciones (o sintagmas predicativos) debemos conocer sus constituyentes (sintagmas subpredicativos), según la relación siguiente:

58. El sintagma de rección es aquél en que un nombre rige a otro que queda en caso genitivo. Ello implica en el regente su determinación meramente morfológica (o sea, la ausencia de morfema de indeterminación), mientras que la determinación sintáctica del conjunto (o sea, el que funcione en la frase como determinado o no) dependerá de que el último elemento sea determinado (inherentemente o por el oportuno morfema) o no: así, vgr., كِتَابٌ وَلَدٍ /kitābu waladīn/ «(el) libro de un niño» es un sintagma de rección indeterminado, a pesar de la determinación morfológica del primer elemento, porque el segundo y último es indeterminado, mientras que كِتَابٌ الْوَلَدِ /kitābu lwaladī/ «el libro del niño», كِتَابٌ مُحَمَّدٍ /kitābu muḥammadīn/ «el libro de Muḥammad» y كِتَابُكُمْ /kitābu-kum/ «vuestro libro» son sintagmas de rección determinados, por serlo su segundo y último elemento, en el primer caso por la presencia del artículo y en los otros dos porque

tanto los nombres propios como los pronombres son inherentemente determinados, a lo que naturalmente no se opone el *tanwīn* de éste y otros nombres propios (v. §25b).

Nada impide que el regido sea, a su vez, regente de otro regido, y así sucesivamente, formándose cadenas teóricamente ilimitadas, cuya determinación sintáctica dependerá siempre del último miembro, vgr., مِفْتَاحُ بَابِ بَيْتِ رَجُلٍ /miftāḥu bābi bayti raḡulin/ «(la) llave de la puerta de la casa de un hombre» (indeterminado) y مِفْتَاحُ بَابِ بَيْتِ الرَّجُلِ /miftāḥu bābi bayti rraḡuli/ «la llave de la puerta de la casa del hombre» (determinado).

En cambio, no es posible en correcta gramática árabe, que dos regentes tengan el mismo regido, pues ello supondría que el primero quedaría separado de su regido por el segundo, siendo así que no se permite en la rección otra intercalación que la del artículo: para decir «la pluma y el libro del niño» se debe recurrir a la perifrasis قَلَمُ الْوَلَدِ وَكِتَابُهُ /qalamu lwaladi wa-Kitābuhū/ «la pluma del niño y su libro».

Por otra parte, existe un tipo de sintagma de rección, formado por un adjetivo seguido de un nombre siempre con artículo que lo delimita semánticamente, pero que no produce determinación sintáctica, la cual sólo se produce mediante artículo en el regente, algo imposible en el sintagma de rección propio, vgr.: طَوِيلُ الْيَدِ /ṭawīlu lyadi/ «largo de mano = manilargo», كَبِيرُ الرَّأْسِ /kabīru rraʿsi/ «grande de cabeza = cabezón».

El árabe usa el sintagma de rección en toda la extensión del caso genitivo (=«de» castellano, salvo cuando indica dirección) y, a veces, en sustitución de sintagmas calificativos (ejs.: رَجُلٌ صَدِيقٌ /raḡulu ṣidqin/ «hombre de verdad = verdadero», رَبِيعُ الْأَوَّلِ /rabīʿu Pawwalī/ «el mes de rabīʿ I», عَلَمَةُ النَّدَى /alqamatu nnadā/ «Alqamah de la liberalidad = el liberal», عَزِيزُ خِطَابِكَ /ʿazīzu ḥiṭābika/ «tu estimada carta» (lit., «la apreciada de tu carta»), أَكْبَرُ رَجُلٍ /ʾakbaru raḡulin/ «el hombre más grande»), apositivos (ejs.: كُلُّ كِتَابٍ /kullu kitābin/ = أَلِكِتَابُ كُلِّهِ /al-Kitābu kullu-hū/, كِلَا الرَّجُلَيْنِ /kilā rraḡulayni/ = كِلَاهُمَا /kilāhuma/ «los dos hombres»).

kilāhumā/ «ambos hombres», *أَلَوْلِدُ نَفْسُ* /*nafsu lwaladi*/ = *أَلَوْلِدُ نَفْسُهُ* /*(ʔa)lwaladu nafsuhū*/ «el mismo niño», y con los numerales de 3 a 10 o terminados en 100 o 1000, vgr.: *ثَلَاثَةُ رِجَالٍ* /*ṭalāṭatu riğālin*/ «tres hombres», *مِائَةُ رَجُلٍ* /*mīʔatu rağulin*/ «cien hombres»: obsérvese el sg. del numerado a partir de 10), e incluso algunos sintagmas marginales (ejs.: *طَلِيقٌ نَعَامَةٍ* /*ṭalīqu naʿāmatin*/ «liberado por una avestruz», *مَلِكٌ شَهْرٍ* /*maliku šahrin*/ «rey por un mes». Excepcionalmente, el regido puede ser una oración no nominalizada, vgr., *يَوْمٌ دَهَبْتُ* /*yawma dahabtu*/ (casi siempre con nombres en acusativo adverbial).

59. Sintagma calificativo es aquél en que un nombre es seguido por un adjetivo que lo describe y concuerda con él en género, número, caso y determinación (inherente o por morfema correspondiente), ej.: *مَلِكٌ كَرِيمٌ* /*malikun karīmun*/ «un rey generoso», *(ʔa)lmaliku lkarīmu*/ «el rey generoso» (obsérvese la necesidad de usar un segundo artículo en el calificativo para que haya concordancia de determinación), *مُحَمَّدٌ الْكَرِيمُ* /*muhammaduni lkarīmu*/ (obsérvese la vocal eufónica tras el *tanwīn*, que queda sin representación posible en la grafía árabe) «el generoso Muḥammad», *مَلِكَةٌ كَرِيمَةٌ* /*malikatun karīmatun*/ «una reina generosa», *(ʔa)lmalikatu lkarīmatu*/ «la reina generosa», *فَاطِمَةُ الْكَرِيمَةِ* /*fāṭimatu lkarīmatu*/ «la generosa (o noble, o distinguida) Fátima», *بِنْتُكَ الْكَرِيمَةِ* /*bintu-ka lkarīmatu*/ «tu generosa hija», *وَلَدٌ كَبِيرٌ* /*waladun kabīru rraʿsi*/ «un niño cabezón (grande de cabeza)», *(ʔa)lwaladu lkabīru rraʿsi*/ «el niño cabezón (grande de cabeza)», *مُلُوكٌ كِرَامٌ* /*mulūkun kirāmun*/ «reyes generosos», etc.

Se tendrá en cuenta, sin embargo, que a efectos de concordancia el pl. de seres inanimados se considera en árabe fem. sg. (más raramente, pl.), vgr., *كُتُبٌ حَمِيلَةٌ* /*kutubun ḡamīlatun*/ «libros hermosos».

Los calificativos de regentes se colocan tras el regido y los suyos, ej.: *ثَوْبٌ رَجُلٍ جَدِيدٌ* /*tawbu rağulin ḡadīdun*/ «vestido nuevo de un hombre», *ثَوْبُ الرَّجُلِ الْجَدِيدِ* /*tawbu rrağuli lḡadīdu*/ «el vestido nuevo del hombre»,

تَوْبُ الرَّجُلِ الْكَرِيمِ الْجَدِيدِ /ṭawbu rrağuli lkarīmi lğadīdu/ «el vestido nuevo del hombre generoso». En la medida en que estas construcciones puedan ser enojosas, e incluso ambiguas si también el regente está en genitivo por algún motivo, la rección puede sustituirse por la preposición لِ /li-/ (vgr., التَّوْبُ لِلرَّجُلِ الْكَرِيمِ /ṭawbu lğadīdu lirrağuli lkarīmi/). Así se puede también expresar una relación menos estrecha que la rección, vgr., بَيْتُ رَجُلٍ /baytun lirağulin/ «una casa de un hombre».

60. Variantes del sintagma calificativo son el sintagma apositivo, en el que un nombre es delimitado por otro, en lugar de un adjetivo (vgr., الْمَلِكُ الشَّاعِرُ /maliku ššā'iru/ «el rey poeta»), y el sintagma relativo, en el que el adjetivo es sustituido en su función de calificativo por toda una oración (vgr., الْوَلَدُ الَّذِي قَدِمَ /waladu llaqī qadima/ «el niño que llegó»).

En cuanto al primero, conviene recordar que, además de los usos habituales de la aposición, permite expresar en árabe algunos adjetivos (vgr., رَجُلٌ عَدْلٌ /rağulun 'adlun/ «hombre justo», literalmente, «justicia»: en tales casos, no siempre habrá concordancia de género), usar el pronombre demostrativo como adjetivo (vgr., هَذَا الْكِتَابُ /hāḍa lkitābu/ «este libro», pospuesto si el nombre no puede recibir el artículo por estar ya determinado, vgr., هَذَا كِتَابُكَ /kitabuka hāḍa/ «este libro tuyo», o كِتَابُ فَاطِمَةَ هَذَا /kitābu fāṭimata hāḍa/ «este libro de Fátima», caso éste último en el que hay ambigüedad si ambos nombres son del mismo género, como «este libro de Muḥammad» o «el libro de este Muḥammad»), así como sustituir la rección por una construcción interrumpida (anacolútica, vgr.: الْكِتَابُ نِصْفُهُ /lkitābu niṣfuhū/ «el libro, su mitad = la mitad del libro»).

61. El sintagma relativo en árabe se diferencia en algunos puntos de su homólogo castellano, a saber:

a) Cuando el sujeto de la oración de relativo no es el mismo antecedente, aquélla contendrá un pronombre que concuerde con éste, sufixado al verbo, sustantivo o preposición que conecta sujeto y antecedente, ejs.: الرَّجُلُ الَّذِي قَرَأَهُ الْكِتَابُ /lrağulu llaqī qara'tuhū/ «el hombre que leyó el libro»,

وَلَدُهُ /ʔa/rraḡulu llaḡī qadima waladuhū/ «el hombre cuyo hijo vino», أَلْبَيْتُ الَّذِي أَنْتَ فِيهِ /ʔa/lbaytu llaḡī ʔanta fīhi/ «la casa en la que tú estás»: obsérvese que no se antepone la preposición al relativo.

b) Cuando el antecedente es indeterminado no se puede emplear el pronombre relativo (inherentemente determinado como todos los pronombres, lo que supondría mala concordancia), vgr., كِتَابٌ قَرَأْتُهُ /kitābun qaraʔtuhū/ «un libro que he leído», وَلَدُهُ رَجُلٌ قَدِيمٌ /raḡulun qadima waladuhū/ «un hombre cuyo hijo vino», اَبَيْتُ أَنْتَ فِيهِ /baytun ʔanta fīhi/ «una casa en la que estás». Esto resulta enojoso para el estudiante español, que debe acostumbrarse a pensar en la posibilidad de un relativo omitido tras cada nombre indeterminado que no encaje bien en la frase.

c) El relativo الَّذِي /ʔa/llaḡī/, así como مَنْ /man/ y مَا /mā/ pueden utilizarse pronominalmente, sin mención de antecedente (vgr., الَّذِي رَأَيْتُهُ /ʔa/llaḡī raʔaytahū/ «el-lo que has visto», مَنْ قَدِيمٌ /man qadima/ «quien llegó», مَا قَالِ /mā qāla/ «lo que dijo»). En este caso, pueden ser precedidos de preposición, vgr., بِالَّذِي ذَهَبَ /billaḡī ḡahaba/ «con el-lo que se fue», إِلَى مَنْ ذَهَبَ /ilā man ḡahaba/ «a quien fue», لِمَا قَالِ /limā qāla/ «por lo que dijo».

62. El sintagma copulativo es aquél en que un nombre es ampliado mediante conjunción copulativa con uno o más nombres que comparten con él su función sintáctica, vgr., الْكِتَابُ وَالْقَلَمُ وَالْحَبْرُ /ʔa/lkitābu walqalamu walḡibru/ «el libro, la pluma y la tinta»: obsérvese la necesidad de repetir la copulativa ante cada nuevo miembro.

En el sintagma copulativo con calificativos, la concordancia de los adjetivos tendrá en cuenta la suma numérica, vgr., الْكِتَابُ وَالْقَلَمُ الْأَحْمَرَانِ /ʔa/lkitābu walqalamu lʔaḡmarāni/ «el libro y la pluma rojos (dual)», الرَّجُلُ وَالْوَلَدَانِ الْمُسْلِمُونَ /ʔa/rraḡulu walwaladāni lmuslimūna/ «el hombre y los dos niños musulmanes (pl.)»; en cuanto a género, si hay diversidad dominará el masculino, vgr., الرَّجُلُ وَالْمَرْأَةُ الْمُسْلِمَانِ /ʔa/rraḡulu walmarʔatu lmuslimāni/ «el hombre y la mujer musulmanes».

63. Finalmente, dentro de los sintagmas subpredicativos (de rango inferior a la oración), tenemos el sintagma marginal que es aquél en que la información adicional sobre un nombre la proporciona o bien una frase preposicional (sintagma marginal preposicional, vgr., **الرَّجُلُ فِي الْبَيْتِ** /**(ʔa)rraḡulu fi lbayti/** «un hombre (que está) en la casa»: obsérvese su cuasi identidad con el sintagma relativo de antecedente indeterminado), o bien una extensión adverbial, ya se use un adverbio genuino (vgr., **الذَّهَابُ** /**(ʔa)lḡulūsu hunā/** «el sentarse aquí»), o un acusativo en función adverbial (vgr., **الذَّهَابُ** /**(ʔa)lḡulūsu hunā/** «el ir ayer», **هَذَا الْيَوْمُ** /**(ʔa)lḡulūsu hunā/** «el ir por la mañana», **أَكْثَرُ أَحْتِرَامًا** /**(ʔa)lḡulūsu hunā/** «la medida de trigo», **أَرْبَعُونَ كِتَابًا** /**(ʔa)lḡulūsu hunā/** «cuarenta libros», **أَكْثَرُ أَحْتِرَامًا** /**(ʔa)lḡulūsu hunā/** «mayor en respeto = más respetuoso ~ respetado», **أَحْمَدُ شَاعِرًا** /**(ʔa)lḡulūsu hunā/** «Ahmad como poeta»): así se expresa tiempo o lugar indefinido (los definidos requieren preposición), causa, circunstancia, y especificación de calidad o cantidad (vgr., los numerados de 11 en adelante, salvo 100, 1000 y múltiplos).

64. Sintagmas predicativos u oraciones son los definidos en §57 y clasificados en nominales y verbales. Nominales son aquéllos cuyos constituyentes son dos sintagmas de cualquiera de los tipos que acabamos de describir, haciendo las funciones de sujeto y predicado sucesivamente, lo que genera una predicación atemporal, o sea, no restringida particularmente a ningún tiempo ni aspecto (aunque lo más frecuente en castellano es una equivalencia de presente), situable por el contexto en el tiempo o aspecto pertinente, vgr.: **كِتَابُ الْوَلَدِ كِتَابٌ جَمِيلٌ** /**kitābu lwaladi kitābun ḡamīlun/** «el libro del niño es un libro hermoso», **هَذَا الْوَلَدُ وَلَدُكَ** /**hāḡa lwaladu waladuka/** «este niño es tu hijo», **الْوَلَدُ الَّذِي رَأَيْتَهُ وَلَدٌ جَمِيلٌ** /**(ʔa)lwaladu llaḡī rāʔaytahū waladun ḡamīlun/** «el niño que viste es~era un niño hermoso», **الرَّجُلُ وَالْمَرْأَةُ جَالِسَانِ هُنَا** /**(ʔa)rraḡulu walmarʔatu ḡāllisāni hunā/** «el hombre y la mujer están sentados aquí».

El caso más frecuente de oración nominal es aquélla en la que un

sustantivo determinado (o cualquiera de los sintagmas subpredicativos descritos y equivalentes) hace de sujeto, y un nombre (a menudo adjetivo) indeterminado hace de predicado, vgr.: **الْوَلَدُ جَمِيلٌ** /(^a)lwaladu ġamīlun/ «el niño es hermoso», **مُحَمَّدٌ كَرِيمٌ** /muḥammadun karīmun/ «Muhammad es generoso», **أَنْتَ وَزِيرٌ** /anta wazīrun/ «tú eres ministro». En general, el sujeto precede al predicado, salvo énfasis de éste y con algunos interrogativos, y está casi siempre determinado.

65. No es infrecuente, sin embargo, que tanto sujeto como predicado estén determinados, lo que dificulta saber cuándo se produce la predicación (o sea, cuándo insertar en castellano «ser» o «estar»), dando lugar a estructuras ambiguas, como **الْأُسْتَاذُ فُلَانٌ** /(^a)lʔustādu fulānun/ «el profesor (es) Fulano», **هَذَا الْكِتَابُ** /hāda lkitābu/ «este libro ~ éste es el libro», **الرَّجُلُ الَّذِي فِي الْبَيْتِ** /(^a)rraġulu llaḏī fi lbayti/ «el hombre (es el que) está en la casa». En tales casos la ambigüedad puede ser eliminada separando sujeto y predicado con un pronombre de 3^a P^a (anafórico) en concordancia con el sujeto, vgr.: **الْأُسْتَاذُ هُوَ فُلَانٌ** /(^a)lʔustādu huwa fulānun/ «el profesor es Fulano», **هَذَا هُوَ الْكِتَابُ** /hāda huwa lkitābu/ «éste es el libro», **الرَّجُلُ هُوَ الَّذِي فِي الْبَيْتِ** /(^a)rraġulu huwa llaḏī fi lbayti/ «el hombre es el que está en la casa». Idéntico problema e idéntica solución se dan cuando el predicado es una frase preposicional o adverbial de las descritas en §63, vgr.: **الْوَلَدُ (هُوَ) فِي الْبَيْتِ** /(^a)lwaladu (huwa) fi lbayti/ «el niño (está) en la casa», **الْدَّرْسُ (هُوَ) غَدًا** /(^a)ddarsu (huwa) ġadan/ «la lección de~es mañana». En el caso de un sujeto indeterminado, la gramática prescribe posponerlo a este tipo de predicados, desapareciendo así toda ambigüedad al decirse, vgr., **فِي الْبَيْتِ رَجُلٌ** /fi lbayti raġulun/ «en la casa hay un hombre», de modo que **رَجُلٌ فِي الْبَيْتِ** /raġulun fi lbayti/ sólo puede significar «un hombre (que está) en la casa».

66. Existe con carácter opcional en árabe un tipo de oración nominal constituida por un solo nombre o sintagma subpredicativo que, sin embargo,

se autopredica, vgr.: اِبْنِي /('i)bnī/ «es mi hijo», ثَابِرٌ /tābirun/ «ha de vengarse», نَزْهَةٌ /nuzhatun/ «es una excursión».

67. El sintagma predicativo verbal es el formado por un constituyente sujeto (que puede ser cualquier sintagma subpredicativo) y un constituyente predicado verbal. Éste estará integrado por una forma personal del verbo (participios y *maṣḍar* producen oraciones nominales), que puede tener como extensiones objetos (con cualquier estructura de sintagma subpredicativo) u otros acusativos (adverbiales o sus equivalentes, los sintagmas preposicionales), o integrarse en estructuras complejas, que veremos en su lugar.

La predicación verbal en árabe es, a diferencia de la nominal, aspectual, o sea, distingue acciones concebidas como completas (en perfectivo) de las concebidas como en curso (imperfectivo). Como es lógico, la mayoría de las acciones concebidas como completas coinciden con tiempos pasados del castellano (vgr., دَخَلَ الْوَلَدُ /daḡala lwaladu/ «entró el niño»), pero también puede tratarse de optativos (ya que los deseos se conciben como procesos completos, vgr., لَعَنَهُ اللَّهُ /la'anahu llāhu/ «¡Maldigalo Dios!»), estructuras condicionales (donde la condición y su consecuencia exigen mutuamente procesos concebidos como completos, vgr., إِذَا أَتَيْتَ رَأَيْتَ /idā 'atayta ra'ayta/ «si vienes, verás»), proverbiales, etc.

El imperfectivo puede equivaler a nuestro presente o futuro (en caso necesario para esto se le antepone سَ /sa/ o سَوْفَ /sawfa/), o imperfectos (acciones repetidas o duraderas) cuando el contexto es de pasado (vgr., أَكْتُبُ /'aktubu/ «escribo», سَأَكْتُبُ /sa'aktubu/ «escribiré», كَانَ يَكْتُبُ /kāna yaktubu/ «escribía, solía escribir»).

El verbo suele preceder al sujeto en árabe, en cuyo caso la concordancia se limita al género, y hasta esto puede fallar en textos arcaicos, vgr.: قَدِمَ الرِّجَالُ /qadima rriḡālu/ «llegaron los hombres», قَدِمَتِ النِّسَاءُ /qadimatī nnisā'u/ «llegaron las mujeres». Pero, cuando por énfasis del sujeto, éste precede al verbo, la concordancia es total, vgr.: الرِّجَالُ

قَدِيمُوا /qarriğālu qadimū/, اَلنِّسَاءُ قَدِيمٌ /ʔannisāʔu qadimna/.

68. El aspecto puede ser reforzado anteponiendo قَدْ /qad/ al verbo (sin más separación permitida que un juramento), lo que indica con el perfectivo la pluscuamperfectividad (vgr., كُنْتُ قَدْ قَرَأْتُهُ /kuntu qad qaraʔtuhū/ «ya lo había leído»), perfectividad próxima (vgr., قَدْ قُلْتُ /qad qultuhū/ «acabo de decirlo»), o perfectividad de lo esperado o inesperado (vgr., كَانَ مَرِيضًا وَقَدْ مَاتَ /kāna marīḍan waqad māta/ «estaba enfermo y ha muerto», كَانَ صَحِيحًا وَقَدْ مَاتَ /kāna ṣaḥīḥan waqad māta/ «estaba sano y ha muerto»). Con el Imperfectivo, expresa duda u ocasionalidad, vgr.: قَدْ يَنْفَعُ /qad yanfaʔu/ «quizás sea útil; a veces es útil».

69. Como hemos dicho, el predicado verbal puede recibir extensiones que pueden ser objetos (en el caso de verbos transitivos), otros acusativos adverbiales o adverbios en general y sintagmas preposicionales. Cualquier verbo transitivo puede tener un objeto o complemento directo (vgr., رَأَيْتُ وَلَدًا /raʔaytu waladan/ «vi un niño»), algunos, dos, de los cuales uno es objeto menos directo (vgr., أَعْطَيْتُ الْوَلَدَ كِتَابًا /aʔtaytu lwalada kitāban/ «di al niño un libro»), o bien se trata de verbos de conversión o percepción que, en realidad, convierten en acusativos tanto al predicado como al sujeto de las oraciones nominales que subordinan (vgr., جَعَلَ الْبَيْتَ خَرَابًا /ğaʔala lbayta ḥarāban/ «hizo la casa una ruina», أَحْسِبُ الْوَلَدَ كَسَلَانًا /aḥsibu lwalada kaslāna/ «creo al muchacho holgazán»), o bien se trata de un verbo causativo transitivo (vgr., أَسْمَعْتُهُ كَلَامًا /asmaʔtuhū kalāman/ «le hice oír palabras»). Ocasionalmente, un verbo causativo de percepción o conversión puede tener tres objetos (vgr., أَرَى الْوَلَدَ الْكَذِبَ ضَلَالًا /arā lwalada lkaḍiba dalālan/ «hizo ver al niño que la mentira es un extravío».

Una clase de objeto que puede tener cualquier verbo es el interno, o sea, su propio *maṣdar* u otro sinónimo, con el sentido de un refuerzo (vgr., ضَرَبْتُ ضَرْبَهُ /darabahū ḍarban/ «le pegó de veras»), o como introductor de cualquier sintagma subpredicativo que precise a modo de adverbio el sentido del verbo, vgr., ضَرَبَنِي ضَرْبًا خَفِيفًا /darabanī ḍarban ḥaḥfīfan/ «me

pegó suavemente = con un pegar suave», ضَرَبْتُيْ ضَرْبًا لَيِّنِي /darabanī darban ʿālamānī/ «me pegó de modo que me dolió», ضَرَبْتُ ضَرْبَ الْكَلْبِ /darabanī darba lkalbi/ «me pegó como se pega a un perro».

70. Las extensiones adverbiales que puede recibir el predicado verbal son las mismas que las del nominal, bien se trate de adverbios (ej.: دَهَبَ /dahaba ʿamsī/ «fue ayer»), acusativos adverbiales de tiempo o lugar impreciso (lo cual no requiere preposición, a diferencia del tiempo o lugar preciso, vgr., قَدِمَ مَسَاءً /qadima masāʿan/ «llegó por la tarde, o sea, una tarde cualquiera», نَظَرَ يَمِينًا /nazara yamīnan/ «miró hacia la derecha»), causa (vgr., هَرَبَ خَوْفًا /haraba ḥawfan/ «huyó por temor»), circunstancia (vgr., خَرَجَ هَارِبًا /haraġa hāriban/ «salió huyendo») o especificación (vgr., عَرَسَ الْأَرْضَ شَجَرًا /ġarasa lʿarḍa šaġaran/ «plantó la tierra de árboles») o sintagmas preposicionales, pudiendo además recibir el llamado complemento de concomitancia o acusativo precedido de la conjunción /wa-/ con que se expresa a veces la proximidad, relación o compañía, vgr.: دَهَبْتُ دَعَهُ وَشَأْنَهُ /dahabtu wa-muḥammadan/ «ful con Muḥammad», مَشَى وَالنَّهْرَ /mašā wannahra/ «caminó junto al río». Esta última construcción se da también alguna vez en oraciones nominales, vgr., مَا لَكَ وَزَيْدًا /mā laka wazaydan?/ «¿qué te importa Zayd?», كُلُّ شَيْءٍ وَنَمَتِهِ /kullu šayʿin waṭamanahū/ «cada cosa según su precio», شَأْنُكَ وَشَأْنُهُمْ /šaʿnuka wašaʿnahum/ «allá te entiendas con ellos», literalmente: «tu asunto con el de ellos».

71. Las oraciones verbales hasta aquí vistas son simples. Tenemos oraciones compuestas cuando dos o más oraciones simples se unen mediante conjunciones copulativas (vgr., وَ /wa/ «y», فَ /fa/ «y en seguida», ثُمَّ /ṭumma/ «luego», حَتَّى /ḥattā/ «hasta que»), disyuntivas (vgr., أَوْ /aw/ y أَمْ /ʾam/ «o», con ciertos matices diferenciales, إِمَّا...وَإِمَّا /ʾimmā...waʾimmā/ «bien...o bien»), adversativas (vgr., (وَلَكِنْ) /wa)lākin/ «pero», بَلْ /bal/ «sino; más bien») o explicativas (أَيْ /ʾay/ «es decir»).

72. Oraciones complejas son aquéllas en que algún constituyente

nominal (sujeto, objeto u otra extensión del predicado verbal) es sustituido por una oración que cumple dicha función, quedando subordinada a la principal mediante ciertos procedimientos. Pueden ser nominalizadas, finales, temporales y condicionales.

73. La nominalización de una oración para usarla como sintagma nominal en cualquier función de éste se hace bien con el *maṣḍar* en lugar de las formas personales del verbo (vgr., **إِعْطَاؤُكَ الْفَقِيرَ دِرْهَمًا عَمَلٌ**, **اِعْطَاؤُكَ الْفَقِيرَ دِرْهَمًا** /i'ṭā'uka lfaqīra dirhaman 'amalun karīmun/ «tu donación al pobre de un dirhem es un acto generoso» donde «diste~das~darás un dirhem al pobre» se ha convertido en sujeto de una oración nominal; **أَعْجَبَنِي إِعْطَاؤُكَ** /a'ġabanī i'ṭā'uka lfaqīra dirhaman/ «me gustó tu donación de un dirhem al pobre», donde la misma oración verbal se ha convertido en sujeto de otra verbal; **الْعَدْلُ إِعْطَاءُ النَّاسِ حَقَّهُمْ** /al'adlu i'ṭā'u nnāsi haqqahum/ «justicia es dar a la gente su derecho», donde «se dio~da~dará a la gente su derecho» se ha convertido en predicado de una oración nominal, etc.), o bien con las conjunciones nominalizadoras **أَنَّ** /ʔan/ (ante verbo), **أَنَّ** /ʔanna/ (ante nombre), **مَا** /mā/, **أَنَّمَا** /ʔannamā/, más raramente **لَوْ** /law/ y **لَمَّا** /lammā/, equivalentes de nuestro «que» o de nuestras construcciones con infinitivo, ejs.: **أُرِيدُ أَنْ تَذْهَبَ** /urīdu ʔan taḏhaba/ «quiero que vayas», **أُرِيدُ أَنْ أَذْهَبَ** /urīdu ʔan ʔaḏhaba/ «quiero ir» (obsérvese el subjuntivo requerido tras /ʔan/), **أَعْلَمُ أَنَّ مُحَمَّدًا قَدِمَ** /a'lamu ʔanna muḥammadan qadima/ «sé que Muḥammad ha llegado» (obsérvese que /ʔanna/ requiere acusativo en el sujeto de la oración nominalizada), **وَدِدْتُ لَوْ أَتَيْتَ** /wadittu law ʔatayta/ «quisiera que vinieras», **أُقْسِمُ عَلَيْكَ لَمَّا قَعَلْتَ كَذَا** /uqsimu ʔalayka lammā fa'alta kaḏā/ «te conjuro a que hagas así».

74. Las oraciones finales se marcan con las conjunciones **لِ** /li-/ , **لِأَنَّ** /liʔan/, **لِكَيْ** /likay/, **لِكَيْمًا** /likaymā/ y **حَتَّى** /ḥattā/ = para que, **لِكَيْلَا** /likaylā/, **لِيَلَّا** /liʔallā/ «para que no», más rara vez **فَ** /fa-/ o **وَ** /wa-/ «de modo que»: todas requieren subjuntivo (ejs.: **أَتَيْتُ لِأَكْتُبَ** /ʔataytu liʔaktuba/ «vine a escribir», **سَأَحَدُّكَ لِكَيْ تَفْهَمَ** /sa'uḥaddiḏuka likay tafhama/

«te contaré para que entiendas»). Lo mismo vale para las ilativas **أَوْ** /ʔaw/ «a menos que» y **إِذَنْ** /ʔidān/ «conque», vgr., **أَوْدَبِكَ أَوْ تَنْدَمَ** /ʔuʔaddibuka ʔaw tandama/ «te castigaré, a menos que te arrepientas», **إِذَنْ أَضْرِبَكَ** /ʔidān ʔadribaka/ «conque te pegaré».

75. Las oraciones temporales son introducidas mediante las conjunciones **(أَنَّ)** /lammā (ʔan), **إِذْ** /ʔid/, **مَتَى** /matā/, **حِينَ** /hīna/ «cuando», **إِذَا** /ʔidā/ «cuando» (en acciones a menudo futuras, aunque expresadas por perfectivo), **بَيْنَمَا** /baynamā/, **بَيْنَا** /baynā/, **رَبِّتْ** /rayṭa/, **رَبِّتَمَا** /rayṭamā/, **فِيمَا** /fītmā/, **مَا** /mā/ «mientras (que)», **أَنْ** /qabla ʔan/ «antes que», **بَعْدَ أَنْ** /baʕda ʔan/ «después que». Es frecuente que la oración temporal preceda a la principal (vgr., **لَمَّا وَصَلْتُ جَلَسْتُ** /lammā waṣaltu ġalastu/ «cuando llegué, me senté», **إِذَا وَصَلْتَ فَاجْلِسْ** /ʔidā waṣalta fa-ġlis/ «cuando llegues, siéntate».

Esto no puede ocurrir con la temporal introducida por /wa-/, que indica circunstancia siempre que une oraciones que no están en el mismo aspecto o, al menos, diferenciadas por el uso en una de ellas del refuerzo /qad/, vgr., **وَأَنَا آتَانِي وَأَنَا آكُلُ** /ʔatānī waʔana ʔākulu/ «me llegó estando yo comiendo», **وَأَنَا جَالِسٌ وَأَنَا آتَانِي** /ʔatānī waʔana ġāllsun/ «me llegó estando yo sentado», **وَقَدْ نِمْتُ وَأَنَا آتَانِي** /ʔatānī waqad nimtu/ «me llegó cuando ya estaba yo dormido». En estas expresiones circunstanciales es frecuente omitir /wa-/ ante el lpvo. (vgr., **نَظَرَ إِلَيَّ يَتَبَسَّمُ** /nazara ʔilayya yatabassamu/ «me miró sonriendo»), construcción que con verbo principal de movimiento no excluye cierto matiz final (vgr., **جَاءَ يَشْرَبُ** /ġāʔa yaṣrabu/ «vino a beber»).

Finalmente, son frecuentes las temporales de sorpresa, introducidas por **إِذَا (بِ)** /ʔidā (bi-)/ ante sintagma nominal, y por **إِذْ** /ʔid/ ante sintagma verbal, ejs.: **نَظَرْتُ إِلَى الْبَابِ وَإِذَا بِهِ مَفْتُوحٌ** /nazartu ʔilā lbābi waʔidā bihī maftūhun/ «miré a la puerta, y he aquí que estaba abierta», **أَنَا مَعَهُمْ إِذْ أَتَى** /ʔana maʕhum ʔid ʔatā fulānun/ «estaba yo con ellos cuando llegó Fulano».

76. Oraciones condicionales son aquéllas en que la realización de la

principal se hace depender de la subordinada (que suele precederla, llamándose prótasis, mientras aquélla se llama apódosis).

Las condicionales reales (o sea, que expresan una condición aún posible) se introducen con /in/, seguido de imperfectivo apocopado en prótasis y apódosis, aunque ésta puede ser también imperativo, prohibición u oración nominal, siempre introducidos por /fa-/, ejs.: **إِنْ تُكَلِّمْنِي أَكَلِّمُكَ** /in tukallimnī ʔukallimka/ «si me hablas, te hablaré», **إِنْ أَكَلِّمُكَ فَاسْكُتْ** /in ʔukallimka fa-skut/ «si te hablo, cállate», **إِنْ كَلِّمْتَنِي فَإِنِّي مُطِيعٌ** /in kallamtanī faʔinnī muṭīʔun/ «si me hablas, soy obediente».

Idénticas estructuras se obtienen con los pronombres **مَنْ** /man/ «quien», **مَا** /mā/ «lo que», **أَيُّ** /ʔayyūn/ «cualquiera que», **مَهْمَا** /mahmā/ «cualquier cosa que», y toda expresión que signifique «cuando», «donde» o «como» en oraciones compuestas de dos miembros, condicionado el uno por el otro (vgr.: **مَنْ كَلِّمَنِي كَلِّمْتُهُ** «quien me hable, le hablaré», **مَا تَفْعَلْ أَبَا نُكَلِّمُكَ أَكَلِّمُهُ** /mā tafʔal ʔafʔal/ «lo que hagas haré yo», **مَهْمَا تَأْمُرْ أَفْعَلْ** /mahmā taʔmur ʔafʔal/ «cualquier cosa que ordenes tú, la he de hacer yo», **أَيْنَ تَذْهَبْ أَذْهَبْ** /ayna tadḡhab ʔaḡhab/ «dondequiera vayas tú, iré yo», **مَتَى تُكَلِّمُهُ أَكَلِّمُهُ** /matā tukallimhu ʔukallimhu/ «cuando quiera le hables, le hablaré», **كَيْفَ تَفْعَلْ أَفْعَلْ** /kayfa tafʔal ʔafʔal/ «como hagas tú, haré yo»), así como cuando la condición se expresa como imperativo, vgr., **كَلِّمْنِي أَكَلِّمُكَ** /kallimnī ʔukallimka/ «háblame y te hablaré».

El imperfectivo apocopado puede ser siempre sustituido por el perfectivo (vgr., **إِنْ كَلِّمْتَنِي كَلِّمْتُكَ** /in kallamtanī kallamtuka/, **إِنْ كَلِّمْتَنِي فَاسْكُتْ** /in kallamtuka fa-skut/, **إِنْ كَلِّمْتَنِي فَإِنِّي مُطِيعٌ** /in kallamtanī faʔinnī muṭīʔun/, **كَلِّمْنِي أَكَلِّمْتُكَ** /kallimnī kallamtuka/, etc.), lo que es obligatorio en lugar del apocopado, y en todo caso en la prótasis de las construcciones con /ʔidā/ o disyuntivas, vgr.: **إِذَا جَاءَ كَلِّمْتُهُ** /ʔidā ḡāʔa kallamtuhū/ «si viene, le hablaré», **مُسْلِمًا كَانَ أَوْ كَافِرًا** /musliman kāna ʔaw kāfiran/ «sea musulmán o infiel».

Las condicionales irreales se introducen con **لَوْ** /law/ en prótasis y **لَوْ** /la-/ en apódosis, utilizándose en ambas el perfectivo generalmente, vgr.: **لَوْ كَلَّمْتَنِي لَكَلَّمْتُكَ** /law kallamtanī lakallamtuka/ «si me hubieras hablado, te habría hablado».

Las condicionales pueden situarse explícitamente en el pasado colocando el verbo **كَانَ** /kāna/ antes o después de la conjunción, vgr.: **إِنْ تَكُنْ تُكَلِّمُنِي كَلَّمْتُكَ** /ʾin kunta / takun tukallimunī kallamtuka/ «si me hablabas, te hablaba», **كَانَتْ سَكَّتْ / كُنْتُ إِنْ تَسْكُتْ / سَكَّتْ أَسْكُتْ** /kuntu ʾin taskut / sakatta ʾaskut/ «si te callabas, me callaba».

77. Las oraciones verbales pueden ser modificadas cuando se les antepone un verbo auxiliar que indique ser o devenir, incoación o posibilidad, existiendo la primera y tercera posibilidades también en la oración nominal.

Son verbos de ser y devenir **كَانَ** /kāna/ «ser», **أَصْبَحَ** /aṣbaḥa/ y **عَادَ** /gādā/ «amanecer», **أَضْحَى** /aḍḥā/ «ser o estar a media mañana», **ظَلَّ** /zalla/ «seguir durante el día», **أَمْسَى** /amsā/ «atardecer», **بَاتَ** /bāta/ «anochecer» (todos los cuales menos /zalla/, que suele equivaler a «seguir», pueden usarse como meros sinónimos de **صَارَ** /šāra/ «hacerse, volverse, devenir», sentido que también pueden tener **رَجَعَ** /raġaʿa/ y **عَادَ** /āda/), **مَا** /mā zāla / bariḥa / nfakka/ o **لَا يَزَالُ** /lā yazālu/ «seguir, aún», **مَا دَامَ** /mā dāma/ «mientras (siga)», **كَادَ** /kāda (ʾan)/ y **كَرَبَ** /karaba/ «estar a punto de». Pueden utilizarse en oraciones verbales, generalmente concebidas en imperfectivo (ejs.: **كَانَ يَكْتُبُ** /kāna yaktubu/ «escribía, estaba escribiendo, solía escribir», **أَصْبَحَ يُفَكِّرُ** /aṣbaḥa yufakkiru/ «amaneció pensando; se puso a pensar», **ظَلَّ يَقُولُ** /zalla yaqūlu/ «siguió diciendo», **مَا زَالَ يَقُولُ** /mā zāla yaqūlu/ «sigue diciendo, aún dice», **مَا دَامَ يَكْتُبُ** /mā dāma yaktubu/ «mientras siga escribiendo», **كَادَ أَنْ يَمُوتَ** /kāda ʾan yamūta/ «estuvo a

punto de morir»), o ante oraciones nominales cuyo predicado, en este caso llamado predicativo, requiere el caso acusativo (ej.s.: كَانَ الْوَلَدُ مَرِيضًا /kāna lwaladu marīḏan/ «el niño estaba ~ estuvo enfermo», أَصْبَحَ الرَّجُلُ /aṣbaḥa rraǧulu ġaḏbāna/ «amaneció ~ se puso el hombre irritado», غَضِبَانَ /ḡaḏbāna/ «se puso el hombre irritado», ظَلَّ جَالِسًا /zalla ġālisan/ «siguió sentado», صَارَ وَزِيرًا /sāra wazīran/ «llegó a ministro», لَا يَزَالُ نَائِمًا /lā yazālu nāʾiman/ «sigue dormido», etc.

Los verbos incoativos más comunes son بَدَأَ /badaʾa/, اِبْتَدَأَ /iḃtadaʾa/, أَخَذَ /aḥaḏa/, جَعَلَ /ġaʿala/, اَنْشَأَ /anšāʾa/ y قَامَ /qāma/, todos los cuales, con el sentido de «comenzar a», suelen modificar imperfectivos, vgr.: بَدَأَ /badaʾa yatakallamu/ «empezó a hablar», أَخَذَ يَقُولُ /aḥaḏa yaqūlu/ «empezó a decir».

Los verbos de posibilidad, con el sentido de «quizás, tal vez» son عَسَى /ʿasā/, حَرَى /ḥarā/ e اِخْلَوْلِقْ /iḥlawlaq/, generalmente contruidos con /ʾan/ y subjuntivo: el primero, y con mucho el más frecuente, puede utilizarse así (vgr., عَسَى أَنْ تَعْلَمَ /ʿasā ʾan taʿlama/ «quizás sepas», o ante oraciones nominales, bien con inflexión de perfectivo (vgr., عَسَيْتَ /ʿasaytu šāʾiman/) o como impersonal con sufijo pronominal (vgr., عَسَانِي صَائِمًا /ʿasānī šāʾimun/ «quizás ayune yo».

78. La negación tiene en árabe diversas expresiones, según a qué elementos del discurso afecte:

a) La negación absoluta de un sujeto de una oración nominal se expresa con el adverbio لَا /lā/, seguido de acusativo sin morfema de indeterminación, vgr.: لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ /lā ʾillāha ʾillā llāhu/ «no hay dios sino Dios». Téngase presente la curiosa palabra /lāta/, de idéntica construcción para decir «no es (momento de)», vgr., لَاتِ سَاعَةٌ كَلَامٍ /lāta sāʿata kalāmin/ «no es momento de palabras».

b) El predicado de una oración nominal se niega anteponiéndole /mā/ (vgr., مَا الْوَلَدُ مُسْلِمٌ /mā lwaladu muslimun/) o el pseudo-verbo /laysa/, conjugado como un perfectivo y con forma /las-/ ante sufijo consonántico, que requiere acusativo en el predicado (vgr., لَيْسَ الْوَلَدُ مُسْلِمًا /laysa

lwaladu musliman/, لَسْنَا عَرَبًا /lasnā ʿaraban/ «no somos árabe», en ambos casos es opcional prefijar /bi-/ al predicado (vgr., مَا أَنْتَ بِكَرِيمٍ /mā anta bikarīmīn/ = لَسْتَ بِكَرِيمٍ /lasta bikarīmīn/ «no eres generoso»).

También puede negarse el predicado haciéndolo regir por /ḡayr/, vgr.: مَا أَنْتَ غَيْرُ كَرِيمٍ /anta ḡayru karīmīn/. Esta palabra, que significa «otro = distinto de» (vgr., قَدِيمٌ غَيْرُهُ /qadīma ḡayruhū/ «llegó otro, no él», الْقَلَمُ غَيْرَ مَرَّةٍ /ḡayra marratin/ «más de una vez»), permite también negar el calificativo dentro de su sintagma, vgr.: إِنْسَانٌ غَيْرُ كَامِلٍ /insānun ḡayru kāmīlin/ «persona imperfecta».

c) El predicado verbal con sentido de presente se expresa mediante el imperfectivo precedido de /lā/ o, en una mayor extensión temporal, de /mā/ (vgr., لَا أَكْتُبُ /lā ʾaktubu/ «no escribo ~ estoy escribiendo; no sé escribir», مَا أَشْرَبُ حَمْرًا /mā ʾašrabu ḥamran/ «no bebo bebida alcohólica (nunca)», mientras que para el futuro se utiliza el subjuntivo precedido de /lan/ (vgr., لَنْ يَذْهَبَ /lan yaḏhaba/ «no irá»). El perfectivo se niega con /mā/, a menos que tenga valor optativo o de juramento, en cuyo caso y exclusivamente se utiliza /lā/, vgr.: مَا كَتَبْتُ /mā katabtu/ «no escribí», لَا نَامَ /lā nāma/ «¡ojalá no duerma», لَا رَجَعْتُ مَعَهُ /lā raḡaʿtu maʿhu/ «no he de volver con él».

También puede negarse el imperfectivo anteponiéndole /laysa/ (con las inflexiones señaladas, vgr.: لَسْتُ أَكْتُبُ /lastu ʾaktubu/ «no escribo»), y el perfectivo utilizando el imperfectivo apocopado precedido de /lam/ «no» o /lammā/ «aún no» (vgr., لَمْ أَكْتُبُ /lam ʾaktub/ «no escribí», لَمْ يَرْجِعْ /lammā yarḡi/ «aún no ha vuelto».

En el caso de dos oraciones compuestas negativas, la segunda se niega con /walā/, pero incluso la primera puede negarse con /lā/ sin matiz optativo, vgr.: مَا لَا رَأَى وَلَا سَمِعَ /ma / lā raʾā walā samiʿa/ «no vio ni oyó».

Es muy común en árabe afirmar mediante la doble negativa (vgr.: مَا أَنْتَ إِلَّا رَجُلٌ /mā anta ʾillā raḡulun/ «eres un hombre = no eres sino un hombre». Se tendrá en cuenta que cuando /ʾillā/ exceptúa un nombre tras

una oración afirmativa completa, aquél va en acusativo, vgr.: قَدِمَ النَّاسُ إِلَيَّ /qadima nnāsu ʾillā muḥammadan/ : «vino la gente salvo M.».

79. La interrogación puede expresarse con sólo la entonación, o invirtiendo sujeto y predicado (en el caso de pronombres y adverbios interrogativos, vgr.: أَأَنْتِ مَنْ أُخْتُ /ʔuḥtu man ʔanti/ «¿de quién eres hermana?»), o anteponiendo /ha/ o /ʔa/ (que siempre precede a una conjunción /wa-/ o /fa-/, vgr.: أَوَتَعَلَّمُ ذَلِكَ؟ /ʔawataʕlamu dālika/ «y ¿acaso sabes eso?»).

80. El árabe muestra a menudo interés especial por enfatizar el discurso o sus partes, a veces por simple repetición de palabras o frases, pero también mediante procedimientos morfosintácticos, como son:

a) En el verbo, el uso del imperfectivo enérgico, generalmente precedido de /la-/, en juramentos y aseveraciones de intención, vgr.: لَأُكَلِّمَنَّكَ /laʔukallimannaka/ «ciertamente te hablaré»; a veces se enfatiza también el imperativo con las mismas terminaciones del imperfectivo enérgico.

b) De adjetivos y verbos puede obtenerse un adjetivo de grado superior, llamado elativo, adoptando la estructura {a12a3} (v. §28c y §29d), cuyas funciones son:

α) Expresar un grado superior de una cualidad, bien en sintagmas predicativos nominales (vgr., اَللَّهُ أَكْبَرُ /ʔaʕlāhu ʔakbaru/ «Dios es grande sobremanera»), bien mediante sintagmas calificativos de concordancia normal en todo punto (vgr., اَلْوَلَدُ الْاَفْضَلُ /ʔaʕwaladu ʔafḍalu/ «el muchacho mejor», اَلْبِنْتُ الْفَضْلَى /ʔaʕbintu ʕfudlā/ «la muchacha mejor», اَلْاَوْلَادُ الْاَفْضَلُونَ /ʔaʕlawlādu ʔafḍalūna / ʔafādilu/ «los muchachos mejores», اَلْبَنَاتُ الْفَضْلِيَّاتُ /ʔaʕbanātu ʕfudlayātu / ʕfudalu/ «las muchachas mejores»). Lo segundo puede expresarse también mediante elativo invariable rigiendo a un nombre sg. indeterminado (vgr.: اَفْضَلُ وَلَدٍ /ʔafḍalu waladīn ~ bintīn/ «el mejor muchacho ~ la mejor muchacha»); una construcción parecida, con nombre en pl. determinado

tiene valor de superlativo relativo, vgr.: أَفْضَلُ الْأَوْلَادِ /afḍalu l'awlādi/ «el mejor de los muchachos», أَفْضَلُ الْبَنَاتِ /afḍalu lbanāti/ «la mejor de las muchachas».

b) Establecer comparaciones, permaneciendo el elativo invariable y anteponiendo /min/ al término de comparación, vgr.: رَجُلٌ ~ إِمْرَأَةٌ ~ رَجُلَانِ ~ رَجُلَانِ /rağulun ~ (i)mra'atun ~ rağulāni ~ (i)mra'atāni ~ riğālun ~ nlsā'un 'akbaru min fīlin/ «un hombre ~ una mujer ~ dos hombres ~ dos mujeres ~ hombres ~ mujeres más grande(s) que un elefante». Salvo en sintagma calificativo, se puede hacer estos mismos usos de los sustantivos حَيْرٌ /hayrun/ «bien» y شَرٌّ /šarrun/ «mal», vgr.: هُوَ خَيْرٌ /huwa ḥayrun minka/ «él es mejor que tú», شَرُّ النِّسَاءِ /šarru nnisā'i/ «la peor de las mujeres».

c) Los pronombres personales pueden enfatizarse añadiéndoles otro de idéntica concordancia y forma de nominativo, vgr.: أَنْتَ كِتَابُكَ /kitābuka 'anta/ «tu libro precisamente».

d) Los sujetos de oración nominal o verbal pueden ser enfatizados mediante el presentativo /inna/ (que los pone en acusativo), pudiendo opcionalmente serlo sus predicados con /la-/, vgr.: إِنَّ الْمَوْتَ خَيْرٌ مِنْ /inna l'mawta laḥayrun minna dduḥli/ «la muerte es ciertamente mejor que la humillación». Idéntica construcción, que no permite más interrupción que una frase preposicional, tienen أَنْ /anna/ «que», لِأَنَّ /li'anna/ «porque», فَإِنَّ /fa'inna/ «pues», كَأَنَّ /ka'anna/ «(es) como si, parece que (sea)», لَكِنَّ /lākinna/ «pero», لَعَلَّ /la'alla/ «tal vez» y لَيْتَ (يَا) /ya/ layta/ «ojalā», vgr.: كَأَنَّ فِي لَأَنَّ لَهُ بَيْتًا /li'anna laḥū baytan/ «porque tiene una casa», لَيْتَ رَجُلًا /ka'anna fi lbayti rağulan/ «parece que haya un hombre en la casa», لَيْتَنِي مَا رَأَيْتُهُ /laytanī mā ra'aytuhū/ «ojalá yo no lo hubiera visto».

81. Existen en árabe algunos procedimientos típicos de expresar exclamaciones, a saber:

a) La exclamación de excelencia o maldad de un sujeto se expresa con los verbos invariables نِعَمَ /ni'ma/ o حَبَدًا /ḥabbadā/ «qué excelente es» y

يُسْ /bl'sa/ o حَبْدًا لَا /lā habbaḏā/ «qué malo es», seguidos de sujeto determinado (vgr., نِعَمَ الصَّدِيقُ /ni'ma ṣṣadīqu/ «¡qué buen amigo!»), acusativo de especificación (vgr., يُسْ عَمَلًا /bl'sa ʿamalan/ «¡qué mala acción!»), u oración nominalizada con /mā/ (vgr., مَا فَعَلْتُمْ /bl'sa mā fa'altum/ «¡qué mal hicisteis!»).

b) La exclamación de predicado de cualquier concepto que admita elativo se expresa con éste en acusativo, precedido de /mā/ y seguido del sujeto en acusativo (vgr.: مَا أَكْبَرَ الْبَيْتِ /mā ʾakbara lbayta/ «¡qué grande es la casa!»), anteponiéndose /kāna/ al elativo o posponiéndole /mā kāna/ para expresar perfectividad, vgr.: مَا كَانَ أَكْبَرَ الْبَيْتِ /mā kāna ʾakbara lbayta/ = مَا أَكْبَرَ مَا كَانَ الْبَيْتِ /mā ʾakbara mā kāna lbaytu/ «¡qué grande era la casa!». Más retóricamente se utiliza {a12i3} + /bi-/ , vgr.: أَكْبَرُ بِالْبَيْتِ /ʾakbir bilbayti/.

c) La exclamación de número y calidad se hace con /kam/ «cuánto» y /ayyun/ «qué», vgr.: كَمْ كِتَابٍ /kam kitābīn/ «¡cuánto libro!» (en cambio كَمْ كِتَابًا /kam kitāban/ es «¿cuántos libros?»), أَيُّ بَرْدٍ /ayyu bardīn/ «¡qué frío!». Ambos conceptos se expresan más retóricamente con /rubba/ o /wa-/, seguidos de genitivo, vgr.: رَبِّ رَجُلٍ رَأَيْتُهُ /rubba raḡulin raʾaytuhū/ «¡cuánto hombre he visto!», وَوَادٍ قَطَعْتُهُ /wawādin qaṭaʿtuhū/ «¡cuánto valle he atravesado!».

d) Las exclamaciones exhortativas se introducen con أَلَا /ʾalā/, أَمَّا /amā/, هَلَّا /hallā/ o لَوْ (لَا) /law(lā)/, vgr.: أَلَا تُصَنِّفْ كِتَابًا /ʾalā tuṣannifu kitāban/ «ea, compón un libro», هَلَّا عَلَّمْتَنِي /hallā ʿallamtanī/ «ea, enséñame», لَوْ عَمِلْتُ لَكَ تَاجًا /law ʿamiltu laka tāḡan/ «ea, te haré una corona», أَمَّا إِنَّهُ لَا خَيْرَ فِيهِمْ /amā ʾinnahū lā ḡayra fīhim/ «ea, nada bueno hay en ellos».

En cuanto al exhortativo de 1° o 3° P*, se expresa con el apocopado precedido de /li-/ o /fal(i)-/, vgr.: لِيَذْهَبْ /liyaḏhab/ «que vaya», فَلْنَذْهَبْ /falnaḏhab/ «vayamos».

82. El vocativo en árabe se expresa:

a) Con el morfema أَيُّهَا /ʾayyuhā/ ante nombres con artículo, vgr.: أَيُّهَا النَّاسُ /ʾayyuhā nnāsu/ «¡oh, gente!». Ante femenino puede utilizarse أَيَّتُهَا /ʾayyatuhā/.

b) Con /yā/ ante nombres sin artículo, en nominativo sin *tanwīn*, vgr.: يَا مُحَمَّدُ /yā muḥammadu/ «¡eh, Muḥammad!». Pero en caso de sintagma de rección, su primer elemento irá en acusativo, lo que ocurre también con extensiones que no sean el sintagma calificativo, vgr.: يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ /yā ʾamīra lmuʾminīna/ «¡oh, príncipe de los creyentes!», يَا طَالِمًا شَجَرَةً /yā tālīmān šaġaratan/ «¡eh, el que sube al árbol!», يَا ذَاهِبًا فِي الشَّارِعِ /yā dāhibān fi ššāriʿi/ «¡eh, el que va por la calle!», يَا حَسَنًا وَجْهَهُ /yā ḥasanān waġhuhū/ «¡eh, el del rostro hermoso!».

c) Cuando la invocación no va dirigida a persona concreta, el nombre en vocativo toma el acusativo indeterminado, vgr.: يَا إِنْسَانًا /yā ʾinsānan/ «¡oh, persona (indeterminada)!».

d) Seguida de /la-/ , /yā/ expresa admiración (vgr.: يَا لَلْمَاءِ /yā lalmāʾi/ «¡cuánta agua!») o petición de ayuda (vgr.: يَا لِلْأَمِيرِ /yā lalʾamīri/ «¡socorro, príncipe!»). En este caso, /la-/ rige genitivo, al igual que una preposición /li-/ , con que puede designarse al que necesita dicha ayuda.

Existen, finalmente, algunas exclamaciones expresadas en acusativo, como el aviso (vgr.: الْاَلَسَدَ /ʾalʾasada/ «¡(cuidado con) el león!»), la exhortación (vgr.: صَبْرًا /ṣabran/ «¡paciencia!»), y otros difícilmente clasificables, como cuasi-interjecciones (vgr.: عَجَبًا /ʿaġaban/ «¡qué extraño!»), siendo también frecuente anteponer /yā/ a cualquier frase exclamativa.

80. Los juramentos en árabe son introducidos por /wa-/ , /bi-/ , /li-/ o /ta-/ , ante el nombre en genitivo por el que se jura, vgr.: وَالنَّبِيِّ /wannabiyyi/ «por el Profeta», بِاللَّهِ /billāhi/ «por Dios», etc. La afirmación subsiguiente, de ser oración nominal, irá enfatizada con /inna/ y /la-/ (v. §80d) y, de serlo verbal, irá en perfectivo enfatizado con /la(qad)/ o en imperfectivo enérgico (según §80a), vgr.: إِنَّهُ لَكَذِبٌ /wallāhi ʾinnahū lakadībun/

«pardiez, eso es mentira», وَحَدِّكَ لَقَدْ ذَهَبَ /waḡaddika laqad ḡahaba/ «por tu
suerte juro que se ha marchado», وَرَبِّ الْكُنْبَةِ لِأَسَاعِدَتِهِ /warabbi lkaʿbatil
laʿusāʿidannahū/ «por el Señor de la Caaba, he de ayudarle».

APÉNDICES

I. Paradigma de la flexión nominal:

Tipo	Determinación	Caso		
		N.	G.	A.
Normal	Indet.	وَلَدٌ waladun	وَلَدٍ waladin	وَلَدًا waladan
	Det.	وَلَدٌ waladu	وَلَدٍ waladi	وَلَدًا walada
Morfema {-v}	Det.*	أَبُو 'abū	أَبِي 'abī	أَبَا 'abā
Díptotos**	Det.	أَحْمَرُ 'ahmaru	أَحْمَرٍ 'ahmari	أَحْمَرًا 'ahmara
	Indet.	أَحْمَرُ 'ahmaru	أَحْمَرُ 'ahmaru	أَحْمَرًا 'ahmara
Pl. reg. masc.	***	مُسْلِمُونَ muslimū(na)	مُسْلِمِينَ muslimī(na)	مُسْلِمِينَ muslimī(na)
Dual masc.	***	مُسْلِمَانِ muslimā(ni)	مُسْلِمَيْنِ muslimay(ni)	مُسْلِمَيْنِ muslimay(ni)
Dual fem.	***	مُسْلِمَتَانِ muslimatā(ni)	مُسْلِمَتَيْنِ muslimatay(ni)	مُسْلِمَتَيْنِ muslimatay(ni)
Pl. reg. fem.	Indet.	مُسْلِمَاتٌ muslimātun	مُسْلِمَاتٍ muslimātin	مُسْلِمَاتٍ muslimātin
	Det.	مُسْلِمَاتٌ muslimātu	مُسْلِمَاتٍ muslimāti	مُسْلِمَاتٍ muslimāti
Acabados en */-iy/	Indet.	قَادِي qādin	قَادِي qādin	قَادِيًا qādiyan
	Det.	قَادِي qādī	قَادِي qādī	قَادِيًا qādiya
Ídem díptotos	Indet.	جَوَارِي ğawārin	جَوَارِي ğawārin	جَوَارِيًا ğawāriya
	Det.	جَوَارِي ğawārī	جَوَارِي ğawārī	جَوَارِيًا ğawāriya
Acabados en /-ā/à/	Indet.	هُدًى , عَصَا 'aṣān	هُدًى , عَصَا 'aṣān	هُدًى , عَصَا 'aṣān
	Det.	هُدًى , عَصَا 'aṣā	هُدًى , عَصَا 'aṣā	هُدًى , عَصَا 'aṣā
Indeclinables		سَبَوِيَّةٌ , كُبْرَى , دُنْيَا dunyā, kubrà, sībawayhi		

Notas:

*) Flexión totalmente normal en la indeterminación.

**) Los nombres propios díptotos se inflexionan como los díptotos comunes indeterminados salvo cuando rigen, vgr.: مَعَ أَحْمَدِ الْعَرَبِ /ma' aħmadi l'arabi/ «con Aħmad, el de los árabes».

***) Carecen de forma diferente para la determinación, pero pierden la última sílaba cuando rigen.

2. Numerales cardinales:

	Masc.	Fem.
1	wāhidun وَاحِدٌ	wāhidatun وَاحِدَةٌ
2	(i)ṭnāni اِثْنَانِ	(i)ṭnatāni اِثْنَتَانِ
3	ṭalāṭatun ثَلَاثَةٌ	ṭalāṭun ثَلَاثٌ
4	ʿarbaʿatun أَرْبَعَةٌ	ʿarbaʿun أَرْبَعٌ
5	ḥamsatun خَمْسَةٌ	ḥamsun خَمْسٌ
6	sittatun سِتَّةٌ	sittun سِتٌّ
7	sabʿatun سَبْعَةٌ	sabʿun سَبْعٌ
8	ṭamāniyatun ثَمَانِيَةٌ	ṭamānin ثَمَانٌ
9	tisʿatun تِسْعَةٌ	tisʿun تِسْعٌ
10	ʿašaratun عَشْرَةٌ	ʿašrun عَشْرٌ
11	ʿaḥada ʿašara أَحَدٌ عَشَرَ	iḥdā ʿašrata إِحْدَى عَشْرَةَ
12	(i)ṭnā ʿašara اِثْنَا عَشَرَ	(i)ṭnatā ʿašrata اِثْنَتَا عَشْرَةَ
13	ṭalāṭa ʿašara ثَلَاثَ عَشَرَ	ṭalāṭa ʿašrata ثَلَاثَ عَشْرَةَ
14	ʿarbaʿa ʿašara أَرْبَعَ عَشَرَ	ʿarbaʿa ʿašrata أَرْبَعَ عَشْرَةَ
15	ḥamsa ʿašara خَمْسَ عَشَرَ	ḥamsa ʿašrata خَمْسَ عَشْرَةَ
16	sittata ʿašara سِتَّةَ عَشَرَ	sitta ʿašrata سِتَّةَ عَشْرَةَ
17	sabʿata ʿašara سَبْعَ عَشَرَ	sabʿa ʿašrata سَبْعَ عَشْرَةَ
18	ṭamāniyata ʿašara ثَمَانِيَةَ عَشَرَ	ṭamāniya ʿašrata ثَمَانِيَةَ عَشْرَةَ
19	tisʿata ʿašara تِسْعَ عَشَرَ	tisʿa ʿašrata تِسْعَ عَشْرَةَ

De 20 en adelante no se distingue género: عِشْرُونَ /išrūna/, ثَلَاثُونَ /ṭalāṭūna/, أَرْبَعُونَ /ʿarbaʿūna/, خَمْسُونَ /ḥamsūna/, سِتُّونَ /sittūna/, سَبْعُونَ /sabʿūna/, ثَمَانُونَ /ṭamānūna/, تِسْعُونَ /tisʿūna/; مِائَةٌ /miʿatun/ cien o ciento, مِائَتَانِ /miʿatāni/ doscientos, ثَلَاثُ مِائَةٍ /ṭalāṭu miʿatin/ trescientos, أَرْبَعُ مِائَةٍ /ʿarbaʿu miʿatin/ cuatrocientos, etc. (obsérvese que entre 300 y 900, «cien» se mantiene en sg., admitiéndose también escribir el conjunto como una sola palabra); أَلْفٌ /alfun/ mil, أَلْفَانِ /alfāni/ dos mil, ثَلَاثَةُ أَلْفٍ /ṭalāṭatu

ʿālāfin/ tres mil, etc.

Notas:

a) «Uno» y «dos» se usan pleonásticamente con el sg. y dual, en sintagma calificativo (vgr.: كِتَابٌ وَاحِدٌ /kitābun wāḥidun/ «un solo libro», وَلَدَانِ /waladāni ṭnāni/ «exactamente dos niños»). De tres a diez, cien, mil y los múltiplos de ambos el numeral rige al numerado en genitivo, mientras que en los demás casos el numerado va en acusativo de especificación, y siempre en sg. a partir de diez.

b) La concordancia de género se hace según el del numerado en sg., vgr.: أَرْبَعَةُ كُتُبٍ /arbaʿatu kutubin/ «cuatro libros», أَرْبَعُ مَدَنٍ /arbaʿu mudunin/ «cinco ciudades», pues كِتَابٌ /kitābun/ es masc., y مَدِينَةٌ /madīnatun/ «ciudad», fem.

c) Los numerales de 11 a 19 son indeclinables, salvo el morfema de dual de 12 (presente también en 2, 200 y 2000); las decenas se inflexionan como pl. masc. regular, y los demás numerales, normalmente.

d) Los numerales ordinales de 1 a 10, con forma e inflexión de participio agentivo del tipo a), menos el primero, que los tiene de elativo, son: أَوَّلٌ /ʾawwalu/, fem. أُولَى /ʾulā/, ثَانٍ /tānin/, ثَالِثٌ /tālītun/, رَابِعٌ /rābiʿun/, خَامِسٌ /ḥāmisun/, سَادِسٌ /sādisun/, سَابِعٌ /sābiʿun/, ثَامِنٌ /tāminun/, تَاسِعٌ /tāsiʿun/ y عَاشِرٌ /ʿāširun/. De 11 a 19 son (invariables en cuanto a caso): حَادِيّ /ḥādiya ʿašara/, fem. حَادِيَّةٌ عَشْرَةٌ /ḥādiyata ʿašrata/, ثَانِيّ /tāniya ʿašara/, fem. ثَانِيَّةٌ عَشْرَةٌ /tāniyata ʿašra/, etc., y en las decenas superiores, vgr., حَادٍ وَعَشْرُونَ /ḥādin waʿiṣrūna/ «vigésimo primero», ثَانٍ وَثَلَاثُونَ /tānin waṭalāṭūna/ «trigésimo segundo», etc.

e) Los partitivos son: نِصْفٌ /niṣfun/ 1/2, ثُلُثٌ o ثُلُثٌ /ṭul(u)ṭun/ 1/3, رُبْعٌ o رُبْعٌ /rub(u)ʿun/ 1/4, خُمْسٌ o خُمْسٌ /ḥum(u)sun/ 1/5, سُدُسٌ o سُدُسٌ /sud(u)sun/ 1/6, etc., o sea adoptan la forma {lu2(u)3} con pl. {a12ā3}, vgr. ثَلَاثَةُ أَرْبَاعٍ /ṭalāṭatu ʿarbāʿin/ «tres cuartos».

3. Nombre propio

En la onomástica tradicional árabe, están integrados por una *kunyah*, o sea, el nombre del primer hijo varón (real o supuesto) precedido de /ʾabū/ en hombres y de /ʾummu/ en mujeres, seguido del nombre personal y de una genealogía más o menos larga (en la que la voz ابْنُ /ʾibn/ «hijo» hace perder el *tanwīn* al nombre que le precede y pierde su propia *alif* salvo a

principio de renglón o cuando no conecta directamente hijo con padre), y rematado por una *nisbah* o adjetivo gentilicio y/o un nombre de oficio, vgr.: أَبُو مُحَمَّدٍ عَبْدَ اللَّهِ بْنُ عَلِيٍّ بْنِ أَحْمَدَ الْبَغْدَادِيَّ الْكَاتِبَ / 'abū muḥammadin 'abdu llāhi bnu 'aliyyi bni 'aḥmada lbaġdādiyyu lkātibu/ «Abū Muḥammad 'Abdallāh b. 'Alī b. Aḥmad, el de Bagdad, el escritor».

4. Paradigmas verbales:

En los paradigmas sucesivos se recurre ocasionalmente al sistema de identificación mediante cifras romanas de las distintas derivaciones morfológicas de los verbos árabes, según el cual I es el verbo triconsonántico primitivo, II es {1v22v3}, III es {1v̄2v3}, IV es {v12v3}, V es {tv1v22v3}, VI es {tv1v̄2v3}, VII es {n1v2i3}, VIII es {1tv2v3}, IX es {12a33}, X es {stv12v3}, XI es {12ā33}, XII es {12aw2v3}, XIII es {12awwv3}, XIV es {12an3v3}, y XV es {12an3v̄}, mientras que en el verbo cuadriconsonántico I es {1v23v4}, II es {tv1v23v4}, III es {12an3v4} y IV es {12a34v4}.

1. Imperativo

N.º	Género	KKuK	KKaK	KKiK	KaKKiK	taKaKKaK	KKaK(K)K
Sglr.	Masc.	اُكْتُبْ	اِفْتَحْ	اِضْرِبْ	تَرْجِمْ	تَكَاتِبْ	اِسْتَعْمِلْ
	Fem.	اُكْتُبِي	اِفْتَحِي	اِضْرِبِي	تَرْجِمِي	تَكَاتِبِي	اِسْتَعْمِلِي
Dual		اُكْتُبَا	اِفْتَحَا	اِضْرِبَا	تَرْجِمَا	تَكَاتِبَا	اِسْتَعْمِلَا
Pl.	Masc.	اُكْتُبُوا	اِفْتَحُوا	اِضْرِبُوا	تَرْجِمُوا	تَكَاتِبُوا	اِسْتَعْمِلُوا
	Fem.	اُكْتُبْنَ	اِفْتَحْنَ	اِضْرِبْنَ	تَرْجِمْنَ	تَكَاتِبْنَ	اِسْتَعْمِلْنَ

2. Perfectivo agentivo

N.º	P. ^a	Género	Estructura silábica			
			KaKvK	KaKKaK	taKaKKaK	KKaK(K)JaK
Sglr.	3. ^a	Masc.	ضَرَبَ	تَرَجَّمَ	تَكَاتَبَ	اِسْتَعْمَلَ
		Fem.	ضَرَبَتْ	تَرَجَّمَتْ	تَكَاتَبَتْ	اِسْتَعْمَلَتْ
	2. ^a	Masc.	ضَرَبْتُ	تَرَجَّمْتُ	تَكَاتَبْتُ	اِسْتَعْمَلْتُ
		Fem.	ضَرَبْتِ	تَرَجَّمْتِ	تَكَاتَبْتِ	اِسْتَعْمَلْتِ
	1. ^a	Masc.	ضَرَبْتُ	تَرَجَّمْتُ	تَكَاتَبْتُ	اِسْتَعْمَلْتُ
		Fem.	ضَرَبْتِ	تَرَجَّمْتِ	تَكَاتَبْتِ	اِسْتَعْمَلْتِ
Dual	3. ^a	Masc.	ضَرَبَا	تَرَجَّمَا	تَكَاتَبَا	اِسْتَعْمَلَا
		Fem.	ضَرَبَتَا	تَرَجَّمَتَا	تَكَاتَبَتَا	اِسْتَعْمَلَتَا
	2. ^a	Masc.	ضَرَبْنَا	تَرَجَّمْنَا	تَكَاتَبْنَا	اِسْتَعْمَلْنَا
		Fem.	ضَرَبْتُمَا	تَرَجَّمْتُمَا	تَكَاتَبْتُمَا	اِسْتَعْمَلْتُمَا
Pl.	3. ^a	Masc.	ضَرَبُوا	تَرَجَّمُوا	تَكَاتَبُوا	اِسْتَعْمَلُوا
		Fem.	ضَرَبْنَ	تَرَجَّمْنَ	تَكَاتَبْنَ	اِسْتَعْمَلْنَ
	2. ^a	Masc.	ضَرَبْتُمْ	تَرَجَّمْتُمْ	تَكَاتَبْتُمْ	اِسْتَعْمَلْتُمْ
		Fem.	ضَرَبْتُنَّ	تَرَجَّمْتُنَّ	تَكَاتَبْتُنَّ	اِسْتَعْمَلْتُنَّ
	1. ^a	Masc.	ضَرَبْنَا	تَرَجَّمْنَا	تَكَاتَبْنَا	اِسْتَعْمَلْنَا
		Fem.	ضَرَبْتُمَا	تَرَجَّمْتُمَا	تَكَاتَبْتُمَا	اِسْتَعْمَلْتُمَا

3. Imperfectivo apocopado agentivo

N.º	P. ^a	Género	KKvK	KaKKiK	taKaKKaK	KKaK(K)K
Sglr.	3. ^a	Masc.	يَضْرِبُ	يُتْرَجِمُ	يَتَكَاتِبُ	يَسْتَعْمِلُ
		Fem.	تَضْرِبُ	تُتْرَجِمُ	تَتَكَاتِبُ	تَسْتَعْمِلُ
	2. ^a	Masc.	تَضْرِبُ	تُتْرَجِمُ	تَتَكَاتِبُ	تَسْتَعْمِلُ
		Fem.	تَضْرِبِي	تُتْرَجِمِي	تَتَكَاتِبِي	تَسْتَعْمِلِي
	1. ^a		أَضْرِبُ	أُتْرَجِمُ	أَتَكَاتِبُ	أَسْتَعْمِلُ
Dual	3. ^a	Masc.	يَضْرِبَا	يُتْرَجِمَا	يَتَكَاتِبَا	يَسْتَعْمِلَا
		Fem.	تَضْرِبَا	تُتْرَجِمَا	تَتَكَاتِبَا	تَسْتَعْمِلَا
	2. ^a		تَضْرِبَا	تُتْرَجِمَا	تَتَكَاتِبَا	تَسْتَعْمِلَا
Pl.	3. ^a	Masc.	يَضْرِبُوا	يُتْرَجِمُوا	يَتَكَاتِبُوا	يَسْتَعْمِلُوا
		Fem.	يَضْرِبْنَ	يُتْرَجِمْنَ	يَتَكَاتِبْنَ	يَسْتَعْمِلْنَ
	2. ^a	Masc.	تَضْرِبُوا	تُتْرَجِمُوا	تَتَكَاتِبُوا	تَسْتَعْمِلُوا
		Fem.	تَضْرِبْنَ	تُتْرَجِمْنَ	تَتَكَاتِبْنَ	تَسْتَعْمِلْنَ
	1. ^a		نَضْرِبُ	نُتْرَجِمُ	نَتَكَاتِبُ	نَسْتَعْمِلُ

4. Imperfectivo subjuntivo agentivo

N.º	P.ª	Género	KKvK	KaKKiK	taKaKKaK	KKaK(K)K
Sglr.	3.ª	Masc.	يَضْرِبَ	يُتْرَجِمَ	يَتَكَاتَبَ	يَسْتَعْمِلَ
		Fem.	تَضْرِبَ	تُتْرَجِمَ	تَتَكَاتَبَ	تَسْتَعْمِلَ
	2.ª	Masc.	تَضْرِبَ	تُتْرَجِمَ	تَتَكَاتَبَ	تَسْتَعْمِلَ
		Fem.	تَضْرِبِي	تُتْرَجِمِي	تَتَكَاتَبِي	تَسْتَعْمِلِي
	1.ª		أَضْرِبَ	أُتْرَجِمَ	أَتَكَاتَبَ	أَسْتَعْمِلَ
Dual	3.ª	Masc.	يَضْرِبَا	يُتْرَجِمَا	يَتَكَاتَبَا	يَسْتَعْمِلَا
		Fem.	تَضْرِبَا	تُتْرَجِمَا	تَتَكَاتَبَا	تَسْتَعْمِلَا
	2.ª		تَضْرِبَا	تُتْرَجِمَا	تَتَكَاتَبَا	تَسْتَعْمِلَا
Pl.	3.ª	Masc.	يَضْرِبُوا	يُتْرَجِمُوا	يَتَكَاتَبُوا	يَسْتَعْمِلُوا
		Fem.	يَضْرِبْنَ	يُتْرَجِمْنَ	يَتَكَاتَبْنَ	يَسْتَعْمِلْنَ
	2.ª	Masc.	تَضْرِبُوا	تُتْرَجِمُوا	تَتَكَاتَبُوا	تَسْتَعْمِلُوا
		Fem.	تَضْرِبْنَ	تُتْرَجِمْنَ	تَتَكَاتَبْنَ	تَسْتَعْمِلْنَ
	1.ª		نَضْرِبَ	نُتْرَجِمَ	نَتَكَاتَبَ	نَسْتَعْمِلَ

5. Imperfectivo indicativo agentivo

N.º	P. ^a	Género	KKvK	KaKKiK	taKaKKaK	KKaK(K)K
Sglr.	3. ^a	Masc.	يَضْرِبُ	يُتَرْجِمُ	يَتَكَاتِبُ	يَسْتَعْمِلُ
		Fem.	تَضْرِبُ	تُتَرْجِمُ	تَتَكَاتِبُ	تَسْتَعْمِلُ
	2. ^a	Masc.	تَضْرِبُ	تُتَرْجِمُ	تَتَكَاتِبُ	تَسْتَعْمِلُ
		Fem.	تَضْرِبِينَ	تُتَرْجِمِينَ	تَتَكَاتِبِينَ	تَسْتَعْمِلِينَ
	1. ^a		أَضْرِبُ	أُتَرْجِمُ	أَتَكَاتِبُ	أَسْتَعْمِلُ
Dual	3. ^a	Masc.	يَضْرِبَانِ	يُتَرْجِمَانِ	يَتَكَاتِبَانِ	يَسْتَعْمِلَانِ
		Fem.	تَضْرِبَانِ	تُتَرْجِمَانِ	تَتَكَاتِبَانِ	تَسْتَعْمِلَانِ
	2. ^a		تَضْرِبَانِ	تُتَرْجِمَانِ	تَتَكَاتِبَانِ	تَسْتَعْمِلَانِ
Pl.	3. ^a	Masc.	يَضْرِبُونَ	يُتَرْجِمُونَ	يَتَكَاتِبُونَ	يَسْتَعْمِلُونَ
		Fem.	يَضْرِبْنَ	يُتَرْجِمْنَ	يَتَكَاتِبْنَ	يَسْتَعْمِلْنَ
	2. ^a	Masc.	تَضْرِبُونَ	تُتَرْجِمُونَ	تَتَكَاتِبُونَ	تَسْتَعْمِلُونَ
		Fem.	تَضْرِبْنَ	تُتَرْجِمْنَ	تَتَكَاتِبْنَ	تَسْتَعْمِلْنَ
	1. ^a		نَضْرِبُ	نُتَرْجِمُ	نَتَكَاتِبُ	نَسْتَعْمِلُ

6. Voz no-agentiva

Aspecto		Perfectivo					Imperfectivo			
N.º	P.ª	Género	KuKJK	KuKKJK	tuKuKKJK	KKuK(KJK	KKaK	KaKKaK	taKaKKaK	KKaK(KKaK
Sgtr.	3.ª	Masc.	ضَرَبَ	تَرَجِمَ	تَكُونِبْ	أُسْعَلْ	يَضْرِبُ	يُتَرَجِمُ	يَتَكَاتِبُ	يُسْتَعْمَلُ
		Fem.	ضَرَبَتْ	تَرَجِمَتْ	تَكُونِيَتْ	أُسْعَلِيَتْ	يَضْرِبُ	يُتَرَجِمُ	يَتَكَاتِبُ	يُسْتَعْمَلُ
	2.ª	Masc.	ضَرَبْتَ	تَرَجِمْتَ	تَكُونِبْ	أُسْعَلْ	يَضْرِبُ	يُتَرَجِمُ	يَتَكَاتِبُ	يُسْتَعْمَلُ
		Fem.	ضَرَبْتِ	تَرَجِمْتِ	تَكُونِيَتْ	أُسْعَلِيَتْ	يَضْرِبِينَ	يُتَرَجِمِينَ	يَتَكَاتِبِينَ	يُسْتَعْمَلِينَ
	1.ª	Masc.	ضَرَبْتُ	تَرَجِمْتُ	تَكُونِبْ	أُسْعَلْ	أَضْرِبُ	أُتَرَجِمُ	أَتَكَاتِبُ	أُسْتَعْمَلُ
		Fem.	ضَرَبْتِ	تَرَجِمْتِ	تَكُونِيَتْ	أُسْعَلِيَتْ	أَضْرِبِينَ	أُتَرَجِمِينَ	أَتَكَاتِبِينَ	أُسْتَعْمَلِينَ
Dual	3.ª	Masc.	ضَرَبَا	تَرَجِمَا	تَكُونِيَا	أُسْعَلَا	يَضْرِبَانِ	يُتَرَجِمَانِ	يَتَكَاتَبَانِ	يُسْتَعْمَلَانِ
		Fem.	ضَرَبَتَا	تَرَجِمَتَا	تَكُونِيَتَا	أُسْعَلِيَتَا	يَضْرِبَانِ	يُتَرَجِمَانِ	يَتَكَاتَبَانِ	يُسْتَعْمَلَانِ
	2.ª	Masc.	ضَرَبْتُمَا	تَرَجِمْتُمَا	تَكُونِيَانِ	أُسْعَلِيَانِ	يَضْرِبَانِ	يُتَرَجِمَانِ	يَتَكَاتَبَانِ	يُسْتَعْمَلَانِ
		Fem.	ضَرَبْتُمَا	تَرَجِمْتُمَا	تَكُونِيَانِ	أُسْعَلِيَانِ	يَضْرِبَانِ	يُتَرَجِمَانِ	يَتَكَاتَبَانِ	يُسْتَعْمَلَانِ
	1.ª	Masc.	ضَرَبْنَا	تَرَجِمْنَا	تَكُونِيَا	أُسْعَلَا	يَضْرِبَانِ	يُتَرَجِمَانِ	يَتَكَاتَبَانِ	يُسْتَعْمَلَانِ
		Fem.	ضَرَبْنَاهُ	تَرَجِمْنَاهُ	تَكُونِيَانِ	أُسْعَلِيَانِ	يَضْرِبَانِ	يُتَرَجِمَانِ	يَتَكَاتَبَانِ	يُسْتَعْمَلَانِ
Pl.	3.ª	Masc.	ضَرَبُوا	تَرَجِمُوا	تَكُونُوا	أُسْعَلُوا	يَضْرِبُونَ	يُتَرَجِمُونَ	يَتَكَاتَبُونَ	يُسْتَعْمَلُونَ
		Fem.	ضَرَبْنَ	تَرَجِمْنَ	تَكُونِينَ	أُسْعَلِينَ	يَضْرِبْنَ	يُتَرَجِمْنَ	يَتَكَاتَبْنَ	يُسْتَعْمَلْنَ
	2.ª	Masc.	ضَرَبْتُمْ	تَرَجِمْتُمْ	تَكُونْتُمْ	أُسْعَلْتُمْ	يَضْرِبُونَ	يُتَرَجِمُونَ	يَتَكَاتَبُونَ	يُسْتَعْمَلُونَ
		Fem.	ضَرَبْتُنَّ	تَرَجِمْتُنَّ	تَكُونِينَ	أُسْعَلِينَ	يَضْرِبْنَ	يُتَرَجِمْنَ	يَتَكَاتَبْنَ	يُسْتَعْمَلْنَ
	1.ª	Masc.	ضَرَبْنَا	تَرَجِمْنَا	تَكُونِيَا	أُسْعَلَا	يَضْرِبَانِ	يُتَرَجِمَانِ	يَتَكَاتَبَانِ	يُسْتَعْمَلَانِ
		Fem.	ضَرَبْنَاهُ	تَرَجِمْنَاهُ	تَكُونِيَانِ	أُسْعَلِيَانِ	يَضْرِبَانِ	يُتَرَجِمَانِ	يَتَكَاتَبَانِ	يُسْتَعْمَلَانِ

7. Participios

Estructura silábica	KKvK		KaKKIK		taKaKKaK		KKaK(K)K	
	ag.	no-ag.	ag.	no-ag.	ag.	no-ag.	ag.	no-ag.
Voz	I مَضْرُوبٌ ضَارِبٌ		II مُكْرِبٌ III مُكَائِبٌ IV مُرْسِلٌ I ^a مُتَرْجِمٌ		V مُتَكَبِّرٌ VI مُتَنَاقِلٌ II ^a مُتَدَخِّرٌ		VII مُنْصَرَفٌ VIII مُسْتَلَمٌ IX مُخْمَرٌ X مُسْتَلِمٌ XI مُخْمَارٌ XII مُعْتَشِبٌ XIII مُعْلَوْدٌ XIV مُعْلَاكِيكٌ XV مُعْلَلِيكٌ III ^a مُعْرُجِمٌ IV ^a مُضْجَلٌ	
Forma								

8. Verbos con /ʔ/ en el morfema radical

Aspecto	Voz:		agentiva				No-agentiva			
	Forma:		I		IV		I		IV	
	Morfema radical:		{23}	{1'3}	{12}	{23}	{23}	{1'3}	{12}	{23}
Perfectivo	Sgtr.	3. ^a Masc. Fem.	أَخَذَ	سَأَلَ	قَرَأَ	أَتَى	أَخَذَ	سَلِمَ	قَرِئَ	أَمِنَ
			أَخَذَتْ	سَأَلَتْ	قَرَأَتْ	أَتَتْ	أَخَذَتْ	سَلِمَتْ	قَرِئَتْ	أَمِنَتْ
		2. ^a Masc. Fem.	أَخَذَ	سَأَلَ	قَرَأَ	أَتَى	أَخَذَ	سَلِمَ	قَرِئَ	أَمِنَ
			أَخَذَتْ	سَأَلَتْ	قَرَأَتْ	أَتَتْ	أَخَذَتْ	سَلِمَتْ	قَرِئَتْ	أَمِنَتْ
		1. ^a	أَخَذَ	سَأَلَ	قَرَأَ	أَتَى	أَخَذَ	سَلِمَ	قَرِئَ	أَمِنَ
			أَخَذَتْ	سَأَلَتْ	قَرَأَتْ	أَتَتْ	أَخَذَتْ	سَلِمَتْ	قَرِئَتْ	أَمِنَتْ
	Dual	3. ^a Masc. Fem.	أَخَذَا	سَأَلَا	قَرَأَا	أَتَا	أَخَذَا	سَلِمَا	قَرِئَا	أَمِنَا
			أَخَذَتَا	سَأَلَتَا	قَرَأَتَا	أَتَتَا	أَخَذَتَا	سَلِمَتَا	قَرِئَتَا	أَمِنَتَا
		2. ^a	أَخَذْتُمَا	سَأَلْتُمَا	قَرَأْتُمَا	أَتَيْتُمَا	أَخَذْتُمَا	سَلِمْتُمَا	قَرِئْتُمَا	أَمِنْتُمَا
			أَخَذْتُمَا	سَأَلْتُمَا	قَرَأْتُمَا	أَتَيْتُمَا	أَخَذْتُمَا	سَلِمْتُمَا	قَرِئْتُمَا	أَمِنْتُمَا
		1. ^a	أَخَذَا	سَأَلَا	قَرَأَا	أَتَا	أَخَذَا	سَلِمَا	قَرِئَا	أَمِنَا
			أَخَذَتَا	سَأَلَتَا	قَرَأَتَا	أَتَتَا	أَخَذَتَا	سَلِمَتَا	قَرِئَتَا	أَمِنَتَا
	Pl	3. ^a Masc. Fem.	أَخَذُوا	سَأَلُوا	قَرَأُوا	أَتَوْا	أَخَذُوا	سَلِمُوا	قَرِئُوا	أَمِنُوا
			أَخَذُوا	سَأَلُوا	قَرَأُوا	أَتَوْا	أَخَذُوا	سَلِمُوا	قَرِئُوا	أَمِنُوا
		2. ^a	أَخَذْتُمْ	سَأَلْتُمْ	قَرَأْتُمْ	أَتَيْتُمْ	أَخَذْتُمْ	سَلِمْتُمْ	قَرِئْتُمْ	أَمِنْتُمْ
			أَخَذْتُمْ	سَأَلْتُمْ	قَرَأْتُمْ	أَتَيْتُمْ	أَخَذْتُمْ	سَلِمْتُمْ	قَرِئْتُمْ	أَمِنْتُمْ
		1. ^a	أَخَذُوا	سَأَلُوا	قَرَأُوا	أَتَوْا	أَخَذُوا	سَلِمُوا	قَرِئُوا	أَمِنُوا
			أَخَذَتُمْ	سَأَلَتُمْ	قَرَأَتُمْ	أَتَيْتُمْ	أَخَذَتُمْ	سَلِمَتُمْ	قَرِئَتُمْ	أَمِنَتُمْ

8. Verbos con /ʔ/ en el morfema radical (Continuación)

As- pec- to	Voz:		agentiva				No-agentiva			
	Forma:		I		IV		I		IV	
	Morfema radical:		(ʔ3)	(ʔ3)	(ʔ3)	(ʔ3)	(ʔ3)	(ʔ3)	(ʔ3)	(ʔ3)
Imperfectivo	Sgr.	3. ^a Masc.	يَأْخُذُ	يَسْأَلُ	يَأْخُذُ	يَأْخُذُ	يَسْأَلُ	يَأْخُذُ	يَسْأَلُ	يَأْخُذُ
		3. ^a Fem.	تَأْخُذُ	تَسْأَلُ	تَأْخُذُ	تَأْخُذُ	تَسْأَلُ	تَأْخُذُ	تَسْأَلُ	تَأْخُذُ
		2. ^a Masc.	يَأْخُذُ	يَسْأَلُ	يَأْخُذُ	يَأْخُذُ	يَسْأَلُ	يَأْخُذُ	يَسْأَلُ	يَأْخُذُ
		2. ^a Fem.	تَأْخُذُ	تَسْأَلُ	تَأْخُذُ	تَأْخُذُ	تَسْأَلُ	تَأْخُذُ	تَسْأَلُ	تَأْخُذُ
	Dual	3. ^a Masc.	يَأْخُذَانِ	يَسْأَلَانِ	يَأْخُذَانِ	يَأْخُذَانِ	يَسْأَلَانِ	يَأْخُذَانِ	يَسْأَلَانِ	يَأْخُذَانِ
		3. ^a Fem.	تَأْخُذَانِ	تَسْأَلَانِ	تَأْخُذَانِ	تَأْخُذَانِ	تَسْأَلَانِ	تَأْخُذَانِ	تَسْأَلَانِ	تَأْخُذَانِ
		2. ^a Masc.	يَأْخُذَانِ	يَسْأَلَانِ	يَأْخُذَانِ	يَأْخُذَانِ	يَسْأَلَانِ	يَأْخُذَانِ	يَسْأَلَانِ	يَأْخُذَانِ
		2. ^a Fem.	تَأْخُذَانِ	تَسْأَلَانِ	تَأْخُذَانِ	تَأْخُذَانِ	تَسْأَلَانِ	تَأْخُذَانِ	تَسْأَلَانِ	تَأْخُذَانِ
	Pl.	3. ^a Masc.	يَأْخُذُونَ	يَسْأَلُونَ	يَأْخُذُونَ	يَأْخُذُونَ	يَسْأَلُونَ	يَأْخُذُونَ	يَسْأَلُونَ	يَأْخُذُونَ
		3. ^a Fem.	يَأْخُذْنَ	يَسْأَلْنَ	يَأْخُذْنَ	يَأْخُذْنَ	يَسْأَلْنَ	يَأْخُذْنَ	يَسْأَلْنَ	يَأْخُذْنَ
		2. ^a Masc.	يَأْخُذُونَ	يَسْأَلُونَ	يَأْخُذُونَ	يَأْخُذُونَ	يَسْأَلُونَ	يَأْخُذُونَ	يَسْأَلُونَ	يَأْخُذُونَ
		2. ^a Fem.	يَأْخُذْنَ	يَسْأَلْنَ	يَأْخُذْنَ	يَأْخُذْنَ	يَسْأَلْنَ	يَأْخُذْنَ	يَسْأَلْنَ	يَأْخُذْنَ
	Participio	1. ^a	يَأْخُذُ	يَسْأَلُ	يَأْخُذُ	يَأْخُذُ	يَسْأَلُ	يَأْخُذُ	يَسْأَلُ	يَأْخُذُ
			يَأْخُذُ	يَسْأَلُ	يَأْخُذُ	يَأْخُذُ	يَسْأَلُ	يَأْخُذُ	يَسْأَلُ	يَأْخُذُ

9. Verbos con morfema radical {122}

Aspecto	Voz:	agential					no-agential				
		I	III	IV	VIII	X	I	III	IV	VIII	X
Perfectivo	Forma:										
	Sg.	{ 3. ^a Masc. Fem. }	رَدَّ	رَادَّ	أَرَدَّ	إَرَدَّ	سَرَدَّ	دَّ	رُودَ	أُرِدَّ	سُرِدَّ
			رَدَّتْ	رَادَّتْ	أَرَدَّتْ	إَرَدَّتْ	سَرَدَّتْ	رَدَّتْ	رُودَتْ	أُرِدَّتْ	سُرِدَّتْ
			رَدَّتْ	رَادَّتْ	أَرَدَّتْ	إَرَدَّتْ	سَرَدَّتْ	رَدَّتْ	رُودَتْ	أُرِدَّتْ	سُرِدَّتْ
	Dual	{ 3. ^a Masc. Fem. }	رَدَّا	رَادَّا	أَرَدَّا	إَرَدَّا	سَرَدَّا	رَدَّا	رُودَا	أُرِدَّا	سُرِدَّا
			رَدَّتَا	رَادَّتَا	أَرَدَّتَا	إَرَدَّتَا	سَرَدَّتَا	رَدَّتَا	رُودَتَا	أُرِدَّتَا	سُرِدَّتَا
			رَدَّتُمَا	رَادَّتُمَا	أَرَدَّتُمَا	إَرَدَّتُمَا	سَرَدَّتُمَا	رَدَّتُمَا	رُودَتُمَا	أُرِدَّتُمَا	سُرِدَّتُمَا
	Pl.	{ 3. ^a Masc. Fem. }	رَدُّوا	رَادُّوا	أَرَدُّوا	إَرَدُّوا	سَرَدُّوا	رَدُّوا	رُودُوا	أُرِدُّوا	سُرِدُّوا
			رَدَّتُمْ	رَادَّتُمْ	أَرَدَّتُمْ	إَرَدَّتُمْ	سَرَدَّتُمْ	رَدَّتُمْ	رُودْتُمْ	أُرِدَّتُمْ	سُرِدَّتُمْ
			رَدَّتْنِ	رَادَّتْنِ	أَرَدَّتْنِ	إَرَدَّتْنِ	سَرَدَّتْنِ	رَدَّتْنِ	رُودْتْنِ	أُرِدَّتْنِ	سُرِدَّتْنِ

9. Verbos con morfema radical {122} (Continuación)

As- pec- to	Voz:	agentiva				no-agentiva						
		I	III	IV	VIII	X	I	III	IV	VIII	X	
Imperfectivo	Sglt.	3. ^a <div>Masc. Fem.</div>	يرد	يراد	يرد	يرقد	يسترد	يرد	يراد	يرد	يرقد	يسترد
			يرد	يراد	يرد	يرقد	يسترد	يرد	يراد	يرد	يرقد	يسترد
		2. ^a <div>Masc. Fem.</div>	يرد	يراد	يرد	يرقد	يسترد	يرد	يراد	يرد	يرقد	يسترد
			يرد	يراد	يرد	يرقد	يسترد	يرد	يراد	يرد	يرقد	يسترد
		1. ^a ١	يرد	يراد	يرد	يرقد	يسترد	يرد	يراد	يرد	يرقد	يسترد
			يرد	يراد	يرد	يرقد	يسترد	يرد	يراد	يرد	يرقد	يسترد
	Dual	3. ^a <div>Masc. Fem.</div>	يردان	يرادان	يردان	يرقدان	يستردان	يردان	يرادان	يردان	يرقدان	يستردان
			يردان	يرادان	يردان	يرقدان	يستردان	يردان	يرادان	يردان	يرقدان	يستردان
		2. ^a	يردان	يرادان	يردان	يرقدان	يستردان	يردان	يرادان	يردان	يرقدان	يستردان
			يردان	يرادان	يردان	يرقدان	يستردان	يردان	يرادان	يردان	يرقدان	يستردان
		1. ^a	يردان	يرادان	يردان	يرقدان	يستردان	يردان	يرادان	يردان	يرقدان	يستردان
			يردان	يرادان	يردان	يرقدان	يستردان	يردان	يرادان	يردان	يرقدان	يستردان
Pl.	3. ^a <div>Masc. Fem.</div>	يردون	يرادون	يردون	يرقدون	يستردون	يردون	يرادون	يردون	يرقدون	يستردون	
		يردون	يرادون	يردون	يرقدون	يستردون	يردون	يرادون	يردون	يرقدون	يستردون	
	2. ^a <div>Masc. Fem.</div>	يردون	يرادون	يردون	يرقدون	يستردون	يردون	يرادون	يردون	يرقدون	يستردون	
1. ^a	يردون	يرادون	يردون	يرقدون	يستردون	يردون	يرادون	يردون	يرقدون	يستردون		
Imperativo (2. ^a sglt. masc.)	رَدْ / ارْدْ	رَدْ / ارْدْ	رَادْ / ارْدْ	رَدْ / ارْدْ	رَقْدْ / ارْقْدْ	رَسْتَرْدْ / ارْسْتَرْدْ	رَدْ / ارْدْ	رَادْ / ارْدْ	رَدْ / ارْدْ	رَقْدْ / ارْقْدْ	رَسْتَرْدْ / ارْسْتَرْدْ	
		رَدْ / ارْدْ	رَادْ / ارْدْ	رَدْ / ارْدْ	رَقْدْ / ارْقْدْ	رَسْتَرْدْ / ارْسْتَرْدْ	رَدْ / ارْدْ	رَادْ / ارْدْ	رَدْ / ارْدْ	رَقْدْ / ارْقْدْ	رَسْتَرْدْ / ارْسْتَرْدْ	
		رَدْ / ارْدْ	رَادْ / ارْدْ	رَدْ / ارْدْ	رَقْدْ / ارْقْدْ	رَسْتَرْدْ / ارْسْتَرْدْ	رَدْ / ارْدْ	رَادْ / ارْدْ	رَدْ / ارْدْ	رَقْدْ / ارْقْدْ	رَسْتَرْدْ / ارْسْتَرْدْ	
Participio		رَادْ	رَادْ	رَدْ	رَقْدْ	رَسْتَرْدْ	رَادْ	رَادْ	رَدْ	رَقْدْ	رَسْتَرْدْ	
		رَادْ	رَادْ	رَدْ	رَقْدْ	رَسْتَرْدْ	رَادْ	رَادْ	رَدْ	رَقْدْ	رَسْتَرْدْ	
		رَادْ	رَادْ	رَدْ	رَقْدْ	رَسْتَرْدْ	رَادْ	رَادْ	رَدْ	رَقْدْ	رَسْتَرْدْ	

10. Verbos con morfema radical (w23) o (y23)

As- pec- to	Voz:		agentiva				no-agentiva							
	Forma:	Tema básico:	I		IV		VIII		I		IV		VIII	
			{w23}	{y23}	{w23}	{y23}	{w23}	{y23}	{w23}	{y23}	{w23}	{y23}	{w23}	{y23}
Perfectivo	Sgfr.	3. ^a { Masc. Fem. }	يَصِلُ	يُوصِلُ	يُثْقِلُ	يُوصِلُ	يُوصِلُ	يُوسِرُ	يُوصِلُ	يُوصِلُ	يُوصِلُ	يُوصِلُ	يُوصِلُ	يُوصِلُ
			تَصِلُ	تُوصِلُ	تُثْقِلُ	تُوصِلُ	تُوصِلُ	تُوسِرُ	تُوصِلُ	تُوصِلُ	تُوصِلُ	تُوصِلُ	تُوصِلُ	تُوصِلُ
			يَصِلُ	يُوصِلُ	يُثْقِلُ	يُوصِلُ	يُوصِلُ	يُوسِرُ	يُوصِلُ	يُوصِلُ	يُوصِلُ	يُوصِلُ	يُوصِلُ	يُوصِلُ
		2. ^a { Masc. Fem. }	يُصِلُّونَ	يُوصِلِينَ	يُثْقِلِينَ	يُوصِلِينَ	يُوصِلِينَ	يُوسِرِينَ	يُوصِلِينَ	يُوصِلِينَ	يُوصِلِينَ	يُوصِلِينَ	يُوصِلِينَ	يُوصِلِينَ
			أُصِلُ	أُوصِلُ	أُثْقِلُ	أُوصِلُ	أُوصِلُ	أُوسِرُ	أُوصِلُ	أُوصِلُ	أُوصِلُ	أُوصِلُ	أُوصِلُ	أُوصِلُ
			يَصِلَانِ	يُوصِلَانِ	يُثْقِلَانِ	يُوصِلَانِ	يُوصِلَانِ	يُوسِرَانِ	يُوصِلَانِ	يُوصِلَانِ	يُوصِلَانِ	يُوصِلَانِ	يُوصِلَانِ	يُوصِلَانِ
		Dual	يُصِلَانِ	يُوصِلَانِ	يُثْقِلَانِ	يُوصِلَانِ	يُوصِلَانِ	يُوسِرَانِ	يُوصِلَانِ	يُوصِلَانِ	يُوصِلَانِ	يُوصِلَانِ	يُوصِلَانِ	يُوصِلَانِ
			يُصِلَانِ	يُوصِلَانِ	يُثْقِلَانِ	يُوصِلَانِ	يُوصِلَانِ	يُوسِرَانِ	يُوصِلَانِ	يُوصِلَانِ	يُوصِلَانِ	يُوصِلَانِ	يُوصِلَانِ	يُوصِلَانِ
			يُصِلُونِ	يُوصِلُونِ	يُثْقِلُونِ	يُوصِلُونِ	يُوصِلُونِ	يُوسِرُونَ	يُوصِلُونِ	يُوصِلُونِ	يُوصِلُونِ	يُوصِلُونِ	يُوصِلُونِ	يُوصِلُونِ
	Pl.	3. ^a { Masc. Fem. }	يَصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُثْقِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوسِرْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ
			يُصِلُونِ	يُوصِلُونِ	يُثْقِلُونِ	يُوصِلُونِ	يُوصِلُونِ	يُوسِرُونَ	يُوصِلُونِ	يُوصِلُونِ	يُوصِلُونِ	يُوصِلُونِ	يُوصِلُونِ	يُوصِلُونِ
			يُصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُثْقِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوسِرْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ
		2. ^a { Masc. Fem. }	يُصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُثْقِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوسِرْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ
			يُصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُثْقِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوسِرْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ
			يُصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُثْقِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوسِرْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ	يُوصِلْنَ
Imperativo (2. ^a sgl. masc.)	صِلْ	أُوصِلْ	إِثْقِلْ	أُوصِلْ	أُوصِلْ	أُوصِلْ	أُوصِلْ	أُوصِلْ	أُوصِلْ	أُوصِلْ	أُوصِلْ	أُوصِلْ	أُوصِلْ	
	Participio	وَصِلٌ	مُوصِلٌ	مُثْقِلٌ	مُوصِلٌ	مُوصِلٌ	مُوصِلٌ	مُوصِلٌ	مُوصِلٌ	مُوصِلٌ	مُوصِلٌ	مُوصِلٌ	مُوصِلٌ	

10. Verbos con morfema radical {w23} o {y23}

(Continuación)

As- pec- to	Voz:	agentiva			no-agentiva		
		I	IV		I	IV	
	Forma:	{w23}	{w23}	{y23}	{w23}	{w23}	{y23}
Imperfectivo	Tema básico:		VIII		VIII		
			{w23}	{y23}	{w23}	{y23}	{w23}
	Sgtr.	3. ^a	Masc.	وَصَلَ	أَوْصَلَ	وَصَلَّ	أَوْصَلَ
			Fem.	وَصَلَتْ	أَوْصَلَتْ	وَصَلَّتْ	أَوْصَلَتْ
		2. ^a	Masc.	وَصَلَّ	أَوْصَلْ	وَصَلَّ	أَوْصَلْ
			Fem.	وَصَلَّتْ	أَوْصَلَتْ	وَصَلَّتْ	أَوْصَلَتْ
	Dual	3. ^a	Masc.	وَصَلَا	أَوْصَلَا	وَصَلَا	أَوْصَلَا
			Fem.	وَصَلَا	أَوْصَلَا	وَصَلَا	أَوْصَلَا
		2. ^a	Masc.	وَصَلَا	أَوْصَلَا	وَصَلَا	أَوْصَلَا
			Fem.	وَصَلَا	أَوْصَلَا	وَصَلَا	أَوْصَلَا
	Pl.	3. ^a	Masc.	وَصَلُوا	أَوْصَلُوا	وَصَلُوا	أَوْصَلُوا
			Fem.	وَصَلْنَ	أَوْصَلْنَ	وَصَلْنَ	أَوْصَلْنَ
		2. ^a	Masc.	وَصَلُّمُ	أَوْصَلُّمُ	وَصَلُّمُ	أَوْصَلُّمُ
			Fem.	وَصَلْنُ	أَوْصَلْنُ	وَصَلْنُ	أَوْصَلْنُ
		1. ^a	Masc.	وَصَلُّوا	أَوْصَلُّوا	وَصَلُّوا	أَوْصَلُّوا
			Fem.	وَصَلْنِ	أَوْصَلْنِ	وَصَلْنِ	أَوْصَلْنِ
			Fem.	وَصَلْنِ	أَوْصَلْنِ	وَصَلْنِ	أَوْصَلْنِ

11. Verbos con morfema radical (1w3) o (1y3)

As- pec- to	Perfectivo	Voz:		agentiva										no-agentiva			
		Forma:	Tema básico:	I			IV	VII	VIII	X	I	IV	VIII				
				KwaK	K'yaK	Kyik											
														KwaK	K'yaK	Kyik	
		Sgfr.	3. ^a { Masc. Fem.	قَالَ	قَامَ	بَاعَ	أَقَامَ	إِقَامَ	إِخْتَارَ	إِسْتَقَامَ	فَلَ	يَسَمُ	أَخِيرَ				
	قَالَتْ			قَامَتْ	بَاعَتْ	أَقَامَتْ	إِقَامَتْ	إِخْتَارَتْ	إِسْتَقَامَتْ	فَلَتْ	يَسَمَتْ	أَخِيرَتْ					
	2. ^a { Masc. Fem.		قُلْتُ	قُمْتُ	بَعْتُ	أَقُمْتُ	إِقَامْتُ	إِخْتَرْتُ	إِسْتَقُمْتُ	فَلْتُ	يَسُمْتُ	أَخِيرْتُ					
			قُلْتُ	قُمْتُ	بَعْتُ	أَقُمْتُ	إِقَامْتُ	إِخْتَرْتُ	إِسْتَقُمْتُ	فَلْتُ	يَسُمْتُ	أَخِيرْتُ					
	1. ^a		قُلْتُ	قُمْتُ	بَعْتُ	أَقُمْتُ	إِقَامْتُ	إِخْتَرْتُ	إِسْتَقُمْتُ	فَلْتُ	يَسُمْتُ	أَخِيرْتُ					
			قُلْتُ	قُمْتُ	بَعْتُ	أَقُمْتُ	إِقَامْتُ	إِخْتَرْتُ	إِسْتَقُمْتُ	فَلْتُ	يَسُمْتُ	أَخِيرْتُ					
		Dual	3. ^a { Masc. Fem.	قَالَا	قَامَا	بَاعَا	أَقَامَا	إِقَامَا	إِخْتَارَا	إِسْتَقَامَا	فَلَا	يَسَمَا	أَخِيرَا				
	قَالَا			قَامَا	بَاعَا	أَقَامَا	إِقَامَا	إِخْتَارَا	إِسْتَقَامَا	فَلَا	يَسَمَا	أَخِيرَا					
	2. ^a		قَالَا	قَامَا	بَاعَا	أَقَامَا	إِقَامَا	إِخْتَارَا	إِسْتَقَامَا	فَلَا	يَسَمَا	أَخِيرَا					
			قَالَا	قَامَا	بَاعَا	أَقَامَا	إِقَامَا	إِخْتَارَا	إِسْتَقَامَا	فَلَا	يَسَمَا	أَخِيرَا					
	1. ^a		قَالَا	قَامَا	بَاعَا	أَقَامَا	إِقَامَا	إِخْتَارَا	إِسْتَقَامَا	فَلَا	يَسَمَا	أَخِيرَا					
			قَالَا	قَامَا	بَاعَا	أَقَامَا	إِقَامَا	إِخْتَارَا	إِسْتَقَامَا	فَلَا	يَسَمَا	أَخِيرَا					
		Pl.	3. ^a { Masc. Fem.	قَالُوا	قَامُوا	بَاعُوا	أَقَامُوا	إِقَامُوا	إِخْتَارُوا	إِسْتَقَامُوا	فَلُوا	يَسَمُوا	أَخِيرُوا				
	قَالُوا			قَامُوا	بَاعُوا	أَقَامُوا	إِقَامُوا	إِخْتَارُوا	إِسْتَقَامُوا	فَلُوا	يَسَمُوا	أَخِيرُوا					
	2. ^a		قَالُوا	قَامُوا	بَاعُوا	أَقَامُوا	إِقَامُوا	إِخْتَارُوا	إِسْتَقَامُوا	فَلُوا	يَسَمُوا	أَخِيرُوا					
			قَالُوا	قَامُوا	بَاعُوا	أَقَامُوا	إِقَامُوا	إِخْتَارُوا	إِسْتَقَامُوا	فَلُوا	يَسَمُوا	أَخِيرُوا					
	1. ^a		قَالُوا	قَامُوا	بَاعُوا	أَقَامُوا	إِقَامُوا	إِخْتَارُوا	إِسْتَقَامُوا	فَلُوا	يَسَمُوا	أَخِيرُوا					
			قَالُوا	قَامُوا	بَاعُوا	أَقَامُوا	إِقَامُوا	إِخْتَارُوا	إِسْتَقَامُوا	فَلُوا	يَسَمُوا	أَخِيرُوا					

11. Verbos con morfema radical {1w3} o {1y3} (Continuación)

As- pec- to	Voz:	agentiva										no-agentiva						
	Forma:	I				IV	VII	VIII	X	I	IV	VIII						
	Tema básico:	KwuK	KʷiK	KyiK						KwaK	KyaK							
Imperfectivo	Sgtr.	3.ª	Masc.	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ					
				يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ					
				يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ					
		2.ª	Masc.	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ				
				يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ				
				يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ				
		1.ª	Fem.	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ			
				يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ			
				يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ	يَقُولُ			
	Dual	3.ª	Masc.	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ			
				يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ			
				يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ			
		2.ª	Fem.	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ		
				يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ		
				يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ	يَقُولَانِ		
	Pl.	3.ª	Masc.	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ		
				يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	
				يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	يَقُولُونَ	
		2.ª	Fem.	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	
				يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ
				يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ	يَقُولْنَ
Imperativo (2.ª masc. sgtr.)		قُلْ	أَقِمْ	أَقِمْ	أَقِمْ	أَقِمْ	أَقِمْ	أَقِمْ	أَقِمْ	أَقِمْ	أَقِمْ	أَقِمْ	أَقِمْ	أَقِمْ	أَقِمْ			
	Participio		قَائِلٌ	قَائِلٌ	قَائِلٌ	قَائِلٌ	قَائِلٌ	قَائِلٌ	قَائِلٌ	قَائِلٌ	قَائِلٌ	قَائِلٌ	قَائِلٌ	قَائِلٌ	قَائِلٌ	قَائِلٌ		
	Maṣdar		قَوْلٌ	قَوْلٌ	قَوْلٌ	قَوْلٌ	قَوْلٌ	قَوْلٌ	قَوْلٌ	قَوْلٌ	قَوْلٌ	قَوْلٌ	قَوْلٌ	قَوْلٌ	قَوْلٌ	قَوْلٌ		

12. Verbos con morfema radical {12w/y}

As- pec- to	agentiva						no-agentiva		
	I						I	IV	X
Perfectivo	Sgjr.	3. ^a	مَـ	لَقِيَ	عَرَى	سَرَى	سَمِعَ	الْقَى	أَسَدَعَ
			وَمَتَ	لَقِيَتْ	عَرَتْ	سَرَتْ	سَمِعَتْ	الْقَيْتَ	أَسَدَعْتَ
		2. ^a	رَبَّتَ	لَقِيَ	عَرَوْ	سَرَوْ	سَمِعَتْ	الْقَيْتَ	أَسَدَعْتَ
			رَبَّتِ	لَقِيَتْ	عَرَوَتْ	سَرَوَتْ	سَمِعَتْ	الْقَيْتِ	أَسَدَعْتِ
		1. ^a	رَبَّتْ	لَقِيَتْ	عَرَوَتْ	سَرَوَتْ	سَمِعَتْ	الْقَيْتِ	أَسَدَعْتِ
			رَبَّتَا	لَقِيَا	عَرَوْا	سَرَوْا	سَمِعَا	الْقَيَا	أَسَدَعَا
	Dual	3. ^a	وَمَتَا	لَقِيَتَا	عَرَتَا	سَرَتَا	سَمِعَتَا	الْقَيَتَا	أَسَدَعَتَا
			وَمَتَيَا	لَقِيَتَا	عَرَتَا	سَرَتَا	سَمِعَتَا	الْقَيَتَا	أَسَدَعَتَا
		2. ^a	رَبَّتَا	لَقِيَتَا	عَرَتَا	سَرَتَا	سَمِعَتَا	الْقَيَتَا	أَسَدَعَتَا
			رَبَّتَيَا	لَقِيَتَا	عَرَتَا	سَرَتَا	سَمِعَتَا	الْقَيَتَا	أَسَدَعَتَا
		1. ^a	رَبَّتَا	لَقِيَتَا	عَرَتَا	سَرَتَا	سَمِعَتَا	الْقَيَتَا	أَسَدَعَتَا
			رَبَّتَا	لَقِيَتَا	عَرَتَا	سَرَتَا	سَمِعَتَا	الْقَيَتَا	أَسَدَعَتَا
	Pl.	3. ^a	وَمَتُوا	لَقَوْا	عَرَوْا	سَرَوْا	سَمِعُوا	الْقَوْا	أَسَدَعُوا
			وَمَتُوا	لَقَوْا	عَرَوْا	سَرَوْا	سَمِعُوا	الْقَوْا	أَسَدَعُوا
		2. ^a	رَبَّتُوا	لَقَوْا	عَرَوْا	سَرَوْا	سَمِعُوا	الْقَوْا	أَسَدَعُوا
			رَبَّتُوا	لَقَوْا	عَرَوْا	سَرَوْا	سَمِعُوا	الْقَوْا	أَسَدَعُوا
		1. ^a	رَبَّتُوا	لَقَوْا	عَرَوْا	سَرَوْا	سَمِعُوا	الْقَوْا	أَسَدَعُوا
			رَبَّتُوا	لَقَوْا	عَرَوْا	سَرَوْا	سَمِعُوا	الْقَوْا	أَسَدَعُوا

12. Verbos con morfema radical {12w/y} (Continuación)

As- pec- to	agentiva					no-agentiva	
						I	IV
Imperfectivo		I	II	IV	V	X	X
		Sgtr.	1. ^a	3. ^a	2. ^a	1. ^a	3. ^a
		Dual	3. ^a	2. ^a	1. ^a	3. ^a	2. ^a
		Pl.	3. ^a	2. ^a	1. ^a	3. ^a	2. ^a

12. Verbos con morfema radical {12w/y} (Continuación)

	agentiva					no-agentiva		
	I	II	IV	V	X	I	IV	X
Imperativo	<div><div><div>Sglr.</div><div>Dual</div><div>Pl.</div></div><div><div>Masc.</div><div>Fem.</div><div>Masc.</div><div>Fem.</div></div></div>	أَدْعُ	أَدْعِي	أَدْعِيَا	أَدْعُوا	أَدْعِينَ		
		أَدْعُ	أَدْعِي	أَدْعِيَا	أَدْعُوا	أَدْعِينَ		
		أَدْعُ	أَدْعِي	أَدْعِيَا	أَدْعُوا	أَدْعِينَ		
		أَدْعُ	أَدْعِي	أَدْعِيَا	أَدْعُوا	أَدْعِينَ		
Participio	أَدْعٍ	أَدْعِي	أَدْعِيَا	أَدْعُوا	أَدْعِينَ	أَدْعٍ	أَدْعِي	أَدْعِيَا
Masdar	أَدْعٍ	أَدْعِي	أَدْعِيَا	أَدْعُوا	أَدْعِينَ	أَدْعٍ	أَدْعِي	أَدْعِيَا

TEXTOS

1. El perro y los tambores

حُكِيَ أَنَّ كَلْبًا كَانَ مِنْ عَادَتِهِ إِذَا سَمِعَ صَوْتَ طَبْلٍ فِي مَكَانٍ ذَهَبَ إِلَيْهِ يَظُنُّ أَنَّ فِيهِ عُرْسًا أَوْ وَلِيمَةً، فَعَمِلَ النَّاسُ حِيلَةً عَلَى ذَلِكَ الْكَلْبِ، وَتَوَاطَفُوا بِأَنْ يَضْرِبُوا الطَّبْلَ فِي قَرِيَّتَيْنِ، كُلَّمَا أَتَى الْكَلْبُ إِلَى مَضْرِبِ الطَّبْلِ يُسْكُتُ وَيَضْرِبُ فِي الْقَرْيَةِ الْأُخْرَى. فَفَعَلُوا ذَلِكَ فَجَعَلَ الْكَلْبُ يَجْرِي بَيْنَ الْقَرْيَتَيْنِ، كُلَّمَا جَاءَ قَرْيَةً مِنْهُمَا أَسْكَنُوا الطَّبْلَ وَضَرَبَ فِي الْقَرْيَةِ الْأُخْرَى، وَلَمْ يَزَلْ كَذَلِكَ حَتَّى مَاتَ الْكَلْبُ جَائِعًا عَطْشَانًا.

2. El asno y el buey

زَعَمُوا أَنَّهُ كَانَ لِبَعْضِ النَّاسِ جِمَارٌ يَقْضِي أَكْثَرَ أَوْقَاتِهِ فِي الرَّاحَةِ وَتَوْرٍ يَحْرِثُ صَاحِبُهُ عَلَيْهِ كُلَّ يَوْمٍ، فَشَكَا التَّوْرُ أَمْرَهُ يَوْمًا إِلَى الْجِمَارِ وَقَالَ لَهُ: هَلْ لَكَ يَا أُخِي، أَنْ تَنْصَحَنِي بِمَا يُرِيحُنِي مِنْ تَعَبِي هَذَا الشَّدِيدِ؟ فَقَالَ لَهُ الْجِمَارُ: تَمَارِضْ وَلَا تَأْكُلْ عِلْفَكَ، فَإِذَا كَانَ الصَّبَاحُ وَرَأَكَ صَاحِبُنَا هَكَذَا تَرَكَكَ وَلَمْ يَأْخُذَكَ لِلْجِرَافَةِ فَتَسْتَرِيحُ.

قَالُوا: وَكَانَ صَاحِبُهُمَا يَفْهَمُ لِسَانَ الْحَيَوَانَاتِ، فَفَهِمَ مَا دَارَ بَيْنَهُمَا مِنَ الْحَدِيثِ، ثُمَّ إِنَّ التَّوْرَ أَخَذَ بِنَصِيحَةِ الْجِمَارِ وَعَمِلَ كَمَا قَالَ لَهُ، وَلَمَّا أَقْبَلَ الصَّبَاحُ حَضَرَ صَاحِبُهُمَا فَرَأَى التَّوْرَ غَيْرَ آكِلٍ عِلْفَهُ، فَتَرَكَهُ وَأَخَذَ الْجِمَارُ بَدَلَهُ، وَحَرَّثَ عَلَيْهِ كُلَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ حَتَّى كَادَ يَمُوتُ تَعَبًا. فَتَدَمَّ عَلَى نَصِيحَتِهِ لِلتَّوْرِ، وَلَمَّا رَجَعَ عِنْدَ الْمَسَاءِ قَالَ لَهُ التَّوْرُ: كَيْفَ حَالُكَ يَا أُخِي؟ فَقَالَ: بِخَيْرٍ، غَيْرَ أَنَّنِي سَمِعْتُ الْيَوْمَ مَا جَعَلَنِي أَحَافَ عَلَيْكَ. فَقَالَ لَهُ التَّوْرُ: وَمَا ذَلِكَ؟ قَالَ الْجِمَارُ: سَمِعْتُ صَاحِبَنَا يَقُولُ: إِذَا بَقِيَ التَّوْرُ هَكَذَا مَرِيضًا يَجِبُ ذَبْحُهُ لِقَلَّا نَخْشَرُ ثَمَنَهُ، فَالْتَرَأْيِ الْآنَ أَنْ تَرْجِعَ إِلَى عَادَتِكَ وَتَأْكُلْ عِلْفَكَ خَوْفًا مِنْ أَنْ يَحِلَّ بِكَ هَذَا الْأَمْرُ الْعَظِيمُ. فَقَالَ لَهُ التَّوْرُ: صَدَقْتَ. وَقَامَ فِي الْحَالِ إِلَى عِلْفِهِ فَأَكَلَهُ، فَعِنْدَ ذَلِكَ ضَحِكَ صَاحِبُهُمَا.

3. La paloma, la garza y la zorra

حِكْمِي أَنْ حَمَامَةً كَانَتْ تَضَعُ بَيْضَهَا فِي رَأْسِ شَجَرَةٍ طَوِيلَةٍ ذَاهِبَةٍ فِي السَّمَاءِ، فَكَانَتْ الْحَمَامَةُ تَبْدَأُ نَقْلَ الْعُشِّ إِلَى رَأْسِ تِلْكَ الشَّجَرَةِ، فَلَا يُمْكِنُ أَنْ تَنْقُلَ مَا تَنْقُلُ مِنَ الْعُشِّ وَتَجْعَلَهُ تَحْتَ الْبَيْضِ إِلَّا بَعْدَ تَعَبٍ شَدِيدٍ لِيُطَوِّلَ الشَّجَرَةُ، فَإِذَا انْتَهَتْ مِنَ النَّقْلِ قَوَضَتْ بَيْضَهَا فَخَرَجَتْ فِرَاحَهَا جَاءَهَا تُعَلِّبُ، فَيَقِفُ بِأَصْلِ الشَّجَرَةِ وَيَتَوَعَّدُهَا أَنْ يَطْلُعَ إِلَيْهَا فَيُلْقِي إِلَيْهِ فِرَاحَهَا. فَأَقْبَلَ مَالِكُ الْحَزِينِ فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ، فَلَمَّا رَأَى الْحَمَامَةَ حَزِينَةً قَالَ لَهَا: يَا حَمَامَةُ، مَا لِي أَرَاكَ حَزِينَةً سَيِّئَةَ الْحَالِ؟ فَقَالَتْ لَهُ: يَا مَالِكُ الْحَزِينِ، إِنَّمَا هَذَا بِسَبَبِ ثَعْلَبٍ كَلَّمَا كَانَ لِي فِرَاحَانِ جَاءَنِي يَتَوَعَّدُنِي، فَأَخَافُ مِنْهُ فَأُلْقِي إِلَيْهِ فِرَاحِي. قَالَ لَهَا مَالِكُ الْحَزِينِ: إِذَا أَتَاكَ لِيَفْعَلَ مَا تَقُولِينَ، فَقُولِي لَهُ: لَا أُلْقِي إِلَيْكَ فِرَاحِي، فَأَطْلُعَ إِلَيَّ، إِنْ قَدَرْتَ عَلَى ذَلِكَ. فَلَمَّا عَلِمَهَا مَالِكُ الْحَزِينِ هَذِهِ الْجِيلَةَ انْصَرَفَ، ثُمَّ أَقْبَلَ الثَّعْلَبُ فِي الْوَقْتِ الَّذِي عَرَفَهُ قَوَّفَ تَحْتَهَا، ثُمَّ فَعَلَ كَمَا كَانَ يَفْعَلُ، فَأَجَابَتْهُ الْحَمَامَةُ بِمَا عَلِمَهَا مَالِكُ الْحَزِينِ، فَقَالَ لَهَا الثَّعْلَبُ: مَنْ عَلَّمَكَ هَذَا؟ قَالَتْ: عَلَّمَنِي مَالِكُ الْحَزِينِ. فَمَضَى الثَّعْلَبُ حَتَّى أَتَى مَالِكَا الْحَزِينِ وَقَالَ لَهُ: يَا مَالِكُ الْحَزِينِ، إِذَا أَتَاكَ الرِّيحُ عَنْ يَمِينِكَ، فَأَيِّنْ تَجْعَلْ رَأْسَكَ؟ قَالَ: عَنْ شِمَالِي. قَالَ: فَإِذَا أَتَاكَ الرِّيحُ عَنْ شِمَالِكَ، فَأَيِّنْ تَجْعَلْ رَأْسَكَ؟ قَالَ: أَجْعَلُهُ عَنْ يَمِينِي أَوْ وَرَائِي. قَالَ: فَإِذَا أَتَاكَ الرِّيحُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ، فَأَيِّنْ تَجْعَلُهُ؟ قَالَ: أَجْعَلُهُ تَحْتَ جَنَاحِي. قَالَ: وَكَيْفَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَجْعَلَهُ تَحْتَ جَنَاحَيْكَ؟ مَا أَرَاكَ قَادِرًا عَلَى ذَلِكَ، فَأَرِنِي كَيْفَ تَصْنَعُ. فَقَعَلَ قَوَّتَ عَلَيْهِ الثَّعْلَبُ فَقَتَلَهُ، ثُمَّ قَالَ: يَا عَدُوَّ نَفْسِهِ، نَرَى الرَّأْيَ لِلْحَمَامَةِ وَتُعَلِّمُهَا الْجِيلَةَ لِنَفْسِهَا وَلَا تَرَاهُ لِنَفْسِكَ حَتَّى يَتِمَّكَ مِنْكَ عَدُوُّكَ؟ ثُمَّ أَكَلَهُ.

4. Castigo divino a los israelitas

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ: يَا قَوْمُ، أَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ، إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَكُمْ مُلُوكًا، وَأَنَا كُنتُمْ مَا لَمْ يُوْتِ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ؛ يَا قَوْمُ، أَدْخُلُوا الْأَرْضَ الْمَقْدَسَةَ الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ، وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَى أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ. قَالُوا: يَا مُوسَى، إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ، وَإِنَّا لَنْ نَدْخُلَهَا حَتَّى يَخْرُجُوا مِنْهَا، فَإِنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا دَاخِلُونَ. قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ، أُنْتُمْ اللَّهُ عَلَيْهِمَا:

أَدْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ، فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَإِنَّكُمْ غَالِبُونَ، وَعَلَى اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا، إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ. قَالُوا: يَا مُوسَى، إِنَّا لَنْ نَدْخُلَهَا أَبَدًا، مَا دَامُوا فِيهَا، فَأَذْهَبَ أَنْتَ وَرَبُّكَ مُقَاتِلًا، إِنَّا هَاهُنَا قَاعِدُونَ. قَالَ: يَا رَبِّ، إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَجِي، فَأَفِرُّ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ. قَالَ: فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ، فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ.

5. Costumbres de los mogoles

وَلَمَّا وَصَلْنَا إِلَى خَانَ بَالِقَ وَجَدْنَا الْقَانَ غَائِبًا عَنْهَا إِذْ ذَٰلِكَ، وَخَرَجَ لِلِقَاءِ أَبِي عَمِّهِ فَيُرُورَ الْقَانِ عَلَيْهِ بِنَاحِيَةِ قَرَأَرْمَ، وَبَيْنَهَا وَبَيْنَ الْحَضْرَةِ مَسِيرَةُ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ؛ وَأَخْبَرَنِي بَعْضُ الْمُسْلِمِينَ أَنَّ الْقَانَ لَمَّا جَمَعَ الْجِيُوشَ اجْتَمَعَ عَلَيْهِ مِنَ الْفَرَسَانِ مِائَةُ فَوْجٍ؛ كُلُّ فَوْجٍ مِنْهَا مِنْ عَشْرَةِ آلَافٍ قَارِسٍ. وَكَانَ خَوَاصُّ السُّلْطَانِ خَمْسِينَ أَلْفًا، وَكَانَتْ الرِّجَالُ خَمْسَ مِائَةِ أَلْفٍ.

وَلَمَّا خَرَجَ خَالَفَ عَلَيْهِ أَكْثَرُ الْأَمْرَاءِ وَاتَّفَقُوا عَلَى خَلْعِهِ، لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ غَيَّرَ الْأَحْكَامَ الَّتِي وَضَعَهَا تَنْكِيزُ خَانَ جَدُّهُمْ الَّذِي خَرَبَ بِلَادَ الْإِسْلَامِ، فَمَضَوْا إِلَى أَبِي عَمِّهِ الْقَانِ، وَكَتَبُوا إِلَى الْقَانِ أَنْ يَخْلَعَ نَفْسَهُ وَتَكُونَ مَدِينَةُ الْخَنَسَا إِفْطَاعًا لَهُ، فَأَبَى ذَٰلِكَ وَقَاتَلَهُمْ، فَأَنْهَزَمَ وَقُتِلَ، وَبَعْدَ أَيَّامٍ مِنْ وَصُولِنَا إِلَى حَضْرَتِهِ وَرَدَ الْخَبَرُ بِذَٰلِكَ، فَزَيَّنَتْ الْمَدِينَةُ وَضُرِبَتْ الطُّبُولُ وَالْأُبُوقُ وَالْأَنْقَارُ، وَاسْتُعْمِلَ اللَّعِبُ وَالطَّرَبُ مِئَةَ شَهْرٍ.

ثُمَّ جَاءَ بِالْقَانِ الْمَقْتُولِ وَبَنَحُو مِائَةً مِنَ الْمَقْتُولِينَ بَنِي عَمِّهِ وَأَقَارِبِهِ وَخَوَاصِّهِ، فَحُفِرَ لِلْقَانِ نَافُوسٌ عَظِيمٌ، وَهُوَ بَيَّتٌ تَحْتَ الْأَرْضِ، وَجُعِلَ فِيهِ الْقَانُ بِسِلَاحِهِ، وَجُعِلَ مَعَهُ مَا كَانَ فِي دَارِهِ مِنْ أَوَانِي الْذَهَبِ وَالْفِضَّةِ، وَجُعِلَ مَعَهُ أَرْبَعُ مِنَ الْجَوَارِي وَسِتَّةٌ مِنْ خَوَاصِّ الْمَمَالِكِ مَعَهُمْ أَوَانِي شَرَابٍ، وَبُنِيَ بَابُ الْبَيْتِ وَجُعِلَ قَوْفُهُ الثَّرَابُ حَتَّى صَارَ كَالْتَّلِّ الْعَظِيمِ.

ثُمَّ جَاءُوا بِأَرْبَعَةِ أَفْرَاسٍ فَأَجْرَوْهَا عِنْدَ قَبْرِهِ حَتَّى وَقَفَتْ، وَنَصَبُوا خَشَبًا عَلَى الْقَبْرِ وَعَلَفُوهَا عَلَيْهِ. وَجُعِلَ أَقَارِبُ الْقَانِ الْمَذْكُورُونَ فِي نَوَافِسٍ وَمَعَهُمْ سِلَاحُهُمْ وَأَوَانِي دُورِهِمْ، وَصَلَبُوا عَلَى قُبُورِ كِبَارِهِمْ، وَكَانُوا عَشْرَةَ، ثَلَاثَةً مِنَ الْخَيْلِ عَلَى كُلِّ قَبْرِ، وَعَلَى قُبُورِ الْبَاقِينَ قَرَسًا قَرَسًا. وَكَانَ هَٰذَا الْيَوْمُ يَوْمًا مَشْهُودًا لَمْ يَخْتَلِفْ عَنْهُ أَحَدٌ مِنَ الرِّجَالِ وَلَا النِّسَاءِ، الْمُسْلِمِينَ وَالْكَفَّارِ، وَقَدْ لَبَسُوا أَجْمَعِينَ ثِيَابَ الْعَرَاءِ، وَهِيَ الطَّيَالِسَةُ الْبَيْضَاءُ لِلْكَفَّارِ وَالثِّيَابُ الْبَيْضَاءُ

لِلْمُسْلِمِينَ.

وَأَقَامَ خَوَاتِينَ الْقَائِ وَخَوَاصَّهُ فِي الْأُخْبِيَّةِ عَلَى قَبْرِهِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا، وَبَعْضُهُمْ يَزِيدُ عَلَى ذَلِكَ إِلَى سَنَةٍ، وَصُنِعَتْ هُنَاكَ سُوقٌ يُبَاعُ فِيهَا مَا يَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ مِنْ طَعَامٍ وَسِوَاهُ.

وَهَذِهِ الْأَفْعَالُ لَا أَذْكَرُ أَنَّ أُمَّةً تَفْعَلُهَا سِوَاهُمْ فِي هَذَا الْعَصْرِ، فَأَمَّا الْكُفَّارُ مِنَ الْهَنُودِ وَأَهْلِ الصِّينِ فَيَحْرِقُونَ مَوْتَاهُمْ، وَسِوَاهُمْ مِنَ الْأُمَمِ يَذْفِنُونَ الْمَيِّتَ وَلَا يَجْعَلُونَ مَعَهُ أَحَدًا. لَكِنْ أَخْبَرَنِي الثَّقَاتُ بِبِلَادِ السُّودَانِ أَنَّ الْكُفَّارَ مِنْهُمْ إِذَا مَاتَ مَلِكُهُمْ صَنَعُوا لَهُ نَاقُوسًا وَأَدْخَلُوا مَعَهُ بَعْضَ خَوَاصِّهِ وَخُدَّامِهِ وَقَلَائِيْنٍ مِنْ أَتْبَاعِهِ كِبَارِهِمْ وَبَنَاتِهِمْ بَعْدَ أَنْ يَكْسِرُوا أَيْدِيَهُمْ وَأَرْجُلَهُمْ، وَيَجْعَلُونَ مَعَهُمْ أَوَانِي الشَّرَابِ.

6. Muerte del hijo de Mūsā b. Nusayr

وَأَسْتَخْلَفَ مُوسَى عَلَى الْأَنْدَلُسِ ابْنَهُ عَبْدَ الْعَزِيزِ، وَتَرَكَ مَعَهُ حَبِيبَ بْنِ أَبِي عَبْدِةٍ وَزَيْرًا لَهُ وَمُعِينًا، وَأَقَامَ مَعَهُمَا بِالْأَنْدَلُسِ مَنْ أَرَادَ سَكْنَاهَا. فَلَمَّا وَصَلَ مُوسَى إِلَى إِشْبِيلِيَّةٍ أَقَرَّ فِيهَا وَلَدَهُ، فَأَرْتَضَاهَا قَاعِدَةٌ مُلْكِيَّةٌ، وَتَزَوَّجَ بَعْدَ خُرُوجِ أَبِيهِ امْرَأَةً رُذْرِيْقَ، وَسَكَنَ مَعَهَا بِإِشْبِيلِيَّةٍ.

فَلَمَّا دَخَلَ بِهَا قَالَتْ لَهُ: إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا لَمْ يَتَوَجَّعُوا فَلَا مُلْكَ لَهُمْ، فَلَوْ عَمِلْتُ لَكَ مِمَّا بَقِيَ عِنْدِي مِنَ الْجَوْهَرِ وَالذَّهَبِ نَاجَا؟ فَقَالَ لَهَا: لَيْسَ ذَلِكَ فِي دِينِنَا. فَقَالَتْ لَهُ: وَمِنْ أَيْنَ يَعْرِفُ أَهْلُ دِينِكَ مَا أَنْتَ فِيهِ فِي خَلْقِكَ؟ فَلَمْ تَزَلْ بِهِ حَتَّى قَعَلَ.

فَبَيْنَمَا هُوَ ذَاتَ يَوْمٍ جَالِسٌ مَعَهَا وَالنَّاجُ عَلَى رَأْسِهِ، إِذْ دَخَلَتْ عَلَيْهِ امْرَأَةٌ كَانَتْ تَزَوَّجَهَا زَيَْادُ بْنُ نَابِغَةَ التَّمِيمِيِّ مِنْ بَنَاتِ مُلُوكِهِمْ، فَعَايَنَتْهُ وَالنَّاجُ عَلَى رَأْسِهِ فَقَالَتْ لِرَبَادٍ: أَلَا أَعْمَلُ لَكَ نَاجَا؟ فَقَالَ لَهَا: لَيْسَ فِي دِينِنَا اسْتِحْلَالُ لَبْسِهِ. فَقَالَتْ لَهُ: وَدَيْنَ الْمَسِيحِ، إِنَّهُ عَلَى رَأْسِ مَلِكِكُمْ وَإِمَامِكُمْ.

فَاعْلَمْ بِذَلِكَ زَيَْادُ حَبِيبَ بْنِ أَبِي عَبْدِةٍ، ثُمَّ تَحَدَّثَا بِذَلِكَ خَبَارَ الْجُنْدِ، فَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ هَمٌّ إِلَّا كَشَفُ ذَلِكَ حَتَّى رَأَوْهُ عَيَانًا. فَقَالُوا: قَدْ تَنَصَّرَ، ثُمَّ هَجَمُوا عَلَيْهِ فَقَتَلُوهُ. وَأَكْثَرُ النَّاسِ عَلَى أَنَّ هَذِهِ الْحِكَايَةَ لَا تَصُحُّ، وَإِنَّمَا قَتَلُوهُ بِأَمْرِ سُلَيْمَانَ بِذَلِكَ إِذْ نَكَبَ وَالِدَهُ.

وَقَالَ الْوَلِيدِيُّ إِنَّ النَّجَّحَ نَكَحَ بَعْدَ خُرُوجِ أَبِيهِ هِيَ ابْنَةُ رُذْرِيْقَ؛ فَلَمَّا دَخَلَتْ عَلَيْهِ قَالَتْ لَهُ: مَا لِي لَا أَرَى أَهْلَ مَمْلَكَتِكَ يُعْظَمُونَكَ وَلَا يَسْجُدُونَ لَكَ كَمَا كَانَ

أَهْلُ مَمْلَكَةٍ أَبِي يَفْعَلُونَ لَهُ؟ فَأَمَرَ بِبَابِ قُنَيْبٍ فِي نَاحِيَةِ قَصْرِهِ، وَجَعَلَهُ قَصِيرًا، فَكَانَ يَأْذُنُ لِلنَّاسِ مِنْهُ، فَيَدْخُلُ الدَّاخِلُ مُنْكَسًا رَأْسُهُ فَبَالَتْهُ لِقِصْرِ الْبَابِ، وَقَدْ جَعَلَ لَهَا مَجْلِسًا تَنْظُرُ مِنْهُ إِلَى النَّاسِ إِذَا دَخَلُوا عَلَيْهِ مِنْ حَيْثُ لَا يَرَوْنَهَا، فَلَمَّا رَأَتْهُمْ عَلَى ذَلِكَ ظَنَّتْ أَنَّهُمْ يَسْجُدُونَ لَهُ، فَقَالَتْ لِعَبْدِ الْعَزِيزِ: الْآنَ قَوِيَ مُلْكُكَ. وَبَلَغَ مِنَ النَّاسِ مَا أَرَادَ بِذَلِكَ الْبَابِ، فَتَارَ بِهِ حَبِيبُ بْنُ أَبِي عُبَيْدَةَ وَمَنْ مَعَهُ مِنَ النَّاسِ فَقَتَلُوهُ. وَقِيلَ أَيْضًا: إِنَّمَا قَتَلُوهُ لِأَنَّهُ خَلَعَ طَاعَةَ سُلَيْمَانَ بْنِ عَبْدِ الْمَلِكِ، إِذْ بَلَغَهُ قَتْلُ أَخِيهِ وَمَا صَنَعَ بِأَبِيهِ.

7. Conversión de 'Amr b. Al'āṣ

قَالَ عَمْرُو بْنُ الْعَاصِ: كُنْتُ عَدُوًّا لِلْإِسْلَامِ فَحَضَرْتُ بَدْرًا مَعَ الْمُشْرِكِينَ فَتَنَجَوْتُ، ثُمَّ حَضَرْتُ أُحُدًا فَتَنَجَوْتُ، ثُمَّ حَضَرْتُ الْخَنْدَقَ، فَهَرَبْتُ فَلَمْ أُحْضَرْ الْحَدِيثِيَّةَ وَلَا صَلَاحَهَا، وَأَنْصَرَفَ رَسُولُ اللَّهِ بِالْصُّلْحِ وَرَجَعْتُ فُرَيْشَ إِلَى مَكَّةَ فَجَعَلْتُ أَقُولُ: يَدْخُلُ مُحَمَّدٌ مَكَّةَ بِأَصْحَابِهِ فِي السَّنَةِ الْمُقْبِلَةِ، وَمَا مِنْ شَيْءٍ خَيْرٍ مِنْ الْخُرُوجِ؛ وَأَنَا بَعْدَ كَارِهِ لِلْإِسْلَامِ، أَرَى لَوْ أَسْلَمْتُ فُرَيْشَ كُلَّهَا لَمْ أَسْلَمْ. فَقَدِمْتُ مَكَّةَ فَجَمَعْتُ رِجَالًا مِنْ قَوْمِي كَانُوا يَرَوْنَ رَأْيِي وَيَسْمَعُونَ مِنِّي فَقُلْتُ لَهُمْ: إِنِّي قَدْ رَأَيْتُ رَأْيًا. قَالُوا: مَا هُوَ؟ قَالَ: نَلْحَقُ بِالنَّجَاشِيِّ فَتَكُونُ عِنْدَهُ، فَإِنْ كَانَ يَنْتَصِرُ مُحَمَّدٌ كُنَّا عِنْدَ النَّجَاشِيِّ، وَكَوْنُنَا تَحْتَ يَدِهِ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِنْ أَنْ نَكُونَ تَحْتَ يَدِ مُحَمَّدٍ، وَإِنْ تَنْتَصِرَ فُرَيْشٌ فَتَحْنُ مَنْ قَدْ عُرِفُوا. قَالُوا: هَذَا الرَّأْيُ. قَالَ: فَاجْمَعُوا مَا نَهْدُونَ لَهُ.

وَكَانَ أَحَبَّ مَا يَهْدِي إِلَيْهِ مِنْ أَرْضِنَا الْجُلُودَ، فَجَمَعْنَا جُلُودًا كَثِيرَةً، ثُمَّ خَرَجْنَا حَتَّى قَدِمْنَا عَلَى النَّجَاشِيِّ، فَقَالَ اللَّهُ إِنَّا لَعِنْدَهُ إِذْ جَاءَ عَمْرُ بْنُ أُمَيَّةَ، وَكَانَ رَسُولُ اللَّهِ قَدْ بَعَثَهُ إِلَيْهِ بِكِتَابٍ كَتَبَهُ إِلَيْهِ، فَدَخَلَ عَلَيْهِ، ثُمَّ خَرَجَ مِنْ عِنْدِهِ فَقُلْتُ لِأَصْحَابِي: هَذَا عَمْرُ بْنُ أُمَيَّةَ، وَلَوْ دَخَلْتُ عَلَى النَّجَاشِيِّ وَسَأَلْتُهُ إِيَّاهُ فَأَعْطَانِيهِ فَضَرَبْتُ عُنُقَهُ، فَإِذَا فَعَلْتُ ذَلِكَ سَرَتْ فُرَيْشٌ.

فَدَخَلْتُ عَلَى النَّجَاشِيِّ فَسَجَدْتُ لَهُ كَمَا كُنْتُ أَصْنَعُ، فَقَالَ: مَرَحَبًا بِصَدِيقِي، أَهْدَيْتَ لِي مِنْ بِلَادِكَ شَيْئًا؟ فَقُلْتُ: نَعَمْ، أَيُّهَا الْمَلِكُ، أَهْدَيْتُ لَكَ جُلُودًا كَثِيرَةً. ثُمَّ قَدَّمْتُهَا لَهُ فَأَعْجَبَتْهُ وَفَرَّقَ مِنْهَا أَشْيَاءَ بَيْنَ خَوَاصِهِ وَأَمَرَ بِسَائِرِهَا فَأُدْخِلَ فِي مَوْضِعٍ. فَلَمَّا رَأَيْتُ طَيْبَ نَفْسِهِ قُلْتُ: أَيُّهَا الْمَلِكُ، إِنِّي قَدْ رَأَيْتُ رَجُلًا خَرَجَ مِنْ عِنْدِكَ، وَهُوَ رَسُولُ رَجُلٍ عَدُوٌّ لَنَا قَتَلَ أَشْرَاقَنَا، فَأَعْطَانِيهِ فَأَقْتَلَهُ. فَرَفَعَ يَدَهُ فَضَرَبَ

بِهَا أَنْفِي ضَرْبَةً ظَنَنْتُ أَنَّهُ كَسَرَهُ، فَجَعَلْتُ أَتْلُو الدَّمَ بِشِيَابِي، ثُمَّ قُلْتُ لَهُ: أَلَمْ يَكُنْ لَوْ ظَنَنْتُ أَنَّكَ تَكْرَهُ مَا قَعَلْتُ مَا سَأَلْتُكَ. فَقَالَ: يَا عَمْرُو، تَسْأَلُنِي أَنْ أُعْطِيَكَ رَسُولَ رَسُولِ اللَّهِ لِيَتَفَتَّلَهُ؟ قَالَ عَمْرُو: وَغَيْرَ اللَّهِ قَلْبِي مِمَّا كُنْتُ عَلَيْهِ، وَقُلْتُ فِي نَفْسِي: عَرَفَ هَذَا الْحَقَّ الْعَرَبُ وَالنَّجَمُ وَتُخَالِفُ أَأَنْتَ؟

8. Primeros encuentros en Nubia

حَدَّثَنِي مُحَمَّدُ بْنُ سَعْدٍ قَالَ: حَدَّثَنِي مُحَمَّدُ بْنُ عَمْرِو الْوَاقِدِيُّ ... عَنْ أَبِي الْخَيْرِ قَالَ: لَمَّا فَتَحَ الْمُسْلِمُونَ مِصْرَ بَعَثَ عَمْرُو بْنُ الْعَاصِ إِلَى الْفُرَى الَّتِي حَوْلَهَا الْخَيْلُ يَطْأُهَا، فَبَعَثَ عُقْبَةَ بْنَ نَافِعٍ، وَكَانَ نَافِعُ أَخَا الْعَاصِ لِأُمِّهِ، فَدَخَلَتْ خِيُولُهُمْ أَرْضَ الثُّوبَةِ كَمَا تَدْخُلُ صَوَائِفُ الرُّومِ، فَلَقِيَ الْمُسْلِمُونَ بِالثُّوبَةِ قِتَالًا شَدِيدًا، لَقَدْ لَاقَوْهُمْ فَرَسَقُوهُمْ بِالنَّبْلِ حَتَّى جَرَحَ عَامَتَهُمْ، فَأَنْصَرَفُوا بِجِرَاحَاتٍ كَثِيرَةٍ وَحَدَقَ مَقْفُوعَةٌ، فَسَمُوا رِمَاةَ الْحَدَقِ.

فَلَمْ يَزَالُوا عَلَى ذَلِكَ حَتَّى وَلِيَ مِصْرَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ سَعْدٍ، فَسَأَلُوا الصُّلْحَ، فَأَجَابَهُمْ إِلَى ذَلِكَ عَلَى غَيْرِ جَزِيَةٍ لَكِنْ عَلَى هَدِيَّةٍ ثَلَاثِ مِائَةِ رَأْسٍ فِي كُلِّ سَنَةٍ وَعَلَى أَنْ يُهْدِيَ الْمُسْلِمُونَ إِلَيْهِمْ طَعَامًا بِقَدْرِ ذَلِكَ.

حَدَّثَنِي مُحَمَّدُ بْنُ سَعْدٍ ... عَنْ شَيْخٍ مِنْ جَمِيرٍ قَالَ: شَهِدْتُ الثُّوبَةَ مَرَّتَيْنِ فِي وِلَايَةِ عَمْرِو بْنِ الْخَطَّابِ، فَلَمْ أَرِ قَوْمًا أَحَدًا فِي حَرْبٍ مِنْهُمْ، لَقَدْ رَأَيْتُ أَحَدَهُمْ يَقُولُ لِلْمُسْلِمِ: أَبْنَ ثُجْبٍ أَنْ أَضَعُ سَهْمِي مِنْكَ؟ فَرُبَّمَا عَبَثَ الْفَتَى مِنَّا فَقَالَ: فِي مَكَانٍ كَذَا، فَلَا يُخْطِئُهُ.

كَانُوا يُكْثِرُونَ الرَّمْيَ بِالنَّبْلِ فَمَا يَكَادُ يَرَى مِنْ نَبْلِهِمْ فِي الْأَرْضِ شَيْءٌ، فَخَرَجُوا إِلَيْنَا ذَاتَ يَوْمٍ، وَنَحْنُ نُرِيدُ أَنْ نَجْعَلَهَا حِمْلَةً وَاجِدَةً بِالسُّيُوفِ، فَمَا قَدَرْنَا عَلَى مُعَاجَلَتِهِمْ؛ رَمَوْنَا حَتَّى ذَهَبَتِ الْأَعْيُنُ فَعُدَّتْ مِائَةً وَخَمْسُونَ عَيْنًا مَقْفُوعَةً، فَقُلْنَا: مَا لِهَؤُلَاءِ خَيْرٌ مِنَ الصُّلْحِ، إِنْ سَلَبَهُمْ لَقِيلٌ وَإِنْ يَكَايَتُهُمْ لَشَدِيدَةٌ. فَلَمْ يُصَالِحْهُمْ عَمْرُو حَتَّى نُرْعَ وَوَلِيَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ سَعْدٍ فَصَالَحَهُمْ.

9. Pirámides, esfinge y obeliscos

وَمِنْ عَجَائِبِ مِصْرَ آلِهَرَمَانِ اللَّذَانِ هُمَا أَحَدُ عَجَائِبِ الدُّنْيَا، مِنْ جِبَارَةٍ ارْتِفَاعُ كُلِّ وَاحِدٍ أَرْبَعِ مِائَةِ ذِرَاعٍ فِي عَرْضِ مِثْلِهَا، قَدْ مِلْنَا بِكِتَابَةِ يُونَانِيَّةٍ، وَفِي

دَاخِلَهُمَا طَرِيقَانِ إِلَى أَعْلَاهُمَا وَطَرِيقٌ تَحْتَ الْأَرْضِ مَوْضُوعَةٌ فِي الرَّمَالِ.
وَسَمِعْتُ فِيهِمَا أَشْيَاءَ مُخْتَلِفَةً، فَمِنْهُمْ مَنْ قَالَ هُمَا طِلْسَمَانِ، وَمِنْهُمْ مَنْ قَالَ
هُمَا أَهْرَاءُ يَوْسُفَ، وَقِيلَ بَلْ كَانَا مِنْ قُبُورِهِمْ، وَيُقَالُ مَكْتُوبٌ عَلَيْهِمَا: إِنِّي
بَنَيْتُهُمَا فَمَنْ كَانَ يَدْعِي قُوَّةً فِي مَلِكِهِ فَلْيَهْدِمَهُمَا، فَإِنَّ الْهَدْمَ أَيْسَرُ مِنَ الْبِنَاءِ.
فَأَرَادَ بَعْضُ الْمُلُوكِ هَدْمَهُمَا، فَإِذَا خَرَّاجٌ مِصْرَ لَا يَقُومُ بِهِدْمَهُمَا، فَتَرَكَهُمَا. وَهُمَا
أَمْلَسَانِ بُرْيَانٍ مِنْ مَسِيرَةِ يَوْمَيْنِ وَثَلَاثَةِ، لَا يَصْعَدُ فَوْقَهُمَا إِلَّا كُلُّ شَاطِرٍ
وَحَوْلُهُمَا أَمْثَالُهُمَا عِدَّةُ صَغَارٍ، وَهَذَا يَذُلُّ عَلَى أَنَّهَا مَقَابِرُ، أَلَا تَرَى مُلُوكَ
الدِّيلِمِ بِالرِّيِّ كَيْفَ اتَّخَذُوا عَلَى قُبُورِهِمْ قِبَابًا عَالِيَةً وَأَحْكَمُوهَا جُهْدَهُمْ وَعَلَوْهَا
طَاقَتَهُمْ كَيْلًا تَنْدَرَسُ؟ وَتَمَّ صَنَمٌ يَزْعُمُونَ أَنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ يَدْخُلُهُ فَيَتَكَلَّمُ حَتَّى
كُسِرَ أَنْفُهُ وَشَقَّتْهُ.

وَبَعَيْنِ شَمْسٍ شِبْهُ مَنَارَتَيْنِ طَوِيلَتَيْنِ قِطْعَةً وَاحِدَةً، عَلَى رَأْسَيْهِمَا شِبْهُ حُرْبَةٍ،
تُسَمَّيَانِ الْيَسَلَتَيْنِ، وَسَمِعْتُ فِيهِمَا أَشْيَاءَ لَا يَقْبَلُهَا الْقَلْبُ، وَقَرَأْتُ فِي كِتَابِ
الطَّلِسْمَاتِ أَنَّهُمَا طِلْسَمَانِ لِلتَّمَايِجِ، وَيَجُوزُ هَذَا، أَلَا تَرَى التَّمَايِجَ فِي كُورَةِ
الْفُسْطَاطِ لَا تَضُرُّ مَعَ عَظِيمِهَا وَكَثْرَتِهَا؟

10. Bosquejo oriental de la Córdoba omeya

وَأَعْظَمُ مَدِينَةٍ بِالْأَنْدَلُسِ قُرْطُبَةٌ، وَلَيْسَ بِجَمِيعِ الْمَغْرِبِ لَهَا شَبِيهٌ، وَلَا
بِالْجَزِيرَةِ وَالشَّامِ. وَمِصْرُ مَا يُدَانِيهَا فِي كَثَرَةِ أَهْلِ وَسِعَةِ رُقْعَةٍ وَفُسْحَةِ أَسْوَاقٍ وَنَظَافَةِ
مَحَالٍّ وَعِمَارَةِ مَسَاجِدَ وَكَثَرَةِ حَمَامَاتٍ وَفَنَادِقٍ. وَيَزْعُمُ قَوْمٌ أَنَّهَا كَأَحَدِ جَانِبِي
بَغْدَادَ.

وَذَلِكَ أَنَّ عَبْدَ الرَّحْمَنِ بْنَ مُحَمَّدٍ صَاحِبَهَا أَبْتَنَى فِي غَرْبِهَا مَدِينَةً وَسَمَّاها
بِالزَّهْرَاءِ وَخَطَّ فِيهَا الْأَسْوَاقَ، وَأَبْتَنَى الْحَمَامَاتِ وَالْخَانَاتِ وَالْقُصُورَ، وَاجْتَلَبَ إِلَيْهَا
الْعَامَّةَ بِالرَّغْبَةِ، وَأَمَرَ مُنَادِيَيْنَ بِالنِّدَاءِ فِي جَمِيعِ أَقْطَارِ الْأَنْدَلُسِ: أَلَا مَنْ أَرَادَ أَنْ
يَبْتَنِيَ دَارًا أَوْ أَنْ يَتَّخِذَ مَسْكَنًا بِجِوَارِ السُّلْطَانِ فَلَهُ مِنَ الْمَعُونَةِ أَرْبَعُ مِائَةِ دِرْهَمٍ.
فَتَسَارَعَ النَّاسُ إِلَى الْعِمَارَةِ وَتَكَاثَفَتِ الْأَبْنِيَّةُ وَتَزَايَدَتْ فِيهَا الرَّغْبَةُ، وَكَادَتْ الْأَبْنِيَّةُ
أَنْ تَتَّصِلَ بَيْنَ قُرْطُبَةَ وَالزَّهْرَاءِ، وَتَقُلَّ إِلَيْهَا بَيْتُ مَالِهِ وَدِيوَانُهُ وَخَزَائِنُهُ وَدَخَائِرُهُ.
وَلَيْسَ لِحَيُوسِهِمْ حِلَاوَةٌ فِي الْعَيْنِ لِسُفُوطِهِمْ عَنْ أَصْبَابِ الْفُرُوسِيَّةِ
وَقَوَائِنِهَا، وَإِنْ شَجَعَتْ أَنْفُسُهُمْ وَمَرُّنُوا بِالْقِتَالِ، فَإِنَّ أَكْثَرَ حُرُوبِهِمْ تَنْتَصِرُ عَلَى
الْكَيْدِ وَالْحِيلَةِ، وَمَا رَأَيْتُ وَلَا رَأَى غَيْرِي يَهَا إِنْسَانًا قَطُّ جَرَى عَلَى فَرَسٍ وَرَجَلَهُ

فِي الرِّكَابَيْنِ، وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ذَلِكَ وَلَا بَلَّغْنِي عَنْ أَحَدٍ مِنْهُمْ لِيُخَوِّفَهُمُ السُّقُوطَ وَبَقَاءَ الرَّجُلِ فِي الرِّكَابِ عَلَى قَوْلِهِمْ. وَمَا أَطْبَقْتُ قَطُّ جَرِيدَةَ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ مُحَمَّدٍ وَلَا مَنْ سَبَقَهُ مِنْ آلِهِ وَأَبَائِهِ عَلَى خُمْسَةِ آلَافٍ قَارِسٍ، مِنْ يَمْنٍ يَقْبِضُ رِزْقَهُ وَيَخْتِمُ عَلَيْهِ دِيوَانَهُ، لِأَنَّهُ مَكْفِيٌّ الْمَوْزَنَةَ بِأَهْلِ الثُّغُورِ مِنْ أَهْلِ جَزِيرَتِهِ فِيمَا يَنْبُوهُ مِنْ كَيْدِ الْعَدُوِّ وَمَنْ يُجَاوِرُهُ مِنَ الرُّومِ، وَلَا عَدُوٌّ عَلَيْهِ سِوَاهُمْ، وَقَلَّمَا يَكْتَرِثُ بِهِمْ، وَرَبَّمَا طَرَفَهُ فِي بَعْضِ الْأَحْيَاسِ مَرَائِبُ الرُّوسِ وَالْثُرُكِ فِي جُمْلَتِهِمْ مِنَ الصَّفَالِيَّةِ وَالْبُلْغَارِ فِي أَعْمَالِهِ وَرَبَّمَا أَنْصَرَفُوا خَاسِرِينَ خَائِبِينَ.

11. Avaricia de Abu L'atāhiyah

قَالَ مُحَمَّدُ بْنُ عِيْسَى : وَكَانَ لِأَبِي الْعَتَاهِيَةِ خَادِمٌ أَسْوَدٌ طَوِيلٌ، وَكَانَ يُعْطِيهِ فِي كُلِّ يَوْمٍ رَغِيفَيْنِ، فَجَاءَنِي الْخَادِمُ يَوْمًا فَقَالَ لِي : وَاللَّهِ، مَا أَشْبَعُ. فَقُلْتُ : وَكَيْفَ ذَلِكَ؟ قَالَ : لِأَنِّي أُجْتَهِدُ فِي الْعَمَلِ طَوَلَ يَوْمِي وَهُوَ يُعْطِينِي رَغِيفَيْنِ يَدُونِ إِدَامٍ، فَإِنْ رَأَيْتَ أَنَّ تُكَلِّمَهُ حَتَّى يَزِيدَنِي رَغِيفًا قَرَأَ اللَّهُ أَجْرَكَ. فَوَعَدْتُهُ بِذَلِكَ فَلَمَّا جَلَسْتُ مَعَهُ مَرَّ بِنَا الْخَادِمُ فَكَرِهْتُ إِعْلَانَهُ أَنَّهُ شَكَا إِلَيَّ ذَلِكَ، فَقُلْتُ لَهُ: يَا أَبَا إِسْحَاقَ، كَمْ تُطْعِمُ هَذَا الْخَادِمَ فِي كُلِّ يَوْمٍ؟ قَالَ: رَغِيفَيْنِ. فَقُلْتُ لَهُ: لَا يَكْفِيَانِيهِ. قَالَ: مَنْ لَمْ يَكْفِهِ الْقَلِيلُ لَمْ يَكْفِهِ الْكَثِيرُ، وَكُلُّ مَنْ أُعْطِيَ نَفْسُهُ شَهَوَتَهُ هَلَكَ، وَهَذَا خَادِمٌ يَدْخُلُ إِلَى حَرَمِي وَبَنَاتِي، فَإِنْ لَمْ يَتَعَوَّدِ الْإِقْتِصَادَ أَهْلَكْنِي وَأَهْلَكَ أُسْرَتِي وَمَالِي.

فَمَاتَ الْخَادِمُ بَعْدَ ذَلِكَ، فَكَفَّنْتُهُ فِي إِزَارٍ لَهُ خَلَقَ، فَقُلْتُ: سُبْحَانَ اللَّهِ، خَادِمٌ طَوِيلُ الْخِدْمَةِ وَاجِبُ الْحَقِّ تُكَفِّنُهُ فِي خَلْقٍ؟ وَإِنَّمَا يَكْفِيكَ لَهُ كَفَنٌ بِدِينَارٍ. فَقَالَ: إِنَّهُ يَصِيرُ إِلَى إِلَيَّ، وَالْحَيُّ أَوْلَى بِالْجَدِيدِ مِنَ الْمَيِّتِ. فَقُلْتُ : يَرَحِمُكَ اللَّهُ، أَبَا إِسْحَاقَ، فَلَقَدْ عَوَدْتَهُ الْإِقْتِصَادَ حَيًّا وَمَيِّتًا.

12. Insospechado talento de Mālik

حَدَّثَنِي حُسَيْنُ بْنُ دَحْمَانَ قَالَ: كُنْتُ بِالْمَدِينَةِ فَخَلَا لِي الطَّرِيقُ وَسَطَ النَّهَارِ، فَجَعَلْتُ أَتَقَنَّى:

مَا بَالُ أَهْلِكَ، يَا رَبَّابُ، خُزْرًا كَانَتْهُمْ غِصَابُ
فَإِذَا بِبَابٍ قَدْ فُتِحَ، وَإِذَا وَجْهٌ قَدْ بَدَا تَتَبَعُهُ لِحْيَةٌ حَمْرَاءُ، فَقَالَ: يَا فَاسِقُ،

أَسَأَتِ الثَّانِيَةَ وَأَدْعَتِ الْفَاحِشَةَ.

ثُمَّ أَدْفَعَ يُعْنِيو، فَظَنَنْتُ أَنَّ طَوْنِسًا قَدْ نَشَرَ بَعِينِي، فَقُلْتُ لَهُ: أَصْلَحَكَ اللَّهُ، مِنْ أَيْنَ لَكَ هَذَا الْغِنَاءُ؟ فَقَالَ: نَشَأْتُ وَأَنَا غُلَامٌ أَلْبَيْعُ الْمُعْتَبِينَ وَأَخُذُ عَنْهُمْ، فَقَالَتْ لِي أُمِّي: يَا بَنِي، إِنَّ الْمُعْتَبِي إِذَا كَانَ قَبِيحَ الْوَجْهِ لَمْ يَلْتَقِ إِلَى غِنَايِهِ، فَدَعِ الْغِنَاءَ وَأَطْلُبِ الْفَقْرَ، فَإِنَّهُ لَا يَصْرُ مَعَهُ فُبْحُ الْوَجْهِ. فَتَرَكْتُ الْمُعْتَبِينَ وَاتَّبَعْتُ الْفُقَهَاءَ فَبَلَغَ اللَّهُ بِي مَا تَرَى. فَقُلْتُ لَهُ: فَأَعِذْ، جُعِلْتُ فِدَاكَ ! فَقَالَ: لَا، أَتُرِيدُ أَنْ تَقُولَ: أَخَذْتُهُ عَنْ مَالِكِ بْنِ أَنَسٍ؟ وَإِذَا هُوَ مَالِكُ بْنُ أَنَسٍ وَلَمْ أَعْلَمْ.

13. Hammād y la cautiva bereber

حَدَّثُوا أَنَّ حَمَادًا قَانَ: مَا أَحْتَانُ أَحَدًا قَطُّ عَلَيَّ وَلَا خَدَعَنِي إِلَّا أَمْرَأَةً مِنَ الْبَرْبَرِ. قِيلَ لَهُ: وَكَيْفَ كَانَ ذَلِكَ؟ قَالَ: نَعَمْ، إِنَّ صَاحِبًا كَانَ لِي بِالْقَيْرَوَانِ نَشَأَ مَعِيَ نَشَاءً وَاحِدَةً، لَمْ يَفْرُقْ بَيْنَنَا شَيْءٌ، وَكُنْتُ قَدْ جَعَلْتُهُ مَحَلًّا أَنَسِي، فَلَمْ يَزَلْ عَلَى ذَلِكَ حَتَّى صِرْتُ إِلَى مَا أَنَا فِيهِو فَقَعَدْتُهُ، فَجَعَلْتُ أَفْتَقِدُهُ فَلَمْ أَفْزِرْ عَلَيْهِ وَلَا أَحْجِدْ سَبَبًا لِلْوُصُولِ إِلَيْهِ، فَلَمَّا أَنْ وَقَعْتُ الْحَرْبَ بَيْنَنَا وَبَيْنَ بَعْضِ فُرَى الْبَرْبَرِ وَشُنْتُ عَلَيْهَا الْفَارَاتِ لَمْ أَلْبَثْ صَبَاحَ ذَلِكَ الْيَوْمِ أَنْ سَمِعْتُ مُنَادِيًا يُنَادِي: يَا لِلْأَمِيرِ!

فَقُلْتُ: مَا بِكَ وَمَنْ أَنْتَ؟ فَقَالَ: أَنَا فُلَانُ بْنُ فُلَانٍ، فَإِذَا بِكَ صَاحِبِي الْمَطْلُوبَ، قَدْ حَبَسَهُ عَنِّي نُسْكُهُ، فَأَظْهَرْتُ السُّرُورَ بِهِ فَسَأَلْتُ عَنْ أَمْرِهِ. فَقَالَ إِنَّهُ فَقَدْ بَنَتْهُ فِيمَنْ فُهِدَ مِنَ النِّسَاءِ، فَقُلْتُ لَهُ: وَاللَّهِ، لَوْ خَرَجْتَ إِلَيَّ بِالْأَمْسِ لَمَا قَاتَلْتُ أَهْلَ بَلَدِكَ لِحَرَمَتِكَ عِنْدِي. فَقَالَ: الْقَدَرُ غَالِبٌ.

فَقَالَ حَمَادُ: ثُمَّ أَمَرْتُ الْفُؤَادَ فَأَحْضَرُوا جَمِيعَ مَا كَانَ فِي جُيُوشِهِمْ مِنَ النِّسَاءِ، فَعَرَفَ فِيهِنَّ بِنْتَهُ. قَالَ: فَأَمَرْتُ بِسِتْرِهَا وَحَمَلِهَا مَعَ أَبِيهَا، فَرَقَعْتُ صَوْتَهَا قَائِلَةً: لَا، وَاللَّهِ، يَا حَمَادُ، لَا رَجَعْتُ مَعَ أَبِي. قُلْتُ: فَمَا تُرِيدِينَ، وَيْلَكَ؟ قَالَتْ: إِنِّي لَا أَصْلَحُ إِلَّا لِلْمُلُوكِ، فَلَا حَاجَةَ لِي فِي غَيْرِهِمْ.

فَلَمَّا سَمِعَ ذَلِكَ أَبُوهَا سَكَنَ مَا كَانَ فِي نَفْسِهِ، فَظَنَّ أَنَّهَا قَدْ فُتِنَتْ وَقَسَدَتْ عَلَيْهِ، فَقُلْتُ لَهَا: وَمِنْ أَيْنَ لَا تَصْلِحِينَ إِلَّا لِلْمُلُوكِ؟ قَالَتْ: لِأَنَّ عِنْدِي عِلْمًا لَيْسَ لِغَيْرِي. قُلْتُ: أَلَا أَرَيْنَا شَيْئًا مِنْ ذَلِكَ؟ فَقَالَتْ: نَعَمْ، تَأْمُرُ بِقَتْلِ إِنْسَانٍ وَتَأْتِي

بِسَيْفٍ أَنْتَكَلَّمَ عَلَيْهِ بِكَلِمَاتٍ تَمْنَعُ مِنْ تَأْيِيرِهِ. قَالَ حَمَّادٌ: الَّذِي يُجَرَّبُ هَذَا فِيهِ
لَمَعْرُورٌ. قَالَتْ: أَوَيْتَهُمْ أَحَدٌ أَنَّهُ يُرِيدُ قَتْلَ نَفْسِهِ؟ قَالَ: لَا. قَالَتْ: فَإِنِّي أُرِيدُ أَنْ
يُجَرَّبَ ذَلِكَ فِيَّ. فَتَكَلَّمْتُ عَلَى سَيْفٍ اخْتَارُوهُ وَمَدَّتْ عَنْقَهَا، فَصَرَبَهَا السَّيَافُ صَرْبَةً
أَبَانَ رَأْسَهَا، فَاسْتَيْقَظْتُ مِنْ غَفْلَتِي وَعَلِمْتُ أَنَّهَا أَحْتَالَتْ عَلَيَّ وَكَرِهَتْ الْعَيْشَ بَعْدَ
الَّذِي جَرَى لَهَا.

14. Campaña de Pamplona de 'Abdarrahmān III.

فِي هَذِهِ السَّنَةِ غَزَا الْخَلِيفَةُ النَّاصِرُ يُدِينُ اللَّهَ إِلَى دَارِ الْحَرْبِ غَزْوَتَهُ
الْمَعْرُوفَةَ بِتَبْلُونَةَ، بَلَدٍ أَعْدَاءُ اللَّهِ الْكَفَرَةَ الْبَشْكَنْسِ، فَبَرَزَ لَهُذِهِ الصَّائِفَةِ مُبَكِّراً قَبْلَ
مِيقَاتِ الصَّوَائِفِ، إِذْ أَحْفَظُهُ مَا جَرَى لِيَبْنِي لَبٍّ وَبَنِي ذِي النَّوْنِ بِحِصْنِ بِشِيرَةَ
أَفْصَى الثَّغْرِ الْأَعْلَى.

وَكَانَ تَبْرِيضُهُ لِعَزْوَتِهِ هَذِهِ يَوْمَ الْخَمِيسِ لِلثَّلَاثِينَ خَلَّتَا مِنْ ذِي الْحِجَّةِ سَنَةَ
إِحْدَى عَشْرَةَ وَثَلَاثَ مِائَةٍ، وَفَصَلَ مِنْ قَصْرِ فَرْطَبَةَ يَوْمَ السَّبْتِ لِأَرْبَعِ عَشْرَةَ لَيْلَةً
بَقِيَتْ مِنَ الْمُحَرَّمِ سَنَةَ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ، وَذَلِكَ بَعْدَ بَرُوزِهِ بِثَلَاثَةِ وَأَرْبَعِينَ يَوْمًا، وَتَخَلَّفَ
فِي الْقَصْرِ بِفَرْطَبَةَ ابْنَهُ الْأَكْبَرُ وَلِيُّ عَهْدِهِ الْحَكَمُ وَمِنْ الْوُزَرَاءِ أَحْمَدُ بْنُ مُحَمَّدٍ بْنُ
حَذِيرٍ.

وَسَلَكَ النَّاصِرُ يُدِينُ اللَّهَ فِي سَفَرِهِ هَذَا طَرِيقَ الشَّرْقِ، فَاحْتَلَّ لِأَوَّلِ يَوْمٍ مِنْ
خُرُوجِهِ مَحَلَّةَ بَالِشٍ، وَقَضَى بِهَا يَوْمَيْنِ فِي أَنْظَارِ الْمَجَاهِدِينَ مَعَهُ مِنْ أَجْنَادِهِ
وَرَعِيَّتِهِ، ثُمَّ رَحَلَ مُتَوَجِّهًا إِلَى كُورَةَ تَدْمِيرَ وَكُورَةَ بَلَنْسِيَّةَ، بِأَدْنَى يَمَنٍ هُنَاكَ مِنْ
أَهْلِ الْخِلَافِ وَالْمَعْصِيَةِ، فَتَنَازَلَ مَدِينَةَ لُورْقَةَ، وَكَانَ فِيهَا عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ وَصَّاحِ
الْمَشْهُورُ الْمَعْصِيَةُ الشَّدِيدُ الْقِسْوَةُ، فَاسْتَنْزَلَهُ بِالْأَمَانِ وَوَجَّهَهُ إِلَى فَرْطَبَةَ.

ثُمَّ تَقَدَّمَ مِنْهَا إِلَى مَدِينَةِ مُرْسِيَّةَ، فَاسْتَنْزَلَ يَعْقُوبَ بْنَ أَبِي خَالِدٍ التَّوَزَّرِيَّ
وَعَامِرَ بْنَ جَوْشَنَ وَغَيْرَهُمَا مِنْ مَوَاضِعِهِمُ الَّتِي كَانُوا فِيهَا، فَقَطَعَ الْفَيْتَنَةَ الَّتِي
كَانَتْ بَيْنَ يَعْقُوبَ وَبَيْنَ عَامِرٍ، وَأَنْهَضَ أَوْلَهُمَا مَعَهُ فِي غَزْوَتِهِ إِلَى تَبْلُونَةَ، فَأَصْلَحَ
كُورَتِي تَدْمِيرَ وَبَلَنْسِيَّةَ، وَأَصْلَحَ حَالَ أَهْلِ طَرْطُوشَةَ الْقَاصِيَةِ فَوْقَهُمَا، وَرَدَّ عَلَيْهَا
مَا كَانَ قَدْ غَلَبَ عَلَيْهِ الْعَدُوُّ مِنْ أَحْوَارِهَا.

ثُمَّ تَقَدَّمَ بَعْدَ ذَلِكَ كُلِّهِ إِلَى الثَّغْرِ الْأَعْلَى حَتَّى نَزَلَ بِمَحَلَّتِهِ بِأَحْوَارِ سَرْفُسطَةَ،
ثُمَّ سَارَ إِلَى مَدِينَةِ نَطِيلَةَ، وَتَلَقَّاهُ فِيهَا عُمَاةُ الثَّغْرِ فِي جُنُودٍ عَظِيمَةٍ وَعَدَدٍ كَامِلَةٍ،

فَدَخَلَ بِمَجْمُوعِهِ بَلَدَ الْمُشْرِكِينَ يَوْمَ السَّبْتِ لِارْتَبَعِ خَلَوْنَ مِنْ رَبِيعِ الْآخِرِ بِأَشَدِّ عَزْمٍ وَأَقْوَى نِيَّةٍ فِي الْاِتِّقَامِ لِلَّهِ وَلِيَدِينِهِ مِنَ الْكُفْرَةِ، فَأَحْتَلَّ مِنْ أَوَّلِ بَلَدِهِمْ بِحِصْنِ قَلْهَرَةِ، وَكَانَ الْعِلْجُ شَانِجُهُ أَمِيرُهُمْ، لَعَنَهُ اللَّهُ، قَدْ أَخْلَاهُ، فَأَمَرَ بِهَدْمِهِ وَإِحْرَاقِ جَمِيعِ مَا فِيهِ...

ثُمَّ انْتَقَلَ النَّاصِرُ مِنْ هَذِهِ الْمَحَلَّةِ بَعْدَ أَنْ أَقَامَ فِيهَا يَوْمًا إِلَى حِصْنِ فَالْحِشْ، فَأَضْرَمَتْ نَارًا أَرْبَابُضَهُ، ثُمَّ ارْتَحَلَ إِلَى حِصْنِ طَفَالِيَّةَ، وَكَانَ مِنْ حُصُونِهِمُ الشَّرِيفَةِ، فَأُلْفِيَتْ الْأَطِيعَةُ فِيهَا كَثِيرَةً، فَأَنْتَهَبَ الْمُسْلِمُونَ جَمِيعَ ذَلِكَ وَاجْتَهَدُوا فِي تَخْرِيبِ الدِّيَارِ وَتَغْيِيرِ الْأَثَارِ ...

ثُمَّ ارْتَحَلَ النَّاصِرُ لِيَدِينِ اللَّهِ إِلَى مَحَلَّاتٍ أُخْرَى وَالْجِيُوشُ فِي ذَلِكَ لَا تَمُرُّ بِمَوْضِعٍ إِلَّا خَرَبَتْهُ وَأَفْسَدَتْ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ أَكْلُهُ وَهَدَمَتْ فُرَاهُ وَحُصُونَهُ، إِلَى أَنْ بَلَغَ مَدِينَةَ بَنْبَلُونَةَ الَّتِي إِلَيْهَا يَنْسَبُ الْإِفْلِيمُ، فَأَصَابَهَا خَالِيَةٌ، فَدَخَلَهَا النَّاصِرُ لِيَدِينِ اللَّهَ بِنَفْسِهِ، وَأَمَرَ بِهَدْمِ جَمِيعِ أُنْيَتَيْهَا وَتَخْرِيبِ كَنِيسَةِ الْكُفْرَةِ الْمَعْظَمَةِ، فَجُعِلَتْ الْأَيْدِي عَلَيْهَا حَتَّى سُوِّيَتْ بِالْأَرْضِ.

15. Los Durmientes de la Caverna de Éfeso.

أَفْسُوسُ مَدِينَةٌ مَشْهُورَةٌ بِأَرْضِ الرُّومِ، وَهِيَ مَدِينَةُ دَقْيَانُوسَ الْجَبَّارِ الَّذِي هَرَبَ مِنْهُ أَصْحَابُ الْكَهْفِ. وَبَيْنَ الْكَهْفِ وَالْمَدِينَةِ مِقْدَارُ فَرَسَ خَيْنٍ، وَالْكَهْفُ لَا تَدْخُلُهُ الشَّمْسُ، فِيهِ رَجُلٌ مَاتَ لَمْ يَتَغَيَّرُوا، وَعَدَدُهُمْ سَبْعَةٌ، سِتَّةٌ مِنْهُمْ نِيَامٌ عَلَى ظُهُورِهِمْ وَوَاحِدٌ مِنْهُمْ فِي آخِرِ الْكَهْفِ مُضْطَجِعٌ إِلَى يَمِينِهِ وَظَهْرُهُ إِلَى جِدَارِ الْكَهْفِ، وَعِنْدَ أَرْجُلِهِمْ كَلْبٌ مَيِّتٌ لَمْ يَسْفُطْ مِنْ أَعْضَائِهِ شَيْءٌ، وَهُوَ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ كَأَنَّهُ رَاشِ السَّجَاعِ. وَعَلَى الْكَهْفِ مَسْجِدٌ يُسْتَجَابُ فِيهِ الدُّعَاءُ بِقَصْدِهِ النَّاسُ، وَأَهْلُ الْمَدِينَةِ يَرَوْنَ بِاللَّيْلِ عَلَى الْكَهْفِ نُورًا عَظِيمًا وَيَعْرِفُونَ أَنَّ ذَلِكَ النُّورَ مِنْ سَكَّانِ الْكَهْفِ.

وَكَانَ مِنْ بَدَايَةِ أَمْرِهِمْ أَنَّ سُلَيْمَانَ بْنَ دَاوُدَ لَمَّا قُبِضَ ارْتَدَّتْ مَلِكُ الرُّومِ إِلَى عِبَادَةِ الْأَصْنَامِ، وَدَقْيَانُوسُ أَحَدُ قُوَادِهِ رَجَعَ أَيْضًا مَعَهُ، وَمَنْ خَالَفَهُ عَذَّبَهُ بِالْقَتْلِ وَالْحَرْقِ وَالصَّلْبِ .

فَاتَّفَقَ أَنَّ بَعْضَ الْفَتَيَانِ مِنْ أَوْلَادِ الْبَطَارِقَةِ خَرَجُوا ذَاتَ يَوْمٍ لِيَنْظُرُوا إِلَى الْمُعَذِّبِينَ ، فَقَدَّرَ اللَّهُ هِدَايَتَهُمْ وَفَتَحَ أَبْصَارَهُمْ، فَكَانُوا يَرَوْنَ الرَّجُلَ الْمَوْحَدَ إِذَا قُتِلَ هَبَطَتْ إِلَيْهِ الْمَلَائِكَةُ مِنَ السَّمَاءِ وَصَعِدُوا بِرُوحِهِ، فَأَمْنُوا، فَأَرْسَلَ الْمَلِكُ إِلَى آبَائِهِمْ

وَعَتَبَ عَلَيْهِمْ بِسَبَبِ إِسْلَامِ أَوْلَادِهِمْ، فَقَالُوا: أَيُّهَا الْمَلِكُ، نَحْنُ تَبَرَّأْنَا مِنْهُمْ، سَأَلْنَاكَ وَشَأْنَهُمْ. فَأَحْضَرَهُمُ الْمَلِكُ وَقَالَ لَهُمْ: قَدْ أَهْلَكْتُكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ، فَإِنْ وَجَدْتُكُمْ فِي الْيَوْمِ الرَّابِعِ مُخَالِفِينَ لِطَاعَتِي عَذَابٌ مِنْ خَالِفِي.

فَلَمَّا كَانَ الْيَوْمُ الثَّالِثُ اجْتَمَعَ الْفِتْيَةُ وَعَزَمُوا عَلَى الْهَرَبِ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ، فَحَمَلَ كُلُّ وَاحِدٍ شَيْئًا مِنْ مَالِ أَبِيهِ، وَخَرَجُوا مِنَ الْمَدِينَةِ يَمْشُونَ، فَمَرُّوا بِرَاعِي غَنَمٍ لِيَعْنُ أَبَائِهِمْ فَعَرَفَهُمْ فَقَالَ لَهُمْ: مَا شَأْنُكُمْ، يَا سَادَتِي؟ فَأَظْهَرُوا أَمْرَهُمْ لِلرَّاعِي وَدَعَوْهُ إِلَى التَّوْحِيدِ، فَأَجَابَهُمْ فَأَخَذُوهُ مَعَهُمْ، وَتَبَعَ الرَّاعِي كَلْبَهُ، فَسَارُوا لَيْلَتَهُمْ فَأَصْبَحُوا عَلَى بَابِ كَهْفٍ دَخَلُوا فِيهِ.

ثُمَّ نَامُوا وَضَرَبَ اللَّهُ عَلَى آذَانِهِمْ. فَلَمَّا أَخْبَرَ الْمَلِكُ بِهِرَبَهُمْ خَرَجَ يَقْفُو آثارَهُمْ حَتَّى انْتَهَى إِلَى بَابِ الْكَهْفِ وَوَقَفَ عَلَى أَمْرِهِمْ فَقَالَ: يَكْفِيهِمْ مِنَ الْعَذَابِ أَنْ مَاتُوا جُوعًا.

فَأَهْلَكَ اللَّهُ دَقْيَانُوسَ وَأَنْزَلَ عَلَى بَابِ الْكَهْفِ صَخْرَةً، وَبَعَثَ إِلَى أَهْلِ ذَلِكَ الْعَصْرِ ثَلَاثَةَ عَشَرَ نَبِيًّا، فَدَعَا النَّاسَ إِلَى التَّوْحِيدِ فَأَجَابَهُمْ إِلَى ذَلِكَ خَلْقٌ كَثِيرٌ. فَلَمَّا كَانَتْ أَلْسِنَةُ النَّبِيِّ أَرَادَ اللَّهُ فِيهَا إِحْيَاءَ الْفِتْيَةِ أَنْطَلَقَ رَجُلٌ مِنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ وَأَقَامَ بِذَلِكَ الْمَكَانِ يَرْعَى غَنَمَهُ، فَأَرَادَ أَنْ يَتَّخِذَ لِنَفْسِهِ حَظِيرَةً، فَأَمَرَ أَغْوَانَهُ بِتَنْجِيَةِ الصَّخْرَةِ الَّتِي كَانَتْ عَلَى بَابِ الْكَهْفِ، فَعِنْدَ ذَلِكَ قَامَ الْفِتْيَةُ كَمَنْ تَبَيَّتْ لَيْلَةً وَاحِدَةً، وَرَأَوْا كَلْبَهُمْ بَاسِطًا ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ، وَكَانَ ذَلِكَ بَعْدَ ثَلَاثِ أَيَّامٍ سَنَةٍ.

فَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: كَمْ لَيْسْتُمْ؟ قَالُوا: لَيْسْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ. فَلَمَّا نَظَرُوا إِلَى طُولِ شُعُورِهِمْ وَأَظْفَارِهِمْ قَالُوا: رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَيْسْتُمْ. فَقَالُوا لِلرَّاعِي: إِنَّكَ أَتَيْتَ الْبَارِحَةَ بِطَعَامٍ قَلِيلٍ لَا يَكْفِينَا، فَخُذْ شَيْئًا مِنْ هَذِهِ الدَّرَاهِمِ، وَأَنْطَلِقْ إِلَى الْمَدِينَةِ وَاشْتَرِ لَنَا طَعَامًا.

فَأَنْطَلَقَ خَائِفًا، ثُمَّ دَخَلَ الْمَدِينَةَ وَجَعَلَ يَتَصَفَّحُ وُجُوهَ النَّاسِ فَمَا كَانَ يَعْرِفُ أَحَدًا، فَانْتَهَى إِلَى سُوقِ الطَّعَامِ، فَلَمَّا رَأَى صَاحِبَ الطَّعَامِ دَرَاهِمَهُ هَمَسَ إِلَى جَارِهِ وَقَالَ: أَحْسِبْ أَنَّ هَذَا قَدْ وَجَدَ كَنْزًا. فَلَمَّا رَأَاهُمَا يَتَهَامَسَانِ ظَنَّ أَنَّهُمَا عَرَفَاهُ فَتَرَكَ الدَّرَاهِمَ وَوَلَّى هَارِبًا، فَصَاحَ بِهِ النَّاسُ أَنْ خُذُوهُ فَإِنَّهُ وَجَدَ كَنْزًا، فَأَخَذُوهُ وَأَنْطَلَقُوا بِهِ إِلَى الْمَلِكِ.

فَأَخْبَرُوهُ بِأَمْرِهِ وَالدَّرَاهِمِ، فَتَرَكَهُ الْمَلِكُ حَتَّى سَكَنَتْ رَوْعَتُهُ، ثُمَّ قَالَ: مَا سَأَلْتُكَ، يَا فَتَى؟ أَخْبِرْنِي بِأَمْرِكَ وَلَا تَبَأْسَ عَلَيْكَ. فَقَالَ الْفَتَى: مَا أَسْمُ هَذِهِ الْمَدِينَةِ؟ قَالُوا: أَفْسُوسُ. قَالَ: وَمَا فَعَلَ دَقْيَانُوسُ؟ قَالُوا: أَهْلَكَهُ اللَّهُ مِنْذُ ثَلَاثِ أَيَّامٍ سَنَةٍ. فَأَخْبَرَهُمْ بِقَصَّتِهِ وَوَقَصَّتِهِ أَصْحَابِهِ، فَقَالَ الْمَلِكُ: أَرَى فِي عَقْلِ هَذَا الرَّجُلِ نَقْصَانًا. قَالَ

الرَّاعِي: إِنْ أَرَدْتَ تَحْقِيقَ مَا أَقُولُ أَنْطَلِقْ مَعِيَ إِلَى أَصْحَابِي لِيَتَرَاهُمْ فِي الْكَهْفِ.
فَرَكِبَ الْمَلِكُ وَعَاقَمَهُ أَهْلُ الْمَدِينَةِ، فَقَالَ الرَّاعِي: إِنَّ أَصْحَابِي إِذَا سَمِعُوا جَلَّةَ
النَّاسِ خَافُوا، فَأُذِنَ لِي، أَيُّهَا الْمَلِكُ، أَنْ أَتَقَدَّمَ وَأُبَشِّرَهُمْ. فَأَذِنَ لَهُ فَدَخَلَ عَلَيْهِمْ
وَأَخْبَرَهُمْ بِهَلَاكِ دَفْيَانُوسَ وَأَنَّ الْقَوْمَ فِي وِلَايَةِ مَلِكٍ صَالِحٍ. فَلَمَّا سَمِعُوا ذَلِكَ كَبَّرُوا
وَحَمَدُوا اللَّهَ، وَالْمَلِكُ سَلَّمَ عَلَيْهِمْ وَسَلَّطَهُمْ عَنْ حَالِهِمْ، فَبَدَرُوا بِذِكْرِ قِصَّتِهِمْ، حَتَّى إِذَا
فَرَغُوا مِنْ ذَلِكَ خَرُّوا مَوْتَى.
فَبَنَوْا عَلَى الْكَهْفِ مَسْجِدًا وَاتَّخَذُوا ذَلِكَ الْيَوْمَ عِيدًا، وَإِنَّهُمْ عَلَى حَالِهِمْ إِلَى
زَمَانِنَا هَذَا.

16. Dos anécdotas de gorriones

بَلَغَ الْمَأْمُونُ خَبَرَ عَشْرَةِ مِنَ الرِّثَادِقَةِ مِنْ أَهْلِ الْبَصْرَةِ، فَأَمَرَ بِحَمْلِهِمْ إِلَيْهِ،
فَلَمَّا جُمِعُوا نَظَرَ إِلَيْهِمْ طِفْلِي فَقَالَ: مَا أَجْتَمَعَ هُؤُلَاءِ إِلَّا لِضَيْعٍ. فَدَخَلَ فِي
وَسْطِهِمْ وَمَضَى مَعَهُمْ وَهُوَ لَا يَعْلَمُ بِشَأْنِهِمْ حَتَّى صَارَ بِهِمُ الْمُوَكَّلُونَ إِلَى السَّفِينَةِ،
فَقَالَ الطِّفْلِيُّ: نَزَهَةٌ، لَا شَكَّ فِيهَا. فَدَخَلَ مَعَهُمُ السَّفِينَةَ، فَمَا كَانَ بِأَسْرَعٍ مِنْ أَنْ
جِيءَ بِالْفُيُودِ فَقَبِلَ الْقَوْمُ وَالطِّفْلِيُّ مَعَهُمْ، فَقَالَ الطِّفْلِيُّ: بَلَغَ أَمْرُ تَطْفُلِي إِلَى
الْفُيُودِ.

ثُمَّ أَقْبَلَ عَلَى الشُّبُوحِ فَقَالَ: فَدَيْتُكُمْ، مَنْ أَنْتُمْ؟ قَالُوا: بَلْ مَنْ أَنْتَ؟ قَالَ:
وَاللَّهِ، مَا أَذْرِي غَيْرَ أَنِّي رَجُلٌ طِفْلِي خَرَجْتُ فِي هَذَا الْيَوْمِ مِنْ مَنْزِلِي فَلَقَيْتُكُمْ،
فَرَأَيْتُ مَنْظَرَكُمْ جَمِيلًا فَقُلْتُ: شُبُوحٌ وَشَبَابٌ جُمِعُوا لِيَوْمَةٍ، فَدَخَلْتُ فِي وَسْطِكُمْ
فَصَهَرْتُ إِلَى هَذَا الزُّورِقِ، فَقُلْتُ: نَزَهَةٌ يَمْضُونَ إِلَيْهَا إِلَى بَعْضِ الْفُصُورِ
وَالْبَسَاتِينِ، إِنَّ هَذَا الْيَوْمَ مُبَارَكٌ، فَابْتَهَجْتُ سُرُورًا إِذْ جَاءَ هَذَا الْمُوَكَّلُ فَقَبِلَكُمْ
وَقَبِلْتَنِي مَعَكُمْ، فَأُخْبِرُونِي مَا الْخَبَرُ؟

وَصَحَّحُوا مِنْهُ وَتَبَسَّمُوا وَقَرَّحُوا بِهِ وَسُرُّوا، ثُمَّ قَالُوا: أَمَّا نَحْنُ فَرِثَادِقَةُ غَيْرِ
بِنَا إِلَى الْمَأْمُونِ، فَسَنَدَخُلُ إِلَيْهِ وَيَسْأَلُنَا عَنْ أَحْوَالِنَا وَيَدْعُونَا إِلَى التَّوْبَةِ بِأَمْتِحَانِنَا
بِضُرُوبٍ مِنَ الْإِمْحَنِ، فَمَنْ أَجَابَهُ إِلَى ذَلِكَ نَجَا، وَمَنْ تَخَلَّفَ عَنْهُ قُتِلَ، فَإِذَا دُعِيتْ
وَأَمْتِحْنَتْ فَأُخْبِرْ عَنْ نَفْسِكَ.

فَلَمَّا وَصَلُوا إِلَى بَغْدَادَ وَأَدْخَلُوا إِلَى الْمَأْمُونِ جَعَلَ يَدْعُو بِأَسْمَائِهِمْ رَجُلًا
رَجُلًا فَيَسْأَلُهُ عَنْ مَذْهَبِهِ فَيَمْتَحِنُهُ وَيَدْعُوهُ إِلَى الْبِرَاءَةِ مِنْ زَنْدَقَتِهِ، فَيَأْتُونَ فَيُفَرِّغُهُمْ
عَلَى السَّيْفِ حَتَّى بَلَغَ إِلَى الطِّفْلِيِّ بَعْدَ فَرَاعِيهِ مِنَ الْعَشْرَةِ، فَقَالَ الْمَأْمُونُ

لِلْمُؤَكَّلِينَ: مَنْ هَذَا؟ قَالُوا: وَاللَّهِ، مَا نَدْرِي غَيْرَ أَنَّا وَجَدْنَاهُ مَعَ الْقَوْمِ فَحِثْنَا بِهِ.
فَقَالَ لَهُ الْمَأْمُونُ: مَا خَبَرُكَ؟ قَالَ: يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ، أَمَرْتَنِي طَالِقًا إِنْ كُنْتُ
أَعْرِفُ مِنْ أَقْوَالِهِمْ شَيْئًا، وَإِنَّمَا أَنَا رَجُلٌ طَفِيلِيٌّ. وَقَصَّرَ عَلَيْهِ خَبَرَهُ مِنْ أَوَّلِهِ إِلَى
آخِرِهِ، فَصَحَّحَ الْمَأْمُونُ وَقَالَ: يُؤَدِّبُ عَلَى قُرْطِ تَطْفِيلِهِ وَمُخَاطَرَتِهِ بِنَفْسِهِ.
وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ بْنُ الْمَهْدِيِّ قَائِمًا بَيْنَ يَدَيِ الْمَأْمُونِ فَقَالَ: يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ،
هَبْ لِي ذَنْبَهُ وَأَحَدُكَ بِحَدِيثٍ عَجِيبٍ فِي التَّطَلُّلِ عَنْ نَفْسِي. قَالَ: قُلْ، يَا إِبْرَاهِيمُ.
قَالَ: يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ، خَرَجْتُ يَوْمًا فَمَرَرْتُ فِي سَبِيلِكَ بَغْدَادَ حَتَّى أَتَيْتُ
إِلَى بَيْتٍ، فَشَمَمْتُ رَاحِيَةَ قُدُورٍ طَيِّبَةٍ، فَوَقَفْتُ عَلَى خِيَاطٍ فَقُلْتُ: لِمَنْ هَذَا الذَّارُ؟
فَقَالَ: لِرَجُلٍ مِنَ التَّجَارِ. قُلْتُ: مَا اسْمُهُ؟ قَالَ: فُلَانُ بْنُ فُلَانٍ. فَارَقَعْتُ طَرَفِي إِلَى
شِبَالِكَ الْبَيْتِ فَتَنَظَّرْتُ إِلَى كَفِّ قَدْ خَرَجَ مِنَ الشُّبَالِ مَا رَأَيْتُ أَحْسَنَ مِنْهُ قَطُّ،
فَشَغَلَنِي حُسْنُ الْكَفِّ عَنْ رَاحِيَةِ الْقُدُورِ، ثُمَّ قُلْتُ لِلْخِيَاطِ: هُوَ يَمْنُ يَشْرَبُ النَّبِيذَ؟
قَالَ: نَعَمْ، وَأَحْسِبُ أَنَّ عِنْدَهُ الْيَوْمَ دَعْوَةً، وَلَا يَنَادِمُ إِلَّا نَجَارًا مِثْلَهُ.
فَإِنَّا كَذَلِكَ إِذْ أَقْبَلَ رَجُلَانِ رَاكِبَانِ. فَقَالَ لِي الْخِيَاطُ: هَذَانِ مُنَادَاهُ. قُلْتُ: مَا
أَسْمَاهُمَا؟ فَقَالَ: فُلَانٌ وَفُلَانٌ. فَحَرَّكْتُ ذَاتِي حَتَّى دَخَلْتُ بَيْنَهُمَا وَقُلْتُ: جُعِلْتُ
فِدَاكُمَا، قَدْ اسْتَبْطَأَكُمُ فُلَانٌ. وَسَايَرْتُهُمَا حَتَّى أَتَيْتُنِي إِلَى الْبَابِ فَدَخَلْتُ وَدَخَلَا،
فَلَمَّا رَأَيْتُ صَاحِبَ الْمَنْزِلِ لَمْ يَشْكُ إِلَّا أَنِّي مِنْهُمَا بِسَبِيلٍ، فَحَرَّبَ وَأَجْلَسَنِي فِي
أَجَلٍ مُوَضَّعٍ، فَجِئَ بِالْمَائِدَةِ وَعَلَيْهَا خُبْزٌ نَظِيفٌ، وَأَتَيْنَا بِتِلْكَ الْأَلْوَانِ فَكَانَ طَعْمُهَا
أَطْيَبَ مِنْ رَاحِيَتِهَا، فَقُلْتُ فِي نَفْسِي: هَذَا الْأَلْوَانُ قَدْ أَكَلْتَهَا، وَبَقِيَ الْكَفُّ وَالْمِعْصَمُ.
ثُمَّ رَفَعَ الطَّعَامَ فَغَسَلْنَا أَيْدِينَا، ثُمَّ صَرْنَا إِلَى مَجْلِسِ الْمُنَادِمَةِ، وَجَعَلَ صَاحِبُ
الْمَجْلِسِ يَلْطَفُ بِي وَيُقْبِلُ عَلَيَّ بِالْحَدِيثِ وَالرَّجُلَانِ لَا يَشْكَاَنَّ أَنَّهُ مِنِّي بِسَبِيلٍ،
وَإِنَّمَا كَانَ ذَلِكَ الْفِعْلُ مِنْهُ بِي لَمَّا ظَنَّ أَنِّي مِنْهُمَا بِسَبِيلٍ.
فَشَرَبْنَا أَفْدَاحًا، وَكَانَ صَاحِبُ الْمَنْزِلِ جَيِّدَ الشَّرَابِ وَتَدِيمَاهُ دُونَهُ، فَأَمَرَ
غِلْمَانَهُ بِصَرْفِهِمَا إِلَى مَنْزِلَيْهِمَا وَخَلَوْتُ مَعَهُ، ثُمَّ قَالَ: يَا سَيِّدِي، ذَهَبَ مَا خَلَا
مِنْ أَيَّامِي بَاطِلًا إِذْ كُنْتُ لَا أَعْرِفُكَ، فَمَنْ أَنْتَ؟
فَأَخْبَرْتُهُ فَسَأَلَنِي عَنْ قِصَّتِي وَكَيْفَ حَمَلْتُ نَفْسِي عَلَى مَا فَعَلْتُهُ، فَأَخْبَرْتُهُ
خَبَرَ الطَّعَامِ وَالْكَفِّ، فَجَعَلَ يَنْزِلُ جَوَارِيَهُ وَاحِدَةً وَاحِدَةً، فَأَنْظُرُ إِلَى كَتِفِهَا وَأَقُولُ:
لَيْسَتْ هِيَ، حَتَّى قَالَ: وَاللَّهِ، مَا بَقِيَ غَيْرُ أُمِّي وَأَخْتِي، وَلَأَنْزِلَتْهُمَا إِلَيْكَ، فَعَجِبْتُ
مِنْ كَرَمِهِ فَقُلْتُ لَهُ: أَبْدَأُ بِالْأَخْتِ قَبْلَ الْأُمِّ، فَعَسَى أَنْ تَكُونَ صَاحِبَتِي.

فَقَعَلَ فَلَمَّا رَأَيْتُ كَفَّهَا قُلْتُ: هِيَ هِيَ. فَأَمَرَ غِلْمَانَهُ فَأَحْضَرُوا عَشْرَةَ مَسَاحٍ مِنْ حِلَّةٍ حَيْرَانِهِمْ، ثُمَّ قَالَ: هَذِهِ أُخْتِي فَلَانَةُ، وَأَنَا أَشْهَدُكُمْ أَنِّي قَدْ زَوَّجْتُهَا مِنْ سَيِّدِي إِبْرَاهِيمَ بْنِ الْمَهْدِيِّ.
فَتَعَجَّبَ الْمَأْمُورُونَ مِنْ كَرَمِ ذَلِكَ الرَّجُلِ وَأَطْلَقَ الطُّفْلَيْنِ.

17. Peregrina aventura de las Mil y Una Noches

ثُمَّ قَامَ الْأَمْجَدُ وَمَشَى فِي الْمَدِينَةِ لِيَعْلَمَ خَبَرَ أَخِيهِ، فَوَجَدَ رَجُلًا مُسْلِمًا خَيَّاطًا فِي دُكَّانٍ، فَجَلَسَ عِنْدَهُ وَقَدْ حَكَى لِلْخَيَّاطِ قِصَّتَهُ، فَقَالَ لَهُ الْخَيَّاطُ: إِنْ كَانَ قَدْ وَقَعَ فِي يَدِ أَحَدٍ مِنَ الْمَجُوسِ فَمَا بَقِيَتْ تَرَاهُ إِلَّا بِعُسْرٍ، وَلَعَلَّ اللَّهَ يَجْمَعُ بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ. ثُمَّ قَالَ لَهُ: هَلْ لَكَ، يَا أُخِي، أَنْ تَنْزِلَ عِنْدِي؟ قَالَ: نَعَمْ. فَفَرَحَ الْخَيَّاطُ بِذَلِكَ، وَأَقَامَ عِنْدَهُ أَيَّامًا، وَهُوَ يُسَلِّوهُ وَيُصَبِّرُهُ وَيُعَلِّمُهُ الْخَيَّاطَةَ حَتَّى صَارَ مَاهِرًا.
ثُمَّ خَرَجَ يَوْمًا إِلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ وَعَسَلَ أَنْوَابَهُ وَدَخَلَ الْحَمَّامَ وَلَيْسَ يَبَا نَظِيفَةً، ثُمَّ خَرَجَ مِنَ الْحَمَّامِ يَتَفَرَّجُ فِي الْمَدِينَةِ، فَصَادَفَ فِي طَرِيقِهِ أَمْرَأَةً ذَاتَ حُسْنٍ وَجَمَالٍ، فَلَمَّا رَأَتْهُ رَفَعَتْ الْقِنَاعَ عَنْ وَجْهِهَا وَعَمَزَتْهُ بِحَوَاجِبِهَا وَعُيُونِهَا وَغَارَلَتْهُ بِاللَّحَطَاتِ، فَقَالَ: أَتُحِبُّنِي عِنْدِي أَوْ أُحِبُّهُ عِنْدَكَ؟ فَأَطْرَقَتْ بِرَأْسِهَا حَيَاءً إِلَى الْأَرْضِ، فَفَهِمَ الْأَمْجَدُ إِشَارَتَهَا وَعَرَفَ أَنَّهَا تُرِيدُ الذَّهَابَ مَعَهُ حَيْثُ يَذْهَبُ، وَقَدْ اسْتَحَى أَنْ يَرُوحَ بِهَا عِنْدَ الْخَيَّاطِ الَّذِي هُوَ عِنْدَهُ، فَمَشَى فُذَامَهَا وَمَشَتْ خَلْفَهُ وَلَمْ يَزَلْ مَاشِيًا بِهَا مِنْ زُقَاقٍ إِلَى زُقَاقٍ وَمِنْ مَوْضِعٍ إِلَى مَوْضِعٍ حَتَّى تَعَيَّبَ الصَّبِيحُ فَقَالَتْ: يَا سَيِّدِي، أَيْنَ دَارُكَ؟ فَقَالَ لَهَا: فُذَامٌ، وَمَا بَقِيَ عَلَيْهَا إِلَّا شَيْءٌ يَسِيرٌ.
ثُمَّ انْعَطَفَ بِهَا فِي زُقَاقٍ مَلِيحٍ وَلَمْ يَزَلْ مَاشِيًا فِيهِ وَهِيَ خَلْفَهُ حَتَّى وَصَلَ إِلَى آخِرِهِ فَوَجَدَهُ غَيْرَ نَافِذٍ، فَقَالَ: لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ، ثُمَّ أَلْتَقَتْ بِعَيْنَيْهِ فَرَأَى فِي صَدْرِ الزُّقَاقِ بَابًا كَبِيرًا يَمْسُطَبَتَيْنِ، وَلَكِنَّهُ مُغْلَقٌ، فَجَلَسَ الْأَمْجَدُ عَلَى مَسْطَبَةٍ وَجَلَسَتْ الْأُخْرَى عَلَى مَسْطَبَةٍ، ثُمَّ قَالَتْ لَهُ: يَا سَيِّدِي، مَا الَّذِي تَنْتَظِرُهُ؟
فَأَطْرَقَ بِرَأْسِهِ إِلَى الْأَرْضِ مَلِيًّا، ثُمَّ رَفَعَ رَأْسَهُ وَقَالَ لَهَا: أَتَنْتَظِرُ مَمْلُوكِي فَإِنَّ الْبِفَتْاحَ مَعَهُ، وَكُنْتُ قَدْ قُلْتُ لَهُ: هَبْنِي لَنَا الْمَأْكُولَ وَالْمَشْرُوبَ حَتَّى أَخْرُجَ مِنَ الْحَمَّامِ. ثُمَّ قَالَ فِي نَفْسِهِ: رَبِّمَا يَطُولُ عَلَيْهَا الْبَطَالُ فَتَرْوُحُ إِلَى حَالٍ سَبِيلِهَا وَتُخْلِينِي فِي هَذَا الْمَكَانِ.

فَلَمَّا طَانَ عَلَيْهَا الْوَقْتُ قَالَتْ: يَا سَيِّدِي، إِنَّ الْمَمْلُوكَ قَدْ أَبْطَأَ عَلَيْنَا وَتَحَنُّ قَاعِدُونَ فِي الرُّفَاقِ. ثُمَّ قَامَتِ الصَّبِيَّةُ إِلَى الْفُقُلِ بِحَجَرَةٍ، فَقَالَ لَهَا الْأُمَجْدُ: لَا تَعْجَلِي وَأَصْبِرِي حَتَّى يَجِيءَ الْمَمْلُوكُ. فَلَمْ تَسْمَعْ كَلَامَهُ بَلْ صَرَبَتِ الْفُقُلَ بِالْحَجَرَةِ فَفَسَمَتْهُ بِضَفْعَيْنِ، فَأَنْفَتَحَ الْبَابُ فَقَالَ لَهَا: وَأَيُّ شَيْءٍ خَطَرَ لَكَ حَتَّى تَعْجَلِي هَكَذَا؟ فَقَالَتْ لَهُ: يَا سَيِّدِي، أَيُّ شَيْءٍ جَرَى، أَمَا هُوَ بَيْنَتُكَ؟ فَقَالَ: نَعَمْ، وَلَكِنْ لَا يُحْتَاجُ إِلَى كُسْرِ الْفُقُلِ.

ثُمَّ إِنَّ الصَّبِيَّةَ دَخَلَتْ الْبَيْتَ، فَصَارَ الْأُمَجْدُ مُتَحِيرًا فِي نَفْسِهِ خَوْفًا مِنْ أَصْحَابِ الْمَنْزِلِ وَلَمْ يَرَ مَاذَا يَصْنَعُ، فَقَالَتْ لَهُ الصَّبِيَّةُ: لِمَ لَمْ تَدْخُلْ، يَا سَيِّدِي، يَا نُورَ عَيْنِي؟ قَالَ لَهَا: سَمِعْتُ وَطَاعَةً، وَلَكِنْ قَدْ أَبْطَأَ عَلَيَّ الْمَمْلُوكُ وَمَا أَدْرِي هَلْ فَعَلَ شَيْئًا مِمَّا أَمَرْتُهُ بِهِ أَمْ لَا.

ثُمَّ إِنَّهُ دَخَلَ مَعَهَا وَهُوَ فِي غَايَةِ الْهَمِّ، وَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ وَجَدَ فِيهِ قَاعَةً مَلِيحَةً فِي وَسْطِهَا مَائِدَةً مَرْصُوصَةً عَلَيْهَا أَطْبَاقٌ مَرْصَعَةٌ بِالْجَوَاهِرِ، وَهِيَ مَمْلُوءَةٌ قَاكِهَةً وَعُطُورًا، وَفِي جَانِبِهَا أَوَانِي الشَّرَابِ، وَالْمَكَانُ مَلَانٌ يَنْفِيسُ الْقَمَاشِ، وَفِيهِ كِرَاسِيٌّ مَنْصُوبَةٌ، وَالْدَّارُ تَشْهَدُ لِصَاحِبِهَا بِالسَّعَادَةِ، لِأَنَّ أَرْضَهَا مَفْرُوشَةٌ بِالرُّخَامِ.

فَلَمَّا رَأَى الْأُمَجْدُ ذَلِكَ تَحَيَّرَ فِي أَمْرِهِ وَقَالَ فِي نَفْسِهِ: قَدْ رَاحَتْ رُوحِي، إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ. وَأَمَّا الصَّبِيَّةُ فَإِنَّهَا لَمَّا رَأَتْ ذَلِكَ الْمَكَانَ فَرَحَتْ فَرَحًا شَدِيدًا مَا عَلَيْهِ مِنْ مَزِيدٍ وَقَالَتْ: وَاللَّهِ! يَا سَيِّدِي، مَا قَصَّرَ مَمْلُوكُكَ، فَإِنَّهُ مَسَحَ الْمَكَانَ وَطَبَحَ الطَّعَامَ وَهَيَّأَ الْقَاكِهَةَ، وَقَدْ جِئْتُ أَنَا فِي أَحْسَنِ الْأَوْقَاتِ. فَلَمْ يَلْتَفِتْ إِلَيْهَا الْأُمَجْدُ لِاشْتِغَالِ قَلْبِهِ بِالْخَوْفِ مِنْ أَصْحَابِ الْمَكَانِ، فَقَالَتْ: يَا سَيِّدِي، مَا لَكَ وَاقِفًا هَكَذَا؟ ثُمَّ أُعْطِيَ الْأُمَجْدُ قُبْلَةً مِثْلَ كُسْرِ الْجُوزِ، وَقَالَتْ: يَا سَيِّدِي، إِنَّ كُنْتُ مُوَاعِدَ غَيْرِي فَأَنَا أَخْذِمُهَا.

فَصَجَّكَ الْأُمَجْدُ عَنْ قَلْبِ مَمْلُوكِهِ بِالْعَيْطِ، ثُمَّ جَلَسَ وَهُوَ يَنْفُخُ وَقَالَ فِي نَفْسِهِ: يَا قِتْلَةَ الشُّؤْمِ! إِذَا جَاءَ صَاحِبُ الْمَنْزِلِ! وَقَدْ جَلَسَتِ الصَّبِيَّةُ فِي جَانِبِهِ وَصَارَتْ تَلْعَبُ وَتَضْحَكُ، وَالْأُمَجْدُ مَهْمُومٌ مَعْبَسٌ يَحْسُبُ فِي نَفْسِهِ أَلْفَ حِسَابٍ وَيَقُولُ: لَا بُدَّ أَنْ يَجِيءَ صَاحِبُ هَذِهِ الْقَاعَةِ، فَأَيُّ شَيْءٍ أَقُولُ لَهُ، وَلَا بُدَّ أَنْ يَقْتُلَنِي بِلَا شَكٍّ.

ثُمَّ إِنَّ الصَّبِيَّةَ قَامَتْ وَأَكَلَتْ وَقَالَتْ لِلْأُمَجْدِ: كُلْ، يَا سَيِّدِي. فَتَقَدَّمَ الْأُمَجْدُ لِيَأْكُلَ وَلَمْ يَطْبُ لُهُ الْأَكْلُ، بَلْ صَارَ يَنْظُرُ إِلَى نَاحِيَةِ الْبَابِ حَتَّى أَكَلَتِ الصَّبِيَّةُ وَشَبِعَتْ، ثُمَّ قَدَمَتِ الْمَشْرُوبَ وَفَتَحَتِ الْحَجَرَةَ وَمَلَأَتْ قَدَحًا وَنَاولَتْهُ لِلْأُمَجْدِ فَأَخَذَهُ مِنْهَا وَقَالَ فِي نَفْسِهِ: أَوْ مِنْ صَاحِبِ هَذِهِ الدَّارِ إِذَا جَاءَ وَرَأَيْتُ!

فَبَيْنَمَا هُوَ كَذَلِكَ وَإِذَا بِصَاحِبِ الدَّارِ قَدْ جَاءَ، وَكَانَ مَمْلُوكًا مِنْ أَكْبَارِ

الْمَدِينَةِ، وَقَدْ جَعَلَ ذَلِكَ الْقَاعَةَ مُعَدَّةً لِيَنْشَرَحَ فِيهَا صَدْرُهُ وَيَخْتَلِيَ فِيهَا بِمَنْ يُرِيدُ، وَكَانَ سَخِيًّا أَلِيدَ صَاحِبِ جُودٍ وَإِحْسَانٍ وَصِدْقَاتٍ وَأَمِينًا، فَلَمَّا وَصَلَ إِلَى الْقَاعَةِ وَجَدَ الْبَابَ مَفْتُوحًا، فَدَخَلَ قَلِيلًا قَلِيلًا، فَتَنَظَّرَ الْأَمْجَدُ وَالصَّبِيَّةُ وَقَدَّامَهُمَا طَبَقُ الْفَاكِهَةِ، وَفِي ذَلِكَ الْوَقْتُ كَانَ الْأَمْجَدُ يَمْسِكُ الْقَدَحَ وَعَيْنُهُ إِلَى الْبَابِ، فَلَمَّا صَارَتْ عَيْنُهُ فِي عَيْنِ صَاحِبِ الدَّارِ أَصْفَرَ لَوْنُهُ وَارْتَعَدَتْ فَرَاصِصُهُ، فَلَمَّا رَأَى صَاحِبَ الدَّارِ قَدْ أَصْفَرَ لَوْنُهُ وَتَغَيَّرَ حَالُهُ غَمَزَهُ بِإِصْبَعِهِ عَلَى قَمِيهِ يَعْتَنِي : أَسْكُتْ وَتَعَالَى عِنْدِي. فَحَطَّ الْأَمْجَدُ الْكَأْسَ مِنْ يَدِهِ وَقَامَ إِلَيْهِ فَقَالَتْ الصَّبِيَّةُ: إِلَى أَيْنَ؟ فَحَرَكَ رَأْسَهُ وَأَشَارَ لَهَا أَنَّهُ يُرِيدُ الْمَاءَ، ثُمَّ خَرَجَ فَلَمَّا رَأَى صَاحِبَ الدَّارِ أَسْرَعَ إِلَيْهِ وَقَبَّلَ يَدَيْهِ، ثُمَّ قَالَ لَهُ: يَا لَلْوَدِّعِ عَلَيْكَ، يَا سَيِّدِي، قَبْلَ أَنْ تُؤْذِنَنِي أَنْ تَسْمَعَ مِنِّي مَقَالِي. ثُمَّ حَدَّثَهُ بِحَدِيثِهِ مِنْ أَوَّلِهِ إِلَى آخِرِهِ وَأَنَّهُ مَا دَخَلَ الْقَاعَةَ بِاخْتِيَارِهِ، وَلَكِنَّ الصَّبِيَّةَ هِيَ الَّتِي كَسَرَتْ الْفُفْلَ وَفَتَحَتْ الْبَابَ.

فَلَمَّا سَمِعَ صَاحِبُ الدَّارِ قِصَّتَهُ حَنَّ عَلَيْهِ وَرَجَمَهُ، ثُمَّ قَالَ: أَسْمَعْ، يَا أَمْجَدُ، كَلَامِي وَأَطْعِنِي وَأَنَا أُعْطِيكَ الْأَمَانَ مِمَّا تَخَافُ، وَإِنْ خَالَفْتَنِي قَتَلْتُكَ. فَقَالَ الْأَمْجَدُ: مُرْنِي بِمَا شِئْتَ. فَقَالَ لَهُ صَاحِبُ الدَّارِ: ادْخُلْ هَذِهِ الْقَاعَةَ وَاجْلِسْ فِي الْمَكَانِ الَّذِي كُنْتُ فِيهِ وَأَطْمَئِنَّ، وَهَذَا أَنَا دَاخِلٌ إِلَيْكَ، فَإِذَا دَخَلْتُ إِلَيْكَ فَاسْتَمْنِي وَقُلْ لِي: مَا سَبَبُ تَأْخُرِكَ إِلَى هَذَا الْوَقْتِ؟ وَلَا تَقْبَلْ لِي عُدْرًا بَلْ فَمِ أَضْرِبْنِي، فَادْخُلْ وَأَنْبَسِطْ، وَمَهْمَا طَلَبْتَ مِنِّي تَجِدُهُ حَاضِرًا بَيْنَ يَدَيْكَ، وَبِئْسَ كَمَا تُجِبُ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ، وَفِي عَدْرِ تَوَجُّهِ إِلَى حَالِ سَيِّلِكَ إِكْرَامًا لِعُزْبَتِكَ، فَإِنِّي أَحِبُّ الْعَرِيبَ وَوَاجِبٌ عَلَيَّ إِكْرَامُهُ.

18. Mecenazgo y economía

وَمِثْلُ هَذَا الْحَدِيثِ مَا حَدَّثَنِي بِهِ مُحَمَّدُ بْنُ يَسِيرٍ عَنْ وَالِدِ قَالَ: بَيْنَا هُوَ يَوْمًا فِي مَجْلِسٍ وَهُوَ مَشْغُولٌ بِحِسَابِهِ وَأَمْرِهِ إِذْ أَتَاهُ شَاعِرٌ فَأَشَدَّ شِعْرًا مَدَحَهُ فِيهِ، فَلَمَّا فَرَغَ قَالَ: قَدْ أَحْسَنْتَ.

ثُمَّ أَقْبَلَ عَلَى كِتَابِهِ فَقَالَ: أُعْطِيَ عَشْرَةَ آلَافٍ دِرْهَمٍ. فَقَرِحَ الشَّاعِرُ قَرَحًا عَظِيمًا، فَلَمَّا رَأَى حَالَهُ قَالَ: وَإِنِّي لَأَرَى هَذَا الْقَوْلَ وَقَعَ مِنْكَ هَذَا الْمَوْقِعَ؟ أَجَعَلَهَا عِشْرِينَ أَلْفَ دِرْهَمٍ. فَكَادَ الشَّاعِرُ يَخْرُجُ مِنْ جِلْدِهِ، فَلَمَّا رَأَى قَرَحَهُ قَدْ أَضْعَفَ قَالَ: وَإِنَّ قَرَحَكَ لَيَتَضَاعَفُ عَلَى قَدَرِ تَضَاعُفِ الْقَوْلِ بِهِ؟ أُعْطِيَ، يَا فُلَانُ، أَرْبَعِينَ أَلْفًا. فَكَادَ الْفَرَحُ يَقْتُلُهُ. فَلَمَّا رَجَعَتْ إِلَيْهِ نَفْسُهُ قَالَ لَهُ: أَنْتَ رَجُلٌ كَرِيمٌ وَقَبُولٌ

هَذَا مِنْكَ لَا يَكُونُ إِلَّا مِنْ قِلَّةِ الشُّكْرِ. ثُمَّ دَعَا لَهُ وَخَرَجَ.
 قَالَ: فَأَقْبَلَ عَلَيْهِ كَاتِبُهُ فَقَالَ: سُبْحَانَ اللَّهِ، هَذَا كَانَ يَرْضَى مِنْكَ بِأَرْبَعِينَ
 دِرْهَمًا، تَأْمُرُ لَهُ بِأَرْبَعِينَ أَلْفَ دِرْهَمٍ؟ قَالَ: وَتَرِيدُ أَنْ تُعْطِيَهُ شَيْئًا؟ يَا أَحْمَقُ،
 إِنَّمَا هَذَا رَجُلٌ سَرَرْنَا بِكَلَامِهِ وَسَرَرْنَاهُ بِكَلَامِهِ. هُوَ حِينَ زَعَمَ أَنِّي أَحْسَنُ مِنَ الْقَمَرِ
 وَأَشَدُّ مِنَ الْأَسَدِ وَأَنَّ لِسَانِي أَقْطَعُ مِنَ السَّيْفِ، جَعَلَ فِي يَدَيَّ مِنْ هَذَا شَيْئًا أَرْجِعُ
 بِهِ إِلَى بَيْتِي؟ أَلَسْنَا نَعْلَمُ أَنَّهُ قَدْ كَذَبَ؟ وَلَكِنَّهُ قَدْ سَرَرْنَا حِينَ كَذَبَ لَنَا، فَتَحْنُ
 أَيْضًا نَسْرَهُ بِالْقَوْلِ وَتَأْمُرُ لَهُ بِالْجَوَائِزِ وَإِنْ كَانَ كَذِبًا، فَيَكُونُ كَذِبٌ بِكَذِبٍ وَقَوْلُ
 يَقُولُ، فَأَمَّا أَنْ يَكُونَ كَذِبٌ بِصَدَقٍ وَقَوْلُ يَفْعَلُ، فِهَذَا هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ.

19. La pluma y la espada

إِعْلَمْ أَنَّ السَّيْفَ وَالْقَلَمَ كِلَاهُمَا آلَةٌ لِصَاحِبِ الدَّوْلَةِ يَسْتَعِينُ بِهَا عَلَى أَمْرِهِ،
 إِلَّا أَنَّ الْحَاجَةَ فِي أَوَّلِ الدَّوْلَةِ إِلَى السَّيْفِ، مَا دَامَ أَهْلُهَا فِي تَمْهِيدِ أَمْرِهِمْ، أَشَدُّ
 مِنَ الْحَاجَةِ إِلَى الْقَلَمِ، لِأَنَّ الْقَلَمَ فِي ذَلِكَ الْحَالِ خَادِمٌ فَقَطْ مُنْقَذٌ لِلْحُكْمِ السُّلْطَانِيِّ،
 وَالسَّيْفُ شَرِيكٌ فِي الْمَعُونَةِ، وَكَذَلِكَ فِي آخِرِ الدَّوْلَةِ، حَيْثُ تَضَعُ عَصِيَّتُهَا، كَمَا
 ذَكَرْنَاهُ، وَيَقُولُ أَهْلُهَا يَمَّا يَبَالُغُهُمْ مِنَ الْهَرَمِ، فَتَحْتَاجُ الدَّوْلَةُ إِلَى الْإِسْطِظْهَارِ بِأَرْبَابِ
 السُّيُوفِ، وَتَقْوَى الْحَاجَةُ إِلَيْهِمْ فِي جِمَايَةِ الدَّوْلَةِ وَالْمَدَافَعَةِ عَنْهَا، كَمَا كَانَ الشَّأْنُ
 أَوَّلَ الْأَمْرِ فِي تَمْهِيدِهَا، فَتَكُونُ لِلْسَّيْفِ مَرِيَّةٌ عَلَى الْقَلَمِ فِي الْحَالَتَيْنِ، وَيَكُونُ
 أَرْبَابُ السَّيْفِ جَيْنِدٌ أَوْسَعَ جَاهًا وَأَكْثَرَ نِعْمَةً.

وَأَمَّا فِي وَسْطِ الدَّوْلَةِ فَيَسْتَعِينُ صَاحِبُهَا بَعْضُ الشَّيْءِ عَنِ السَّيْفِ، لِأَنَّهُ قَدْ
 تَمَّهَدَ أَمْرُهُ وَلَمْ يَبْقَ هُمٌّ إِلَّا فِي تَحْصِيلِ ثَمَرَاتِ الْمُلْكِ مِنَ الْجَبَايَةِ وَالصَّبْطِ وَمَبَاهِجِ
 الدَّوْلِ وَتَنْفِيذِ الْأَحْكَامِ، وَالْقَلَمُ هُوَ الْمُعِينُ لَهُ فِي ذَلِكَ، فَتَعَظُمُ الْحَاجَةُ إِلَى تَضَرُّفِهِ،
 وَتَكُونُ السُّيُوفُ مُهْمَلَةً فِي أَعْمَادِهَا، فَيَكُونُ أَرْبَابُ الْأَقْلَامِ فِي هَذِهِ الْحَالَةِ أَوْسَعَ
 جَاهًا وَأَعْلَى رُتْبَةً وَأَعْظَمَ نِعْمَةً وَثَرَوَةً وَأَقْرَبَ مِنَ السُّلْطَانِ مَجْلِسًا، لِأَنَّهُ جَيْنِدُ آلَتِهِ
 الَّتِي بِهَا يَسْتَظْهَرُ عَلَى تَحْصِيلِ ثَمَرَاتِ مُلْكِهِ وَالْمَبَاهِجِ بِأَحْوَالِهِ. وَيَكُونُ الْوُزَرَاءُ
 جَيْنِدُ وَأَهْلُ السُّيُوفِ مُسْتَعْنَى عَنْهُمْ مُبْعِدِينَ عَنِ السُّلْطَانِ.

وَفِي مَعْنَى ذَلِكَ مَا كَتَبَ أَبُو مُسْلِمٍ لِلْمَنْصُورِ حِينَ أَمَرَهُ بِالْقُدُومِ: أَمَّا بَعْدُ،
 فَإِنَّهُ مِمَّا حَفِظْتَاهُ مِنْ وَصَايَا الْفَرَسِ: أَخَوْفُ مَا يَكُونُ الْوُزَرَاءُ إِذَا سَكَنَتِ أَلْدَهْمَاءُ.

قَصَى الْعَرَبُ أَجْيَالًا لَا يَعْرِفُ مِقْدَارَهَا إِلَّا اللَّهُ وَهُمْ يَقُولُونَ الشَّعْرَ عِنْدَ الْحَاجَةِ مِمَّا لَمْ يَصِلْ إِلَيْنَا خَبْرُهُ، وَإِنَّمَا وَصَلَ إِلَيْنَا بَعْضُ مَا نَظَمُوهُ فِي النَّهْضَةِ الْأَخِيرَةِ قُبَيْلَ الْإِسْلَامِ.

وَالنَّهْضَةُ فِي الشَّعْرِ وَالْأَدَبِ أَوْ الْعِلْمِ تَحْدُثُ عَلَى أَثَرِ انْقِلَابٍ سِيَاسِيٍّ مِنْ فَتْحٍ أَوْ حَرْبٍ أَوْ نَصْرِ أَوْ تَغْيِيرٍ أَجْتِمَاعِيٍّ عَلَى أَثَرِ تَغْيِيرٍ، وَهِيَ قَاعِدَةٌ تَشْمَلُ طَبَائِعَ الْبَشَرِ فِي كُلِّ زَمَانٍ وَمَكَانٍ، فَالْهِنْدُ الْقَدَمَاءُ لَمْ يَنْظُمُوا أَنَاشِيدَهُمْ إِلَّا بَعْدَ مَا لَاقَوْهُ مِنَ الْحُرُوبِ فِي أَثْنَاءِ نَزُولِهِمْ الْهِنْدَ قَبْلَ الْمِيلَادِ بِأَجْيَالٍ، وَالْيُونَانُ مَا زَالُوا عَلَى الشَّعْرِ الْقَصَصِيِّ وَشَعَرَاؤُهُمْ قَلِيلُونَ حَتَّى قَامَتِ الْفِتَنُ بَيْنَهُمْ وَتَحَارَبُوا، ثُمَّ حَارَبُوا الْفُرسَ وَغَيْرَهُمْ فَتَبَعَ فِيهِمْ الشُّعْرَاءُ الْغِنَائِيُّونَ... وَقَصَصَتْ أُمُّ أَرْبَابِ أَجْيَالٍ فِي الْفُرُونِ الْوُسْطَى وَقَرَّاحَتُهُمْ خَائِذَةً، فَلَمَّا خَرَجُوا لِلْحَرْبِ الصَّلَيبِيَّةِ وَقَاسُوا مَا قَاسُوهُ فِيهَا ظَهَرَتْ مَوَاهِبُهُمْ فِي الشَّعْرِ.

وَتَرَى أَشْعَارَ الْأُمَمِ فِي نَهْضَتِهَا صُورَةً مِنْ صُورِ أَحْوَالِهَا عَلَى أَثَرِ ذَلِكَ الْإِنْقِلَابِ، فَإِنْ كَانَتْ هِيَ الظَّافِرَةُ فِيهِ كَثُرَ شِعْرُهَا الْحَمَاسِيُّ، وَإِذَا كَانَتْ الْمَغْلُوبَةُ كَانَتْ شِعْرُهَا أَكْثَرَهُ فِي الرِّثَاءِ، كَمَا فَعَلَ الْيَهُودُ بَعْدَ أُسْرِهِمْ فِي بَابِلَ، وَالشُّعْرُ يُوْجِبُهُ الْحُبُّ وَالْحَرْبُ وَالْمَوْتُ.

وَالْعَرَبُ شَانُهُمْ فِي نَهْضَتِهِمُ الشَّعْرِيَّةِ قَبْلَ الْإِسْلَامِ مِثْلَ شُؤْنِ سَائِرِ الْأُمَمِ، وَنُرِيدُ بِالْعَرَبِ هُنَا بَدَوَ الْجَبَارِ وَنَجْدٍ، فَكَانُوا قَبْلَ هَذِهِ النَّهْضَةِ يَنْظُمُونَ عَلَى قِلَّةٍ وَلَا نَظْمُهُمْ كَانُوا يُحِيدُونَ النَّظْمَ، وَهُمْ تَحْتَ سَيْطَرَةِ مُلُوكِ الْيَمَنِ يَخْدُمُونَهُمْ فِي نَقْلِ تِجَارَتِهِمْ، وَكَانَتْ دَوْلَةُ الْيَمَنِ تَسْتَأْجِرُهُمْ فِي حُرُوبِهَا، وَكَانُوا يُؤَدُّونَ لَهَا الْخَرَاجَ، وَقَدْ رَسَخَ فِي أَعْيَادِهِمْ عَظَمَةُ ذَلِكَ الدَّوْلَةِ، فَأَصْبَحُوا بِتَوَالِي الْأَجْيَالِ يَعْدُونَ الْإِدْعَانَ لَهَا قَرْضًا.

فَلَمَّا رَأَوْا مَا أَصَابَهَا فِي حُرُوبِهَا مَعَ الْحَبَشَةِ فِي أَوَاسِطِ الْقَرْنِ الرَّابِعِ لِلْمِيلَادِ، إِذْ فَتَحَهَا الْأَحْبَاشُ بِمُسَاعَدَةِ قَيْصَرِ الرُّومِ، تَبَيَّنَ لَهُمْ عَجْزُهَا عَنْ حِفْظِ سِيَادَتِهَا وَدَهَبَتْ هَيْبَتُهُمْ مِنْ قُلُوبِهِمْ، فَأَخَذُوا يُفَكِّرُونَ فِي الْخُرُوجِ مِنْ سَيْطَرَتِهَا... وَفِي أَوَاخِرِ الْقَرْنِ الْخَامِسِ جَمَعَ كُلَيْبُ بْنُ رَبِيعَةَ أَمِيرُ تَغْلِبَ مَعْدًا تَحْتَ يَوَائِهِ وَحَارَبُوا الْيَمَنَ فَهَزَمُوهُمْ وَاسْتَقْلَلُوا عَنْ سَيْطَرَتِهِمْ، وَلَمْ يَذْفَعُوا إِلَيْهِمْ خَرَجًا مِنْ ذَلِكَ الْحِجْنِ، وَاسْتَقْلَلُوا عَرَبَ الْجَبَارِ وَنَجْدٍ مِنْ سَيْطَرَةِ الْيَمَنِ انْقِلَابٌ سِيَاسِيٌّ هَاجَ شَاعِرَتُهُمْ.

21. Reacción beduína bajo los Omeyas

وَلَمَّا وَلِيَ الْأُمَوِيُّونَ الْخِلَافَةَ عَادَتْ الْعَصِيَّةُ إِلَى حَالِهَا كَمَا كَانَتْ فِي الْجَاهِلِيَّةِ، وَكَانَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ بَنِي هَاشِمٍ فِي الْإِسْلَامِ كَالَّذِي كَانَ بَيْنَهُمْ فِي الْجَاهِلِيَّةِ: فَحَرَّ الْأُمَوِيُّونَ بِالذَّهَاءِ وَالْجَلَمِ وَكَثُرَ الْخُطْبَاءُ وَالشُّعْرَاءُ، وَرَدَّ عَلَيْهِمْ بَنُو هَاشِمٍ يُكَادِرُونَهُمْ فِي ذَلِكَ، وَكَانَ جِدَالُهُمْ وَمُفَاخَرَتُهُمْ صُورَةً صَادِقَةً لِلْمُنَافَرَةِ فِي الْجَاهِلِيَّةِ.

وَعَادَ النِّزَاعُ فِي الْإِسْلَامِ بَيْنَ الْقَحْطَانِيَّةِ وَالْعَدْنَانِيَّةِ، فَكَانَ فِي كُلِّ فُطْرٍ عَدَاءٌ وَحُرُوبٌ بَيْنَ التَّوَعَيْنِ، وَأَتَّخَذُوا فِي كُلِّ صُفْعٍ أَسَامِيَّ مُخْتَلِفَةً، فَفِي خُرَاسَانَ كَانَتْ الْحَرْبُ بَيْنَ الْأَزْدِ وَتَقِيمٍ، وَالْأَوَّلُونَ يَمْنِيُونَ وَالْآخَرُونَ عَدْنَانِيُونَ، وَمِثْلُ ذَلِكَ فِي الْأَنْدَلُسِ، وَمِثْلُ ذَلِكَ فِي الْعِiraq ...

وَأَنْتِ إِذَا نَظَرْتَ إِلَى الشُّعْرَاءِ فِي بَنِي أُمَيَّةَ وَجَدْتِ فِيهِمْ هَذَا الْمَعْنَى وَاضِحًا جَلِيًّا، فَالشُّعْرَاءُ اتَّخَذُوا إِلَى الْقَبَائِلِ، ثُمَّ أَخَذُوا يُشِيدُونَ بِذِكْرِ قَبَائِلِهِمْ وَيَهْجُونَ غَيْرَهُمْ شَأْنَ شُعْرَاءِ الْجَاهِلِيَّةِ، وَلَعَلَّ أَصْدَقَ مِثْلٍ لِذَلِكَ مَا نَرَى فِي هِجَاءِ جَرِيرٍ وَالْفَرَزْدَقِ وَالْأَخْطَلِ:

لَيْسَتْ نَاجِيَةً الْعَصِيَّةُ هِيَ وَحْدَهَا مَا يَظْهَرُ لَنَا فِي عَهْدِ الْإِسْلَامِ مِنْ نَزَعَاتٍ جَاهِلِيَّةٍ: نَزَعَاتٌ أُخْرَى لَا تَقُلْ عَنْهَا وَضُوحًا، مِنْ ذَلِكَ حُرُوبُ الرَّدَّةِ، وَذَلِكَ أَنَّ كَثِيرًا مِنْ قَبَائِلِ الْعَرَبِ عَدُّوا دَفْعَ الرِّكَاعَةِ لِلْخَلِيفَةِ ضَرِيبَةً عَلَيْهِمْ وَمَذَلَّةٌ لَهُمْ، وَنَظَرُوا إِلَيْهَا نَظَرَهُمْ إِلَى قَبِيلَةٍ تَتَسَلَّطُ عَلَى أُخْرَى وَتَضْرِبُ عَلَيْهَا الْإِنِاثَةَ، فَانْتَهَزُوا مَوْتَ رَسُولِ اللَّهِ وَعَبَرُوا عَنْ شُغُورِهِمُ الْجَاهِلِيَّ بِرَفْضِ دَفْعِهَا لِأَبِي بَكْرٍ...

أَضْفِ إِلَى ذَلِكَ أَنَّ بَعْضَ الْمُسْلِمِينَ، وَخَاصَّةً مِنْ سُكَّانِ الْبَادِيَةِ، كَانُوا يَنْزِعُونَ فِي مَعِيشَتِهِمُ الْاجْتِمَاعِيَّةِ النَّزْعَةَ الْجَاهِلِيَّةَ مِنْ مُهَاجَاةٍ وَحِمِيَّةٍ وَشَرَابٍ وَنَحْوِ ذَلِكَ.

22. Principios del estado fatimí

أَسْلَفْنَا أَنَّ نَسْلَ الْإِمَامِ عَلِيِّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ، وَهُمْ الْفَاطِمِيُّونَ، مَا زَالُوا يُطَالِبُونَ بِالْخِلَافَةِ وَيَرَوْنَ أَنَّهُمْ أَحَقُّ بِهَا دُونَ غَيْرِهِمْ، وَقَدْ تَحَرَّبتْ لَهُمْ شَيْعَةٌ كَثِيرَةٌ، فَكَانَ الْخُلَفَاءُ مِنْ بَنِي أُمَيَّةَ وَبَنِي الْعَبَّاسِ بَعْدَهُمْ يَتَتَبَعُونَهُمْ فِي كُلِّ مَكَانٍ

بِالتَّشْرِيدِ وَالْقَتْلِ.

وَأَنْزَوَى قَرِيقٌ عَظِيمٌ مِنْهُمْ بِالْيَمَنِ لِبُعْدِهَا عَنْ مَحَلِّ الْخِلَافَةِ، وَأَخَذَ يَبْتُ الدَّعْوَةَ لِلْفَاطِمِيِّينَ بِوَاسِطَةِ رِجَالٍ مُقْتَدِرِينَ أَرْسَلُوا إِلَى النَّوَاجِي، مِنْ جُمْلَتِهِمْ ذَلِكَ السِّيَاسِيُّ الْمُقْتَدِرُ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ الصَّنْعَائِي.

فَدِمَ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ هَذَا الْمَغْرِبَ مَعَ جَمَاعَةٍ مِنْ كُتَّامَةٍ كَانَ اتَّفَقَ بِهِمْ فِي الْحَجِّ، وَلَمَّا اسْتَقَرَّ بِيَلَادِهِمْ وَاجْتَمَعَ بِأَعْيَانِهِمْ وَرُؤُسَائِهِمْ أَظْهَرَ لَهُمُ الْفَقْهَ وَالْجِدَلَ، فَمَالَتْ الْقَبَائِلُ الْبَرْبَرِيَّةُ لِمَقَالِهِ وَرَغِبُوا فِي صُحْبَتِهِ، وَعِنْدَيْهِ جَاهَرٌ بِمَذْهَبِهِ وَأَعْلَنَ بِإِمَامَةِ أَهْلِ الْبَيْتِ وَدَعَا لِلْإِمَامِ الْمَعْصُومِ مِنْ آلِ الرَّضَا.

وَبِذَلِكَ صَفَا لَهُ الْبَرْبَرُ وَدَخَلَتْ كُتَّامَةٌ فِي طَاعَتِهِ، فَظَنَّمَهُمْ نِظَامًا عَسْكَرِيًّا إِلَى أَنْ تَحَقَّقَ أَمْرُهُمْ، وَإِذْ ذَاكَ زَحَفَ بِهِمْ عَلَى إِفْرِيقِيَّةٍ وَأَفْتَتَحَ مَدَنَهَا الْوَاحِدَةَ بَعْدَ الْأُخْرَى إِلَى أَنْ وَقَعَتِ الْهَزِيمَةُ الْكُبْرَى عَلَى الْجَيْشِ الْأَعْلِيَّ. وَأَقْبَلَ جَيْشُهُ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ عَلَى الْقَلْبَرَوَانِ وَدَخَلَهَا يَحْنُودِيٍّ، وَخَرَجَ الْعُلَمَاءُ وَالْأَعْيَانُ لِيِلْقَائِهِ، فَأَمَّنَ النَّاسَ وَوَضَعَ يَدَهُ عَلَى دَوَابِينِ الدَّوْلَةِ الْأَعْلِيَّةِ وَدَخَائِرِهَا.

وَبَعْدَ أَنْ وَطَّدَ الْأُمُورَ نَهَضَ إِلَى سِجْلَمَاسَةَ بِالْمَغْرِبِ الْأَفْصَى لِإِنْقَاذِ سَيِّدِهِ عُبَيْدِ اللَّهِ الْمَهْدِيِّ الَّذِي كَانَ مُعْتَقَلًا هُنَاكَ، وَسَلَّمَ مَقَالِيدَ الْمُلْكِ إِلَيْهِ.

23. Contra el velo y por la educación femenina

لَوْ لَمْ يَكُنْ فِي الْحِجَابِ إِلَّا أَنَّهُ مُنَافٍ لِلْحُرِّيَّةِ الْإِنْسَانِيَّةِ وَأَنَّهُ صَارَ بِالْمَرْأَةِ إِلَى حَيْثُ يَسْتَحِيلُ عَلَيْهَا أَنْ تَشْتَمَعَ بِالْحُقُوقِ الَّتِي خَوَّلَتْهَا لَهَا الشَّرِيعَةُ الْمَرْأَةُ وَالْقَوَائِينُ الْوَضْعِيَّةُ، فَجَعَلَهَا فِي حُكْمِ الْقَاصِرِ لَا تَسْتَطِيعُ أَنْ تُبَاشِرَ عَمَلًا مَا يَنْفَسِيهَا، مَعَ أَنَّ الشَّرْعَ يَعْتَرِفُ لَهَا فِي تَدْبِيرِ شُؤْنِهَا بِكِفَاءَةِ مُسَاوِيَةِ لِكِفَاءَةِ الرَّجُلِ، وَجَعَلَهَا سَحِينَةً مَعَ أَنَّ الْقَانُونَ يَعْتَبِرُ لَهَا مِنَ الْحُرِّيَّةِ مَا يَعْتَبِرُهُ لِلرَّجُلِ، لَوْ لَمْ يَكُنْ فِي الْحِجَابِ إِلَّا هَذَا الْعَيْبُ لَكَفَى وَحْدَهُ فِي مَقْيَدِهِ.

إِذَا تَفَرَّرَ أَنَّ تَرْبِيَةَ الْمَرْأَةِ مِنَ الصَّرُورَاتِ الَّتِي لَا يُمَكِّنُ أَنْ يُسْتَفْتَى عَنْهَا، فَمَا هِيَ التَّرْبِيَةُ الَّتِي تُنَاسِبُهَا؟ هَلْ تُنَاسِبُهَا تَرْبِيَةُ كُتْرِيَّةِ الرَّجُلِ أَوْ تُخَصُّ بِتَرْبِيَةٍ أُخْرَى؟ وَهَلْ يُمَكِّنُ تَرْبِيَتُهَا مَعَ الْحِجَابِ أَوْ لَا بَدْ فِيهَا مِنْ إِبْطَالِهِ، وَهَلْ يُعْمَلُ فِيهَا عَلَى قَوَاعِدَ تَأْخُذُ مِنَ الْعُلُومِ الْعَرَبِيَّةِ الْحَدِيثَةِ أَوْ يُرْجَعُ فِيهَا إِلَى أَصُولِ الْمَذْهَبِ الْإِسْلَامِيِّ الْقَدِيمَةِ؟ هَذِهِ الْمَسَائِلُ تَدْخُلُ فِي بَابِ التَّرْبِيَةِ وَالْحِجَابِ، وَقَدْ دَارَ الْبَحْثُ وَالْجِدَالُ فِيهَا فِي الْعَامِ الْمَاضِي بَيْنَ كَثِيرٍ مِنَ الْكُتَّابِ، وَالآنَ نُرِيدُ أَنْ نُبْدِيَ

رَأَيْنَا فِيهَا عَلَى غَايَةٍ مِنَ الْوُضُوحِ:
أَمَّا مِنْ جِهَةِ التَّرْبِيَةِ الْجَسْمِيَّةِ، فَلِأَنَّ الْمَرْأَةَ مُحْتَاجَةً إِلَى الصِّحَّةِ كَالرَّجُلِ
فَيَحِبُّ أَنْ تَتَعَوَّدَ الْمَرْأَةُ عَلَى الرِّيَاضَةِ كَمَا تَفْعَلُ النِّسَاءُ الْغَرْبِيَّاتُ اللَّوَاتِي يُشَارِكُنَ
أَقَارِبَهُنَّ الرِّجَالُ فِي أَغْلِبِ الرِّيَاضَاتِ الْبَدَنِيَّةِ.
وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ التَّرْبِيَةِ الْأَدَبِيَّةِ، فَلِأَنَّ الطَّبِيعَةَ قَدْ اخْتَارَتِ الْمَرْأَةَ وَنَدَبَتْهَا إِلَى
الْمُحَافَظَةِ عَلَى آدَابِ النَّوْعِ، فَسَلَّمَتْهَا زِمَامَ الْأَخْلَاقِ وَائْتَمَّنَتْهَا عَلَيْهَا، فَهِيَ الَّتِي
تَصْنَعُ النُّفُوسَ، وَهِيَ سَادِجَةٌ لَا شَكْلَ لَهَا، فَتَصُوغُهَا فِي أَشْكَالِ الْأَخْلَاقِ وَتَنْشُرُ
بِئِكَ الْأَخْلَاقَ بَيْنَ أَوْلَادِهَا، فَيَنْقُلُونَهَا إِلَى مَنْ يَتَّصِلُ بِهِمْ، فَتَصْبِحُ أَخْلَاقًا لِلأُمَّةِ بَعْدَ
أَنْ كَانَتْ أَخْلَاقًا لِلْعَائِلَةِ بَعْدَ أَنْ كَانَتْ أَخْلَاقًا لِلأَمِّ...
بَقِيَ عَلَيْنَا الْكَلَامُ عَلَى الْقِسْمِ الْأَخِيرِ مِنَ التَّرْبِيَةِ، وَهِيَ التَّرْبِيَةُ الْعَقْلِيَّةُ.
هَذِهِ التَّرْبِيَةُ هِيَ عِبَارَةٌ عَنْ تَعَلُّمِ الْعُلُومِ وَالْفُنُونِ، وَالْغَايَةُ الَّتِي تَرْمِي إِلَيْهَا هِيَ أَنْ
يَعْرِفَ الْإِنْسَانُ مَا فِي الْكَوْنِ مِنَ الْمَوْجُودَاتِ... وَالْمَرْأَةُ كَالرَّجُلِ عَلَى حَدِّ سَوَاءٍ فِي
الْإِحْتِيَاجِ إِلَى الْإِنْتِفَاعِ بِالْعِلْمِ:

24. Piedad filial

كُنْتُ أَتَأَمَّلُهُ مَعْنِيًّا كُلَّ الْعِنَايَةِ بِاخْتِيَارِ أَجْمَلِ أَزْهَارِي وَأَعْلَاهَا نَمْنًا
وَأَوْفَرَهَا شِدًّا وَعِطْرًا، وَكَانَ يَهْتَمُّ بِجَمْعِهَا وَتَنْسِيقِهَا أَهْتِمَامَ عَاشِقٍ يَتَوَسَّلُ بِهَا إِلَى
إِرْضَاءِ حَبِيبَتِهِ وَإِعْجَابِهَا. إِنَّهُ الْيَوْمَ السَّابِعُ الَّذِي يَدْخُلُ فِيهِ هَذَا الشَّابُّ الْمَشْرِقِيُّ
الْوَجْهَ النَّاعِمَ الْقَسَمَاتِ حَانُوتِي، فَيَجْمَعُ بَاقِيًا مِنَ الزُّهُورِ وَيَنْقُدُنِي نَمْنَهَا، ثُمَّ
يُودَعُنِي يَطِيفٌ بِسَمَةِ قَبْلِ أَنْ يَتَوَجَّهَ إِلَى الْمَقْبَرَةِ الَّتِي تَقَعُ مِنْ حَانُوتِي غَيْرَ بَعِيدٍ.
وَلَسْتُ أَدْرِي أَيُّ حَافِزٍ كَانَ يَدْفَعُنِي لِأَنْتِظَارِهِ لِأَرَاهُ بَعْدَ حِينٍ خَارِجًا مِنْ
الْمَقْبَرَةِ يَكْفِكِفُ بِمُنْدِيلٍ أَبْيَضٍ دُمُوعًا تَرَفَّرَتْ فِي عَيْنَيْهِ. إِنَّ سِرًّا يَسْتَكِنُ وَلَا
رَبَّ بَيْنَ جَنْبِي هَذَا الشَّابِّ... وَأَحْسَسْتُ بِرَغْبَةٍ تَدْفَعُنِي فِي أَنْ وَاجِدٍ لَأَنْ أَطْلِعَ
عَلَى سِرِّهِ وَأَنْ أَوَاسِيَهُ وَأُفَرِّجَ عَنْهُ، إِذَا كَانَ ذَلِكَ فِي وَسْطِي.
وَتَهَيَّئْتُ الْمَوْقِفَ بَادِيٍّ ذِي بَدْوٍ، فَلَيْسَ بِوَدِّي أَنْ أَنْكَأَ جِرَاحَاتِ رَبِّمَا صَارَتْ
إِلَى الْإِلْتِمَامِ وَالْبَرِّ، وَلَكِنِّي دَنَوْتُ مِنْهُ أَقْدَمَ لَهُ وَرْدَةً كَبِيرَةً بَيَضَاءَ يَضُمُّهَا إِلَى
بَاقِيهِ، وَقُلْتُ لَهُ بِلَهْجَةٍ مُتَرَدِّدَةٍ مُحْتَرِسَةً:

— أَوَّلِمَكَ إِنْ سَأَلْتُكَ، يَا سَيِّدِي، عَنْ الشَّخْصِ الْعَرِيزِ الَّذِي فَقَدْتَهُ؟
فَتَبَّهَ عَنْ عَقْلِيهِ وَأَنَحَى إِلَيَّ نَظْرَةً سَاهِمَةً زَحَرَتْ بِالْأَسَى، ثُمَّ لَمْ يَجِرْ جَوَابًا.

- أَيْكُونُ وَالِدَكَ أَوْ عَمَّكَ أَوْ خَالَكَ؟

فَأَوْمَأَ بِرَأْسِهِ نَفْيًا. قُلْتُ:

- أَيْكُونُ شَقِيقَكَ أَوْ شَقِيقَتَكَ؟

قَالَ: لَا. قُلْتُ: إِذَنْ هِيَ زَوْجَتُكَ أَوْ خَطِيبَتُكَ أَوْ...

فَعَادَ يُؤَمِّمُ بِرَأْسِهِ نَفْيًا، وَجِزْتُ أَنَا فِي أَمْرِي وَوَجَدْتُنِي فِي حَرَجٍ وَفَجَأَةً
فَطُنْتُ إِلَى أَنَّي نَسِيتُ أَنْ أَذْكَرَ شَخْصًا قَدْ يَكُونُ أَعَزَّ إِنْسَانٍ لَدَى الْمَرْءِ. قُلْتُ
فِي لَهْجَةٍ إِفْرَارٍ وَإِفْتِنَاعٍ:
- إِنَّهَا أُمُّكَ إِذَنْ؟

فَتَلَبَّثْتُ لَحَظَاتٍ لَا يُحِيبُ، ثُمَّ أَذْنِي مِنْهُ كُرْسِيًّا جَلَسَ عَلَيْهِ كَأَنَّهُ قُوَاهُ قَدْ
خَارَتْ، وَقَالَ بَعْدَ لَحَظَاتٍ: لَا، إِنَّهَا لَيْسَتْ أُمِّي.

فَتَأَلَّمْتُ لَهُ وَقُلْتُ بِصَوْتٍ خَفِيفٍ:

- إِنَّهُ لِمُصَابٍ جَلِيلٍ، فَعَزَاءُ لَكَ وَسَلَوَى، يَا سَيِّدِي.

قَالَ وَفِي صَوْتِهِ ظِلٌّ مِنْ نَشِيجٍ:

- أَنْتَ أَوَّلُ مَنْ عَرَفَ ذَلِكَ، فَاسْتَمِعْ أُحَدِّثُكَ بِمَكُونِ سِرِّي.

25. El pachá y el arriero

وَلَمَّا غَادَرْنَا الْقَلْعَةَ أَنْحَدَرْنَا فِي الطَّرِيقِ، وَبَيْنَا نَحْنُ نَسِيرُ إِذْ تَعَرَّضَ لَنَا
مُكَارٍ يَسُوقُ جِمَارَهُ، وَقَدْ رَاضَهُ الْخَبِيثُ عَلَى التَّعَرُّضِ وَسَدَّ الطَّرِيقَ عَلَى الْمَارَّةِ،
فَكَلَّمَا سِرْنَا وَجَدْنَا الْجِمَارَ فِي وَجْهَتِنَا وَالْمُكَارِيَ يَبْحُ حَتَّى أَمْسَكَ بِذَيْلِ صَاحِبِي
يَقُولُ لَهُ:

- ارْكَبْ، يَا أَفْنَدِي، فَقَدْ عَطَلْتَنِي وَأَنَا أَسِيرُ وَرَأَاكَ مِنَ الصَّبَاحِ.

- كَيْفَ تَدْعُونِي، أَيُّهَا الشَّقِيُّ، إِلَى رُكُوبِ الْجِمَارِ، وَمَا رَغِبْتُ فِيهِ قَطُّ وَمَا

دَعَوْتُكَ فِي طَرِيقِي، وَكَيْفَ لِي بِأَنْ يَرْكَبَ الْجِمَارَ النَّاهِقَ مَكَانَ الْجَوَادِ السَّابِقِ؟

- وَكَيْفَ تُنْكِرُ إِشَارَةَ يَدِكَ الَّتِي دَعَوْتَنِي بِهَا وَأَنْتَ تَتَكَلَّمُ مَعَ صَاحِبِكَ فِي

طَرِيقِ الْإِمَامِ، وَقَدْ دُعِيتُ مِرَارًا مِنْ السَّائِرِينَ فَلَمْ أَقْبَلْ مِنْهُمْ وَلَمْ أَلْتَفِتْ إِلَيْهِمْ

لِإِزْيَاطِي مَعَكَ بِإِلْهَامِ الْإِشَارَةِ؟ فَارْكَبْ مَعِيَ أَوْ أُعْطِنِي أَجْرَتِي.

- إِذْهَبْ عَنَّا، أَيُّهَا السَّفِيهَ، فَلَوْ كَانَ سِلَاحِي مَعِيَ لَقَتَلْتُكَ.

— كَيْفَ تَجْسُرُ عَلَى هَذَا الْكَلَامِ؟ فَإِنَّمَا أَنْ تُعْطِيَنِي أَجْرَنِي وَإِنَّمَا أَنْ تَذْهَبَ
مَعِيَ إِلَى الْقِسْمِ؛ وَسَتَرَى هُنَاكَ مَا يُعَاقِبُونَكَ بِهِ عَلَى تَهْدِيدِكَ إِنِّي بِالْقَتْلِ.
ثُمَّ أَمْسَكَ الْبَاشَا بِعُنُقِ الْمُكَارِي فَأَوْسَعَهُ ضَرْبًا، وَأَخَذَ الْمُكَارِي يَسْتَعِيْثُ
وَيُنَادِي: يَا بُولِيْسُ، يَا بُولِيْسُ! وَأَنَا أَجْتَهُدُ فِي إِتْقَانِهِ مِنْ مَخَالِيهِ، وَأَسْتَعِيْذُ بِاللَّهِ
مِنْ شَرِّ هَذَا الْيَوْمِ، وَأَقُولُ لِلْبَاشَا: لَيْسَ هَذَا مِمَّا تُحَمَّدُ عُقْبَاهُ، فَاتَّقِ اللَّهَ، أَتَاهَا
الْأَمِيرُ، فِي عِبَادِ اللَّهِ.

فَمَا أَتَمَمْتُ هَذَا الْقَوْلَ حَتَّى رَأَيْتُهُ أَشْتَدَّ بِهِ الْعَصْبُ فَتَغَيَّرَ وَجْهُهُ، فَخِفْتُ أَنْ
يَحْمِلَهُ الْعَصْبُ عَلَى الْبَطْشِ بِي مَعَ الْمُكَارِي، فَتَذَارَكْتُ أَمْرِي وَقُلْتُ لَهُ: مِثْلَكَ، أَدَامَ
اللَّهُ عِزَّكَ، لَا يَتَنَزَّلُ لِيُجِلَّ هَذَا الْفِعْلُ، فَأَنْتَ أَرْفَعُ قَدْرًا مِنْ أَنْ تَمَسَّ يَدُكَ الشَّرِيفَةُ
مِثْلَ هَذِهِ الْحَقِيقَةِ. فَسَكَنْتُ بِذَلِكَ مِنْ حِدَّتِهِ، وَعَمَدْتُ إِلَى الْمُكَارِي، فَوَضَعْتُ فِي يَدِهِ
دُرِيْهَمَاتٍ عَلَى غَيْرِ عِلْمٍ مِنَ الْبَاشَا، وَطَلَبْتُ مِنْهُ أَنْ يَتَصَرَّفَ عَنَّا، فَمَا أَزَادَ اللَّئِيمُ
بِذَلِكَ إِلَّا اسْتِغَاثَةً بِالْشَّرْطَةِ وَأَسْتِجَادًا بِالْبُولِيْسِ.

26. Crisis vocacional de un alumno de AlPazhar

وَفِي الْحَقِّ أَنْ إِبْتِالَ الْفَتَى عَلَى دَرَسِ الْأَدَبِ لَمْ يَصْرِفْهُ عَنْ عُلُومِهِ الْأَزْهَرِيَّةِ
أَوَّلَ الْأَمْرِ، فَقَدْ كَانَ يَطْلُبُ أَنَّهُ يَسْتَطِيعُ الْمُلَاقَمَةَ فِي نَفْسِهِ بَيْنَ هَذَيْنِ اللَّوْنَيْنِ مِنْ
الْوَرَانِ الْمَعْرُوفِ، وَهُوَ لَمْ يُرْسَلْ إِلَى الْقَاهِرَةِ وَلَمْ يَنْسَبْ إِلَى الْأَزْهَرِ لِيَكُونَ أَدِيبًا
يَنْظُمُ الشَّعْرَ أَوْ يَنْشِئُ النَثْرَ، وَإِنَّمَا أُرْسِلَ إِلَى الْقَاهِرَةِ وَأَنْتَسَبَ إِلَى الْأَزْهَرِ لِيَسْلُكَ
طَرِيقَهُ الْأَزْهَرِيَّةَ الْخَالِصَةَ، حَتَّى يَبْلُغَ الْإِمْتِحَانَ وَيَطْفِرَ بِالدرَجَةِ وَيُسَيِّدَ طَهْرَهُ إِلَى
عَمُودٍ مِنَ الْأَعْمِدَةِ الْقَائِمَةِ فِي ذَلِكَ الْمَسْجِدِ الْعَتِيقِ وَيَتَحَلَّقَ الطُّلَابُ مِنْ حَوْلِهِ
فَيَسْمَعُوا مِنْهُ دَرَسًا فِي الْفِقْهِ أَوْ فِي النَّحْوِ أَوْ فِيهِمَا جَمِيعًا.

كَذَلِكَ كَانَ يَتَمَنَّى أَبُوهُ، وَكَذَلِكَ كَانَ يَتَحَدَّثُ إِلَى الْأُسْرَةِ فِي شَيْءٍ مِنَ الْأَمَلِ
وَالْإِعْجَابِ بِأَبْنَيْهِ هَذَا السَّادِ الْغَرِيبِ، وَكَذَلِكَ كَانَ يُرِيدُ أَخُوهُ، وَكَذَلِكَ كَانَ يُرِيدُ هُوَ.
وَمَاذَا كَانَ يُمْكِنُ أَنْ يُرِيدَ غَيْرَ ذَلِكَ وَقَدْ قَرَضَتْ الْحَيَاةُ عَلَى أَمْثَالِهِ مِنْ
الْمَكْمُوفِينَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَحْيُوا حَيَاةً مُحْتَمَلَةً إِحْدَى اثْنَتَيْنِ، فَإِنَّمَا الدَّرْسُ فِي
الْأَزْهَرِ حَتَّى تُنَالِ الدَّرَجَةَ وَتُضْمَنَ الْحَيَاةَ بِهِذِهِ الْأَرْغِفَةِ الَّتِي تُؤْخَذُ فِي كُلِّ يَوْمٍ،
وَإِنَّمَا أَنْ يَتَجَرَّ بِالْفَرَانِ فَيَقْرَأَهُ فِي الْمَاتِمِ وَالْبُيُوتِ، كَمَا أَنْذَرَهُ بِذَلِكَ أَبُوهُ فِي وَثْبٍ
مِنَ الْأَوْقَاتِ؟

27. La muñeca de algodón

كَانَتْ رِيحَانَةُ وَجِيدَةً أَبَوَيْهَا، فَهِيَ الذَّخْرُ الَّذِي بَقِيَ لِهَذَيْنِ الْأَبَوَيْنِ مِنْ دُرِّيَّةٍ دَهَبَتْ بِهَا الْأَقْدَارُ، فَلَا عَرَوْا أَنْ نَحَاطَ مِنْهُمَا بِرِعَايَةٍ وَإِعْزَازٍ وَأَنْ يَكْفُلَا لَهَا حَيَاةَ دَعَةٍ وَرَحَاءٍ.

مَا رَأَى رِيحَانَةُ أَحَدًا إِلَّا ظَلَّ ذَاكِرًا لَهَا. كَانَتْ ضَامِرَةً خَفِيفَةَ الْوِزْنِ، تَكَادُ الرِّيحُ أَنْ أَشْتَدَّتْ أَنْ تَحْمِلَهَا عَلَى جَنَاحِهَا كَمَا تَحْمِلُ أَوْرَاقَ الْغُصُونِ. وَمَا أَوْفَرَتْ عَلَى الْعَاشِرَةِ حَتَّى حَجَبَهَا أَبَوَاهَا فِي الدَّارِ، وَفِي الْخَامِسَةِ عَشْرَةِ مِنْ عُمْرِهَا جَرَى فِي شَأْنِهَا حَدِيثُ الزَّوْاجِ:

هَكَذَا بَلَغَتْ الْفَتَاةُ يَلَكُ الْبِسَ الَّذِي تَسْتَقْبِلُ فِيهَا حَيَاةَ الزَّوْجِيَّةِ وَالْأُمُومَةِ، وَلَكِنَّهَا عَلَى الرَّغْمِ مِنْ ذَلِكَ لَبِثَتْ طِفْلَةً بِكُلِّ مَا لِلطُّفُولَةِ مِنْ خَصَائِصٍ. لَقَدْ آخَتْفَطَتْ فِي هَذِهِ الْبِسِ بِطُفُولَتِهَا الْحُلُوةِ حَتَّى أَنَّهَا لَمْ تُفْرِطْ فِي عُرُوسِهَا الْفُطَيَّةِ الَّتِي خَاطَتْهَا لَهَا أُمُّهَا فِي يَوْمِ عِيدِهِ، فَأَصْبَحَتْ هَذِهِ الْعُرُوسُ أَلِفًا لَهَا. وَمَنْ كَانَ يَرَى رِيحَانَةَ وَعُرُوسَ الْفُطْنِ لَا يَلْبَثُ أَنْ يَلْمَحَ بَيْنَهُمَا مِنَ الْمَشَابِهِ مَا يُشِيرُ الْعَجَبَ، وَكَانَتْ رِيحَانَةُ نَفْسَهَا تَفْطِنُ لِذَلِكَ، فَتَفْرَحُ بِهِ وَتَزْدَادُ شَغَفًا بِصَدِيقَتِهَا الْوَفِيَّةِ.

28. Exhortación al realismo literario

حَقِيقُ الْبَعْضِ عَلَى الْغَرْبِ لِإِعْتِقَادِهِمْ أَنَّ الْمَدِينَةَ الْغَرْبِيَّةَ نَفَثَتْ فِي حَيَاتِنَا الْجَمِيلَةَ الظَّاهِرَةَ الرَّائِعَةَ بِأَمْنٍ نَحْتُ أَجْنَحَةَ الْمَلَائِكَةِ وَالْقَدِيسِينَ رُوحَ فَيْسُ وَخَلَاعَةٍ وَكُفْرٍ، وَتَعْنَى الْآخَرُونَ بِعَظَمَةِ الْغَرْبِ فَصَاحُوا بِنَا: هَيَّا، نَعْبُدُ الْغَرْبَ وَكُلَّ مَا خَلَقَهُ الْغَرْبُ.

أَمَّا نَحْنُ فَفَرَرْنَا مِنَ الْأَفْضَلِ أَنْ نَقِفَ عَلَى الْحَيَادِ بَيْنَ أَوْلَئِكَ وَهَؤُلَاءِ، نَارِكِينَ لَهُمْ حَقَّ تَسْوِيَةٍ خِلَافِهِمْ بِالْمَدَى وَالْفُؤُوسِ إِذَا أَرَادُوا، عَلَى أَنْ لَا يَغَارِضُونَا إِذَا نَحْنُ تَجَاسَرْنَا أَنْ نَعْتَرِفَ وَلَوْ بِفَضْلِ وَاحِدٍ لِلْغَرْبِ، وَهُوَ فَضْلُ آدَابِهِ فِي آدَابِنَا. إِنْ مَا يَدْعُوهُ الْبَعْضُ نَهْضَةً أَدَبِيَّةً عِنْدَنَا لَيْسَ سِوَى نَفْخَةٍ هَبَّتْ عَلَى شَعْرَائِنَا وَكُنَّا بَيْنَ النَّاشِئِينَ مِنْ حَدَائِقِ الْآدَابِ الْغَرْبِيَّةِ، فَدَبَّتْ فِي مُحَيَّلَاتِهِمْ وَقَرَائِحِهِمْ ذَبِيبُ الْعَافِيَةِ فِي أَعْضَاءِ الْمَرِيضِ بَعْدَ إِبْلَائِهِ مِنْ سُقْمٍ طَوِيلٍ. وَالْمَرَضُ الَّذِي أَلَمَّ بِلَغَاتِنَا أَجْيَالًا مُتَوَالِيَةً كَانَ شَلَلًا أَوْقَفَ فِيهَا حَرَكََةَ الْحَيَاةِ وَجَعَلَهَا بَعْدَ عِزِّهَا السَّابِقِ حَيْفَةً تَتَعَدَّى بِهَا أَفْلَامُ الزَّرْعَائِفِ الْمُسْتَعْبِدِينَ وَقَرَائِحُ النَّظَامِيِّينَ وَالْمُقَلِّدِينَ.

أَمَّا الْيَوْمَ فَقَدْ رَجَعْنَا إِلَى الْغَرْبِ، الَّذِي كَانَ بِالْأُنْسِ يَلْمِذَنَا، لِنَقْتَسِ عَنْهُ
أَمْثُولَهُ جَعَلَنَا مَا حَجَرَ زَاوِيَةَ نَهْضَتِنَا الْأَدَبِيَّةِ، وَتِلْكَ الْأَمْثُولَةُ هِيَ أَنَّ الْحَيَاةَ وَالْأَدَبَ
تَوَاقُفَانِ لَا يَنْفَصِلَانِ، وَأَنَّ الْأَدَبَ يَتَوَكَّلُ عَلَى الْحَيَاةِ وَالْحَيَاةُ عَلَى الْأَدَبِ، وَأَنَّهُ، أُعْنِي
الْأَدَبَ، وَاسِعٌ كَالْحَيَاةِ عَمِيقٌ كَأَسْرَارِهَا، وَهِيَ يَنْعَكِسُ فِيهَا وَتَنْعَكِسُ فِيهِ. لَقَدْ
أَدْرَكْنَا بِفَضْلِ الْغَرْبِ أَنَّ نَظْمَ الشَّعْرِ مُمَكِّنٌ فِي غَيْرِ الْغَزَلِ وَالنَّسِيبِ وَالْمَدْحِ
وَالْهَجَاءِ وَالْوَصْفِ وَالرِّثَاءِ وَالْمُخَرِّ وَالْحِمَاسَةِ.

GLOSARIO

GLOSARIO

(Ordenado por raíces, salvo voces no arabizadas y algunas voces árabes de difícil análisis, que figuran alfabéticamente).

/o/

- *: ¿acaso?; أَمَا : ¿acaso no?; أَلَا : ¿acaso no?, ¿porqué no? (exh.).
- *BD: أَبَدًا : nunca, jamás.
- *: إِبْرَاهِيمُ بْنُ الْمَهْدِيِّ : ant.
- *: إِيْنُ : v. {bny}.
- *BW: أَبُو الْخَيْرِ، (أَبُو : padre (en pl. tamblén: antepasados); أَبُو إِسْحَاقُ) أَبُو الْعَتَاهِيَّةِ، أَبُو مُسْلِمٍ، أَبُو بَكْرٍ، أَبُو عَبْدِ اللَّهِ الصَّنْعَائِيّ
ants.
- *BY: أَبَى يَأْبَى : rehusar, negarse a.
- *TM: مَأْتَمٌ ج مَائِمٌ : ceremonia fúnebre.
- *TW: إِنَاوَةٌ : tributo.
- *TY: آتَى يَأْتِي : llegar, venir a; آتَى بِ : traer. آتَى يُؤْتِي : dar.
- *TR: أَثَرٌ ج أَثَارٌ : huella , traza; أَثَرٌ عَلَى أَثَرٍ : obras (de cultivo o edificación), تَغْيِيرُ الْأَثَارِ : destrucción de cultivos y edificios. : تأثير : efecto.
- *GR: اسْتَأْجَرَ : tomar a sueldo. أَجَرَ : recompensa, galardón. أَجْرَةٌ : paga, tarifa.
- *HD: أَحَدٌ عَشَرَ مِ أَحَدَى : (alg)uno, (neg.: nadie, ninguno). أَحَدٌ مِ أَحَدَى : once. أَحَدٌ (batalla de) Uḥud.
- *HD: أَحَدٌ يَأْخُذُ : coger, tomar, (+ ipvo.: empezar a); أَحَدٌ بِ : seguir (un consejo), أَحَدٌ لَ : llevar algo a, أَحَدٌ عَنْ : aprender de; أَحَدٌ مِنْ : inspirarse en. : إِنَّخَذَ : tomar para sí, adoptar; hacerse algo para uso

propio.

*HR: أَخِرٌ : último. آخِرٌ : otro. ج وَن م أُخْرَى : retrasarse. تَأَخَّرَ : retrasarse. ج أَوَاخِرُ : final.

*HW: أُخْتُ : hermana. أَخٌ لِأُمِّهِ : hermano de madre. أَخٌ : hermano.

*DB: أَدَبٌ : disciplinar, castigar. ج آدَابٌ : literatura (pl.: letras, humanidades; formación moral y social). أَدَبِيٌّ : literario; ético. أَدِيبٌ : literato.

*DM: إِدَامٌ : condumio.

*DY: تَأَدَّى : cumplir (un deber), pagar; ejecutar (una melodía). أَدَى : cumplir (un deber), pagar; ejecutar (una melodía).

*D: إِذَا : he aquí (que); cuando; إِذَا لَعِنْدَهُ : estábamos con él cuando llegó (otra persona); إِذْكَ : en aquel momento. إِذَا : cuando, si; إِذَا بِر : he aquí (que); إِذَا بِوِ صَاحِبِي : he aquí que era mi amigo.

*DN: أَدْنُ : dar permiso, permitir la entrada, dar acceso a su persona. ج آدَانٌ : oído, oreja; ضَرَبَ اللَّهُ عَلَى آدَانِهِمْ : quitarles Dios el sentido. إِذَنْ : entonces, en tal caso.

*DY: آذَى يُؤْذِي : hacer daño.

*RD: أَرْضٌ : tierra.

*ZD: أَرْدٌ : ntr.

*ZR: إِزَارٌ : tela que cubre de cintura abajo.

*SD: أَسَدٌ : león.

*SR: أَسْرٌ : cautividad, prisión. أُسْرَةٌ : familia.

*SY: أُسَى : tristeza. أُسِيَ يَأْسَى عَلَى : entristecerse por.

*إِشْبِيلِيَّةٌ : Sevilla.

*SL: أَصْلٌ : origen, fundamento; pie de árbol. ج أَصُولٌ.

*إِفْرِيقِيَّةٌ : Ifrīqiya (= Túnez, Tripolitania y Argelia oriental).

*أَفْسُوسٌ : Éfeso.

*FND: أَقْنَدِيٌّ : caballero, señor (dial.).

*QLM: إِقْلِيمٌ : región.

*KL: أَكَلٌ : comer. مَأْكُولٌ : comida, comestible. ج أَكَلٌ.

*أَلٌ : el, la, lo, los, las.

- *HL: أَهْلٌ : gente, familia; población, nativos; los de.
- *W: أَوْ : o.
- * : أَوْرَبَا : Europa.
- *WL: آلٌ : linaje, familia. آَلَةٌ : instrumento. أَوَّلُ ج وَن : primero; أَوَّلُ : principio, comienzo; أَوَّلُ الْأَمْرِ : al principio; أَوَّلُ مَنْ : el primero que; أَوَّلُ يَوْمٍ : al primer día.
- *WN: آنٌ : momento; فِي آنٍ وَاحِدٍ : al mismo tiempo; أَلآنَ : ahora.
- *WH: آو : ¡ay, cuando venga el dueño de esta casa!
- *YY: أَيُّ شَيْءٍ : ¿qué (cosa)?; أَيُّهَا : oh (marca de vocativo ante artículo).
- *YD: أَيْضًا : también, así mismo.
- *YN: أَيْنَ : dónde; إِلَى أَيْنَ : adónde vas?; مِنْ أَيْنَ : cómo, porqué.

/B/

- *B: بِر : con; en; por.
- * : بَابِلُ : Babel, Babilonia.
- *B'S: بِئْسَ : mal, desgracia; لَا بَأْسَ عَلَيْكَ : nada has de temer.
- * : بِاشَا : pachá.
- * : بِالِشُ : Vélez.
- *BTT: بَثَّ يَبُثُّ ه : difundir, propagar.
- *BDD: بُدَّ : escape, salida; لَا بُدَّ مِنْ : no hay más remedio que; (أَنْ) : necesariamente, tener que.
- *BHH: بَحَّ يَبَحُّ : carraspear.
- *BHT: بَحَثَّ : investigación, estudio.
- *BHR: بَحَرَّ : mar.
- *BD: بَدَأَ يَبْدَأُ بِر : empezar por. بَدَءَ : principio; بَادِيٌّ ذِي بَدْءٍ : al principio.
- *BDR: بَدَرَ يَبْدُرُ بِر : apresurarse a. بَدْرٌ : (batalla de) Badr.

- *BDL: بَدَل : en lugar de.
- *BDN: بَدَنِي : físico, corporal.
- *BDW: بَدَا يَبْدُو : aparecer. أَبْدَى يَبْدِي : manifestar, mostrar. بَدْو : beduínos. بَادِيَةٌ : v. {bd} : desierto, despoblado.
- *BR: بَرَأَ يَبْرَأُ بَرَاءً : curarse. تَبَرَّأَ مِنْ : desentenderse, declararse no responsable de los actos de. بَرَاءَةٌ : desentendimiento, retractación.
- *BRBR: بَرَبَرٌ : bereberes.
- *BRH: أَلْبَارِحَةُ : ayer.
- *BRZ: بَرَزَ تَبْرِيزُهُ : sacar al campo (de campaña). بَرَزَ يَبْرُزُ بُرُوزٌ : salir al campo (de campaña).
- *BRK: مُبَارَكٌ : bendito, fausto.
- *BSTN: بُسْتَانٌ ج بَسَاتِين : jardín.
- *BST: اِئْتَسَطَ : divertirse. بَسَطَ يَبْسُطُ : extender.
- *BSM: بَسَمَ : sonreír. بَسْمَةٌ : sonrisa.
- *BSR: بَاشَرَ : emprender, ejercer. بَشَّرَ : anunciar, dar una buena nueva. بَشَرٌ : género humano, hombres, humanidad.
- *BŠKNS : بَشْكُنَسٌ : vascones, navarros.
- *BSR: أَبْصَرَ ج أَبْصَارٌ : vista, mirada. أَلْبَصْرَةُ : Basora.
- *BT: اِسْتَبْطَأَ : considerar tardo. أَبْطَأَ عَلَى : tardar (para el que espera).
- *BTRQ: بَطْرِيْقٌ ج بَطَارِقَةٌ : patricio.
- *BTŠ: بَطَشَ يَبْطِشُ بِر : acometer.
- *BTL: بَاطِلٌ : inútil, vano; بَاطِلٌ : en balde. أَبْطَلَ : suprimir.
- *B'T: بَعَثَ يَبْعِثُ ه إِلَى : enviar a.
- *B'D: بَعُدَ : aún. بَعْدَ : tras, después de. أَبْعَدَ : alejar de. بَعِيدٌ : lejano, alejado.
- *B'D: بَعْضُ الْمُسْلِمِينَ : algún musulmán ~ algunos musulmanes; بَعْضُ يَوْمٍ : parte de un día. بَعْضٌ : parte (+ sust. det. = algún, algunos, vgr.:).
- *BGDD: بَغْدَادُ : Bagdad.
- *BQY: بَقِيَ عَلَى : faltar para (llegar a); بَقِيَ يَبْقَى بَقَاءً : quedar(se); seguir;

quedar algo (por hacer); لَمْ يَبْقَ ; ya no está o existe; عَشْرَةَ بَقِيَتْ ; quedando catorce noches del mes de...; مَا بَقِيَتْ تَرَاهُ ; no volverás a verlo. بَاقٍ : restante.

* بَقِيرَةٌ : Viguera.

*BKR: بَكَّرَ : madrugar, hacer algo antes de lo usual.

***BL: بَلْ : antes / más bien, por el contrario.**

*BLL: أَبَلَ : curarse, sanar de.

*BLD: بِلَادُ ج بِلَدٌ : país (el pl. designa área mayor).

*BLĠ: بَلَغَ : alcanzar; llegar a su conocimiento (acerca de عَنْ);
llevar a.

* بُلْغَارُ : búlgaros.

* بَلَنْسِيَّةُ : Valencia.

***BLW: بَلَى : ruina, pérdida.**

* **بَنْبِلُونَةُ** : Pamplona.

* بِنْتُ ج بَنَاتٌ : v. {bny}.

*BNY: : إِيْتَنَّى : construirse
 : بَنَى : construir; cerrar con mampostería.
 (para sí). : أَبْنَى ج : construcción, edificio.
 : يَا بُنَيَّ : hijito; : إِيْنُ ج : hijo; : إِيْنُ عَمِّ : su primo;
 : بَنُو : ants. : بَنُو ذِي الْكُلُونِ , بَنُو هَاشِمٍ , بَنُو الْعَبَّاسِ .
 : بِنْتُ ج : muchacha.

*BHĠ: اِبْتَهَج : regocijarse.

*BHW: بَاهِي مُبَاهَاةً ه: rivalizar en esplendor con.

*BWB: بَابُ ج أَبْوَابُ : puerta; capítulo, epígrafe.

*BWQ: بَاقَةٌ : ramillete. بوقٌ ج أبواقٌ : trompeta.

* بُولِيْس : policía (mod.).

*BYT: بَاتَ / يَبِيتُ : pasar la noche. ج بُيُوتٌ : casa; أَهْلُ الْبَيْتِ : los descendientes de 'Alī.

*BYD: أبيض مبيضاً : blanco. بيض ح : huevo.

*BY: بَاعَ : vender.

*BYL: بَالٌ : mientes, atención; مَا بَالُكَ : ¿qué te pasa?, ¿porqué...?

*BYN: أَبَانَ : separar. تَبَيَّنَ : resultar claro. بَيْنَ : entre; بَيْنَ يَدَيْهِ : ante él;
بَيْنَا : mientras (que). مُبِينٌ : claro, manifiesto.

/T/

*T>M: تَوَأمٌ : gemelo, mellizo.

*TB: اتَّبَعَ ; seguir (camino o enseñanza). تَتَبَعَ : perseguir. تَبَعَ : seguir (a uno).

*TGR: تَاجِرٌ ج تَجَّارٌ : comerciante, mercader. تَجَرَ يَتَجَرُ : comerciar. تِجَارَةٌ : comercio.

*THT: تَحْتَ : bajo, debajo de.

*TDM: تَدْمِيرٌ : Tudmīr, región de Murcia.

*TRB: تُرَابٌ : tierra.

*TRK: تَرَكَ : dejar. تُرْكٌ : turcos (aplicado en el contexto a húngaros).

*TDL: تُدِلَّةٌ : Tudela.

*TB: تَعَبٌ : cansarse. تَعَبٌ : cansancio.

*TLL: تَلٌّ : colina.

*TLMD: تَلْمِذٌ : alumno, discípulo.

*TMM: تَمَّمَ : ntr. أَتَمَّ : acabar, concluir.

*TKG: تَنكِيزُ خَانٌ : Gengis Kan (o sea /gīngis qahan/ «soberano universal», título mogol).

*TWB: تَوْبَةٌ : arrepentimiento (de pecado).

*TWG: تَوَّجَ : coronar. تَاجٌ : corona.

*TYH: تَاهَ : vagar, errar.

/T/

*TRW: ثَرَوَةٌ : riqueza.

*TLB: ثُلْبٌ : zorra.

*TGR: تَغَرُّ ج تُغُرٌّ : marca, región fronteriza; التَّغَرُّ الْأَعْلَى : la Marca

Superior.

* **ثِقَّةٌ** : v. {wtq}.

***TLT**: ثَلَاثُونَ : trece. ثَلَاثَةُ عَشَرَ م : ثلاثَةٌ م : tres. ثَلَاثٌ : treinta.

ثَلَاثٌ مِائَةٌ : trescientos. ثَالِثٌ : tercero.

***TMM**: ثُمَّ : luego; entonces. ثُمَّ : allí.

***TMR**: ثَمَرَةٌ ج ات : fruto.

***TMN**: ثَمَنٌ : valor, precio; أَغْلَاهَا ثَمَنًا : las más caras.

***TNY**: أَثْنَاءَ ، فِي أَثْنَاءَ : doce. إِثْنَا عَشَرَ م : اثْنَتَا عَشْرَةَ : dos. إِثْنَانِ م : اثْنَتَانِ : durante.

***TWB**: ثَوْبٌ ج ثِيَابٌ / أَثْوَابٌ : ropa.

***TWR**: ثَوْرٌ : toro. أَثَارٌ : provocar, excitar. ثَارَ يَثُورُ ب : rebelarse contra. بUEY.

/Ĝ/

***ĜBR**: جَبَّارٌ : tirano, gigante.

***ĜBW**: جَبَايَةٌ : recaudación de tributos.

***ĜDD**: جَدٌّ : abuelo; antepasado. جَدِيدٌ : nuevo.

***ĜDR**: جِدَارٌ : pared.

***ĜDL**: جِدَالٌ : polémica. جِدْلٌ : apologética.

***ĜRR**: جَرِيرٌ : ant. جَرَّةٌ : jarra; jarro.

***ĜRB**: جَرَّبَ عَلَى : probar, experimentar en.

***ĜRH**: جَرَحَ يَجْرَحُ ه : herir. جِرَاحٌ ج ات : herida.

***ĜRD**: جَرِيدَةٌ : rol, lista de soldados.

***ĜRY**: أَجْرَى ه : hacer correr. جَرَى يَجْرِي : suceder, acontecer a. جَرَى يَجْرِي : correr. جَوَارٍ ج : muchacha; esclava.

***ĜZR**: جَزِيرَةٌ : isla; península; جَزِيرَةُ Mesopotamia.

***ĜZY**: جَزْيَةٌ : capitación, tributo personal.

***ĜSR**: جَسَرَ يَجْسُرُ ، تَجَاسَرَ عَلَى : atreverse a.

***ĜSM**: جَسَمِي : corporal, físico.

- *ĠL: جَعَلَكَم : colocar, poner; hacer, (+ ipvo. = empezar a); جَعَلَ يَجْعَلُ ه : os hizo reyes; جَعَلَنِي أَخَافُ : me hizo temer.
- *ĠLL: جَلِيلٌ : grave, grande. جِلَّةٌ : illustre, venerable, excelso (el. أَجَلٌ).
- *ĠLB: جَلَبَ : atraer a. جَلَبَةٌ : alboroto, estrépito.
- *ĠLD: جِلْدٌ : cuero.
- *ĠLS: مَجْلِسٌ : estrado; ج مَجَالِسُ : sentarse. أَجْلَسَ : sentar. جَلَسَ يَجْلِسُ : salón; concejo; sesión.
- *ĠLW: جَلِيٌّ : claro, evidente.
- *ĠM: اجْتَمَعَ عَلَى : reunirse. جَمَعَ يَجْمَعُ ه / بَيْنَ...وَبَيْنَ : reunir, congregar. اَجْتِمَاعِيٌّ : todo(s). جَمِيعٌ : comunidad, grupo. ج مَجَامِعُ : social. مَجْمُوعٌ : total(idad).
- *ĠML: جَمَالٌ : belleza, hermosura. جَمَلَتُهُمْ : entre ellos. جُمْلَةٌ : conjunto, total; (أَجْمَلٌ : bello, hermoso (el. جَمِيلٌ).
- *ĠNB: جَانِبٌ : lado. جَنْبٌ : costado.
- *ĠNH: جَانَحٌ : ala. ج أُنْحَنَةٌ : milicia (tribal). جُنُودٌ : tropas.
- *ĠND: ج أُنْحَنَةٌ : milicia (tribal). جُنُودٌ : tropas.
- *ĠHD: مُجَاهِدٌ : esforzarse en / por. جُهْدُهُ : tanto como pudo. إِجْتَهَدَ فِي : combatiente en la guerra santa.
- *ĠHR: جَاهِرٌ : hacer público.
- *ĠHL: جَاهِلِيٌّ : preislámico. جَاهِلِيَّةٌ : periodo preislámico.
- *ĠWB: إِسْتَجَابَ ه : escuchar. أَجَابَ ه إِلَى : contestar; أَجَابَ يُجِيبُ : (la plegaria). جَوَابٌ : respuesta.
- *ĠWD: جُودٌ : generosidad. أَجَادَ يُجِيدُ ه : JOD : buen bebedor. جَيِّدٌ : bueno, excelente; جَوَادٌ : corcel.
- *ĠWR: جَارٌ : vecino. ج حِيرَانٌ : ser vecino de, lindar con. جَاوَرَ جَوَارٌ ه : JAWAR : junto a.
- *ĠWZ: قُبْلَةٌ مِثْلُ : nueces; جَوَزٌ : ser posible, verosímil o lícito. جَازَ يَجُوزُ : جَائِزَةٌ : un beso tan apretado como para quebrar nueces.

- ج جَوَائِرُ : premio.
 *ĠW: جَوْعٌ : hambre. جَائِعٌ : hambriento.
 *ĠWH: جَاهٌ : honor, gloria.
 *ĠWHR: جَوَاهِرُ ح ه جَوَاهِرُ : gema, piedra preciosa.
 *ĠY: جَاءَ بِرَ : traer. جَاءَ يَجِيءُ ه : venir a;
 *ĠYS: جَيْشٌ ج جَيْشٌ : ejército.
 *ĠYF: جِيْفَةٌ : carroña, carne mortecina.
 *ĠYL: جِيلٌ ج أُجْيَالٌ : generación.

/H/

- *HBŠ: الْحَبَشَةُ : Etiopía. أَحْبَاشٌ : etíopes.
 *HBB: حَبِيبٌ بِنُ أَبِي : amado. حَبِيبٌ م ه : amor. حُبٌ : amar; querer. أَحَبَّ ه : ant. إِلَى : mejor (el.), preferible para.
 *HBS: حَبَسَ يَحْبِسُ ه عَنْ : retener, apartar de.
 *HTT: حَتَّى : hasta (que); para (que), a fin de que.
 *HĠĠ: حَجٌّ : peregrinación.
 *HĠB: حَجَابٌ ج حَوَاجِبُ : ceja. حَجَابٌ : velo o toca de las musulmanas.
 *HĠR: حَجَرٌ ح ه جِبَارَةٌ : piedra.
 *HĠZ: الْحِجَارُ : top.
 *HDD: أَحَدٌ : más agudo (el.). حِدَّةٌ : violencia, furor. حَدٌّ : v. {swy}.
 *HDB: الْحَدِيثُ : top.
 *HDT: حَدَّثَ بِرَ عَنْ : relatar algo según versión de. حَدَّثَ بِرَ : suceder. حَدَّثَ : conversar, hablar de. حَدِيثٌ : conversación, relato. moderno.
 *HDR: انْحَدَرَ : descender.
 *HDQ: حَدَقَ ج حَدَقَةٌ : pupila (del ojo); رَمَاءُ الْحَدَقِ : tiradores selectos. حَدِيقَةٌ : jardín.
 *HRR: حُرِّيَّةٌ : libertad.

- *HRB: حَرْبٌ : guerra. حُرُوبٌ : combatiéndose. تَحَارَبَ : combatir. حَارَبَ : *HRB: دَارُ الْحَرْبِ : país enemigo. حَرْبَةٌ : jabalina, venablo.
- *HRT: حَرَّثَ : labranza. حَرَّثَ يَحْرِثُ عَلَى : arar con. حِرَاثَةٌ :
- *HRĠ: حَرَجَ : apuro, embarazo.
- *HRS: مُحْتَرِسٌ : precavido.
- *HRQ: أَحْرَقَ : incendiar. حَرَّقَ : quemar. حَرَّقَ يَحْرِقُ حَرْقٌ :
- *HRK: حَرَكَةٌ : movimiento. حَرَّكَ : mover; espolpear. حَرَكٌ :
- *HRM: حَرَمٌ : mujeres (de un musulmán). حُرْمَةٌ : inviolabilidad; respeto (عِنْدَ ante). مُحَرَّمٌ : mes de muḥarram; مُحَرَّمٌ عَلَى : vedado, prohibido a.
- *HZZB: تَحَرَّبَ لَ : seguir el partido de.
- *HZN: حَزِينٌ : triste.
- *HSS: أَحَسَّ بِ : sentir.
- *HSB: حَسَبَ يَحْسُبُ حِسَابٌ : calcular, contar; حَسَبَ أَلْفَ حِسَابٍ : hacer mil cábalas. حِسَابٌ : cuenta, cálculo.
- *HSN: حُسْنٌ : hermosura; أَحْسَنَ : hacer (el) bien; decir bien. إِحْسَانٌ : bondad. حَسَنٌ (el. أَحْسَنُ) : hermoso; bueno. حُسَيْنٌ بَنُ دَحْمَانَ : ant.
- *HSL: حَصَلَ تَحْصِيلٌ : obtener, lograr.
- *HSN: حِصْنٌ : fortaleza, bastión. حُصُونٌ :
- *HDR: أَحْضَرَ : hacer venir, traer. حَضَرَ : acudir, asistir a. حَضَرَ يَحْضُرُ : حَاضِرَةٌ : capital (fem.). حَاضِرٌ : preparado, dispuesto.
- *HTT: حَطَّ : deponer, bajar; dejar. حَطَّ يَحْطُ :
- *HZZR: حَظِيرَةٌ : aprisco.
- *HFR: حَفَرَ يَحْفِرُ : (ex)cavar.
- *HFZ: حَافِزٌ : móvil, estímulo.
- *HFZ: أَحْفَظَ : conservar; aprender o saber de memoria. حَفِظَ : conservar. حَفِظَ يَحْفَظُ حِفْظًا : : irritar, molestar. حَافَظَ عَلَى : preservar. إِحْتَفَظَ :
- *HQQ: حَقَّقَ : realizarse; تَحَقَّقَ : comprobar. حَقَّقَ : حَقَّقَ تَحْقِيقٌ :

hasta que se realizó su objetivo. حَقٌّ ج حُقُوقٌ : verdad, derecho; فِيهِ : en verdad; وَاجِبُ الْحَقِّ : de innegable derecho. أَحَقُّ بِـ : más merecedor de (el.).

*HKM: حُكْمٌ ج أَحْكَامٌ : hacer bien o perfectamente. أَحْكَمَ : norma, gobierno, régimen. أَلْحَكُمُ : ant.

*HKY: حَكَى : contar, relatar. حِكَايَةٌ : relato.

*HLL: اسْتَحْلَلْ اسْتِحْلَالَ : sobrevenir a. احْتَلَّ : acampar. ه : جعلته محلَّ أنيسي : le hice depositario de mi solaz. محلَّ ج مَحَالٌ : lugar, establecimiento; محلة ج ات : campamento; acampada.

*HLQ: تَحَلَّقَ : reunirse en corro.

*HLM: حِلْمٌ : longanimidad; cordura.

*HLW: حُلُوٌّ : dulce. حِلَاوَةٌ : dulzura; belleza.

*HMM: حَمَامٌ ح ه : paloma. حَمَامٌ ج ات : baño público.

*HMD: لَيْسَ هَذَا يَمَّا تُحْمَدُ عُقْبَاهُ : esto traerá nefastas consecuencias. أَحْمَدُ بْنُ مُحَمَّدٍ بْنُ حُدَيْرٍ، مُحَمَّدٌ، مُحَمَّدٌ : ants. حَمَادٌ، أَحْمَدُ بْنُ مُحَمَّدٍ : alabar, loar; حَمِدَ يَحْمَدُ ه : ants. مُحَمَّدُ بْنُ قَيْسٍ، مُحَمَّدُ بْنُ يَسِيرٍ

*HMR: أَحْمَرُ م حَمْرَاءُ : asno. جَمَارٌ : ntr. جَمِيرٌ : rojo.

*HMS: حَمَاسَةٌ : género épico. حَمَاسِيٌّ : épico.

*HMQ: أَحْمَقُ : insensato, necio.

*HML: حَمَلٌ : tener el valor de. حَمَلَ نَفْسَهُ عَلَى : llevar. حَمَلٌ يَحْمِلُ حَمْلًا ه : carga, ataque. مُحْتَمَلٌ : soportable.

*HMY: حَمِيَّةٌ : vehemencia, impetuosidad. جِمَايَةٌ : protección.

*HNN: حَنَّ يَحْنُ عَلَى : sentir compasión por.

*HNT: حَانُوتٌ : tienda, comercio.

*HNQ: حَنَقَ يَحْنُقُ عَلَى : encolerizarse contra.

*HWJ: حَاجَةٌ إِلَى : necesidad de; عِنْدَ الْحَاجَةِ : en caso necesario. إِحْتَاجٌ إِلَى : necesitar.

*HWR: أَحَارَ جَوَابًا : dar una respuesta.

*HWZ: حَوَزَ ج أَحْوَارٌ : alinear con, tomar partido por. حَوَزَ : alfoz, término.

*HWT: أَحَاطَ هـ : rodear.

*HWL: إِحْتَالَ عَلَى : usar ardides con. حَالَ ج : ser imposible a. حَالٌ ج : إِنَّهُمْ عَلَى حَالِهِمْ : siguen
: condición, estado; فِي الْحَالِ : al punto. لا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ : fuerza; حَوْلٌ : حَالَةٌ : caso, situación.
: Dios nos ampare!. مِنْ حَوْلٍ : entorno a, alrededor de. حِيلَةٌ : ardid, astucia.

*HYT: حَيْثُ : donde, cuando; مِنْ حَيْثُ : de manera que; إِلَى حَيْثُ : al punto de que.

*HYD: جِيَادٌ : neutralidad; عَلَى الْجِيَادِ : en posición neutral.

*HYR: حَارَ يَحَارُ، تَحَيَّرَ : quedarse o estar perplejo.

*HYN: فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ : a veces. حِينَ ج أَحْيَانٌ / أَحْيَانٌ : momento; حِينَئِذٍ : entonces.

*HYW: إِسْتَحَى : أَخْيَا إِخْيَاءً هـ : resucitar, revivir. حَيَا يَحْيَا : vivir. حَيَّ : avergonzarse. حَيَّاءٌ : vergüenza, rubor. حَيَاةٌ : vida. حَيَوَانٌ : animal.

/H/

*HAN ج ات : حَانَ بَالِقُ : caravasar, albergue; Pequin. حَانَ بَالِقُ

*HB: ج أَخْبِيَةٌ : pabellón, tienda.

*HBT: حَبِثٌ : perverso, maligno.

*HBR: أَخْبَرَ هـ : informar. خَبَرَ بـ : noticia de. مَا الْخَبَرُ؟ : ¿qué pasa?.

*HBZ: خُبِرَ : pan.

*HTM: حَتَمَ يَحْتِمُ عَلَى : sellar, marcar como propio.

*HTN: حَاتُونُ ج خَوَاتِينُ : esposa, señora (título mogol).

*HD: خَدَعَ يَخْدَعُ هـ : engañar.

*HDM: خَدَّمَ يَخْدُمُ هـ : servir. خِدْمَةٌ : servicio. خَادِمٌ ج خُدَّامٌ : servidor, criado.

*HRR: خَرَّ يَخِرُّ : desplomarse, caer.

*HRS: خُرَّاسَانُ : Hurasān (región de Asia Central).

*HRB: خَرَبَ يَخْرِبُ، خَرَبَ يَخْرُبُ هـ : asolar, destruir.

*HRĠ: خَرَجَ يَخْرُجُ خُرُوجٌ : salir. خَرَجٌ : tributo, renta de la contribución territorial.

*HZR: أَخْزَرَ جُ خُزْرٌ : ojestrecho, de mirada torva.

*HZN: خَزَانَةٌ جُ خَزَائِنٌ : depósito, almacén; tesoro.

*HSR: خَسِرَ يَخْسِرُ ه : perder. خُسْرَانٌ : pérdida, ruína. خَاسِرٌ : perdidoso.

*HŠB: حَسَبٌ : maderos, postes de suplicio.

*HSS: حَاصَّةٌ جُ حَوَاصٌّ : tener en especial algo, serie privativo. حَوَاصٌّ : aristocracia, cortesanos, principales; حَاصَّةٌ : especialmente. حَصِيصَةٌ جُ : característica.

*HTT: حَطَّ يَحْطُ ه : trazar.

*HT: أَهْطَأَ : fallar, errar.

*HTB: حَطِيبٌ جُ حُطَبَاءُ : orador. حُطِيبَةٌ : prometida.

*HTR: خَاطَرَ يَنْفَسِيهِ : ocurrírsele. خَاطَرَ نَفْسِهِ : arriesgar su vida.

*HTL: الْأَهْطَلُ : ant.

*HFF: خَفِيفٌ : ligero.

*HFD: خَفِيفٌ : bajo.

*HLB: مَخَالِبٌ جُ مَخَالِبٌ : garra.

*HLS: خَالِصٌ : puro, auténtico.

*HL: خَلَعَ يَخْلَعُ خَلْعٌ ه : deponer; خَلَعَ طَاعَتَهُ : quebrantar su obediencia. خَلَاعَةٌ : libertinaje.

*HLF: خَالَفَ عَلَى ه : desobedecer, oponerse a; خَالَفَ عَلَى : rebelarse contra. تَخَلَّفَ : quedar(se) atrás; تَخَلَّفَ عَنْ : no acudir, faltar a; rehusar. إِسْتَخْلَفَ : dejar a cargo de. خَلَفَ : detrás de. خِلَافٌ : disidencia; querrella, diferencia. خِلَافَةٌ : califato. خُلَفَاءُ جُ خَلِيفَةٌ : califa. مُخْتَلِفٌ : diferente.

*HLQ: خَلَقَ يَخْلُقُ ه : crear. خَلْقٌ : criaturas, gente. أَخْلَاقٌ (pl.) : moral. خَلَقٌ : (tejido) raído.

*HLW: خَلَا يَخْلُو : quedar vacío o desocupado; quedar a solas; transcurrir; خَلَى ه : dejar. لَيْلَتَيْنِ خَلَّتَا مِنْ : pasadas dos noches del mes de... .. خَلَى ه : evacuar. إِخْتَلَى بِ : quedarse a solas con. خَلْوَةٌ : intimidad,

vida privada. خَالٍ : vacío, desierto.

*HMD: حَامِدٌ : apagado.

*HMS: حَمْسٌ : cinco. خَمْسُونَ : cincuenta. خَامِيسٌ : quinto. يَوْمٌ : jueves. أَلْخَمِيسَةُ عَشْرَةٌ : los quince (años de edad).

*HNDQ: أَلْخَنْدَقُ : (la Jornada d)el Foso.

*ALXNSA: Hang-cheu (ciudad de China).

*HWR: خَارَ يَخُورُ : decaer, flojear.

*HWF: خَافَ يَخَافُ خَوْفٌ عَلَى : temer por. خَوْفٌ : temor; خَوْفًا عَلَى : por temor a. خَائِفٌ (el. أَخَوْفٌ) : temeroso; إِذَا مَا يَكُونُ أَلْوَزْرَاءُ إِذَا : cuando más temerosos están los visires es cuando...

*HWL: خَوَّلَ ه ل : conceder, otorgar a. خَالٌ : tío materno.

*HYB: خَائِبٌ : frustrado.

*HYR: جَ خَيْرٌ : mejor; superior; إِخْتَارَ إِخْتِيَارٌ ه : elegir, escoger. بِأَخْتِيَارِهِ (con) bien. يَخِيرُ : por su gusto.

*HYT: خَيَّاطٌ : costura. خِيَّاطَةٌ : coser. خَاطَ يَخِيْطُ ه : sastre.

*HYL: جَ خِيُولٌ : caballos; caballería. مُخَيَّلَةٌ : imaginación, fantasía.

/D/

*DBB: دَبَّ يَدِبُّ دَبِيْبٌ : penetrar o avanzar lentamente. دَابَّةٌ : bestia, acémila.

*DBR: دَبَّرَ تَدْبِيرٌ ه : gestionar, administrar. دُبُرٌ جَ أَدْبَارٌ : trasero; espalda.

*DHL: دَخَلَ يَدْخُلُ دُخُولٌ ه : entrar en; دَخَلَ عَلَى : entrar a ver; دَخَلَ بِرٍ : consumir el matrimonio con; فَيَدْخُلُ أَلْدَاخِلُ : y entraba alguien. أَدْخَلَ : meter; عَلَى : llevar ante. دَاخِلٌ (parte) interior.

*DRĠ: دَرَجَةٌ : grado.

*DRS: دَرَسَ يَدْرُسُ : estudiar. إِنْدَرَسَ : desaparecer. دَرْسٌ : estudio; lección.

*DRK: أَدْرَكَ ه : perclbir. تَنَارَكَ أَمْرُهُ : corregirse, enmendar su acción.

*DRHM: دَرَاهِمٌ جَ دَرَاهِمٌ : dirhem (moneda de plata). دُرَيْهَمَاتٌ : unos cuartos.

*DRY: دَرَى يَدْرِى ه : saber.

*DĠE: دَعَا؛ دَعَا : v. {wd'}

- *D^W: دَعَا : llamar; دَعَا إِلَى : invitar a; دَعَا لَ : bendecir; hacer propaganda o proselitismo a favor de. اِدْعَى : pretender, arrogarse. دَعْوَةٌ : llamada; invitación, convite; propaganda, proselitismo (a favor de لَ). دُعَاءٌ : plegaria, invocación.
- *DF: دَفَعَ : empujar, impulsar a; pagar. اِنْدَفَعَ (+ ipvo.) : ponerse a. مُدَافَعَةٌ عَنْ : defensa de.
- *DFN: دَفَنَ : enterrar, sepultar.
- *D^{FI}: دَفْيَانُوسُ : Daciano.
- *DKK: دُكَّانٌ : tienda, comercio.
- *DLL: دَلَّ : indicar.
- *DM: دَمْعَةٌ : lágrima.
- *DMW: دَمٌّ : sangre.
- *DNR: دِينَارٌ : dinar (moneda de oro).
- *DNW: دَنَا : acercarse. اُدْنَى : acercar a. دُنْيَا : mundo.
- *DHM: دَهْمَاءُ : plebe, vulgo.
- *DHW: دَهَاءٌ : astucia.
- *DWR: دَارَ : casa, morada. دَارَ جُ : tener lugar. دَارَ : (pl.): país.
- *DWL: دَوْلَةٌ : estado; dinastía.
- *DWM: دَامَ : conservar, prolongar. مَا دَامَ : mientras (esté).
- *DWN: دُونَ : menos que; دِيْوَانٌ : registro; cancillería; rol, registro de llamada. دُونَ : sin.
- *DYL: دَيْلَمٌ : habitantes de Daylam (pero alude a los aqueménidas).
- *DYN: دِينَ : religión.

/D/

- *D^W: دَاثٌ : v. {dw}.
- *DBH: دَبَحَ : degollar, sacrificar.
- *DHR: دَخِرَ : reserva; tesoro. دَخَائِرُ : tesoro; pertrecho.
- *DRR: دَرِيَّةٌ : proge.

*DR: ذِرَاعٌ : brazo; codo (medida).

*DN: إِذْعَانٌ : sumisión.

*DKR: ذَكَرَ يَذْكُرُ ذِكْرٌ ه : recordar; mencionar.

*DLL: مَذَلَّةٌ : vejamen, humillación.

*DLK: ذَٰلِكَ مَ ذَٰلِكَ ه : ese, aquel. كَذَلِكَ : así (también).

*DNB: ذَنْبٌ : falta, culpa.

*DHB: ذَاهِبٌ ذَهَبٌ : oro. ذَهَبَ بِرَ : llevarse. ذَهَبَ يَذْهَبُ ذَهَابٌ : ir(se), perderse;
 مَذْهَبٌ : que llega al cielo, que se pierde en la altura. فِي السَّمَاءِ :
 secta, credo.

*DW: ذَاتٌ ذُو مَ ذَاتٌ : dotado / dueño de; ذُو الْحِجَّةِ : el mes de *ḍulḥiğğah*; ذَاتٌ
 : cierto día.

*DY: أَدَاعَ ه : divulgar.

*DYL: ذَيْلٌ : punta o vuelo de ropa.

/R/

*R>S: رَئِيسٌ جَ رُؤَسَاءُ : jefe. رَأْسٌ جَ رُؤُوسٌ : cabeza; extremo superior; res.

*R>Y: يَرَوْنَ رَأْيِي : opinan como yo. رَأَى يَرَى رَأْيً ه : ver; opinar, creer (conveniente);
 رَأْيٌ : opinión (acertada). أَرَى يَرِي ه : mostrar.

*RBB: أَرْبَابُ الْأَقْلَامِ : los militares; أَرْبَابُ السُّيُوفِ : los literatos. رَبٌّ جَ أَرْبَابٌ :
 señor; Dios; رَبٌّ : quizás, a veces. رَبَّابٌ : ant. fem.

*RBD: رَبَضٌ جَ أَرْبَاضٌ : arrabal.

*RBT: إِرْتِبَاطٌ : compromiso. إِرْتَبَطَ بِرَ : comprometerse.

*RB: أَرْبَعٌ مِائَةٌ : cuarenta. أَرْبَعُونَ : catorce. أَرْبَعَةُ عَشَرَ : cuatro. أَرْبَعَةٌ مَ أَرْبَعٌ :
 cuatrocientos. رَابِعٌ : cuarto. رَبِيعُ الْأَوَّلِ : mes de *rabī' I*; رَبِيعُ الْآخِرِ :
 mes de *rabī' II*.

*RBW: تَرْبِيَّةٌ : educación.

*RTB: رُتَبَةٌ : rango, categoría.

*RT: رَتَعَ يَرْتَعُ : pacer plácidamente, vivir regaladamente.

*RTW: رِثَاءٌ : elegía.

- *RG: **إِنَّا لِلّٰهِ** : رَجَعْتُ إِلَيْهِ نَفْسُهُ : se recuperó; **رَجَعَ يَرْجِعُ** : volver(se atrás); **وَأِنَّا لِلّٰهِ رَاجِعُونَ** : a Dios pertenecemos y a Él hemos de volver (exclamación ante la desgracia inevitable).
- *RGL: **رَجَالَهُ** : رَجُلٌ ج رِجَالٌ : hombre, varón. **رَجُلٌ ج أَرْجُلٌ** : pie; pata. **رِجَالٌ** : infantería, peones.
- *RHB: **مَرْحَبًا بِكَ** : رَحَّبَ بِ : acoger, dar la bienvenida a. **رَحَّبَ بِكَ** : ¡bienvenido!
- *RHL: **ارْتَحَلَ** : رَحَلَ يَرْحَلُ : partir, ponerse en marcha.
- *RHM: **رَحِمَ يَرْحَمُ** : tener misericordia de.
- *RHM: **رُحَامٌ** : mármol.
- *RHW: **رَخَاءٌ** : bienestar, prosperidad.
- *RDD: **ارْتَدَّ** : رَدَّ عَلَى : responder. **رَدَّ يَرُدُّ** : restituir, devolver; **ارْتَدَّ عَلَى أَذْيَارِهِ** : apostatar; volverse a; **ارْتَدَّ عَلَى أَدْبَارِهِ** : retroceder, volver sobre sus pasos. **رَدَّةٌ** : apostasía. **مُتَرَدِّدٌ** : vacilante.
- *RDR: **رُدْرِيقٌ** : Rodrigo.
- *RZQ: **رَزَقٌ** : soldada, emolumentos.
- *RSH: **رَسَخَ يَرْسُخُ** : arraigar.
- *RSL: **رَسُولٌ** : enviado, mensajero; **رَسُولُ اللَّهِ** : el Profeta (Muhammad). **أَرْسَلَ** : enviar (un mensajero o mensaje). **إِلَى** : mensajero; **إِلَى** : el Profeta (Muhammad).
- *RSQ: **رَشَقَ يَرْشُقُ** : acribillar a.
- *RSS: **رَضَّ يَرْضُ** : colocar (vgr. vajilla) sobre.
- *RS: **رَضَعَ** : incrustar, taracear.
- *RDY: **أَرْضَى** : quedar o estar satisfecho con / de. **رَضِيَ يَرْضَى** : satisfacer. **إِِرْتَضَى** : hallar a su gusto, gustar de. **الرَّضَا** : sobrenombre del califa 'Alī: «objeto de beneplácito (divino)».
- *RD: **ارْتَعَدَ** : estremecerse de miedo. **ارْتَعَدَتْ فَرَائِصُهُ** : estremecerse de miedo.
- *RY: **رَعِيَّةٌ** : súbdito(s). **رَعَاةٌ** : cuidado, atención. **رَعَى يَرْعَى** : apacentar. **رَاعٍ** : pastor.
- *RGB: **رَغِبَ يَرْغَبُ فِي** : apetecer, ansiar. **رَغْبَةً** : deseo, afán (de lucro o medro); **رَغْبَةً فِي** : demanda de.
- *RGF: **رَغِيفٌ ج أَرْغِفَةٌ** : torta, pan.

*RGM: عَلَى الرَّغْمِ مِنْ : a pesar de.

*RFD: رَفَضَ يَرْفُضُ رَفْضًا : rehusar, negarse a.

*RF: رَفَعَ يَرْفَعُ : levantar, alzar, recoger, retirar. ارْتِفَاعٌ : altura, elevación.
(el. أَرْفَعُ) : elevado.

*RQRQ: تَرَفَّرَقَ : brillar, vislumbrarse.

*RQ: رُقْعَةٌ : superficie (de una ciudad o predio).

*RKB: رَكَبَ يَرْكَبُ رُكُوبًا : cabalgar, montar. رِجَابٌ : estribo. ج. مَرَكَبٌ : barco.
مَرَائِبٌ : barcos.

*RML: رَمَلٌ ج. رِمَالٌ : arena.

*RMY: رَمَى يَرْمِي رَمًى : tirar; disparar a con; رمى إلى : tender, dirigirse a. رَامَ ج. رُمَاةٌ : tirador.

*RWH: رَاحَ يَرْيَحُ : dar reposo a. رَاحَتَ رَوْحِي : muerto soy. رَاحَ يَرْوَحُ : descansar. رَاحَةٌ : reposo, tranquilidad. رُوحٌ ج. أَرْوَاحٌ : espíritus. رِيحٌ : viento. رائحةٌ : olor. رَيْحَانَةٌ : ant. fem.

*RWD: أَرَادَ يُرِيدُ : querer.

*RWS: رُوسٌ : rusos.

*RWD: رَاضٍ يَرْوِضُ : adiestrar, enseñar a. رياضةٌ ج. ات : ejercicio, deporte.

*RW: رَوْعَةٌ : sobresalto.

*RWQ: أَرَأَى : orinar. أَرَأَى : derramar.

*RYY: رُومٌ ج. يَ : bizantino; cristiano.

*RYY: أَلَرِّي : top.

*RYB: رَيْبٌ : duda; وَلَا رَيْبَ : sin duda, de ello no hay duda.

/Z/

*ZHF: زَحَفَ يَزْحَفُ : avanzar (sobre, contra).

*ZHR: زَخَرَ يَزْخَرُ : desbordarse, henchirse de.

*ZM: زَعَمَ يَزْعُمُ : pretender; contar (sin base).

*ZNF: زَعِيفَةٌ ج. زَعَائِفٌ : tropel, masa.

- *ZQQ: رُقَاقٌ : callejón.
- *ZKW: زَكَاةٌ : azaque, limosna legal islámica.
- *ZMM: زِمَامٌ : riendas.
- *ZMN: زَمَنٌ, زَمَانٌ : tiempo, época.
- *ZNDQ: زَنْدَقَةٌ : maniqueo. زَنْدَقَةٌ : maniqueísmo.
- *ZHR: أَزْهَرُ مَزْهَرًا : brillante, reluciente; زَهْرٌ ح ة ج أَزْهَارٌ / زُهُورٌ : flor. Madīnat Azzahrā, residencia de los califas cordobeses; أَزْهَرِيٌّ : azharí, relacionado con dicha institución y sus enseñanzas.
- *ZWĠ: زَوْجِيَّةٌ : esposa. زَوْجَةٌ : casarse con. نَزَوَجَ : casar a con. ه مِنْ : matrimonio.
- *ZWRQ: زَوْرَقٌ : barca, esquife.
- *ZWY: حَجَرُ الزَّوَايَةِ : ángulo; زَاوِيَةٌ : recogerse, retirarse. انْزَوَى : piedra angular.
- *ZYD: تَزَايَدَ, إِزْدَادَ : زادَ عَلَى : aumentar; زَادَ يَزِيدُ : exceder, pasar de. زَادَ يَزِيدُ : no hizo sino pedir socorro aun más. مَا أَزْدَادَ إِلَّا أَسْتِغَاثَةً : incremento; مَزِيدٌ : insuperable. مَا عَلَيْهِ مِنْ مَزِيدٍ :
- *ZYL: لَمْ يَزَلْ : (+ ipvo. o pdvo.): seguir, continuar (haciendo); (ser) aún; لَمْ تَزَلْ بِهِ حَتَّى فَعَلَ : ella no lo dejó en paz hasta que lo hizo.
- *ZYN: زَيْنٌ : adornar.

/S/

- *S'R: سَائِرٌ (+ sust.): el resto de, lo(s) demás.
- *S'L: مَسْأَلَةٌ ج مَسَائِلُ : سَأَلَ عَنْ : preguntar por. سَأَلَ يَسْأَلُ : pedir algo a; : cuestión.
- *SBB: بِسَبَبٍ : a causa de. سَبَبٌ ج أَسْبَابٌ : causa; ocasión, medio; fundamento, esencia;
- *SBT: يَوْمُ السَّبْتِ : sábado.
- *SBH: سُبْحَانَ اللَّهِ : ¡Bendito sea Dios! (exclamación de asombro).

- *SB: سَبْعٌ : séptimo. سَبْعٌ ج سِبَاعٌ : flera, carnívoro. سَبْعَةٌ م سَبْعٌ : siete.
- *SBQ: سَبَقَ : anterior, precedente; (caballo) ganador. سَبَقَ يَسْبِقُ ه :
- *SBL: مَآرَجٌ : marcharse por su lado; تَوَجَّهَ إِلَى حَالٍ سَبِيلِهِ : camino; سَبِيلٌ : tener relación con él.
- *STT: سِتَّةٌ م سِتٌّ : seis.
- *STR: سَتَرَ يَسْتُرُ ه : cubrir (como requiere la decencia).
- *SGD: مَسْجِدٌ ج مَسَاجِدُ : mezquita. سَجَدَ يَسْجُدُ لَ :
- *SGN: سَحِينٌ : prisionero.
- *SHW: سَخِيٌّ أَلِيدٌ : generoso, liberal.
- *SDD: سَدَّ يَسُدُّ ه : cerrar, obstruir.
- *SDĠ: سَادِجٌ : ingenuo, inocente.
- *SRR: سِرٌّ : secreto. سِرٌّ ج أَسْرَارٌ : alegrarse con. سَرَّ بِ : alegrar; سَرَّ يَسُرُّ ه :
- *SR: سُرُورٌ : alegría.
- *SR: تَسَارَعَ : porfiar, apresurarse a. إِلَى : correr, apresurarse a. إِلَى : varios a. أَسْرَعَ (el.): más rápido; بِأَلْفِيُودٍ : con la mayor celeridad se trajo cepos.
- *SRF: سَرَفُوسَةٌ : Zaragoza.
- *STB: مَسْطَبَةٌ : banco, poyo.
- *SCE: سَعَةٌ : v. {ws}.
- *SD: مُسَاعَدَةٌ : ayuda. سَعَادَةٌ : felicidad, prosperidad.
- *SFR: سَفَرٌ : viaje.
- *SFN: سَفِينَةٌ : nave.
- *SFH: سَفِيَهٌ : necio, mentecato.
- *SQT: سَقَطَ : perder derecho o gracia. سَقَطَ عَنْ : caer(se); سَقَطَ يَسْقُطُ سُقُوطٌ :
- *SQM: سَقَمٌ : mal, enfermedad.
- *SKK: سَكَّةٌ ج سِكَاتٌ : vía, avenida.
- *SKT: أَسَكَّتْ : silenciar, hacer callar. سَكَتَ يَسْكُتُ : callar(se).

- سَوَاءٌ : son iguales. مُسَاوٍ : equivalente, igual.
- *SYR: سَائِرُ ج ون : سَائِرٌ : marchar a la par de. سَارَ يَسِيرُ : viandante; v. {s'r}. مَسِيرَةٌ : marcha; distancia.
- *SYTR: سَيْطَرَةٌ : supremacia, dominio.
- *SYF: سَيْفٌ ج سِيُوفٌ : espada. سَيَافٌ : verdugo.

/š/

- *ŠM: الشَّامُ، أَلشَّامُ : Siria. سُؤْمٌ : mal agüero.
- *ŠN: شَأْنٌ ج شُؤُونٌ : ¿qué os pasa?; شَأْنٌ : a la manera de; شَأْنُهُمْ وَشَأْنُكَ : son asunto tuyo, haz con ellos lo que te plazca; كَمَا كَانَ الشَّأْنُ : como ocurría, como era el caso de; الْعَرَبُ الشَّأْنُ : el caso de los árabes es como el de las demás naciones; جَرَى فِي شَأْنِهَا الْحَدِيثُ الزَّوْاجِ : se habló de casarla.
- *ŠN: شَانِحُ : Sancho.
- *ŠBB: شَابٌ ج شَبَابٌ : joven.
- *ŠB: شَبِعَ يَشْبَعُ : hartarse, saciar su hambre.
- *ŠBK: شَبَّالٌ : ventana.
- *ŠBH: شَبِيهٌ، شَبِيهٌ : (algo) parecido / semejante a. مَشَابِيهُ (pl.): similitudes.
- *ŠTM: شَتَمَ يَشْتِمُ : insultar.
- *ŠGR: شَجَرٌ ج شُجُرٌ : árbol.
- *ŠG: شَجَعَ يَشْجَعُ : ser valiente.
- *ŠHS: شَخْصٌ : persona.
- *ŠDD: اشْتَدَّ : arrechiar, intensificarse, hacerse violento; شَدِيدٌ (el. أَشَدُّ): recio, intenso; violento; duro.
- *ŠDQ: شَذَّ : anómalo, excéntrico.
- *ŠDW: شَذَا : aroma.
- *ŠRR: شَرٌّ : calamidad, mal.
- *ŠRB: شَرِبَ يَشْرَبُ : beber. شَرَابٌ : bebida (alcohólica). مَشْرُوبٌ : bebida.
- *ŠRH: اِنْشَرَحَ (صَدْرُهُ) : estar o quedarse a sus anchas, pasarlo bien.

- *ŠRD: تَشْرِيدٌ : extrañamiento, destierro.
- *ŠRT: شُرْطَةٌ : policía.
- *ŠR: شَرْعٌ, شَرِيعَةٌ : legislación coránica.
- *ŠRF: شَرِيفٌ ج أَشْرَافٌ : noble, eminente.
- *ŠRQ: شَرْقٌ : oriente, levante. مُشْرِقٌ : luminoso, radiante.
- *ŠRK: مُشْرِكٌ : socio, asociado. شَارَكَ ه فِي : participar con en. políteista.
- *ŠRY: اِشْتَرَى : comprar.
- *ŠT: شَاطِئٌ : playa, orilla.
- *ŠTR: شَاطِرٌ : hábil, diestro.
- *ŠR: قَالَ الشَّعْرَ : poesía; شَعْرٌ ج أَشْعَارٌ : cabello, pelo. شَعَرٌ ح ه ج شُعُورٌ : componer poesía. شَاعِرٌ ج شُعَرَاءُ : poético. شُعُورٌ : sentimiento. شَاعِرِيَّةٌ : poeta. شَاعِرِيَّةٌ : genio poético.
- *ŠGF: شَغَفٌ : pasión, amor; تَزَدَادُ شَغَفًا بِر : aumentaba su pasión por.
- *ŠGL: اِشْتَغَلَ بِر : ocuparse, distraer de con. شَغَلَ يَشْغُلُ ه عَنْ : distraerse con.
- *ŠFH: شَفَةٌ : labio.
- *ŠQQ: شَقِيقٌ م ه : hermano de padre y madre.
- *ŠQW: شَقِيٌّ : desgraciado.
- *ŠKK: شَكَّ يَشْكُ فِي : dudar de. شَكٌّ : duda.
- *ŠKR: شُكْرٌ : agradecimiento.
- *ŠKL: وَهِيَ سَادِجَةٌ لَا شَكْلَ لَهَا : cuando son inocentes y aún no están formados. شَكْلٌ ج أَشْكَالٌ : forma.
- *ŠKW: شَكَا يَشْكُو ه إِلَى : quejarse de a.
- *ŠLL: شَلَلٌ : parálisis.
- *ŠMM: شَمَّ يَشُمُّ ه : oler.
- *ŠMS: شَمْسٌ : sol.
- *ŠML: شِمَالٌ : (mano) izquierda. شَمَلَ يَشْمُلُ ه : abarcar, comprender.
- *ŠNN: شَنَّ يَشُنُّ ه : lanzar (ataques).
- *ŠHD: أَشْهَدَ ه : hacer testigo. شَهِدَ يَشْهَدُ بِر : atestiguar, ser testigo de; ver.

مَشْهُودٌ : celebrado, notorio.

*ŠHR: مَشْهُورٌ : famoso, notorio. شَهْرٌ ج أَشْهُرٌ : mes.

*ŠHW: أَعْطَى نَفْسَهُ شَهْوَةً : satisfacer sus apetitos. شَهْوَةٌ : apetito (concupiscente);

*ŠWR: إِشَارَةٌ : señal, indicación. أَشَارَ يُشِيرُ لـ : señalar, indicar a.

*ŠY: بَعْضَ شَيْءٍ : cosa; algo; (con neg.) nada; أَشَاءُ : querer. شَاءَ يَشَاءُ هـ : nada hay مَا مِنْ شَيْءٍ خَيْرٍ مِنَ الْخُرُوجِ : en alguna medida; أَشَيْءٌ : mejor que salir; فِي شَيْءٍ مِنَ الْأَمَلِ : con cierta esperanza.

*ŠYH: شَيْخٌ ج شُيُوخٌ / مَشَايِخٌ : anciano.

*ŠYD: أَشَادَ يُشِيدُ بـ : ensalzar.

*ŠYTN: شَيْطَانٌ : diablo, demonio.

*ŠY^c: شِيعَةٌ ج شِيعٌ : grupo de partidarios (de 'Alī).

/S/

*SBH: أَصْبَحَ : amanecer; (+ pdvo.) hacerse, convertirse en; (+ lpvo.) llegar / venir a. صَبَاحٌ : mañana; إِذَا كَانَ الْصَّبَاحُ : cuando llegue la mañana.

*SBR: صَبَرَ يَصْبِرُ : tener paciencia. هـ : exhortar a la resignación. صَبَّرَ

*SB: إصْبَعٌ : dedo.

*SBW: صَبِيَّةٌ : muchacha.

*SHH: صَحَّ : corrección; salud. صَحَّحَ : ser correcto; estar sano. صَحَّ يَصْحُ

*SHB: صَاحِبٌ ج أَصْحَابٌ م هـ : dueño, amo; compañero, amigo; el de; persona que uno busca; صَدَقَاتٍ وَإِحْسَانٍ : hombre generoso dado a hacer el bien y limosnero.

*ŠHR: صَخْرَةٌ : roca.

*SDR: صَدْرٌ : parte central; pecho.

*SDF: صَادَفَ : coincidir con, encontrar por azar. هـ

*SDQ: صَدَقَ يَصْدُقُ : decir verdad / bien; llevar razón. صِدْقٌ : sinceridad, verdad. (أَصْدَقُ (el. صَادِقٌ : amigo. صَدَّقَ ج ات : llmosna. صَدَقَ ج ات : sincero, fiel, verídico.

- *SRF: صَرَفَ : apartar . عَنْ : mandar, despachar a; صَرَفَ يَصْرِفُ صَرْفٌ : enviar, despachar a; إِلَى : de. تَصَرَّفَ : ser conducido o gestionado. انْصَرَفَ : marcharse.
- *S'D: صَاعِدٌ : ascender, subir.
- *SGR: صَغِيرٌ : pequeño.
- *SFH: نَصَفَ : escudriñar, examinar.
- *SFR: اصْفَرَ : ponerse amarillo.
- *SFW: صَفَا يَصْفُو لَ : decantarse a su favor.
- *SQ: صُقْعٌ : paraje, comarca.
- *SQLB: صَقْلِيٌّ : eslavo.
- *SLB: صَلَبٌ : cruzada. صَلَبٌ صَلْبٌ صَلْبٌ : crucificar.
- *SLH: صَلَحَ : servir, ser bueno o válido. صَالَحَ : hacer la paz, pactar con. أَصْلَحَ : arreglar, remediar; pacificar, restaurar el orden en; أَصْلَحَهُ اللَّهُ : ¡Dios lo guarde!. صَلَحَ : capitulación, paz. صَالِحٌ : virtuoso, bueno.
- *SN: صَنِيعٌ : convite. صَنَعَ يَصْنَعُ : hacer.
- *SNM: صَنَمٌ : idolo, estatua. صَنَمٌ جَ أَصْنَامٌ.
- *SWB: أَصَابَ يَصِيبُ : encontrar; alcanzar, sobrevenir.
- *SWT: صَوْتُ : voz.
- *SWR: صُورَةٌ : imagen. صُورَةٌ جَ صُورٌ.
- *SWG: صَاعٌ : moldear, configurar. يَصُوغُ .
- *SYH: صَاحَ يَصِيحُ : gritar, llamar a voces a uno.
- *SYR: صَارَ يَصِيرُ : (+ pdvo.) hacerse, convertirse en; (+ lpvo.) ponerse a; صَارَ إِلَى : llevar a. صَارَ إِلَى : llegar, ir (as parar) a; إِلَى / فِي
- *SYF: صَائِفَةٌ : acelfa, campaña de verano. صَائِفَةٌ جَ صَوَائِفُ.
- *SYN: الصَّيْنُ : China.

/D/

- *DBT: صَبَطَ : policía, control (de los súbditos).
- *DG: اضْطَجَعَ : acostarse. اضْطَجَعَ إِلَى يَمِينِهِ : acostado sobre su lado derecho.

*D^{HK}: ضَحِكَ يَضْحَكُ مِنْ : reírse de.

*D^{RR}: ضَرَّ يَضُرُّ : perjudicar, hacer daño. ضَرُورَةٌ ج ات : necesidad.

*D^{RB}: ضَرَبَ يَضْرِبُ : pegar, golpear; tañer, tocar; ضَرَبَ عُنُقَهُ : decapitar, cortar la cabeza; ضَرَبَ عَلَى : imponer un tributo. ضَرْبٌ ج ضُرُوبٌ : clase, variedad. ضَرْبَةٌ : golpe. ضَرِيَّةٌ : impuesto. مَضْرِبٌ : lugar donde se toca o tañe.

*D^{RM}: أَضْرَمَ : نَارًا : incendiar.

*D^F: ضَعْفٌ يَضْعُفُ : ser débil, debilitarse. أَضْعَفَ : doblar, duplicar. تَضَاعَفَ : doblarse, duplicarse.

*D^{MM}: صَمَّ يَصُمُّ إِلَى : juntar con, incluir en.

*D^{MR}: ضَامِرٌ : esbelto.

*D^{MN}: ضَمِنَ يَضْمَنُ : garantizar, asegurar.

*D^{YF}: أَضَفَ إِلَى ذَلِكَ أَلَّ : añadir; أَضَافَ يُضِيفُ : añadir a ello que...

/T/

*T^{BH}: طَبَخَ يَطْبُخُ : guisar, cocinar.

*T^B: طَبَائِعُ ج طَبِيعَةٌ : naturaleza, carácter.

*T^{BQ}: أَطْبَقَ عَلَى : contener, encerrar. طَبَقٌ ج أَطْبَاقٌ : plato.

*T^{BL}: طَبَّلَ ج طُبُولٌ : atabal, tambor.

*T^{RB}: طَرَبٌ : exultación estética; música.

*T^{RF}: طَرَطُوشَةٌ : Tortosa.

*T^{RF}: طَرَفٌ : vista.

*T^{RQ}: أَطْرَقَ (بِرَأْسِهِ) : طَرَقَ يَطْرُقُ : asaltar de noche o repentinamente. طَرَقَ : bajar la cabeza en silencio. طَرِيقٌ : camino; طَرِيقُ الْإِمَامِ : la calle del Imán Aṣṣāfi' (en El Cairo).

*T^M: طَعَّمَ ج أَطْعَمَهُ : alimentar, dar de comer. طَعْمٌ : gusto, sabor. أَطْعَمَهُ : alimento, vitualla; trigo.

*T^{FL}: طَفَالِيَّةٌ : Tafalla.

*T^{FL}: طَفْلٌ م : niño. طُفُولَةٌ : niñez. طَفِيلِيٌّ : gorrón, parásito. تَطْلُلُ :

gorroneo, parasitismo.

*TLB: طَلَبَ : pedir. طَلَبَ ه مِنْ : buscar; estudiar (una ciencia); طَلَبَ يَطْلُبُ ه :
طالب ج طَالِبٌ : estudiante. طَلَبَ : reclamar.

*TSM: طَلَسَمَ ج ات : talismán.

*TNS: طَلَسَانُ ج طَلَيْسَةً : cierto manto oriental.

*TL: طَلَعَ عَلَى : enterarse de. طَلَعَ يَطْلُعُ إِلَى :

*TLQ: طَالِقٌ : llevar a. انْطَلَقَ بِر إِلَى : salir, partir; انْطَلَقَ : soltar. أُطْلِقَ ه :
repudiada, divorciada; اِنْ طَالِقٌ : quede yo divorciado
si...(juramento islámico).

*TMN: اِطْمَأَنَّ : tranquilizarse.

*THR: طَاهِرٌ : puro.

*TWS: طَوَّيَسَ : ant.

*TW: طَاعَةً : poder (hacer algo). اِسْتَطَاعَ يَسْتَطِيعُ ه : obedecer. أُطَاعَ يَطِيعُ ه :
obediencia.

*TWQ: طَاقَةٌ : potencia, capacidad; طَاقَتُهُ : en la medida de su capacidad,
cuanto pudo.

*TWL: طَوِيلٌ : largo; alto (de
talla). طَوَّلَ : prolongársele, hacérsele largo. طَالَ يَطُولُ عَلَى :
طُولٌ : longitud; altura; طَوَّلَ : a lo largo de.

*TYB: طَيِّبٌ نَفْسٍ : buen ánimo. طَابَ يَطِيبُ طَيِّبٌ لَ : ser bueno o grato para.
طَيِّبٌ (el. أَطْيَبُ): bueno; gustoso, agradable.

*TYF: طَيْفٌ : sombra, espectro; apariencia.

/Z/

*ZFR: ظَافِرٌ : uña. ظُفْرٌ ج أَظْفَارٌ / أَظْفِيرٌ : conseguir. ظَفِرَ يَظْفُرُ بِر :
triunfante.

*ZLL: ظِلٌّ : sombra. ظَلَّ يَظُلُّ (+ ipvo. o pdvo.): seguir, continuar.

*ZNN: ظَنَّ يَظُنُّ ه ه : creer, pensar.

*ZHR: ظَهَرَ : mostrar, manifestar (conocimiento de). ظَهَرَ يَظْهَرُ : aparecer.
ظَهَرَ ج ظُهُورٌ : apoyar en. اِسْتَظْهَرَ بِر : espalda.

- *BT: عَبَثَ يَعِثُ : bromear.
- *BD: عَبَدَ يَعْبُدُ : adorar. • اسْتَعْبَدَ : esclavizar, hacer esclavo. عَبْدٌ ج عَبِيدٌ : esclavo; عَبْدٌ بَنُ سَعْدٍ، عَبْدٌ : criatura, siervo de Dios; عَبْدٌ ج عَبَادٌ : عبدُ اللَّهِ بَنُ سَعْدٍ، عَبْدٌ الرَّحْمَنِ بَنُ مُحَمَّدٍ، عَبْدُ الرَّحْمَنِ بَنُ وَصَّاحٍ، عَبِيدُ اللَّهِ الْعَزِيزِ، عَبْدُ الرَّحْمَنِ بَنُ مُحَمَّدٍ، عَبْدُ الرَّحْمَنِ بَنُ وَصَّاحٍ، عَبِيدُ اللَّهِ : ants. عِبَادَةٌ : culto.
- *BR: عَبَّرَ عَنْ : expresar. • • إِعْتَبَرَ : considerar, reconocer.
- *BS: عَبَسَ : fruncir el ceño.
- *TB: عَتَبَ يَتَعَبُ • / عَلَى : reprochar, hacer reproches.
- *TQ: عَتِيقٌ : antiguo.
- *GB: أَعْجَبَ إِعْجَابٌ : agradar, asombrarse de. • عَجِبَ يَعْجَبُ، تَعْجَبُ مِنْ : gustar; عَجِبَ بَ : gustar de. عَجَبٌ : asombro. عَجِيبٌ : prodigioso. عَجِيبَةٌ ج عَجَائِبُ : maravilla. إِعْجَابٌ : admiración.
- *GZ: عَجَزَ عَنْ : incapacidad, impotencia para.
- *GL: عَاجَلَ : adelantarse, ganar por la mano. عَجِلَ يَعْجَلُ : precipitarse, darse prisa.
- *GM: عَجَمٌ : bárbaros, no árabes.
- *DD: عَدَّ يَعُدُّ : contar; considerar como. • أَعَدَّ : preparar. عِدَّةٌ : varios. عِدَّةٌ : equipo (militar). مَعْدٌ : ntr.
- *DN: عَدْنَانِي : árabe del Norte. عَدْنَانِيَّةٌ : descendencia de 'Adnān, antepasado mítico de los árabes del Norte.
- *DW: عَدَاؤُ ج أَعْدَاءُ : enemigo. عَدَاءٌ : enemistad.
- *DB: عَذَّبَ : atormentar, martirizar. عَذَابٌ : tormento, martirio.
- *DR: عَذَّرَ : excusa, pretexto.
- *RB: عَرَبٌ ج بَنِي : árabes.
- *RS: عَرُسٌ : boda. عَرُوسٌ : muñeca; novia.
- *RD: عَارَضَ : oponerse, llevar la contraria a. لَ : salirle al paso, cruzarse en el camino. عَرْضٌ : anchura; عَرْضٌ فِي عَرْضٍ : por un

ancho igual.

*RF: مَعْرِفَةٌ : reconocer algo a. عَرَفَ يَعْرِفُ : conocer. معرف : conocimiento. معروفٌ : conocido por / como.

*RQ: الْعِرَاقُ : Iraq.

*ZZ: عِزٌّ : gloria, poder. عَزِيزٌ (el. أَعَزُّ) : querido. إِعْزَازٌ : aprecio, estima.

*ZM: عَزَمَ يَعْزِمُ عَلَى : resolver, decidirse a. عَزْمٌ : resolución.

*ZW: عَزَاءٌ : (ojalá halles) tu consuelo y alivio (fórmula de pésame); عَزَاءُ لَكَ وَسَلْوَى : consuelo; ثَوْبُ الْعَزَاءِ : ropa de luto; عَزَاءٌ : consuelo; عَزَاءٌ : consuelo y alivio (fórmula de pésame).

*SR: عُسْرٌ : dificultad.

*SKR: عَسْكَرِيٌّ : militar.

*SW: عَسَى أَنْ : tal vez, puede que.

*ŠŠ: عَشٌّ : nido (o materiales de que se hace).

*ŠR: عَشْرَةٌ : diez. عِشْرُونَ : veinte. عَاشِرٌ : décimo; الْعَاشِرَةُ : los diez años (de edad).

*ŠQ: عَاشِقٌ : enamorado.

*SB: عَصَبِيَّةٌ : solidaridad tribal.

*SR: عَصْرٌ : época.

*SM: مَعْصُومٌ : muñeca (de la mano). مَعْصُومٌ : infalible.

*SY: مَعْصِيَةٌ : desobediencia.

*DW: عَضْوٌ جِ أَعْضَاءٌ : miembro.

*TR: عِطْرٌ جِ عُطُورٌ : perfume.

*TŠ: عَطْشَانٌ : sediento.

*TF: اِنْتَعَطَفَ : desviarse, torcer.

*TL: عَطَلَ : interrumpir.

*TW: أَعْطَى : dar algo a. / لَ :

*ZM: عَظَّمَ : honrar, exaltar; venerar. عَظَمَ : ser o hacerse grande. عَظْمٌ : grandeza. عِظْمٌ : grosor, gran tamaño. عَظِيمٌ (el. أَعْظَمُ) : grande; magnífico; terrible.

*FW: عَافِيَةٌ : salud, lozanía.

- *Q B: عَقَبَ : castigar con. نَافِعٌ : ant. عُقْبَةُ بَنٍ : fin(al), consecuencia.
- *QD: إِعْتِقَادٌ : creencia, opinión.
- *QL: إِعْتَقَلَ : detener, arrestar. عَقْلٌ : razón, mente. عَقْلِيٌّ : racional, mental.
- *KS: اِنْتَكَسَ : reflejarse.
- *LG: عَلَجٌ : bárbaro, no árabe.
- *LF: عَلَفٌ : pienso.
- *LQ: عَلَى : colgar de. عَلَقٌ : عَلَى.
- *LM: عَلِمَ : informar, hacer saber. عَلَّمَ : enseñar. عَلِمَ يَعْلَمُ : / بر : saber. عَلِمَ تَعْلَمُ : aprender. عِلْمٌ : ciencia, conocimiento. عَالِمٌ : mundo, universo; (pl.) gentes. عَلَمٌ (el.): más sabedor. ج : عُلَمَاءُ : aprendizaje. تَعْلَمُ.
- *LN: أَعْلَنَ : publicar.
- *LW: عَلَى : elevar. تَعَالَى : ven. عَلَى : sobre; contra; en; junto a; por (causa de); con la condición de que; أَكْثَرُ النَّاسِ عَلَى أَنَّ هَذِهِ الْحِكَايَةَ لَا نَصَحُ : la mayor parte de la gente tiene este relato por incorrecto; عَلَى ذَلِكَ : así; عَلَى : ant. عَلِيٌّ بَنُ أَبِي طَالِبٍ : mi anterior sentir. مَا كُنْتُ عَلَيْهِ : parte superior, lo alto.
- *MM: عَمٌّ : tío paterno. عَامَّةٌ : totalidad; común (de la gente), plebe.
- *MD: عَمَدٌ : columna, pilar. عَمَدٌ ج : أَعْمَدَةٌ : dirigirse a. عَمَدٌ يَعْمَدُ إِلَى :
- *MR: عُمَرُ بْنُ أُمَيَّةَ, عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ : ant. عُمُرٌ : edad. عَمْرُو بْنُ الْعَاصِ : ants. عَمَارَةٌ : construcción y cuidado, prosperidad, buen estado. (de predios). عَامِرُ بْنُ جَوْشَنٍ : ant.
- *MQ: عَمِيقٌ : profundo.
- *ML: عَمِلَ : seguir (una regla). عَمِلَ : hacer, obrar, actuar. عَمِلَ يَعْمَلُ : عَمَلٌ : trabajo; acción; actividad; estado, provincia. عَمَلٌ ج : أَعْمَالٌ : utilizar, usar. اِسْتَعْمَلَ : gobernador. عَامِلٌ ج : عَمَالٌ.
- *N: عَنْ : de (parte de); por.

- *ND: عِنْدَ : junto a; con; en casa de; a (una hora); مِنْ عِنْدِهِ : de su lado / presencia; عِنْدَيْهِ : entonces.
- *NQ: عُنُقُ : cuello.
- *NY: عَنِيعِي : querer decir, significar; عُنِيَ : cuidarse de. عِنَايَةً : cuidado. مَعْنَى : significado, concepto.
- *HD: عَهْدُ : época; v. {wly}.
- *WD: تَعَوَّدَ : أَعَادَ : repetir. عَوَّدَ : acostumar a. عَادَ : volver a. عَادَ يَعُودُ إِلَى : acostumbrarse a. عَادَةً : costumbre. عِيدُ : fiesta. / عَلَى
- *WD: اِسْتَعَاذَ بِاللّٰهِ : أَعُوذُ بِاللّٰهِ «en Dios me amparo», «Dios me libre».
- *WL: عَائِلَةٌ : familia. عَائِلَةٌ : familiar, persona a cargo. عَيْلٌ ج عِيَالٌ :
- *WM: عَامٌ : año.
- *WN: اِسْتَعَانَ بِرَ عَلَى : auxiliarse con para. اَعَانَ يُعِينُ : ayudar, auxiliar. عَوْنٌ ج اَعْوَانٌ : servidor, ayudante. مَعُونَةٌ : ayuda. مُعِينٌ : auxiliar.
- *YB: عَيْبٌ : defecto, tacha.
- *YŠ: مَعِيشَةً : (modo de) vida. عَاشَ يَعِيشُ عَيْشٌ :
- *YN: عَيْنٌ ج اَعْيُنٌ / عَيْوُنٌ : ver. عَايَنَ : él mismo, en persona; عَيْنٌ ج اَعْيَانٌ : Helíopolis; عَيْنُ شَمْسٍ : con los propios ojos.

/G/

- *GDR: عَادَرَ : dejar, abandonar (un lugar).
- *GDW: عَدٌ : día siguiente a otro; فِي عَدٍ : mañana.
- *GDW: تَعَدَّى بِرَ : alimentarse de.
- *GRR: اَعْرَأَ مَ عَرَاءُ : ilustre. عَرَّ يَعُرُّ : engañar, burlar.
- *GRB: غَرْبٌ : occidental. غَرْبِيٌّ : occidente, parte de poniente. غَرْبٌ : condición de forastero. غَرْبٌ : forastero; raro. اَلْمَغْرِبُ : el Occidente musulmán.
- *GRW: لاَ عَرَوْ اَنْ : no es ~ era raro que.
- *GZL: غَزَلَ : poesía amorosa. غَزَلَ : hacer la corte, requebrar.

- *GZW: عَزَا يَنْزُو : lanzar una incursión contra. عَزْوَةٌ : incursión, expedición militar.
- *GSL: عَسَلَ يَغْسِلُ : lavar.
- *GSN: عُصْنٌ ج عُصُودٌ : rama.
- *GDB: عَضَبٌ ج عُضْبَانٌ : enojado, colérico.
- *GFL: عَفْلَةٌ : descuido, distracción.
- *GLB: عَلَبَ يَغْلِبُ : vencer; عَلَبَ عَلَى : apoderarse de. غَالِبٌ : vencedor; أَلْقَدَرُ غَالِبٌ : contra el destino nada se puede. أَغْلَبُ : la mayor parte de. أَغْلَبِي : aḡlabī. تَغْلِبُ : ntr.
- *GLQ: مُغْلَقٌ : cerrado.
- *GLM: غُلَامٌ ج غِلْمَانٌ : muchacho, mozo; esclavo.
- *GLW: عَالٍ (el. أَغْلَى): caro.
- *GMD: عِمْدٌ ج أَعْمَادٌ : vaina.
- *GMZ: عَمَرَ يَغْمِرُ : guñar, hacer señas a con; إِلَى : denunciar a ante.
- *GNM: غَنَمٌ : ganado menor.
- *GNY: غَنَى يَغْنَى : cantar. غَنَى عَنْ : prescindir de. غِنَاءٌ : canto. تَغْنَى بِ : lírico. مُغْنٍ : cantor.
- *GWT: اسْتَعَاثَ اسْتِعَاثَةً : pedir socorro.
- *GWR: عَارَةٌ : incursión.
- *GYB: غَابَ يَغِيبُ عَنْ : ausentarse de. غَائِبٌ : ausente.
- *GYR: غَيَّرَ يَغْيِرُ : cambiar, alterar, trastornar. تَغْيَرٌ : alterarse. غَيْرٌ : otro (distinto de); غَيْرَ أَنْ : pero, sino; عَلَى غَيْرٍ : sin; غَيْرٌ بَعِيدٌ : no lejos. تَغْيِيرٌ : cambio.
- *GYZ: غَيْظٌ : enojo.
- *GYW: عَلَى غَايَةٍ مِنَ الْوُضُوحِ : con la mayor claridad.

- *F: ف: y (a continuación); pues; (conectivo de oraciones complejas, como condicionales, concesivas, etc.).
- *FALHS: فَالِحِشْ: Falces.
- *FAS: فَأَسْ ج فُؤُوسٌ: hacha; azada.
- *FTH: فَتَحَ يَفْتَحُ فَتْحٌ: abrir; conquistar. اِنْفَتَحَ: abrirse. اِفْتَتَحَ: conquistar. مِفْتَاحٌ: llave.
- *FTN: فَتَنَ يَفْتِنُ: seducir. فِتْنَةٌ: sedición; guerra civil.
- *FTW: فَتَى ج فِتْيَانٌ / فِتْنَةٌ: mozo, varón (joven). فَتَاةٌ: muchacha, moza.
- *FG: فَجَأَهُ: de repente.
- *FHS: فَاحِشَةٌ: fornicación; acto escandaloso.
- *FHR: فَخَرَ يَفْخُرُ: enorgullecerse de. فَاحِرَةٌ مُفَاخَرَةٌ: disputar de méritos con. فَخْرٌ: autoelogio. فَخْرِيٌّ: autolaudatorio.
- *FDY: فَدَى يَفْدِي: rescatar; فَدَيْتُكُمْ: por favor (lit. «pueda yo ser vuestro rescate»). فِدَاءٌ: rescate; فِدَى، فِدَاؤُ: por favor.
- *FRG: فَرَّجَ: aliviar. تَفَرَّجَ: pasearse (mirando).
- *FRH: فَرَحَ يَفْرَحُ: alegrarse, regocijarse con; فَرَحٌ: alegría.
- *FRH: فَرَحُ ج فِرَاحٌ: polluelo.
- *FRZDQ: اَلْفَرَزْدَقُ: ant.
- *FRS: فَرَسٌ: persas. اَفْرَاسٌ ج فَرَسٌ: caballo; فَرَسًا: a caballo por cabeza. فَرَسَانٌ ج فَارِسٌ: caballería, equitación. فَرُوسِيَّةٌ: caballería, equitación. فَرَسَانٌ ج فَارِسٌ: caballero, jinete.
- *FRSH: فَرَسَخٌ: parasanga, legua.
- *FRS: فَرَشَ يَفْرِشُ: cubrir, tapizar. اِفْتَرَشَ: echarse (brazos a tierra).
- *FRS: فَرِيصَةٌ ج فَرَايِصُ: v. {r'd}.
- *FRD: فَرَضَ يَفْرِضُ: imponer a. فَرَضٌ: deber, carga.
- *FRT: فَرَطٌ: dejar, olvidar. اَفْرَطُ: exceso, exageración.
- *FRG: فَرَعَ يَفْرَعُ فَرَاغٌ مِنْ: acabar de.
- *FRQ: فَرَّقَ يَفْرِقُ، فَرَّقَ بَيْنَ: separar. فَرَّقَ: distribuir. فَرِيقٌ: grupo.

- *FSH: فُسْحَةٌ : anchura, holgura.
- *FSD: فَسَدَ يَفْسُدُ عَلَى : corrompérsele, echársele a perder. أَفْسَدَ : estropear, echar a perder.
- *FSTT: أَلْفُسْطَاطُ : top.
- *FSQ: فَاسِقٌ : depravación. فَاسِقٌ : depravado.
- *FSL: فَصَلَ يَفْصِلُ : partir (de expedición). اِنْفَصَلَ : separarse.
- *FDD: فِصَّةٌ : plata.
- *FDL: فَضْلٌ : virtud, mérito; bondad, favor; يَبْغِضُ : gracias a. قَاضِلٌ (el. أَفْضَلُ) : virtuoso; bueno; نَرَى مِنَ الْأَفْضَلِ : nos parece mejor.
- *FTM: فَاطِمِي ج وَن : fatimí.
- *FTN: فَطِنَ يَفْطِنُ إِلَى / لَ : advertir, caer en la cuenta de.
- *F^cL: فَعَلَ دَقْيَانُوسُ؟ : ¿qué ha sido de Daciano?. فَعِلَ : hacer; فَعَلَ يَفْعَلُ : acción.
- *FQ: فَقَأَ يَفْقَأُ : vaciar (un ojo).
- *FQD: فَقَدَ يَفْقُدُ : perder. اِفْتَقَدَ : buscar, procurar.
- *FQH: فِقْهٌ : jurisprudencia islámica. ج فُقَهَاءُ : alfaquí, jurisperito islámico.
- *FKR: فَكَّرَ فِي : pensar en.
- *FKH: فَاكِهَةٌ : fruta.
- *FLN: فُلَانٌ م ه : fulano.
- *FMW: فَمٌّ : boca.
- *FNN: فَنَّ ج فُنُونٌ : arte.
- *FNDQ: فَنَدَقَ : posada, albergue.
- *FHM: فَهِمَ يَفْهَمُ : comprender.
- *FWG: فَوْجٌ : horda, tropel.
- *FWQ: فَوْقَ : sobre, encima de.
- *FY: فِي : en, dentro de; entre; acerca de, sobre; ذَلِكْ : entretanto.
- *FYRZ: فَيَرُوزُ : ant.

- * **QAN**: kan, soberano mogol.
- * **QBB**: قُبَّةٌ ج قُبَابٌ : cúpula (de mausoleo).
- * **QBH**: قُبْحٌ : fealdad. قَبِيحٌ : feo.
- * **QBR**: مَقْبَرَةٌ ج مَقَابِرُ : tumba. قَبْرٌ ج قُبُورٌ : cementerio.
- * **QBS**: اِئْتَسَرَ : tomar prestado.
- * **QBD**: قَبِضَ يَقْبِضُ : percibir, cobrar; قُبِضَ : falleció.
- * **QBL**: أَقْبَلَ إِلَى / : llegar; أَقْبَلَ : besar; قَبِلَ : aceptar. قَبِلَ يَقْبَلُ قُبُولٌ : aceptar. قَبْلَ : antes de. قَبْلَةً : frente a. قَبِيلَةٌ ج قَبَائِلُ : tribu. قَبِيلٌ : poco antes de. مُقْبِلٌ : próximo.
- * **QTL**: قَتَلَ يَقْتُلُ : matar. قَاتَلَ قِتَالٌ : combatir. قِتْلَةٌ : muerte, modo de matar; قِتْلَةُ السُّؤْمِ : mala muerte. قِتَالٌ : combate. مُقَاتِلٌ : combatiente.
- * **QHTN**: قَحْطَانِيَّةٌ : descendencia de Qaḥṭān, antepasado mítico de los árabes del Sur.
- * **QD**: قَدْ : (refuerzo aspectual).
- * **QDH**: قَدَحٌ ج أَقْدَاحٌ : copa, vaso.
- * **QDR**: قَدَرَ يَقْدِرُ عَلَى : poder (hacer algo); poder dar con. قَدَرٌ : disponer (Dios). قَدَرٌ ج أَقْدَارٌ : rango, valor. قُدُورٌ : caldero, olla. قَدَرٌ ج أَقْدَارٌ : designio divino, destino. قَادِرٌ عَلَى : capaz de. مِقْدَارٌ : medida, cuantía. مُفْتَدِرٌ : capaz, capacitado.
- * **QDS**: قَدِيسٌ ج وَن : santo; مُقَدَّسٌ : sant(ificad)o.
- * **QDM**: قَدَّمَ يَقْدُمُ قُدُومٌ / عَلَى : ofrecer, presentar a. قَدَّمَ : adelantarse, avanzar. قَدَّمَ ج قَدَمَاءُ : antiguo. قَدَّمَ : delante; قَدَّمَ : delante de.
- * **QRR**: أَقَرَّ : establecer, afirmar. تَقَرَّرَ : quedar establecido. اِئْتَرَرَ : establecerse en. اِئْتَرَارٌ : afirmación.
- * **QR**: قَرَأَ يَقْرَأُ : leer; recitar. قُرْآنٌ : Corán.
- * **QAR**: قَرَاقُورُمُ : Qaraqorum.

- 161

escasamente. **قَلِيلٌ** : poco, escaso; **قَلِيلًا قَلِيلًا** : poco a poco.
قَلَمًا : escasamente, rara vez. **إِسْتِقْلَالٌ** : independencia.

*QLB: **انْقَلَبَ** : volverse. **قَلْبٌ** : corazón. **إِنْقِلَابٌ** : trastorno, cambio.

*QLD: **مَقَالِدُ** : llave. **مُقَلِّدٌ** : imitador.

*QL: **قَلْعَةٌ** : ciudadela (en el texto, la de El Cairo).

*QLM: **قَلَمٌ** : pluma, cálamo.

*QLH: **قَلْهَرَةٌ** : Calahorra.

*QMR: **قَمَرٌ** : luna.

*QMS: **قُمَاشٌ** : tela.

*QNN: **قَانُونٌ** : ley, canon.

*QN: **إِفْتِنَاعٌ** : convicción. **قِنَاعٌ** : velo.

*QHR: **القَاهِرَةُ** : El Cairo.

*QWD: **قَائِدٌ** : general, jefe.

*QW: **قَاعَةٌ** : sala.

*QWL: **قَالَ يَقُولُ** : decir; **قَالَ (فِي نَفْسِهِ)** : decir para sus adentros, decirse. **قَوْلٌ** : dicho, palabra; **عَلَى قَوْلِهِمْ** : según dicen ellos; **مَقَالٌ** : a medida que se duplica el decirlo. **عَلَى قَدْرِ تَضَاعُفِ الْقَوْلِ بِهِ** : palabras.

*QWM: **قَامَ يَقُومُ** : levantarse, alzarse; surgir; estar (de pie); **قَامَ بِرَ** : cubrir (un gasto); **قَامَ إِلَى** : dirigirse a; **عَلَى قَامَ** : rebelarse contra. **أَقَامَ** : permanecer. **قَوْمٌ** : gente; nación.

*QWY: **قَوِيَ يَقْوَى** : fortificarse, hacerse fuerte; **يَقْوَى إِلَيْهِمْ** : se hacen más necesarios. **قُوَّةٌ** : fuerza, potencia. **أَقْوَى (el.)** : más fuerte.

*QYD: **قَيْدٌ** : cepo, hierros. **قَيْدَ هـ** : aherrajar.

*QYRWN: **الْقَيْرَوَانُ** : top.

*QYS: **قَيْسٌ** : ntr.

*QYSR: **قَيْصَرٌ** : César, emperador.

- *K: كَ : como, a manera de; كَذَا : tal; فِي مَكَانٍ كَذَا : en tal sitio; كَمَا : del modo que; كَأَنَّ : como si, parece que. كُنْ مَثَلُ : te ~ os; tuyo ~ vuestro.
- *KBR: كَبِيرٌ : grande; jefe. كَبِيرٌ جَ كِبَارٌ (el.): mayor; jefe, notable. كَبِيرٌ : decir أَكْبَرُ (el.): mayor; jefe, notable.
- *KTB: كِتَابٌ : asignar a. كَتَبَ لِي : escribir algo a; كَتَبَ يَكْتُبُ : libro; carta. كِتَابَةٌ : escritura. كَاتِبٌ جَ كُتَّابٌ : secretario; escritor.
- *KTM: كِتَامَةٌ : ntr.
- *KTR: كَثَرٌ : abundar, ser mucho. كَثَرٌ : rivalizar en cantidad con. كَثِيرٌ : abundancia, multitud. كَثَرٌ : hacer a menudo. أَكْثَرُ : mucho. أَكْثَرُ (el.): más; la mayor parte de.
- *KTF: تَكَاثَفَ : hacerse denso o apretado.
- *KDB: كَذَبَ : mentir. كَذِبٌ : mentira.
- *KRT: كَثُرَتْ : preocuparse de.
- *KRS: كُرْسِيٌّ : silla.
- *KRM: كَرَّمَ : honrar, agasajar; كَرَّمَ : en homenaje a tu condición de forastero. كَرِيمٌ : generosidad. كَرِيمٌ : generoso.
- *KRH: كَرِهَ : aborrecer; no querer o gustar de.
- *KRY: كَرَّاهُ : arriero.
- *KSR: كَسَرَ : romper.
- *KŠF: كَشَفَ : descubrir.
- *KFF: كَفَّ : (palma de la) mano. كَفُوفٌ : ciego.
- *KF: كَفَاءَةٌ : capacidad, competencia.
- *KFR: كَفَرٌ : infidelidad, impiedad. كَافِرٌ : infiel, impío. كُفْرَةٌ : infidelidad, impiedad.
- *KFKF: كَفَفَ : contener, refrenar.
- *KFL: كَفَلَ : garantizar, proporcionar.
- *KFN: كَفَنَ : amortajar. كَفَنٌ : mortaja.
- *KFY: كَفِيَ : aliviado de tal carga...en

lo que le sobreviene.

- *KLL: كُلُّ : todo(s); cada; كُلَّمَا : cada vez que.
- *KLB: كَلْبٌ : perro; ntr. رَبِيعَةٌ : ant.
- *KLM: كَلَامٌ : palabra. حَ كَلِمَةٍ : hablar. كَلَّمَ : hablar. هَ، تَكَلَّمَ :
- *KLW: كِلَا (هُمَا) : ambos.
- *KM: كَمْ : cuánto.
- *KML: كَامِلٌ : completo, perfecto.
- *KNN: مَكْنُونٌ : oculto. اسْتَكْنَى : ocultarse.
- *KNZ: كَنْزٌ : tesoro (oculto).
- *KNS: كَنِيسَةٌ : iglesia.
- *KHF: كَهْفٌ : caverna, cueva. أَهْلُ الْكَهْفِ : los Durmientes de Éfeso.
- *KWR: كُورَةٌ : región, cora.
- *KWN: كَوْنٌ : universo. كَانٌ : tener. كَانِ يَكُونُ : ser; estar; كَوْنٌ : universo. مَكَانٌ : sitio, lugar; مَكَانٌ : en lugar de.
- *KY: كَيْ : para que, a fin de que; كَيْلًا : para que no.
- *KYD: كَادَ يَكَادُ : estar a punto de; (ser o estar) casi. كَيْدٌ : ardid.
- *KYF: كَيْفَ : cómo; كَيْفَ حَالُكَ؟ : cómo estás?

/L/

- *L: لَ : a, para; de; por; لِأَنَّ : porque; لِئَلَّا : para que no. لَ : ciertamente.
- *LĀ: لَا : no; وَلَا : y no, ni.
- *L'M: لَئِيمٌ : vil, canalla. لَتَأْمَ الْيَأْمَ : cicatrizar. لَأَوَّمَ مَلَأَمَةً بَيْنَ : compaginar.
- *LBT: لَمْ : no tardar en; مَا لَيْتَ أَنْ : quedarse, permanecer; لَيْتَ يَلْبَثُ، تَلَبَّثَ : de pronto oi.
- *LBS: لَبَسَ يَلْبَسُ لِبْسًا : llevar, ponerse, vestir(se de).
- *LHZ: لَحْظَةٌ : momento; mirada. حَ ات :
- *LHQ: لَحِقَ يَلْحَقُ بِ : llegar cabe.
- *LHY: لَحْيَةٌ : barba.
- *LDY: لَدَى : ante; para.

- *LSN: لِسَانٌ : lengua.
- *LTF: لَطْفٌ يَلْطُفُ بِر : ser amable, dirigir amabilidades a.
- *L'B: لَيْبٌ يَلْبُ : jug(uete)ar. لَيْبٌ : juego, diversión.
- *L'L: لَعْلٌ : tal vez, quizás.
- *L'N: لَعَنَ يَلْعَنُ : maldecir.
- *LGW: لُغَةٌ : lengua, idioma.
- *LFT: إِلْتَفَتَ إِلَى : volverse hacia; prestar atención a; إِلْتَفَتَ بِعَيْنَيْهِ : volver la vista.
- *LFY: أَلْفَى : hallar.
- *LQY: لَقِيَ يَلْقَى : encontrar. لَاقَى : recibir, salir al encuentro de; sufrir, experimentar. إِلَى أَلْفَى : echar a. تَلَقَّى : recibir. إِلْتَقَى بِر : encontrarse con. لِقَاءٌ : encuentro.
- *LKN: (وَالَكِنْ، (وَالَكِنْ) : pero, sino.
- *LM: لَمْ : no. لِمَ : porqué (= لِمَا).
- *LMM: أَلَمَ بِر : sobrevenir.
- * : لَمَّا : cuando; puesto que.
- *LMH: لَمَحَ يَلْمَحُ : percibir.
- *LN: لَنْ : no.
- *LHG: لَهَجَةٌ : acento, entonación.
- *LW: وَلَوْ : si; aunque; ¿qué tal si...?; وَلَوْ : siquiera, aunque sea.
- * : لُورْقَةُ : Lorca.
- *LWN: لَوْنٌ ح لَوَانٌ : color; guiso, plato; clase, variedad.
- *LWY: لَوَاءٌ : bandera, estandarte.
- *LYS: لَيْسَ : no (ser o estar); لَيْسَ فِي دِينِنَا : no está permitido en nuestra religión.
- *LYL: لَيْلٌ ح : noche.

- *MĀ: مَا : (lo) que; algo que; qué, cuál; no; لَكَ...؟ / مَا لِي (+ vb. / pdvo.): ¿porqué...?
- *MḤN: مَوْئِنَةٌ : carga.
- *MḤY: مِائَةٌ : cien(to).
- *MT: تَمَتَّعَ بِ : disfrutar (de un derecho).
- *MTL: مِثْلُ : مثل (otro) semejante, igual; مِثْلَكَ : alguien como tú; مِثْلُ : como; مِثْلُ : ¿cómo puede una persona como yo...?; كَيْفَ لِيَمِثِّلِي أَنْ...؟ : مِثْلُ : ejemplo. اُمْتُوْلَةٌ : lema, aforismo.
- *MĠD: اَلْأَمَّجَدُ، اُمَّجَدُ : ant.
- *MĠS: مَجُوسٌ ح ي : mazdeo.
- *MHN: مِخْنَةٌ ح مِخْنٌ : prueba (inquisitorial). اِمْتَحَنَ اِمْتِحَانٌ ه : اِمْتِحَانٌ : examen.
- *MDD: مَدَّةٌ : periodo, espacio. مَدَّ يَمُدُّ ه : tender; ofrecer.
- *MDH: مَدْحٌ : panegírico. مَدَحَ يَمْدَحُ ه : elogiar, hacer un panegírico.
- *MDN: مَدِينَةٌ : civilización. اَلْمَدِينَةُ : Medina. مَدِينَةٌ ح مَدْنٌ : ciudad; مَدِينَةٌ ح مَدْنٌ : ciudad.
- *MDY: مَدْيٌ : cuchillo. مَدْيٌ ح مَدْيٌ : cuchillo.
- *MRR: اَمْرَهُ عَلَى السَّيْفِ : hacer decapitar. مَرَّ يَمُرُّ بِ : pasar por / junto a. مَرَّةٌ ح مَرَّاتٍ : vez; مَرَارًا : varias veces. مَارٌّ ح مَارٌّ : peatón, viandante.
- *MR: اَلْمَرْأَةُ (con artículo اَلْ) : mujer. مَرءٌ : hombre.
- *MRD: مَرِيضٌ : enfermo. مَرَضٌ : enfermedad. تَمَارَضَ : fingirse enfermo.
- *MRN: مَرَنَ يَمْرُنُ : aguerrirse, avezarse.
- *MZY: مَزِيَّةٌ عَلَى : privilegio, prerrogativa sobre.
- *MSS: مَسَّ يَمْسُ ه : tocar.
- *MSH: مَسَحَ يَمْسَحُ : fregar, limpiar. مَسِيحٌ : Mesías. ج تَمَاسِيحٌ : cocodrilo.
- *MSK: مَسَكَ يَمْسِكُ ه، اَمْسَكَ بِ : coger, asir.

- *MSY: مَسَاءٌ : tarde, atardecer.
- *MSY: مَشَى يَمْشِي : andar.
- *MSR: مِصْرُ : Egipto.
- *MDY: مَضَى يَمْضِي إِلَى : ir a. مَاضٍ : pasado.
- *MTL: مِطَالٌ : tardanza, demora.
- *M: مَعَ أَنْ / أُنْ : aunque, a pesar de que.
- *MQT: مَقَتَ يَمُقْتُ : detestar, odiar.
- *MKK: مَكَّةُ : La Meca.
- *MKN: مُمْكِنٌ : posible. تَمَكَّنَ مِنْ : apoderarse de. أَمْكَنَ : ser posible a. مَكَانٌ : v. {kwn}.
- *ML: مَلَأَ يَمْلَأُ : llenar. مَمْلُوءٌ : lleno. مَلَأَتْ : lleno.
- *MLH: مَلِيحٌ : hermoso.
- *MLS: أَمْلَسَ : liso.
- *MLK: مَلِكٌ, مَلَأُكَ : rey. مَلِكٌ ج مُلُوكٌ : reinado. مَلِكٌ : poseer, tener. مَلِكٌ يَمْلِكُ : esclavo. مَمْلُوكٌ ج مَمَالِكُ : reinado. مَمْلِكَةٌ ج مَمَالِكُ : ángel. مَلَأْنِيكَ : ant.; مَالِكُ بْنُ أَنَسٍ la garza.
- *MLY: مَلِيَا : durante largo rato.
- * : مِّنْ + مِّنْ = مِّنْ ; مِّنْ + مَا = مِمَّا .
- *MN: مَن : de; desde; por. مَن : quién; quien(es), el ~ los que.
- *MNN: إِمْتِنَانٌ : favor, beneficio.
- *MND: مَنذُ : desde (hace).
- *MN: مَنَعَ يَمْنَعُ مِنْ : impedir algo.
- *MNY: تَمَنَّى : desear.
- *MHD: تَمَهَّدَ : ser allanado. مَهَّدَ تَمْهِيْدٌ : allanar (las primeras dificultades).
- *MHR: مَاهِرٌ : hábil.
- *MHL: أَمْهَلَ : dar un plazo a.
- * : مَهْمَا : cualquier cosa que.
- *MWT: مَيِّتٌ ج مَوْتَى : muerto. مَوْتُ : muerte. مَاتَ يَمُوتُ : morir.
- *MWS: مُوسَى : Moisés, Mūsà.
- *MWL: بَيْتُ الْمَالِ : Tesoro (de la riqueza; dinero; propiedad, bienes).

comunidad islámica).

*MWH: مَاءٌ : agua.

*MYD: مَائِدَةٌ : mesa.

*MYL: مَالَ يَمِيلُ : inclinarse.

/N/

* نَا : nos; nuestro.

* نَاسٌ : v. {Pns}.

*NB: نَبِيٌّ جَ أَنْبِيَاءُ : profeta.

*NBD: نَبِيْدٌ : vino.

*NBĠ: نَبَغَ يَنْبَغُ : surgir, aparecer.

*NBL: نَبْلٌ حة : dardos.

*NBH: نَبَّهَ : volver en sí, despertar.

*NTR: نَثَرٌ : prosa.

*NGD: نَجَدٌ : top. اِسْتَنْجَدَ اِسْتَنْجَادٌ : pedir socorro a.

*NGŠ: النَجَاشِيُّ : el Negús, nombre de los soberanos de Etiopía.

*NGW: نَجَا يَنْجُو : salvarse, sobrevivir.

*NHN: نَحْنُ : nosotros.

*NHW: نَحْوٌ : gramática; cosa de, اُنْحَى : dirigir. نَحَى تَنْجِيَةً : apartar. ونحو ذلك : y cosas parecidas. نَاحِيَةٌ جَ نَوَاحٍ : lado, parte; región.

*NDB: نَدَبَ يَنْدُبُ : llamar a, encargar de. إلى

*NDL: مِنْدِيلٌ : pañuelo.

*NDM: نَدِمَ يَنْدَمُ عَلَى : arrepentirse de. نَادَمَ : sentarse a beber con. نَدِيمٌ : compañero de bebida.

*NDW: نَادَى : clamar, gritar; pregonar. نَدَاءٌ : proclama, pregón. مُنَادٍ : alguien que clama; pregón, heraldo.

*NDR: أَنْذَرَ : amonestar, advertir de. بِر

*NZ: نَزَعَ يَنْزِعُ : quitar, destituir; نَزَعَةٌ : seguir una tendencia. نَزْعَةٌ : tendencia. نِزَاعٌ : conflicto. ج ات

- *NZL: نَزَلَ يَنْزِلُ نَزْلاً : detenerse, hacer alto; hospedarse; establecerse.
 • نَازَلَ : combatir, sitiarse. • أَنْزَلَ : hacer descender. نَزَلَ : descender,
 rebajarse a. • اسْتَنْزَلَ : rendir (al enemigo). مَنْزِلٌ : domicilio.
- *NZH: نَزْهَةٌ : excursión, añacea.
- *NSB: لَمْ يَنْسَبْ إِلَى الْأَزْهَرِ : no se llamaba azhari; نَسَبَ يَنْسِبُ إِلَى : que da nombre a la región. نَاسَبَ : corresponder, convenir, ser oportuno para. • اِئْتَسَبَ إِلَى : pertenecer a, adquirir la filiación de. نَسِيبٌ : prólogo erótico de la casida.
- *NSQ: نَسَقَ تَنْسِيقٌ : coordinar.
- *NSK: نَسَكَ : ascetismo, desprecio del mundo.
- *NSL: نَسَلٌ : progenie, descendencia.
- *NSW: نِسَاءٌ : mujeres.
- *NSY: نَسِيَ يَنْسَى : olvidar.
- *NṢ: نَشَأَ مَعِيَ نَشْأَةً وَاحِدَةً : se crió junto conmigo; نَشَأَ مِنْ : formarse en; نَشَأَ يَنْشَأُ نَشْأَةً : redactar, componer.
- *NSĠ: نَشِيجٌ : sollozo.
- *NSD: نَشِيدٌ : himno. ج أَنَاشِيدُ : recitar. أَنَشَدَ :.
- *NSR: نَشَرَ يَنْشُرُ : difundir, propagar; resucitar.
- *NSB: نَصَبَ يَنْصُبُ : plantar, erigir; colocar.
- *NSH: نَصِيحَةٌ : consejo. نَصَحَ يَنْصَحُ : aconsejar. • بِر :.
- *NSR: النَّاصِرُ لِلدِّينِ. نَصَرَ : victoria. اِئْتَصَرَ : triunfar. تَنَصَّرَ : hacerse cristiano. نَصْرٌ : sobrenombre de 'Abdarrahmān III, «auxiliar de la religión de Dios». الْمَنْصُورُ : ant.
- *NSF: نَصَفٌ : mitad.
- *NZR: نَظَرُوا إِلَيْهَا نَظَرَهُمْ إِلَى : la consideraron como. نَظَرَ يَنْظُرُ إِلَى : mirar, ver; نَظَرَةٌ : mirada. اِنتَظَرُ : esperar. مَنَظَرٌ : aspecto.
- *NZF: نَظَافَةٌ : limpieza. نَظِيفٌ : aseado, limpio.
- *NZM: نَظَّمَ يَنْظِمُ نَظْمٌ : versificar. • نَظَمَ : organizar. نِظَامٌ : orden; régimen; organización. نَظَامٌ ج وَن : versificador.
- *NM: أَنْعَمَ عَلَى : conceder su favor, hacer gracia a. نِعْمَةٌ : gracia, favor;

أَكْثَرُ / أَعْظَمُ نِعْمَةً : más favorecido. نَعَمْ : sí, así es. نَاعِمٌ : suave.

*NFT: نَقَتَ يَنْقُتُ : instilar, inyectar.

*NFH: نَفْحَةٌ : soplo.

*NFH: نَفَخَ يَنْفُخُ : (re)soplar.

*NFD: نَفَّذَ تَنْفِذٌ : aplicar, ejecutar. نَافِذٌ : (calle) sin salida. مُنَفِّذٌ : ejecutor.

*NFL: نَفِثَ جَ أَنْفَارٌ : trompeta, añafil. مُنَافَرَةٌ : disputa de honores.

*NFS: نَفَسَ جَ أَنْفُسٌ / نَفُوسٌ : alma (viviente); persona; sí (mismo); بِنَفْسِهِ : él mismo, en persona. نَفِيسٌ : precioso.

*NFC: اِنْتَفَعَ اِنتِفَاعٌ بِـ : beneficiarse de.

*NFY: نَافَى : negó moviendo la cabeza. نَفَى بِرَأْسِهِ نَفْيًا : negar; نَفَى يَنْفِي : excluir, repugnar, ser incompatible con. مُنَافٍ : incompatible.

*NQB: نَقَبَ يَنْقُبُ : perforar.

*NQD: نَقَدَ يَنْقُدُ : pagar (al contado).

*NQD: أَنْقَذَ اِنْقَاضٌ : salvar, rescatar.

*NQS: نَقَصَانٌ : deficiencia, mengua.

*NQL: نَقَلَ يَنْقُلُ نَقْلٌ : llevar, transportar; trasladar. اِنْتَقَلَ : trasladarse.

*NQM: اِنْتَقَمَ لـ مِنْ : vengar a de.

*NK: نَكَأَ يَنْكَأُ : reabrir (herida).

*NKB: نَكَبَ يَنْكُبُ : hacer caer en desgracia. نَكْبَةٌ : desgracia, calamidad.

*NKH: نَكَحَ يَنْكَحُ : contraer nupcias con.

*NKR: أَنْكَرَ : negar.

*NKS: نَكَسَ : agachar, humillar.

*NKY: يَكَايَةٌ : daño, perjuicio.

*NHB: اِنْتَهَبَ : saquear.

*NHR: نَهَارٌ : día (horas de luz).

*NHZ: اِنتَهَرَ : aprovechar (oportunidad).

*NHD: نَهَضَ يَنْهَضُ إِلَى : partir, dirigirse a. أَنْهَضَ : hacer partir. نَهْضَةٌ : renacimiento.

*NHQ: نَهَقَ يَنْهَقُ : rebuznar.

- *NHY: اِنْتَهَى إِلَى : acabar de; اِنْتَهَى مِنْ : llegar a.
 *NWB: اَلْنُوبَةُ : Nubia, los nubios. نَابَ يَنْوُبُ ه : sobrevenir, acaecer.
 *NWR: مَنَارَةٌ : alminar. نَارٌ : fuego.
 *NWS: نَوَاسٍ ج نَوَاسٍ : cripta. نَوَاسٍ ج نَوَاسٍ : cripta.
 *NW: نَوْعٌ : especie, género.
 *NWL: نَاوَلَ ه لَ : dar, ofrecer, tender a.
 *NWM: نَائِمٌ ج نِيَامٌ : dormido; echado. نَامَ يَنَامُ : dormir(se).
 *NWy: نِيَّةٌ : intención, propósito.
 *ني : me.
 *NYL: نَالَ يَنَالُ ه : lograr, obtener; afectar.

/H/

- *H: هُ هُ : le(s) ~ la(s); su. هُ هُ : le(s) ~ la(s); su.
 *HĀ: هَا : he aquí; هَا : he aquí que voy a entrar hacia ti; هَا : he aquí.
 *HBB: هَبَّ يَهْبُ : soplar (el viento). هَبَّ يَهْبُ : soplar (el viento).
 *HBT: هَبَّ يَهْبُ إِلَى : descender a. هَبَّ يَهْبُ إِلَى : descender a.
 *HG̃M: هَجَمَ يَهْجُمُ عَلَى : atacar, lanzarse sobre. هَجَمَ يَهْجُمُ عَلَى : atacar, lanzarse sobre.
 *HG̃W: هَجَا يَهْجُو ه، هَا جَى ه : satirizar. هَجَا يَهْجُو ه، هَا جَى ه : satirizar.
 *HDD: هَدَّدَ يَهْدِدُ ه : amenazar. هَدَّدَ يَهْدِدُ ه : amenazar.
 *HDM: هَدَمَ يَهْدِمُ هَدْمٌ : destruir, destruir. هَدَمَ يَهْدِمُ هَدْمٌ : destruir, destruir.
 *HDY: هَدَى إِلَى / لَ : guiar por el buen camino. هَدَى يَهْدِي هِدَايَةً ه : guiar por el buen camino. هَدَى يَهْدِي هِدَايَةً ه : guiar por el buen camino.
 *هدى : regalo. هَدِيَّةٌ : regalo.
 *هَذَا : éste. هَذَا م هَذَا ج هَذَا : éste.
 *HRB: هَرَبَ يَهْرُبُ هَرَبٌ مِنْ : huir de. هَرَبَ يَهْرُبُ هَرَبٌ مِنْ : huir de.
 *HRM: هَرَمٌ : pirámide; decrepitud. هَرَمٌ : pirámide; decrepitud.
 *HRY: هَرَيَّ ج أَهْرَاءٌ : granero. هَرَيَّ ج أَهْرَاءٌ : granero.
 *HZM: هَزِمَ يَهْزِمُ هَزِيمَةً : derrotar. هَزِمَ يَهْزِمُ هَزِيمَةً : derrotar. هَزِمَ يَهْزِمُ هَزِيمَةً : derrotar.
 *هَكَذَا : así. هَكَذَا : así.

- *HL: هَلْ : ¿acaso?; هَلْ لَكَ أَنْ...? : ¿puedes / quieres...?
- *HLK: هَلَكَ : hacer perecer, perder. هَلَاكَ : perecer; condenarse. هَلَاكَ بِهَلَاكَ هَلَاكَ : perecer; condenarse.
- *HMM: هَمَّ : preocupación, afán. هَمَّ بِهَمَّ : preocuparse de. هَمَّ : preocupar.
- *HMS: هَمَسَ : cuchichear, susurrar a. تَهَامَسَ : cuchichearse, susurrarse.
- *HML: أَهْمَلَ : descuidar, desatender, no prestar atención a.
- *HNĀ: هُنَا : aquí. هُنَاكَ : allí.
- *HND: هِنْدِيَّ : indio. هِنْدِيَّ ج هُنُودٌ : indio.
- *HW: هُوَ : él. هُوَ ج هُم م هِيَ ج هُنَّ مَت هُمَا : él.
- *HYY: هَيَّا : ea (exhortativo).
- *HY: هَيَّأ : preparar.
- *HYB: تَهَيَّبَ : temer. هَيْبَةً : temor, respeto.
- *HYĠ: هَاجَّ : agitar, excitar.

/W/

- *W: وَ : y; al tiempo que; (marca de juramento, vgr.: وَاللَّهِ : por Dios);
juntamente con (ante ac.).
- *WTB: وَتَبَّ يَتَبَّ عَلَى : saltar sobre.
- *WTQ: تَقَى ج ات : (persona de) confianza.
- *WĠB: وَجِبَ : ser preciso, ser debido / deber para. أَوْجِبَ :
requerir, exigir. وَاجِبٌ : deber, lo debido.
- *WĠD: وَجَدَ : encontrar. أَلْمَوْجُودَاتُ : la creación.
- *WĠH: وَجَّهَ إِلَى : mandar a. تَوَجَّهَ إِلَى : dirigirse a. وَجْهٌ : rostro,
cara. مِنْ جِهَةٍ : por el lado de, dirección, lado. جِهَةٌ : lado, parte; وَجْهَةٌ :
por lo que toca a.
- *WHD: وَحْدَ (+ suf.): solo. وَحِيدٌ : (hijo) único. وَاحِدٌ : uno. تَوْحِيدٌ :
monoteísmo. مُوَحِّدٌ : monoteísta.
- *WDD: وَدَّ : gusto; لَيْسَ بِوَدِّي : no me gusta.

- *WD: دَعَا (no usado en pvo.): dejar. • وَدَّعَ : despedirse de. دَعَا : tranquilidad.
- *WRD: وَرَدَ : llegar. وَرْدَةٌ : rosa.
- *WRY: وَرَاءَ : detrás de.
- *WRQ: وَرَقٌ : hoja. وَرَقٌ : hoja.
- *WZR: وَزِيرٌ : visir, ministro.
- *WZN: وَزَنٌ : peso.
- *WST: وَسَطٌ : centro, parte media; وَسَطٌ : en la mitad de. وَسَاطَةً : por medio de. وَسَطٌ : medi(an)o; وَسَاطَةً : a mediados de.
- *WS: وَسَعٌ : hartar de golpes. وَسَعٌ : poder, capacidad. وَسَعٌ : amplitud, vastedad. وَسَعٌ (el. وَسَعٌ) : amplio, vasto; وَسَعٌ : más famoso(s) / ilustre(s).
- *WSL: تَوَسَّلَ بِ : servirse de para.
- *WSY: وَاسَى : consolar.
- *WSD: وَصِيدٌ : umbral (de la caverna de los Durmientes de Éfeso).
- *WSF: وَصَفٌ : descripción (poética).
- *WSL: وَصَلَ : llegar a. وَصَلَ : ser continuo entre, conectar; وَصَلَ : tener contacto con.
- *WSY: وَصِيَّةٌ : recomendación, consejo.
- *WDH: وَضُوحٌ : claridad. وَاضِحٌ : claro.
- *WD: وَضَعَ : poner; hacer, elaborar. وَضَعٌ : positivo. وَضَعٌ : sitio, lugar.
- *WT: وَطِئَ : someter. وَطِئَ : ponerse de acuerdo.
- *WTD: وَطَّدَ : consolidar.
- *WD: وَاعَدَ : prometer algo a. وَاعَدَ : citar(se con). وَاعَدَ : amenazar.
- *WFR: وَافِرٌ (el. وَافِرٌ) : abundante; وَافِرٌ : las más aromáticas y perfumadas.
- *WFQ: وَافَقَ : acontecer; وَافَقَ : acordar.

- *W^{FY}: وَفَى : pasar de, exceder. وَفِي : fiel.
- *W^{QT}: وَقْتُ مِنَ الْأَوْقَاتِ : cierto momento. وَقْتُ جِ أَوْقَاتٌ : momento, tiempo; وَقْتُ جِ مِيقَاتٌ : momento fijado.
- *W^{QD}: مُحَمَّدُ بْنُ عُمَرَ الْوَاقِدِيُّ : ant.
- *W^Q: وَقَعَ مِنْهُ مَوْقِعًا : producirle un efecto. وَقَعَ يَقَعُ : caer; ocurrir; estar situado.
- *W^{QF}: وَقَفَ عَلَى : conocer; reparar en. وَقَفَ يَقِفُ وَفُوفٌ : detenerse, plantarse; أَوْقَفَ : detener. مَوْقِفٌ : situación.
- *W^{QY}: إِنَّقَى اللَّهَ : temer a Dios o demostrarlo.
- *W^K: تَوَكَّلَ عَلَى : apoyarse en (un báculo).
- *W^{KL}: تَوَكَّلَ عَلَى : confiar en (Dios especialmente). مُوَكَّلٌ : corchete, esbirro.
- *W^{LD}: مِيلَادٌ : nacimiento de Cristo; era cristiana. وَلَدٌ جِ أَوْلَادٌ : hijo; muchacho. وَالِدٌ : padre.
- *W^{LM}: وَلِيْمَةٌ : banquete.
- *W^{LY}: وَلَايَةٌ : salir huyendo. وَلَّى هَارِبًا : acceder (a un cargo). وَلِيَّ يَلِي : mandato (en el cargo). وَالٍ : gobernador, vali. وَلِيَّ الْعَهْدِ : heredero. أَوْلَى : más merecedor de.
- *W^M: أَوْمَأَ يَوْمِي : hacer señas, señalar.
- *W^{HB}: وَهَبَ يَهَبُ : dar, conceder algo a; هَبْ لِي ذَنْبَهُ : concédeme (el perdón de) su falta. مَوْهَبَةٌ جِ مَوَاهِبُ : dotes.
- *W^{HM}: إِنَّهَمْ : acusar; considerar sospechoso.
- *W^{YL}: وَيْلُ (+ suf.): ¡ay de...!

/Y/

- *ي : mi.
- *Y^Ā: يَا : oh (marca de vocativo); يَا لِلْأَمِيرِ : ¡socorro, emir!
- *Y^{DW}: يَدٌ جِ أَيْدٍ : mano.
- *Y^{SR}: (أَيْسَرُ el.) : poco, escaso; fácil.
- *Y^{QB}: يَعْفُو بْنُ أَبِي خَالِدٍ التَّوَزَّرِيُّ : ant.

*YQZ: اِسْتَيْقَطَ . : despertar.

*YMN: يَمِينُ : (mano) derecha. الِيَمَنُ : Yemen. يَمَنِيَّ ج ون : yemeni.

*YHD: يَهُودُ ح ي : judío(s).

*YSF: يُوْسُفُ : (el patriarca) José, Yūsuf.

*YWM: أَيَّامٌ ح يَوْمٌ : día; يَوْمًا : un día; يَوْمٌ مِنَ الْأَيَّامِ : cierto día; الْيَوْمَ : hoy.

*YWN: يُونَانُ ح ي : griego(s).

ÍNDICE

	Pág.
Prefacio	7
Abreviaturas y signos	11
Fonología	12
Grafonomía	17
Morfología	23
Nombre	26
Pronombres	35
Verbo	38
Anomalías morfológicas	44
Sintaxis	50
Apéndices	71
Textos	95
Glosario	125
Índice	177

libros Hiperión · Serie Mayor

Mercedes LÓPEZ- BARALT

*Ícono y conquista:
Guamán Poma de Ayala.*

Adolf Friedrich VON SCHACK

*Poesía y arte de los árabes
en España y Sicilia.*

Traducción de D. Juan Valera.

María Jesús RUBIERA

La arquitectura en la literatura árabe.
Prólogo de Antonio Fernández Alba.

Martin LINGS

*Muhammad. Su vida
basada en las fuentes más antiguas.*

Miguel ASÍN PALACIOS

Sādīlīs y alumbrados.
Estudio introductorio de Luce López-Baralt.

Antonio DE SOSA

Diálogo de los mártires de Argel.
Edición de Emilio Sola y José María Parreño.

Federico CORRIENTE

Gramática y textos árabes elementales.

En preparación

Luce LÓPEZ-BARALT

San Juan de la Cruz y el Islam.

Martín DEL RÍO

La magia demoníaca.
Introducción, traducción
y notas de Jesús Moya.

Ramón MUJICA PINILLA

*El collar de la paloma del alma:
amor sagrado y amor profano en la enseñanza
de Ibn Hazm y de Ibn 'Arabī.*

José VALDIVIA VÁLOR

Don Miguel Asín Palacios.
Mística cristiana y mística musulmana.

Mario SATZ

Umbra lumbre.
*San Juan de la Cruz y la sabiduría secreta
de la Cábala y el sufismo.*

Esta *Gramática y textos árabes elementales* de Federico Corriente, reedición modificada de su *Introducción a la gramática y textos árabes*, es un manual con vocación docente compuesto por una introducción gramatical con terminología y técnica lingüística totalmente occidental, y por una crestomatía con glosario, que permiten a profesores y alumnos dosificar el conocimiento teórico y el manejo de los textos de manera conveniente y práctica.

Federico Corriente, Catedrático de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Complutense de Madrid, es autor de numerosas publicaciones entre las que destacan su *Gramática árabe*, su *Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle* y sus diccionarios de árabe, así como traducciones literarias como las de *El despertar de un pueblo* de Tawfiq al-Hakim, la antología de poesía preislámica *Las Mu'al-laqāt* o el *Cancionero andalusí* de Ibn Quzmān, también publicado por Ediciones Hiperión.

ISBN: 978-84-751-7304-7



Ediciones Hiperión